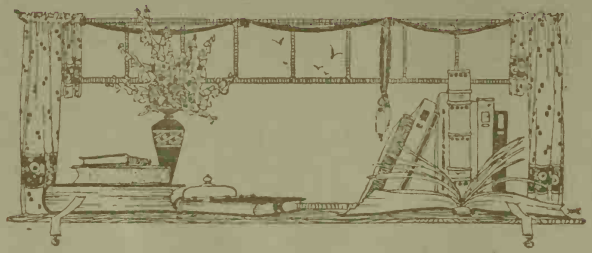
MARIA STUART

SCHILLER



THIS BOOK BELONGS TO

Bessie M. Boyer.

1.00

FRIEDRICH VON SCHILLER

After a painting by C. Jäger

Schiller's

Maria Stuart

EDITED

WITH INTRODUCTION, REPETITIONAL EXERCISES

NOTES, AND VOCABULARY

BY

JOHN SCHOLTE NOLLEN

PRESIDENT OF LAKE FOREST COLLEGE

FORMERLY PROFESSOR OF GERMAN IN INDIANA UNIVERSITY

GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

COPYRIGHT, 1908
BY JOHN SCHOLTE NOLLEN

ALL RIGHTS RESERVED

79.11

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

TO

E. B. B.

PREFACE

Maria Stuart was the first of Schiller's dramas edited for college classes in America; and, since the edition prepared for Harvard College in 1833, it has remained one of the favorite German school classics in this country. The present edition is based upon an independent examination of Schiller's sources, as well as of the most important older and recent contributions to the criticism of the play. The Introduction and the Notes are intended to elucidate the play as an historical drama, and as an organically unified work of art.

Schiller wrote to Goethe of his *Maria Stuart* on August 16, 1799: Weil es auch historisch betrachtet ein reichhaltiger Stoff ist, so habe ich ihn in historischer Hinsicht auch etwas reicher behandelt und Motive aufgenommen, die den nachdenkenden und instruierten Leser freuen können, die aber bei der Vorstellung, wo ohnehin der Gegenstand sinnlich dasteht, nicht nötig und wegen historischer Unkenntnis des großen Haufens auch ohne Interesse sind. The average student as well as der große Haufen will require a great deal of explanation of the copious historical detail Schiller has introduced into this drama. To furnish this necessary historical explanation, and at the same time to show how the poet uses his materials in constructing his drama, Schiller's sources are freely quoted in the notes, Latin and French quotations being translated into English; it is hoped that teachers and students will find this material profitable in creating an historical background for the reading of the play, and in the study of Schiller's creative

processes. Those who are not interested in such matters will find it easy to skip these quotations, as well as the variant readings quoted from Mellish's translation and the theater manuscript.

The text here given is based upon a careful comparison of Goedeke's *historisch-kritische Ausgabe* with the original editions published during Schiller's life. The orthography is modernized in accordance with the new official German orthography, and the punctuation slightly modified in the interest of clearness.

The editor has made free use of all available material, and has tried to keep an open mind in the presence of the great mass of diverse and often contradictory and polemic discussion of *Maria Stuart*. He does not consider it necessary to give credit for every suggestion that he may have received from others, any more than to claim credit for new "discoveries." His purpose has been practical throughout; thus the Bibliography gives only a select list of books that are considered especially useful to the teacher and the student. The German questions and topics are intended to be only suggestive of the sort of material that may be used with profit for oral and written exercises; the teacher will find a more elaborate set of questions in the German edition of *Maria Stuart* by Müller and Wenckebach (Ginn & Company), pp. 231–262. Great pains have been taken to make the Vocabulary complete and accurate; the editor desires to acknowledge his indebtedness to the vocabularies of Professor Rhoades and Mr. Hervey, which have aided him materially in his task. As the words occurring in the *Fragen* are included in the Vocabulary, the student will find all the help he needs in the use of this material.

The editor is indebted to the Royal Library of Berlin for the use of its treasures, and to the following for the works noted: Professor H. T. Stephenson, Indiana University

(Holinshed); Library of Congress (Buchanan, Du Chesne, Camden, Darcie, Rapin); Astor Library, New York (Jebb); Newberry Library, Chicago (Aikman); Library of Northwestern University (original editions of *Maria Stuart*). He also desires to express his gratitude to his colleagues in Indiana University, Professors Carl Osthaus and Guido H. Stempel, for valuable assistance in the reading of the proof.

JOHN SCHOLTE NOLLEN

Lake Forest College

CONTENTS

PAGE

INTRODUCTION:

I. Schiller and the Historical Drama . . . xiii

II. The Writing of *Maria Stuart* xxiii

III. The Historical Background xxvii

IV. Schiller's Use of his Sources xxxvi

V. The Structure of the Play xlvii

GENEALOGICAL TABLES . . . . . lviii–lix

BIBLIOGRAPHICAL NOTE lxi

TEXT 1

NOTES 199

Fragen 273

Themen 281

VOCABULARY 283

INTRODUCTION

I. SCHILLER AND THE HISTORICAL DRAMA

The historical drama may be defined as the dramatic treatment of authentic historical characters and events, with a serious regard for historical truth in the larger sense, though mere incidental facts may be ignored. Dramatic treatment means such rearrangement and interpretation of the historical material as shall, through the medium of dialogue and action upon the stage, make the characters and their relations clear to the audience, develop a conflict, and show its definite result. The historical drama thus defined has had a larger place in German literature than in any other, though its development in Germany has been comparatively recent, following two hundred years after that of the English historical drama.

The great awakening of national sentiment in England during the latter half of the sixteenth century gave rise to an extensive literature dealing with the history of the country. The chronicle plays of the Elizabethan period were the most important literary expressions of this new national interest; and they mark the beginning of the English historical drama. Most of the Elizabethan dramatists cultivated this form, which soon found its highest development in Shakespeare's "Histories." But the efflorescence of the form in England was as brief as it was sudden; since the time of Shakespeare the historical drama has appeared only sporadically in English literature.

The rise of the historical drama in Germany is largely due to the influence of Shakespeare. There were early chronicle plays in Germany as well as in England, but there were no great dramatists like Marlowe or Shakespeare to give them literary value and make them live on the stage; they were mere germs, which perished in the heat of the religious conflicts caused by the Reformation and in the destructive fires of the Thirty Years' War. In the eighteenth century, when German literature began to revive after two hundred years of religious and political turmoil, the influence of the "classical" French drama was the means of saving the German stage from the debasing effect of the crude popular plays of the time — tragedies that dealt only with melodramatic horrors, operas that were merely spectacular, and comedies that had become vulgar clown's-play. The critical dictator of the mid-century, Gottsched, professed indeed to follow English rather than French models; but the English drama he imitated was the pseudo-classical tragedy of Addison, and not the sturdy national product of the Elizabethan period. Under Gottsched's influence, the German drama became a feeble echo of the French "classical" masters, such as Corneille, Racine, and Voltaire.

Lessing, the great regenerator of the German drama, put an end to the dominance of the French classical tradition; he felt that the native English art of the Elizabethans was better adapted to the needs of Germany than the more alien and imitative art of the French classical school. But Lessing himself was too much of a classicist at heart to follow Shakespeare in his own dramas; it remained for the next generation, that of the "Storm and Stress," to take this final step.

The men of the "Storm and Stress" were literary revolutionists. They had no respect for the time-honored rules

and definitions of the classical school; they held that literature must be the natural, spontaneous expression of a people or of an individual poet. Shakespeare was their ideal dramatist, because his works were truly and frankly English, because he wrought with the sovereign freedom of an artist for whom the irksome "unities" of time and place did not exist and who took no anxious thought whether his tragedies would arouse the right sort of "pity and fear" according to Aristotle or the interpreters of Aristotle. It was the almost epic freedom of Shakespeare's "Histories" that best satisfied the demands of these young German revolutionists.

The first great historical drama in Germany, Goethe's *Götz von Berlichingen* (1771–1773), was the product of this enthusiasm for Shakespeare and of Goethe's interest in a fine old German character and in the conflicts of an important formative period in German history. The national interest, the almost reckless looseness of the form, the naturalness and emotional vividness of the style, the spirit of liberty breathing in it, make this drama a characteristic expression of the "Storm and Stress." In these respects it stands alone among Goethe's works. His later dramas show him developing away from the historical drama as well as from the revolutionary movement in literature. The stages of this development are well marked by two later dramas dealing with historical subjects. In *Egmont* (1775–1787) the historical background is given with remarkable realistic effect; but the hero is idealized out of all resemblance to the original, and the heroine is purely imaginary. In *Die natürliche Tochter* (1803) the characters are idealized into nameless types, and the whole action is invented, and has only the most shadowy relation to the French Revolution, of which it is supposed to represent the beginnings.

In Schiller, on the other hand, we find an irresistible tendency toward the historical drama. He did not, indeed, like Goethe, begin his public career with an historical drama. *Die Räuber* (1781) and *Kabale und Liebe* (1783) are social dramas, written in passionate protest against the social and political evils of the day; in this revolutionary sense they are full of the storm-and-stress spirit. They show the influence of Shakespeare only indirectly, in the freedom of their structure and style, patterned after the form of earlier storm-and-stress dramas. The young author of "The Robbers" did not feel drawn toward Shakespeare, whose impersonal, objective treatment of his dramatic material seemed to Schiller's ardent and sentimental nature unsympathetically cold. Schiller's early interest in historical subjects is evident, however, from many plans for the dramatic treatment of such subjects; we find Cosmo de' Medici (1776), Conradin and Fiesco (1782), Mary Stuart, Imhof, and Don Carlos (1783), Julian the Apostate (1786), and the Knights of Malta (1788) figuring among the heroes of Schiller's dramatic plans. Only two of these plans were fully carried out during this period, *Fiesko* in 1782–1783, and *Don Karlos*, after several years of labor and much recasting, in 1787. These two dramas show Schiller's interest in important historical conflicts as well as his enthusiasm in the cause of human liberty — qualities that had appeared in Goethe's *Götz*, but had vanished almost completely from his *Egmont*, though the subject here treated was one that would naturally arouse both this interest and this enthusiasm.

It was, indeed, the striking character and the tragic situation that aroused Schiller's interest in the heroes of *Fiesko* and *Don Karlos*, rather than the historical event or setting. The choice of foreign subjects in itself shows that these dramas were not inspired by national sentiment.

The treatment is still far from objective. Schiller himself is in the midst of the action, sympathizing with some characters and hating others, and investing those he loves with his own sentiment and eloquence. But meanwhile a careful and intensive study of history, leading to the production of such masterpieces of historical exposition as his *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande* (1787–1788) and *Geschichte des dreißigjährigen Krieges* (1790–1792), was broadening his knowledge and deepening his insight; and he emerged from this study with eye and hand trained to see historical characters and events with extraordinary distinctness and to represent them with great vividness and power. At the same time, his theory of art developed into essential harmony with that of Goethe. He learned to regard the lawlessness and the subjective bias of his earlier works as marks of immaturity, and to strive after perfection and finish in form and calm objectivity in treatment. An external evidence of this development is the change from the prose of the earlier dramas to the iambic pentameters of *Don Karlos*; henceforth all his dramas were written in verse.

The long pause in Schiller's dramatic production, from 1787 until late in the nineties, was filled with the historical studies already mentioned, with the study of Kant's philosophy, with æsthetic treatises and criticisms (referring in part to dramatic theory), and with translations of ancient classical dramas. Several historical subjects suggested themselves for dramatic or epic treatment — Wallenstein, Gustavus Adolphus (in connection with the study of the Thirty Years' War), Luther, Frederick the Great, and again the Knights of Malta. The figure of Wallenstein captivated Schiller's imagination and would not let him go, though he found the task of dramatizing this hero in his historical setting extremely difficult, and often irksome and

unsympathetic. The plan of *Wallenstein* was conceived as early as 1791; but it was several years before Schiller made any serious progress with it, and not until 1799 did he succeed in completing this great eleven-act tragedy in three parts — *Wallensteins Lager, Die Piccolomini, Wallensteins Tod.*

With the completion of *Wallenstein,* which has generally been regarded as his greatest work, Schiller felt that he had found his vocation and fixed his method as a dramatist; and he determined to "devote the next six years of his life exclusively to the drama" (*Briefe* VI, 66). In *Wallenstein* we find calm, objective treatment of a hero whose character is as different as may be from that of the poet; a complex action arranged with scrupulous regard for structural unity and balance; in the main drama a chaste and elevated style, supple enough to adapt itself to character and situation, contrasting with the more realistic but never vulgar tone of the "popular" *Lager*; and a verse form that is always in keeping with the style and tone of the drama. Schiller succeeded, with his *Wallenstein,* in bringing the German historical drama to classic perfection, in creating a form that was as fully adapted to the dramatic conditions of his day as were Shakespeare's "Histories" to the simpler Elizabethan stage.

During the progress of his *Wallenstein* Schiller felt that historical themes were best for him (*Briefe* V, 316); that he needed the "objective definiteness" of real events and authentic characters to curb his imagination. So he found in Goethe's method of "idealizing the real" a safeguard against the danger of imaginative caprice and extravagance, to which his nature exposed him if he attempted to realize the "ideal" by treating imaginary subjects. But the great difficulty Schiller found in fusing the refractory materials of *Wallenstein* seems to have given him a temporary distaste

for historical subjects. No sooner had he dispatched the great soldier than he wrote to Goethe (*Briefe* VI, 20): "I need and prefer a freely invented subject, not historical, but purely human and emotional; for just at present I am heartily sick of soldiers, heroes, and rulers." It seems almost like the irony of fate that he should write to Goethe, a month later, that he was studying the history of Elizabeth's reign and Mary Stuart's trial with a view to a tragedy; and though he thought he saw the possibility of dispensing with all the paraphernalia of politics and processes of law, still it is interesting to find that historical figures and an historical conflict had driven from his mind the "freely invented" subjects that he had proposed to discuss with Goethe.

The writing of *Maria Stuart* will be discussed in the next chapter. While Schiller was working at this play, he said again (*Briefe* VI, 88) that he was "weary of historical themes, because they restrict the imagination too much, and are inevitably arid." Yet when he had finished *Maria Stuart* he immediately turned to another historical subject, that of the "Maid of Orleans," Jeanne d'Arc. This, however, was a theme that gave wider range to his imagination, and he made good use of its semi-legendary character and the atmosphere of marvel and miracle that envelops it, so that *Die Jungfrau von Orleans* (1800–1801) became Schiller's most romantic play: romantic in its tone of mediæval piety and its use of the supernatural, as well as in its lyric quality.

Schiller's next completed drama was an experiment in two ways, as a real departure from historical subjects and as an attempt to revive the Greek conception of fate and the Greek chorus in the German drama. However opinions may differ as to the dramatic value of *Die Braut von Messina* (1802–1803), there is no doubt that Schiller succeeded as

no other modern poet has done in the almost impossible task here attempted. Meanwhile another historical hero, the English pretender Perkin Warbeck, had engaged Schiller's attention; he proposed to treat the events in which this character was involved with the greatest freedom, and thus to combine the advantages of the historical and the imaginative drama. But before he had proceeded far with *Warbeck* Schiller found himself fascinated by the story of the legendary Swiss hero, William Tell, which he had been led to study by persistent false rumors that he was meditating a drama on Tell. Again the old plan of the Knights of Malta intervened, but the drama of the liberation of Switzerland proved more attractive to Schiller, and he completed *Wilhelm Tell* early in 1804. Then *Warbeck* was taken up again, but soon another historical character in a similar situation supplanted Warbeck in Schiller's plans, and a Russian pretender was made the hero of the tragedy *Demetrius*, to which Schiller devoted the best thought of the last months and the last days of his life. The brilliant scenes of this unfinished play show that Schiller had not passed the meridian of his genius when death put an end to his work; they show, in the highest degree, the power to evoke historical characters in dramatic situations and to represent vividly the movement and clash of political forces, for which Schiller is almost unrivaled.

Schiller cultivated various literary forms with great success, but he was primarily a dramatic poet, and as such preeminently an historical dramatist. He has easily maintained his supremacy in the field of the historical drama during the century that has passed since his death. The best evidence that Schiller's plays have not lost their classical authority is found in the fact that to the present day the German public conceives the historical characters represented in these plays as Schiller interpreted and depicted them.

In England the great historical drama is practically limited to the Elizabethan period. In Germany this form, once introduced, never lost its vitality. The nineteenth century has seen several literary movements rise and fall, each representing a hostile reaction from the one before it; but throughout all this conflict and change of theory the historical drama, as the legacy of Shakespeare, Goethe, and Schiller, has continued to enrich the German stage. The two greatest dramatists of the early nineteenth century, Kleist and Grillparzer, both produced masterpieces in this form (*Prinz Friedrich von Homburg*, 1811; *König Ottokars Glück und Ende*, 1825); almost in spite of themselves, as both of them were ardent seekers after "the" drama that should be a perfect blend of classical and romantic art. The unruly genius of the belated storm-and-stress man Grabbe (*Napoleon*, 1831) was at its best in throwing a lurid searchlight upon critical historical situations; and his contemporary Büchner (*Dantons Tod*, 1835), himself a revolutionist, was the first consistent realist among German dramatists in his minutely studied pictures of French revolutionary society during the Reign of Terror. The two great dramatists of the mid-century, Hebbel and Ludwig, were both engaged, in theory and practice, in a quest of "the" drama — Hebbel seeking the drama of ideas, Ludwig the psychological drama. Neither one of them, therefore, was in the true sense an historical dramatist, any more than the "Young Germans" were, who used historical subjects for the purpose of their revolutionary propaganda. Yet it is interesting to observe that in Hebbel's most popular play, *Agnes Bernauer* (1851), it is an historical idea that dominates the action; and that Ludwig, who hated Schiller and worshiped Shakespeare, allowed the fascination of historically conceived characters and conflicts to thwart his ambition to create an "ideal tragedy" (*Die Makkabäer*, 1852) that should fuse the

dramatic and the poetic values of Shakespeare's plays into a more unified form.

We pass over the commonplace authors who carried on the tradition of Schiller's historical dramas by the easy method of imitation. The false idealism and empty rhetoric of these Schillerites had at least the negative virtue of helping to further a literary reaction in the name of realism or naturalism, a reaction that led to the dominance of realistic methods in German literature during the last quarter of the nineteenth century. During this very period Schiller has had one important successor in Ernst von Wildenbruch (b. 1845), who deserves to be called the great historical dramatist of the closing century, not only because he reconquered the German stage for the historical drama, but even more because he was the first to fill this form with a national German content. Thus the first thing to happen in England was the last in Germany. The beginnings of the English historical drama fell into a period of great expansion of the national life, and so it is natural that the "Histories" of Marlowe and Shakespeare should be full of vigorous English spirit. Modern Germany, under the leadership of Prussia, conquered her unity and national spirit in the war of 1870–1871, and herein the Prussian Wildenbruch found his inspiration for his series of patriotic historical dramas.

The realists and naturalists themselves have attempted the historical drama, though their theory is distinctly opposed to this form and in its strict interpretation admits only subjects taken from the author's personal observation and experience. Thus Hermann Sudermann made John the Baptist the hero of a tragedy that is historical in method (*Johannes*, 1898), and Gerhart Hauptmann attempted in his *Florian Geyer* (1895) to treat with all the exactness and commonplace detail of the realistic method the same

historical period that Goethe represented in his *Götz von Berlichingen*. As such an attempt, *Florian Geyer* is most interesting; but the failure of this play upon the stage seems to show that the historical drama does not lend itself to the minutely analytical treatment of the consistent realist; that it demands the traditional method followed by Schiller, of arranging the action in large masses that are well balanced and clearly related to each other, and of grouping the characters about one or two "heroes" of strongly marked personality.

II. THE WRITING OF *MARIA STUART*

Schiller's interest in the story of Mary Stuart can be traced back to the first years of his literary career. Indeed, Minor surmises (I, 112) that Schiller first became interested in Mary in the class-room of J. G. Schott, professor of history at the academy in Stuttgart, who in his lectures made a direct appeal to the sympathy of his students for such pathetic characters as young Conradin and the Queen of Scots. There is an allusion to Norfolk's "sacrifice" for Mary in *Kabale und Liebe* II, iii (*Werke* II, 341). At the close of 1782 and early in 1783, when *Fiesko* and *Kabale und Liebe* were almost completed, Schiller read Robertson's *History of Scotland* and Camden's *Annals* with a view to dramatizing the tragedy of the Queen of Scots; but he hesitated between this subject and Imhof, and then dismissed both to take up Don Carlos, doubtless because he felt that here was a hero with whom he could sympathize (see *Briefe* I, 112 ff.), and an opportunity to give vent to his enthusiasm for human liberty by presenting a vehement arraignment of the Inquisition. If Schiller had written a *Maria Stuart* at this time,[1] it is almost certain that he would have

[1] According to Reinwald, he did write a few scenes; see J. Minor, *Aus dem Schiller-Archiv*, p. 2.

treated his heroine with the ardent sympathy of a lover, and that the political struggle between the Catholic and Protestant parties would have played a large part in the action. It is probable that the conflict between his sympathy for Mary and his antipathy to the party she represented had a good deal to do with his rejection of the subject.

Just five years later, in March 1788, Schiller sent Lotte von Lengefeld a German translation of Robertson's *History*, expressing the hope that his new friend — she who afterward became his wife — would "sympathize with the sufferings of the poor queen" (*Briefe* II, 33). But Schiller's continued interest in Mary Stuart does not seem at this time to have suggested a resumption of the old dramatic plan. It was not until after he had completed *Wallenstein*, in 1799, that he actually began to collect materials for his tragedy of the Queen of Scots. It appeared to him (letter to Goethe, April 26) that he could here use the method of Euripides, that of fully developing the tragic situation, by omitting all the political events that preceded Mary's trial, and beginning with the sentence of death pronounced against her. Camden's *Annals* and Gentz's essay on Mary are mentioned in this letter as sources. By June 4 (letter to Goethe) he had sketched a complete plan for the action of the new drama, except for "one point in the later acts," and on this day he began to write the dialogue. While he was engaged in this work, he was reading Lessing's *Hamburgische Dramaturgie* with pleasure and profit. We hear an echo of this reading in Schiller's letter to Goethe, June 18; he finds the tragic quality of his subject increasingly evident; the Aristotelian "fear" is insured by the fact that the catastrophe can be foreseen from the beginning,[1] and that the action, while apparently moving away

[1] Schiller thus accomplishes what Lessing quotes Diderot as thinking he might attempt in order to prove that the drama can dispense

from the catastrophe, really moves constantly toward it. Schiller adds that he does not wish his heroine to arouse "personal, individual sympathy," but only the universal compassion due to her pathetic situation; he conceives her as a "physical being, who neither feels nor arouses tender emotions, but only violent passions; no one but her nurse (Kennedy) feels any tenderness for her." The contrast between this attitude and that of Schiller's early years is evident.

The expository scenes grew slowly under the poet's hands. He found it difficult not to be dry in the necessary exposition of the trial (letter of July 12). Rapin's history helped to make the English atmosphere real to him. The first act was completed July 24, and the second, dealing with the "royal hypocrite" Elizabeth, begun the next day (Calendar; cf. letter of July 30). A month sufficed for the second act, which was finished August 26. A week later he had arrived at the climax of the action (III, iv), the meeting of the two queens, which he characterized as a "morally impossible situation" (September 3; see below, p. xl). Schiller here speaks of the lyric passages of III, i as an experiment, suggested by the Greek chorus, to which it will be necessary to accustom the public.

The preparation of the *Musenalmanach* for 1800 interrupted Schiller's dramatic work at this point, but early in October he had returned to *Maria Stuart*, and he still hoped to complete it by the end of the year. The serious illness of his wife kept him from realizing this hope, and only the third act was finished by December; on the last day of the

with the "poor satisfaction of surprise": Ich dächte vielmehr, es sollte meine Kräfte nicht übersteigen, wenn ich mir ein Werk zu machen vorsetzte, wo die Entwicklung gleich in der ersten Szene verraten würde, und aus diesem Umstande selbst das allerstärkste Interesse entspränge (*Hamburgische Dramaturgie, 48. Stück*).

year the scene of Mortimer's death (IV, iv) was written. Meanwhile Schiller had taken his family from Jena to Weimar to live, and here he found new inspiration in the theater and the other advantages of the capital, and in more frequent communication with Goethe. But other plans, among them the translation of *Macbeth*, interfered with the progress of *Maria Stuart*, and four months passed before the fourth act was finished (letter of May 5, 1800). In the middle of May he took the unfinished manuscript with him to Ettersburg, and here, in the seclusion of the ducal castle, he succeeded in completing his *Maria Stuart* early in June. He had prepared the stage version as he went along, and so did not need to recast the play for the stage after it was completed (*Briefe* VI, 73, 152). The actors of the Weimar Theater were immediately given their parts, and *Maria Stuart* was first performed, with great success, June 14, 1800. A week later the manuscript was sent to Iffland, who had the play performed at the Royal Theater in Berlin in January 1801. In this same year it was staged at Leipzig; Körner sent Schiller a brief criticism of this performance in his letter of September 22, 1801. The play was published by Cotta in the spring of 1801; a second edition and an unauthorized reprint appeared in this same year, and a third edition in 1802.

The stage version of *Maria Stuart* is 380 lines shorter than the book version; most of the omissions occur in the first two acts,[1] and pertain to details that would easily escape the auditor but are of value to the reader in creating "local color" and an historical atmosphere. The most important changes, however, relate to the scene of Mary's confession to Melvil (V, vii). As soon as the drama was completed, and while Schiller was preparing for its performance,

[1] All the important changes are mentioned in the notes. Two entire scenes were omitted, II, i and V, iii.

Duke Karl August of Weimar heard that a "formal communion scene" was contemplated; he wrote to Goethe (*Briefwechsel* I, 259), asking him to see to it that the proprieties were not violated in this scene. Goethe therefore wrote to Schiller, June 12, 1800, and begged him not to put this sacred function on the stage. Schiller accordingly altered the scene by divesting Melvil of his sacerdotal character, omitting the rite of the Eucharist, and substituting a purely secular confession for the sacramental confession of the original scene; the sacred solemnity of the scene was preserved, however, by Melvil's promise to enter holy orders and seek the papal blessing upon his action.

While Schiller was writing *Maria Stuart* he made arrangements for its translation into English blank verse by Joseph C. Mellish, an English author who was then living in the vicinity of Jena. This translation was completed in October 1800 (*Briefe* VI, 209), but it was more than a year before a printed copy came to Schiller's hands (letter of December 10, 1801). Mellish's translation is very faithful, and, considering its literalness, surprisingly smooth and dignified. It is valuable for purposes of text-criticism, as it contains a number of passages included in Schiller's first draft of the play, but omitted from the German book version.[1] The success of the translation in England fell far short of Schiller's expectation. Doubtless the unfavorable light Schiller casts upon the character of "Good Queen Bess" was the principal reason why the play did not appeal to the English public.

III. THE HISTORICAL BACKGROUND

Though Schiller dramatizes only the final crisis and catastrophe in Mary Stuart's life, the dialogue reverts to

[1] These passages too are given in the notes.

many events in her previous history and that of Elizabeth. A brief statement is therefore here given of the events in the lives of the two queens that bear directly or indirectly upon the action of the drama.

Elizabeth, queen of England, born 1533, was the daughter of Henry VIII and Anne Boleyn, whom Henry married after divorcing his first wife Catherine of Aragon. Elizabeth was brought up in the Protestant faith, and carefully educated. She was but fourteen when her father died and her brother Edward VI came to the throne; during his six years' reign she was involved in scandal by the attentions of Admiral Seymour, who had married the Queen Dowager; but she saved herself by her great astuteness. The accession of Mary Tudor, daughter of Catherine of Aragon, and a Catholic, made Elizabeth's position exceedingly difficult; she was compelled to live in retirement and was an object of constant suspicion to her sister. Her death was demanded by many of the court when Wyat's insurrection, caused by the proposed marriage of Mary Tudor to Philip of Spain, seemed to involve Elizabeth; and though her life was spared, she was kept under strict guard at Woodstock. This irksome captivity ended only with the death of Mary Tudor in November 1558, when Elizabeth succeeded to the throne. The Catholic party refused to recognize her title, on the ground that Henry's divorce from Catherine had been illegal, and that therefore Elizabeth was of illegitimate birth, as indeed her father had once declared her to be. There was ceaseless intriguing against her, both abroad and in England, and many conspiracies were discovered against Elizabeth in favor of Mary Stuart, whom the Catholic party recognized as the lawful queen of England. The pope even went so far as to excommunicate Elizabeth and absolve all Catholics from allegiance to her. But she was supported by a large majority of the nation, and under her prudent rule

England enjoyed great prosperity; she was particularly fortunate in the selection of her counselors, though infatuation and caprice dictated the choice of her favorites. Her partisans naturally urged her marriage, that there might be a Protestant heir to exclude Mary Stuart from the succession; but, though many alliances were suggested, and Elizabeth herself for many years encouraged the French Duke of Anjou in his suit, she remained a "virgin queen." Elizabeth's treatment of Mary Stuart is the darkest blot on her reign, though it must be admitted that there were many reasons of state for her action. She outlived Mary sixteen years. At her death in 1603 she was succeeded by Mary's son James.

Mary Stuart was the only child of James V of Scotland and of Mary, daughter of the French Duke of Guise.[1] She was born December 7, 1542, and became "a queen in the cradle"; her father died a week after her birth, and she was crowned before she was a year old, in September, 1543. When she was five years old she was betrothed to the Dauphin of France, who later became King Francis II. In August 1548 she was taken to France to be educated at the French court, where her personal charms and her exceptional talents made her a universal favorite; her uncle, the Cardinal of Lorraine, said that he had never seen her equal, among nobles or commoners. She was married to the Dauphin in April 1558. In November of this year Queen Mary of England died. On the ground that Elizabeth was of illegitimate birth, Mary Stuart and her husband were persuaded by the Guises to assert their claim to the throne of England by right of Mary's descent from Henry VII; they even assumed the arms of England in addition to those of France and Scotland, a step which Elizabeth resented bitterly as a personal insult and an act of open hostility, and which she never forgave.

[1] See the genealogies, pp. lviii–lix.

Mary became Queen of France in July 1559, when Francis II succeeded to the French throne. Just a year later the Treaty of Edinburgh was negotiated between representatives of England, France, and Scotland; but Mary and Francis refused to ratify the provision of this treaty that they should abandon their claim to the English crown. Francis died December 5, 1560, and Mary was left a widow at the age of eighteen. Her influence at the French court was now at an end, for the Queen-Mother, Catherine de' Medici, who became regent during the infancy of Charles IX, was hostile to her. Moreover, Mary's presence seemed to be demanded in Scotland, as the death of her mother, who had acted as Queen Regent, left Scotch politics in a chaotic condition. Elizabeth objected to Mary's return, since the treaty of Edinburgh was not yet signed, and even thought of intercepting and arresting her; but Mary left France secretly in August 1561, and arrived safely in Scotland. Elizabeth now proposed a meeting, with a view to a reconciliation, but political events caused a postponement of this interview.

Mary succeeded remarkably well in governing her turbulent subjects; though she naturally favored the Catholic cause, she made her peace with the dominant Protestant party in Scotland by all manner of concessions. There were various negotiations for Mary's marriage; Elizabeth twice suggested her own favorite Leicester, with what intent is not altogether clear, and she objected strenuously to the marriage of Mary to a kinsman, Henry Stuart, Lord Darnley, who was also a direct descendant of Henry VII and therefore a possible claimant to the English throne. Mary married Darnley, in defiance of Elizabeth's wishes, in July 1565; but her love for him, which moved her to share her royal title with him, soon grew cold; and indeed he seems to have deserved the universal hatred and contempt that was aroused by his character and his actions.

The estrangement between Mary and her husband became irreparable when in March 1566 Darnley abetted the brutal murder of David Riccio, the queen's secretary and favorite. She treated her husband henceforth with increasing contempt, and bestowed her favor upon the "adventurous libertine" James Hepburn, Earl of Bothwell, who at least possessed the virtues of energy and military prowess. Bothwell gained complete control over Mary; at the baptism of the infant prince James in December 1566 he was given the place of highest honor, while Darnley was neglected and put to open shame by the queen.

Two months later, during the night of February 9, 1567, Darnley was foully murdered in a secluded lodging in Glasgow, to which he had been taken by Mary's orders while he was still suffering from the effects of a violent illness that had aroused suspicions of poison. A clumsy attempt was made to conceal the crime by blowing up the house with gunpowder; but, as Darnley was found strangled in an adjoining garden, there was no doubt of his assassination, and public opinion immediately fixed upon Bothwell as the murderer. This opinion has been confirmed by good historical evidence. The question of Mary's complicity has been hotly debated for over three hundred years, and is not yet conclusively settled. It seems almost certain that she had knowledge of the plot against Darnley and was in effect accessory to the murder. It should not be forgotten, however, that human life was cheap and assassination a commonplace in that day of constant war and treasonable intrigue; and that Darnley had given Mary almost unbearable provocation.

The complete ascendency of Bothwell appears from the events that followed. The trial at which he was arraigned for the murder of Darnley was a legal farce, and his acquittal a travesty on justice. He was allowed to abduct Mary, evidently with her full consent, and to keep her in captivity;

and when the queen returned to her capital she had Bothwell conduct her in triumph into Edinburgh, formally approved all his acts, and gave him the title of Duke. Then, little more than three months after Darnley's death, she married his reputed murderer, who had meanwhile been hastily divorced from Lady Bothwell.

These events mark the turning-point in Mary's career. The enemies of Bothwell rose against him and the queen and soon gained the support of most of the country. On June 15, just one month after the marriage, Mary was taken captive by the Scotch lords who had raised an army against her, and when she was taken to Edinburgh imprecations and insults were hurled at her by the populace. She refused to consent to a divorce from Bothwell, but after a month's imprisonment in Loch Leven Castle she abdicated the throne in favor of her son; her half-brother, the Earl of Moray, became regent. She escaped from this castle in May 1568, with the aid of young George Douglas, and soon had an army rallied to her support; but her forces were easily scattered by those of the regent, and Mary fled for the boundary. She crossed the Solway into England May 16. In answer to a supplicating letter from the fugitive, Queen Elizabeth ordered that her cousin be treated with respect, but well guarded to prevent her escape. Mary's request for an interview was refused, and henceforth she was virtually a prisoner; she was taken from place to place, but her captivity was never relaxed.

In October 1568 a conference was held at York between Scotch and English commissioners to pass upon the questions at issue between Mary and her subjects; the Duke of Norfolk, who had hopes of a marriage with Mary, presided, and it was partly due to his influence that an ambiguous verdict was rendered. Early in the next year Mary was put under the charge of the Earl of Shrewsbury, and she

remained in his custody for fourteen years. In June 1569 the marriage with Norfolk was again brought up, and supported by Elizabeth's favorite, the Earl of Leicester; Mary gave her consent, and a papal bull was obtained annulling the marriage with Bothwell. But Norfolk was arrested on the charge of plotting to liberate Mary, and imprisoned in the Tower of London; he denied all complicity in an insurrection in the North of England headed by the Earls of Northumberland and Westmoreland, and was released in August 1570, after renouncing the project of his marriage with Mary. The next year Norfolk was rearrested on the charge of complicity in a plot for a Spanish invasion of England in Mary's favor; he was again confined in the Tower, tried, and executed in June 1572.

It was but natural that Mary should make constant efforts to regain her liberty. She intrigued ceaselessly, on one hand to conciliate Elizabeth and gain the support of her principal advisers, and on the other to further the plots of her kinsman the Duke of Guise, the king of Spain, and other leaders of the Catholic party, against Elizabeth. In 1583, Shrewsbury was relieved of the irksome task of guarding Mary, and she was transferred, first to the care of Sir Ralph Sadler, and then, in 1585, to the severe guardianship of Sir Amyas Paulet, who reduced her retinue and restricted her freedom of action still further. Yet she found means of continuing her correspondence in cipher with her agents abroad, who were intriguing for an invasion of England. It was this correspondence that proved her undoing. Elizabeth's skillful and unscrupulous secretary, Sir Francis Walsingham, succeeded in intercepting and deciphering letters between Mary and a young gentleman named Anthony Babington, who was the leader in a Catholic conspiracy to murder Elizabeth and put Mary on the throne. Babington and his accomplices were arrested early in August,

1586; they were tried and found guilty of treason a month later, and executed on September 20. There can be no question that Mary was aware of Babington's plot and encouraged it, or that she knew the conspiracy implied an attempt upon Elizabeth's life; she doubtless felt that the unjust and inhuman treatment to which she had been subjected through eighteen years of unwarranted imprisonment justified the most desperate measures. On the other hand, Elizabeth had no reason to spare a dangerous rival whom the enemies of her government and of the established religion made the pretext for their menacing propaganda. On both sides there was bitter hatred and envy, a readiness to use the most reprehensible methods for the gaining of personal and partisan ends. It was a life-and-death struggle between rivals who were equally vindictive and unscrupulous; but it was an unequal conflict, for Elizabeth had all the power and could crush her enemy at will.

When Walsingham's spies had succeeded in unearthing enough evidence to convict Mary of complicity in Babington's conspiracy, she was arrested at Tixall Park, whither she had been taken under pretense of a hunting party, and her papers at Chartley were searched for further evidence. She was then taken, late in September 1586, to the Castle of Fotheringay, and kept in close confinement. Early in October she was summoned by Elizabeth to answer to charges before a commission of English nobles and judges, of which Lord Burleigh (Burghley), Elizabeth's greatest minister, was the guiding spirit. She refused to recognize the jurisdiction of the commission, but was persuaded by Sir Christopher Hatton to make her answer, while still protesting against the legality of the procedure. The commission met at Fotheringay October 14 and 15, and Mary, without the help of counsel, met with marvelous skill and intrepidity the accusations and arguments of the best lawyers

and politicians in England. She positively denied having any communication with Babington, and demanded proof of her complicity in her own handwriting. Her demand to be confronted with her secretaries Nau and Curle, who had been arrested and had testified to her correspondence with Babington, was refused. The commission was suddenly adjourned by Elizabeth before judgment was rendered; it reassembled on October 25 in the palace of Westminster, and here, with one dissenting vote, pronounced Mary guilty of conspiring against Elizabeth's life. This verdict was conveyed to Mary three weeks later, but three months more passed before it was acted upon. Elizabeth showed in this juncture all the hesitation and vacillation and all the underhand stealth of her nature. She tried to induce Paulet to have Mary put out of the way secretly, but Paulet indignantly refused to stain his hands with the blood of a murdered queen. Unable to evade the responsibility for Mary's execution, Elizabeth finally yielded to the urgent entreaties of Parliament and her courtiers, and signed the death-warrant, which the Earls of Shrewsbury and Kent brought to Fotheringay February 7, 1587; the next morning Mary was executed in the great hall of the castle. She went to her death with noble fortitude and dignity, expressing joy that God granted her the grace to "die for the honor of His name and of His church, Catholic, Apostolic, and Roman."

The tragedy of Mary's death was followed by a strange and repulsive comedy in the royal palace of Westminster. When Elizabeth first heard that her rival was dead, she received the news with callous indifference. On the next day she declared with violent insistence that she had never ordered the execution, and that it had been carried out in defiance of her wishes. She pretended that her secretary Davison, to whom she had given the warrant after signing it, had surrendered it without her authority to the privy council

that ordered the execution, and she commanded that Davison be arrested and tried. When Burleigh objected to this palpable injustice, she dismissed him from her presence with furious invective. She dared not punish her indispensable minister, however; but Davison was insignificant enough to be made a scapegoat, and he was sentenced to imprisonment in the Tower and to a fine that completely ruined him. By this flagrant injustice to a faithful servant Elizabeth evidently hoped to avoid the odium of consenting to Mary's death; she only succeeded in making a public display of the basest side of her contradictory character.

IV. SCHILLER'S USE OF HIS SOURCES

Schiller was attracted to the subject of Mary Stuart by its "purely human" elements, at a time when he was seeking to escape from the restrictions of the historical drama; nevertheless he made the most careful study of all the available historical sources on the life and times of his heroine. How Schiller collected his materials, and how he constructed his dramatic action from them, is evident from the interesting preliminary sketches of his unfinished *Demetrius* and from the mass of detail he gathered in every conceivable quarter to give this drama correct local color. No observation on Russian life and customs, or even dress, was too insignificant for the poet to copy into his notes and consider in its bearing upon his drama. We may imagine him working out his *Maria Stuart* with the same scrupulous and unwearying care, with an eye for every slightest detail that could serve his artistic purpose.

As we have seen, Schiller's first known sources for the story of Mary Stuart were Camden's Annals of England under Elizabeth and Robertson's History of Scotland,[1] both

[1] The full titles of all these sources are given in the list of Abbreviations after the text of the play.

of which he consulted in 1782–1783; Camden he took up again in April 1799. He was also early familiar with Hume's History of England. The other sources mentioned in Schiller's letters in 1799 are Gentz's essay on the Queen of Scots, which had then just appeared, and Rapin's History of England. Aside from these works, there is external and internal evidence that Schiller used the sketch of Elizabeth's life by his friend Archenholz; the German translation of Brantôme's story of Mary's death, which was included in Schiller's *Sammlung historischer Memoires*; Buchanan's and Du Chesne's histories of Scotland; Holinshed's famous Chronicle; Samuel Jebb's collection of documents relating to Mary; possibly also the memoirs of Sir James Melvil (pub. 1752); a missal and breviary and other books referring to Catholic forms of worship.[1]

It thus appears that Schiller consulted the original sources upon which much of our information concerning Mary is still based, as well as the most recent and authoritative works of his own time. The quotations from these various sources in the notes to this edition will show how carefully and skillfully Schiller used the materials he collected, and with what scrupulous accuracy he usually followed his authorities, even to slight details of costume. But, with all his regard for historical accuracy, Schiller never surrendered the sovereign freedom of the poet in the dramatic molding of his materials. He agreed with Lessing[2] in asserting this liberty; historical truth must be subject to the laws of the drama, and the appeal of tragedy to the emotions must not be fettered by the tyranny of facts.

[1] Cf. Buchheim's edition of *Maria Stuart*, p. xxvii f. Holinshed is referred to by Robertson, Melvil by Gentz, and Jebb's collection by Hume, Robertson, and Rapin. Gentz gives references to most of the works used by Schiller.

[2] *Hamburgische Dramaturgie*, *19.*, *23.*, *24.*, *31.*, *32. Stück*; Schiller, *Über die tragische Kunst.*

Mary during her imprisonment, was indeed, as Schiller said, a "moral impossibility" at the time of our action; for it is inconceivable that the astute and pitiless Elizabeth, when her dangerous rival was at last in her hands to crush when she chose, should consent to an interview in which she had nothing to gain and everything to lose. But this historically impossible scene was a dramatic necessity; for the immediate clash of character and passion between the two rivals is the very heart of an action conceived as governed not by reasons of state but by personal motives, and representing not queen pitted against queen but rather woman against woman.[1] So too it will be found that Schiller makes this impossible meeting humanly probable by a direct appeal to the woman in Elizabeth, to her jealous lust after a personal triumph over her enemy.

There are of course other invented scenes and situations in the drama, but they all arise from the condensation or expansion of historical motives. The first scenes are merely a dramatic means of representing Mary's situation at the time of her trial, and of reverting to past events that are essential to the complete exposition of her situation and her character. The great debate with Burleigh (I, vii) makes it possible to review the whole argument of the trial, while avoiding the distracting spectacular display of the court scene. The opening scenes of the second act skillfully combine the wooing of the Duke of Anjou with the French intercession for Mary and with the discussion by Elizabeth and her counselors of the problem of Mary's execution. The attempt upon Elizabeth's life at the close of the third act is an example of the perils to which the queen was always

[1] Alfieri considered that the death of Mary was not capable of tragic treatment because this personal encounter and clash of passion did not occur; he therefore chose the murder of Darnley as his theme. See *Nederland*, September 1903, p. 43.

exposed. The struggle between Burleigh and Leicester in the fourth act is in keeping with the jealousy and hostility that existed between the historical characters;[1] the death of the invented character Mortimer is skillfully interwoven in this struggle. Shrewsbury's intercession for Mary is indeed unhistorical; but it may have been suggested by the fact that Shrewsbury was actually suspected of a love-intrigue with Mary when she was in his custody. The important confession scene (V, vii) also grew out of an historical germ; for Schiller's sources state that Mary ardently desired a priest of her own faith before her execution, and that the pope had supplied her with a host which he himself had consecrated for her use. The confession of Curle (V, xiii) may have been suggested by the memorial Nau addressed to Elizabeth, in which he withdrew his statements at the trial and protested that Mary "had no connection or concern with the designs of Babington and others." The isolation of Elizabeth at the close of the play is quite unhistorical; but even here the temporary banishment of Burleigh from the queen's presence, and the actual absence of Leicester from England at the time of Mary's trial, may be considered as hints used by the poet for his dramatic purpose.

The characters of this drama in general meet the conditions laid down by Aristotle, and by Lessing after him, for the persons of tragedy: they are compounded of good and evil. Not one of them, it may be noted, even approximates to Schiller's own moral ideal, as do many persons in his other dramas. It is true that Schiller idealizes the Queen of Scots and treats her with sympathy, but he is very far from making her seraphic, as Lessing charged Wieland with doing with the characters of his tragedy *Lady Johanna*

[1] There is similar hostility between Burleigh and Essex in John Banks's drama *Essex*; see Lessing, *Hamburgische Dramaturgie*, *54. Stück.*

Gray (*Litteraturbrief* 63). Here again Schiller follows the indications of his sources with fair accuracy; and so he is in substantial harmony with the view of Lessing (*Dramaturgie, 23. Stück*), that the historical dramatist should remain true to the authentic characters of the persons he represents, no matter how free he may be in the treatment of mere historical fact in general.

The very dark picture Schiller gives of Elizabeth's character is only apparently an exception to this statement. It must be admitted that Schiller's representation fails to do justice to this remarkable woman; yet there is not one evil quality attributed to the "royal hypocrite" in his play for which Schiller could not cite good historical authority; and, indeed, even in England the old legend of "Good Queen Bess," created by the flattery of contemporary writers, has long ago been shattered by impartial investigators. The picture is so dark because the struggle with Mary — and this is all that Schiller tries to represent — shows Elizabeth at her worst, and we have little opportunity in the action of this drama to see the political acumen, the remarkable energy and courage, and the genuine patriotism of which she was capable at her best. As Hume says (IV, 66): "The politics of Elizabeth, though judicious, were usually full of duplicity and artifice; but never more so than in her transactions with the queen of Scots, where there entered so many little passions and narrow jealousies, that she durst not avow to the world the reasons of her conduct, scarcely to her ministers, and scarcely even to herself." So too Gentz (p. 55), while giving Elizabeth credit for "all the qualities of a great ruler," attributes to her "the basest weaknesses that can disgrace a woman's character," such as foolish vanity, gloomy suspicion, intolerant envy, hypocrisy, and absurd coquetting with her doubtful charms. Schiller's authorities in general find that the petty qualities of the

woman rather than the great qualities of the queen determined Elizabeth's action toward Mary. It is not strange, then, that Schiller makes personal motives the decisive factor in the struggle between the rival queens, and that he almost ignores the political issues that were involved in this conflict. As the great overshadowing motive is jealousy, Schiller is careful to make his Elizabeth young enough so that she can still "make pretensions" to beauty; the one thought that is intolerable to her is that Mary's beauty should be exalted above her own. This conception is rooted in Schiller's earliest plan for a drama on Mary Stuart; in 1782 he writes (*Werke* XIII, 79): "great Elizabeth would rather have pardoned lese-majesty than doubt of her beauty."

If Elizabeth appears at her worst, Mary undoubtedly appears at her best in the long struggle between the two queens. By her very situation as an unwilling captive bravely fighting for her liberty, as a victim of inhospitable suspicion and unscrupulous hostility, she appeals powerfully to all the instincts of human sympathy and chivalry. Schiller does not, indeed, overlook or palliate the passion and violence and crime that stained her earlier career; but these wrongs have been expiated by years of suffering, and the poet cannot help emphasizing the essential nobility of his beautiful heroine in contrast with the moral ugliness revealed in her jealous and ruthless rival. At the same time Schiller does not intend that Mary shall arouse sentimental sympathy; he conceives her as a sensual nature, whose fate it is "to experience and to kindle violent passions" (see above, p. xxv). Yet he represents his heroine as rising above this "physical" plane to the ideal plane of spiritual liberty in the confession scene, in which she accepts her death with willing resignation as an expiation of the evil passions of her life. Thus she gains a double victory over her rival; a personal triumph in the passionate

scene of her meeting with Elizabeth (III, iv), a spiritual triumph in the closing scenes of the drama. — In his interest in the physical and moral physiognomy of his heroine, Schiller does not forget the brilliant intellectual qualities with which she is credited by the historians. The great scene with Burleigh (I, vii) shows her armed with such skill in debate, with such trenchant irony and incisive logic, that the cleverest of English statesmen is silenced by her argument. Indeed, Mary deserves her place as the heroine of this drama by her evident superiority, in personal gifts, in intellectual power, in dignity and moral self-conquest, over all the other characters of the play. But this dominant character, equal to every situation, is a victim of the irony of fate; the very means by which she hopes to gain her liberty becomes the immediate cause of her fall.

It will be interesting to compare Schiller's conception of Mary's character and her tragic fate with that of the latest authoritative biographer. In his *Mary Queen of Scots: Her Environment and Tragedy* (1905), Vol. II, p. 614, Mr. T. F. Henderson says: " However prominent were certain of her faults and weaknesses, it is at the same time plain that she was by no means lacking in excellent gifts and graces, or even in characteristics that were generous and noble; and on closer consideration her imperfections and mistakes become dwarfed into insignificance as the determining causes of her failure, by reason of the ascendant influence in her life of what may be termed fate. . . . Indeed, the accuracy with which events worked together in shaping her career towards disaster renders it one of the most poignant examples of historic tragedy."

In his characterization of Elizabeth's courtiers, Schiller naturally makes use of the devices of foil and contrast. Burleigh is faultlessly patriotic and loyal, but harsh and ruthless in his attitude toward Mary, ready to use even the

most perfidious means to destroy the enemy of the peace of England. So far this character is in keeping with that of the historical Lord Burghley. The real greatness of this statesman, however, does not appear in this action. Yet it will be noted that Schiller conceives him not merely as a cold calculator and cunning politician, but as gifted with rare eloquence and capable of strong emotion and almost offensive frankness of speech. Shrewsbury, in reality much younger than Burghley, is represented as the Nestor of the English court, an old man, whose wisdom is beyond the reach of passion, whose loyalty is not deeper than his sense of justice, and who has the courage to express his sympathy for Elizabeth's rival and victim. The gentler traits of this character are unhistoric; they are necessary in the drama, so that the voice of justice and mercy may be heard in Elizabeth's council in answer to Burleigh's harsh insistence upon a verdict dictated by expediency.

Leicester is a sensual nature with one guiding motive, personal ambition, and he stops at nothing, whether it be ignoble flattery, hypocrisy and double-dealing, or the basest treachery, to further his selfish purposes. He is cowardly as well as insolent, and is driven to energetic action only by imminent peril to his own person. He is a master of intrigue, and equally crafty in taking advantage of Elizabeth's weaknesses and of Mortimer's honest confidence. The real Leicester was a handsome but characterless courtier, whom Elizabeth loved and exalted out of sheer infatuation. Schiller makes of him a type of the court favorite at his worst; he evidently intends, however, that this unprincipled villain shall have great personal charm, since he is represented as gaining the affection of two queens. Hume (IV, 63) characterizes Leicester as follows: "The earl of Leicester, the great and powerful favorite of Elizabeth, possessed all those exterior qualities which are naturally alluring to the fair

sex; a handsome person, a polite address, an insinuating behavior; and by means of these accomplishments he had been able to blind even the penetration of Elizabeth, and conceal from her the great defects, or rather odious vices, which attended his character. He was proud, insolent, interested, ambitious; without honor, without generosity, without humanity; and atoned not for these bad qualities by such abilities or courage as could fit him for that high trust and confidence with which she always honored him."

Mortimer, though an imaginary character, is suggested by such historical persons as young George Douglas and the conspirators Parry and Babington (see note to Dramatis Personae, 9). He is conceived as a typical representative of the young fanatics who strove to regain England for the Catholic cause by plotting against Elizabeth. He also incorporates the qualities that Mary has adored in the men she has loved — the charm of youth, brilliancy, energy, courage, reckless passion; and so she must meet and conquer, in the wild wooing of this new lover, the sensuous appeal to which she yielded in her youth. Mortimer is moved even more by passionate love for Mary than by the zeal of a convert to Catholicism; indeed, even his conversion is motived by the sensuous charm of Catholic forms of worship and mediæval art, so that in religion too he is an emotionalist. He sees in Mary not so much the wronged and unfortunate queen as the beautiful woman, and his efforts to liberate her are in the end determined by a mad desire to possess her. Mortimer is contrasted with Leicester in that he is ruled by the warm impulses of his heart, not by selfish calculation, and that he is ready to risk his life for his love with reckless courage; though he is capable of deceiving a hypocrite in his scene with Elizabeth (II, v), he feels that he is here fighting fire with fire in a just

cause; and the essential dignity and nobility of his nature are strongly expressed in the scene of his death (IV, iv).

The minor characters are generally given some individual color that serves the purpose of the drama. Kennedy is not the mere neutral confidante of the pseudo-classical play, but a trusted and sympathetic friend who takes her mistress's part bravely, and, though she does not palliate Mary's guilt, still seeks to explain her conduct in such a way as to save her character. Paulet is made the representative of stern and righteous Puritanism, whose loyalty to duty transcends his fealty to his queen. Davison is conceived as a novice in the service of the court, that he may the more readily be used as a scapegoat by Elizabeth. Melvil is transformed into a priest, and thus made the occasion of Mary's confession, which gives final solemn confirmation of her self-conquest and her innocence of the charge upon which she has been convicted.

V. THE STRUCTURE OF THE PLAY: ACTION, TIME AND PLACE, METER AND STYLE

Maria Stuart is generally recognized as the best-constructed of Schiller's dramas, and its action is an excellent example of good dramatic technique. Schiller himself felt that this play proved his complete mastery of the dramatic form. He was conscious of using the "Euripidean method," of representing situations and states of soul; but his action does not stagnate, for there is always dramatic tension and movement, a dynamic force that gives life to every situation. The action is well unified; Mary is always the center of interest, and the question of her fate is the problem that determines the events and the relations of the characters. The enveloping action, relating to the general political situation in Europe, is limited here to the events in which Mary was directly involved and to characters who affected her destiny.

In an action beginning just before the catastrophe, it is necessary that there should be much dialogue reverting to past events. And so we find Mary's early life, her flight from Scotland, her imprisonment, the efforts at her rescue, and her sad and hopeless situation, set forth in the opening scene between Paulet and Kennedy. The heroine's entrance upon the scene is calm and dignified; she immediately dominates the situation, and turns Paulet's violent appropriation of her correspondence into a means of securing an interview with Elizabeth, to whom she wishes to appeal from the jurisdiction of the commission that has tried her. It is the anniversary of Darnley's murder, and in the intimacy of her dialogue with Kennedy Mary expresses her deep contrition over her complicity in this bloody deed, while Kennedy excuses and comforts her as best she may. To Kennedy's loquacity we owe much detail on Mary's early years and the crime that weighs upon her soul until it is finally expiated by her death. Then a sudden surprise: Mary's new guard, Mortimer, who has hitherto appeared even more impassive than Paulet, reveals himself as a convert to Mary's faith and a passionate partisan of her cause; he has already organized a conspiracy for her rescue. Mary learns from Mortimer that the commission has pronounced her guilty of complicity in a plot against Elizabeth, and that great pressure is being exerted to secure Elizabeth's consent to her execution. Mary has no confidence in Mortimer's plans for her rescue, but she uses him as a messenger to Leicester, who has offered her his aid, and through whose powerful influence she hopes to be saved. Thus we have the exciting force of the drama acting along three converging lines — the direct appeal to Elizabeth for an interview, Mortimer's conspiracy, and the secret intrigue with Leicester. In the masterly scene between Mary and Burleigh (I, vii) Schiller concentrates all the essential argument of Mary's two days'

trial into twenty minutes of personal give-and-take between the two protagonists of the trial. Mary's suspicion of Elizabeth is immediately justified in the following scene, in which Burleigh insinuates to Paulet the queen's wish that Mary be secretly assassinated; but Paulet's Puritan honesty spurns the suggestion.

In the second act Elizabeth is the central figure, but it is her relation to Mary that dominates the action. The scene of gayety and splendor described in the opening dialogue is in sharp contrast with the mean and somber background of the first act. Elizabeth, surrounded by the flattery of two courts and sought in marriage by the same royal family with which Mary was allied and on which she relied for assistance, seems to have reached the summit of success and happiness, while her rival languishes in prison under sentence of death. But France intercedes for her former queen, and so the question of Mary's fate thrusts itself forward in the midst of Elizabeth's triumph. On the other hand, Burleigh, as the spokesman of the English people, urgently demands Mary's death, and the question must be faced in the council of state, where Shrewsbury pleads the cause of the helpless prisoner, while Leicester plays for time by flattering Elizabeth and minimizing the danger of delay. Elizabeth reserves her judgment, but betrays her personal animus by resenting Shrewsbury's reference to Mary's beauty. The three lines of action begin to develop. Paulet delivers Mary's letter to Elizabeth, who pretends to be deeply affected by it; and he introduces Mortimer, who gains time for his plot by apparently falling in with Elizabeth's half-expressed desire for Mary's death, and promising to undertake the bloody commission declined by Paulet. Mortimer delivers Mary's message to Leicester, and seeks to gain the latter's powerful support for his conspiracy; but Leicester's cowardice and selfishness convince him that nothing is to be gained in that quarter.

Elizabeth almost surprises the two men at their secret interview; Leicester turns his confusion to good account by gross flattery of Elizabeth, and by an appeal to her jealous craving for a personal triumph over her rival he succeeds in persuading her to meet Mary.

The third act opens with the lyric expression of Mary's joy that she has been given the liberty of the park surrounding her prison; she is convinced that this is but the forerunner of the larger liberty she hopes to gain through Leicester's influence. She is terrified at the news that Elizabeth is hunting in the vicinity and will soon stand before her, for this unexpected meeting, though long desired, finds her now in no mood to beg for mercy. Yet she pleads her cause with eloquence, dignity, and touching resignation when Elizabeth appears; but the cold and haughty insolence, the scorn and insult, with which Elizabeth meets her supplications, work a sudden revulsion in Mary's attitude; she turns upon her rival and confounds her with bitter invective and angry arraignment. This strong scene is the climax of the drama; Mary's doom is sealed by the very interview to which she has looked for safety. Then blow falls upon blow. Mary is horrified at the reckless means Mortimer is prepared to use for her rescue, and appalled by the wild outburst of his passion for her. Mortimer's plot is wrecked by the mad act of one of the conspirators, who fails in a premature attempt to assassinate Elizabeth. So the tension of the climax is kept up to the end of the act, and the three lines of effort in Mary's behalf have converged to one great disaster.

The falling action of the fourth act begins with the dismissal of the French ambassador and the breaking off of the French alliance. Burleigh commands that Mary's death-warrant be prepared and laid before the queen. Meanwhile Leicester's intrigue with Mary has been discovered, and Burleigh prepares to crush his rival. Mortimer makes a

last desperate effort to goad Leicester to bold action for Mary, but finds himself betrayed by Leicester, who sees a means of saving himself by the ruin of this confederate; Mortimer proudly refuses to involve Leicester in his fall, and stabs himself. Then the way is clear for Leicester's lie, which Elizabeth half believes and Burleigh cannot disprove. As a last test she commands Leicester, with Burleigh, to make the arrangements for Mary's execution. But when the warrant is presented to her, Elizabeth's characteristic indecision comes into play. She appears to resent the urgent demand of the people for Mary's death, and yet uses this demand as an argument against Shrewsbury's earnest appeal for delay; then she hypocritically offers to settle the irreconcilable conflict between herself and Mary by resigning the throne if her people prefer her rival. Burleigh angrily meets her vacillation with imperative reasons of state and religion. Elizabeth's monologue (IV, x) reveals her true motives: fear of a revulsion of feeling in the nation makes her hesitate, but her hot desire for revenge determines her, and she signs the warrant. Then follows her base attempt to evade the responsibility for Mary's death by giving Davison ambiguous orders. Burleigh gets possession of the warrant and hastens to have it executed.

The catastrophe is at hand, but the fifth act introduces a large element of retardation. Melvil, Mary's steward, returns after a long absence, just at the time when Mary is preparing for death. Mary's festal garb and the words of noble resignation and generous sympathy with which she takes leave of her servants show that her spirit is not broken, though she has conquered the passion of the third act. But one thing still troubles her soul: the consciousness of her guilt in the death of Darnley, long confessed and absolved, returns at this last hour to torment her. Melvil reveals himself as a priest, and Mary makes her last solemn confession

to him, asserting anew, in the face of death, her innocence of the charge upon which she has been convicted, but accepting death willingly in expiation of her early guilt. Burleigh and Leicester come to take Mary to the scaffold; she chides Leicester gently for the wrong he has done her. He remains behind, and his cynical assurance breaks down under the consciousness of the enormity of his treachery and of what he has lost by his double-dealing. The scene of the execution, like that of the trial, is not brought upon the stage. Schiller uses the device approved by Lessing, of conveying its effect by representing its reaction upon another character: we follow the effect upon Leicester's anguished and guilt-racked soul of the progress of Mary's execution.

Thus the action is carried to a catastrophe in the career of the heroine and of Leicester, who flees to France, having come to the wreck of both his ambitions; Mortimer's catastrophe we have seen in the preceding act. It remains for the poet to visit "poetic justice" upon Elizabeth. The queen appears, waiting eagerly and anxiously for news, and receives with savage joy the report that Burleigh and Leicester have left the city on their errand of death. Shrewsbury brings another urgent plea for delay and for a reopening of the case; one of the principal witnesses for the prosecution has confessed himself a perjurer. Elizabeth hypocritically orders another trial and calls upon Davison for the warrant intrusted to him; she insists that he has arbitrarily misinterpreted her command and disobeyed her by surrendering the warrant to Burleigh, and she orders his imprisonment and trial on a capital charge. Burleigh, who brings the report of the execution, is banished from her presence.[1] But Shrewsbury, whom the queen seeks to pacify

[1] There are several points of resemblance between these last scenes and the catastrophe of Banks's *Essex*; see Lessing, *Hamburgische Dramaturgie*, *55. Stück.*

by these steps, sees through the subterfuge and resigns his office. Elizabeth sends for Leicester, and learns that he has taken ship to France. So she is left alone; her apparent triumph is a moral defeat, and she already bears the reprobation that Shrewsbury's warning has foretold as the result of Mary's death.

The technical handling of the action is most careful and artistic. There is hardly a flaw in the motivation, nothing capricious or violent in the succession of events. The apparent surprise of the attempt on Elizabeth's life is motived by the reckless character of the fanatics who have conspired against her under Mortimer's leadership. Even in such details as the formal connection of the scenes by the announcement of the entrances, and the well-marked act and scene endings, we detect the careful finish of Schiller's workmanship. Schiller avoids the undramatic device of "asides," which was so distasteful to Lessing. Of effective dramatic devices, such as contrast, surprise, suspense, and climax (in the rhetorical sense), he makes excellent use. The action is disposed in relatively large masses, and the dialogue, tending to formal speech, but never static, is carried on by small groups, and in the most telling scenes between but two persons, whose relation to each other is always clear. Mortimer is a good example of dramatic economy; he is messenger, lover, and chief conspirator in one person.

In respect to the time and place of the action, Schiller follows Lessing's example by making use of a moderate liberty that avoids both the unnatural absolute "unities" of the pseudo-classical drama and the unchecked freedom of the Elizabethan stage. There are but two changes of scene within the act: at IV, v, and V, xi. The first act and the first part of the fifth take place in Mary's apartment in the Castle of Fotheringay, the third in the park surrounding the castle, the second in the palace of Westminster,

where the fourth and the second part of the fifth are also laid, in an antechamber and in Elizabeth's apartment. Schiller of course knew that he was taking liberties with the geography of England when he represented Fotheringay as being in the immediate vicinity of London, and at the same time within sight of the Scotch boundary.

The time extends over three days, February 6 to 8, 1587, the latter date being that of Mary's execution. Schiller was quite conscious of the slight anachronisms in his treatment of the time. For instance, the first day of the action does not exactly coincide with the date of Darnley's murder (l. 278), which occurred on the ninth of February. Again, in l. 216 one month is said to have passed since Mary's trial, whereas actually four months intervened between the trial (October 12) and the execution. There is another discrepancy, which Schiller may not have noticed, in III, i, where the setting is spring (as is shown by the green grass and trees of ll. 2077, 2087, and the general atmosphere of the scene) and not early February in England. But possibly it was Schiller's purpose to ignore all dates and place the action in the spring; the description of the festival in II, i, seems to support this view. It may be noted that in his preface to *Die Braut von Messina* Schiller protests against any time-evaluation except that of the "progress of the action" (*Werke* V, 173). At any rate, the duration of three days is definitely fixed by the indications of ll. 2059 f., 2130 f., 2511, and 3386 f. The first act takes place on the first day; the second, third, and fourth acts, on the second day; the fifth act, on the third day, morning and late afternoon.

Since his *Wallenstein*, with regard to which he at first vacillated between prose and verse (*Briefe* V, 124, 134, 287, 289 f.), Schiller was committed to verse as the form of his serious dramas; and to the end of his career he remained true to the iambic pentameter (blank verse), which he had

first used in *Don Karlos*. He felt that in his *Maria Stuart* he was tending toward a freer metrical form (*Briefe* VI, 84); but this remark must refer to the lyric stanzas in Act III, sc. i, as the general treatment of the blank verse does not differ materially from that in *Wallenstein*. However, Schiller makes a far greater use of rhyme in *Maria Stuart* than in his earlier dramas, not only to round out the dialogue of an act or a scene, but especially to heighten the lyric effect of a passionate emotional scene, such as the sixth of the third act.

The style of *Maria Stuart* is the characteristic dramatic style of Schiller's "classical" period. The poet has long outgrown the excesses of his too exuberant youth; he has his imagination and his emotions under control, and we have no such wild invective, crass crudities, or unruly metaphor as in the early dramas. On the other hand, his manner is far removed from the perfect smoothness and calm restraint of Goethe's "classical" style, which has the high intellectual polish of polite conversation in a circle of ideally cultivated ladies and gentlemen. Schiller's characters almost always speak in the raised tone and the emphatic language of the orator. Even the grim Puritan Paulet, laconic as he usually is, now and then makes rhetorically effective speeches. Elizabeth, Burleigh, Shrewsbury, Leicester, Mortimer, Kennedy, all are speech-makers, and Mary is endowed with a persuasive and triumphant eloquence that makes her the greatest orator of them all. This very fact has contributed much to the lasting success of Schiller's plays upon the stage; they have always been more popular than Goethe's dramas, and even during recent years, when the whole tendency of the drama favored the realistic language of every-day as the only "natural" expression in literature, Schiller's "rhetorical" plays have never lost their hold upon the public.

Schiller does not attempt close characterization through style, though there are characteristic modulations, as is particularly evident from such a scene as that between the two queens. On the whole, there is unity rather than realistic diversity of style in this drama. So too there is unity of tone, and its dominant color is distinctly somber. The pall of death hangs over the action from the first scene to the last, and is hardly lifted even in the description of the court festivities or in the brief joy of Mary's new hope at the opening of the second and third acts. So there is not a gleam of humor in this tragedy ; not because Schiller was deficient in humor, for in his early dramas and in *Wallensteins Lager* there are excellent comic characters and humorous effects, but because in the full maturity of his development Schiller had come to the conviction that unity of mood and tone is essential to the dignity of the tragic drama.

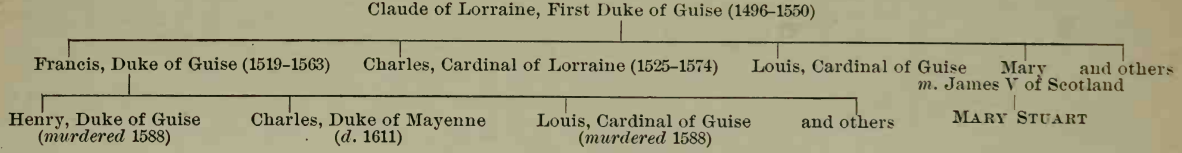
GENEALOGICAL TABLES

I. The House of Tudor and the Stuarts

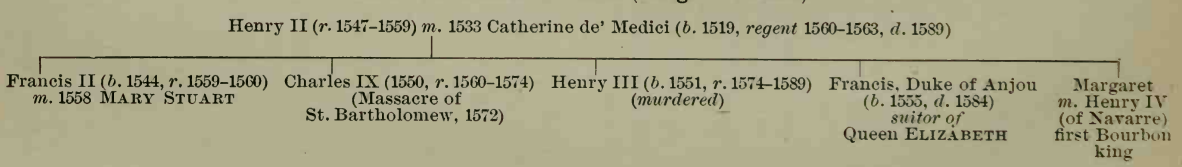
Henry VII, first Tudor king (Lancaster, *b.* 1457, *r.* 1485–1509), *m.* 1486 Elizabeth of York

- Margaret (*b.* 1489, *d.* 1541)
  - *m.* (1) 1503 James IV of Scotland (*r.* 1488–1513)
    - James V (*b.* 1512, *r.* 1513–1542) *m.* 1538 Mary of Guise
      - MARY STUART (*b.* 1542, *r.* 1542–1567, *exec.* 1587) *m.* (1) 1558 Francis (II) of France (*d.* 1560)
      - *m.* (2) 1565—Henry Stuart, Lord Darnley (*b.* 1546, *murdered* 1567)
      - *m.* (3) 1567 James Hepburn, Earl of Bothwell (*divorced* 1570, *d.* 1578)
  - *m.* (2) 1514 Archibald Douglas
    - Margaret Douglas *m.* Matthew Stuart
- Henry VIII (*b.* 1491, *r.* 1509–1547)
  - *m.* (1) 1509 Catherine of Aragon (*divorced* 1532)
    - Mary Tudor (*b.* 1516, *r.* 1553–1558) *m.* 1554 Philip (II) of Spain
  - *m.* (2) 1533 Anne Boleyn (*exec.* 1536)
    - ELIZABETH (*b.* 1533, *r.* 1558–1603)
  - *m.* (3) Jane Seymour (*d.* 1537)
    - Edward VI (*b.* 1537, *r.* 1547–1553)
  - *m.* (4) Anne of Cleves (*divorced*)
  - *m.* (5) Catherine Howard (*exec.* 1542)
  - *m.* (6) Catherine Parr
- Mary *m.* Charles Brandon, Duke of Suffolk
  - Frances *m.* Henry Grey
    - Lady Jane Grey (*b.* 1537, *exec.* 1554) *m.* Guilford Dudley

II. The House of Guise



III. The House of Valois (Kings of France)



BIBLIOGRAPHICAL NOTE

An exhaustive bibliography of Schiller, up to 1892, in Karl Goedeke, *Grundriß der Geschichte der deutschen Dichtung*, 2d ed., Vol. V, Dresden, 1893; later material in the *Jahresberichte für neuere deutsche Litteraturgeschichte*, Stuttgart and Berlin, since 1892, and in the periodical *Euphorion*, Bamberg and Leipzig-Wien, since 1894; a brief select bibliography, with prices, in the editor's *Chronology and Practical Bibliography of Modern German Literature*, Chicago, 1903.

The most convenient edition of Schiller's works, remarkably cheap for its quality, is Ludwig Bellermann's (Bibliographisches Institut); the new *Säkularausgabe* by E. von der Hellen, Stuttgart, 1904 f., is also excellent.

The most scholarly German biographies of Schiller (Minor, Weltrich, and Brahm) do not extend to the date of *Maria Stuart*. Otto Harnack's brief work, 2d ed., Berlin, 1905, and the popular illustrated biography by J. Wychgram, 3d ed., Bielefeld, 1898, are both good; best of all E. Kühnemann, *Schiller*, Munich, 1905 (pp. 494–522 on *Maria Stuart*). The best biography in English is Calvin Thomas's *Life of Schiller*, New York, 1902.

Good critical material on *Maria Stuart* will be found in L. Bellermann, *Schillers Dramen*, 3d ed., Berlin, 1905, II. 188–241; H. Bulthaupt, *Dramaturgie des Schauspiels*, 6th ed., Oldenburg, 1897, I. 345–363; H. Gaudig, *Wegweiser durch die klassichen Schuldramen*, 2d ed., Gera and Leipzig, 1898, III. ii. 1–121 (specially intended for teachers). Several contemporary criticisms of the play in J. W. Braun, *Schiller im Urteile seiner Zeitgenossen*, Leipzig and Berlin, Vols. II and III. A good article on the first performance and early criticism, by E. von Bamberg, *Nord und Süd*, Nov. 1902, pp. 193–214. For an interesting contemporary French judgment, see Mme. de Staël, *De l'Allemagne*, Part II, ch. 18.

Dramaturgic and technical questions are discussed by J. Petersen, *Schiller und die Bühne*, Berlin, 1904, and E. Belling, *Die Metrik Schillers*, Breslau, 1883. For technical analysis, the indications of Gustav Freytag, *Technik des Dramas*, 8th ed., Leipzig, 1898, and S. L. Whitcomb, *The Study of a Novel*, Boston, 1905, will be found useful and suggestive.

Of the endless series of historical works on Mary Stuart, it will suffice to refer here to the latest (illustrated) biography, by T. F. Henderson, *Mary Queen of Scots: Her Environment and Tragedy*, London, 1905. An admirable and inexpensive study of the general historical background, with many excellent illustrations, in Erich Marcks, *Königin Elisabeth und ihre Zeit*, Bielefeld, 1897.

Maria Stuart

ein

Trauerspiel

von

Schiller

[1801]

Personen

Elisabeth, Königin von England
Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangne in England
Robert Dudley, Graf von Leicester
Georg Talbot, Graf von Shrewsbury
Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großschatzmeister
Graf von Kent
Wilhelm Davison, Staatssekretär
Amias Paulet, Ritter, Hüter der Maria
Mortimer, sein Neffe
Graf Aubespine, französischer Gesandter
Graf Bellievre, außerordentlicher Botschafter von Frankreich
Okelly, Mortimers Freund
Drugeon Drury, zweiter Hüter der Maria
Melvil, ihr Haushofmeister
Burgoyn, ihr Arzt
Hanna Kennedy, ihre Amme
Margareta Kurl, ihre Kammerfrau
Sheriff der Grafschaft
Offizier der Leibwache
Französische und englische Herren
Trabanten
Hofdiener der Königin von England
Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland

Erster Aufzug

Im Schloß zu Fotheringhay

Ein Zimmer

Erster Auftritt

Hanna Kennedy, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit Paulet, der im Begriff ist, einen Schrank zu öffnen. Drugeon Drury, sein Gehilfe, mit Brecheisen

Kennedy

Was macht Ihr, Sir? Welch neue Dreistigkeit!
Zurück von diesem Schrank!

Paulet

Wo kam der Schmuck her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat bestochen werden sollen
Mit diesem Schmuck — Fluch über Weiberlist!
Trotz meiner Aufsicht, meinem scharfen Suchen
Noch Kostbarkeiten, noch geheime Schätze!

Sich über den Schrank machend

Wo das gesteckt hat, liegt noch mehr!

Kennedy

Zurück, Verwegner!
Hier liegen die Geheimnisse der Lady.

Paulet

Die eben such' ich. Schriften hervorziehend.

Kennedy

Unbedeutende
Papiere, bloße Übungen der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

Paulet

In müß'ger Weile schafft der böse Geist.

Kennedy

Es sind französische Schriften.

Paulet

Desto schlimmer!
Die Sprache redet Englands Feind.

Kennedy

Konzepte
Von Briefen an die Königin von England.

Paulet

Die überliefr' ich — Sieh! Was schimmert hier?

Er hat einen geheimen Ressort geöffnet und zieht aus einem verborgnen Fach Geschmeide hervor

Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,
Durchzogen mit den Lilien von Frankreich!

Er gibt es seinem Begleiter

Verwahrt's, Drury. Legt's zu dem übrigen!

Drury geht ab

Kennedy

O schimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

Paulet

Solang sie noch besitzt, kann sie noch schaden
Denn alles wird Gewehr in ihrer Hand.

Kennedy

Seid gütig, Sir. Nehmt nicht den letzten Schmuck
Aus unserm Leben weg! Die Jammervolle

Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,
Denn alles andre habt Ihr uns entrissen.

Paulet

Es liegt in guter Hand. Gewissenhaft
Wird es zu seiner Zeit zurückgegeben!

Kennedy

Wer sieht es diesen kahlen Wänden an,
Daß eine Königin hier wohnt? Wo ist
Die Himmeldecke über ihrem Sitz?
Muß sie den zärtlich weichgewöhnten Fuß
Nicht auf gemeinen rauhen Boden setzen?
Mit grobem Zinn — die schlechtste Edelfrau
Würd' es verschmähn — bedient man ihre Tafel.

Paulet

So speiste sie zu Sterlyn ihren Gatten,
Da sie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.

Kennedy

Sogar des Spiegels kleine Notdurft mangelt.

Paulet

Solang sie noch ihr eitles Bild beschaut,
Hört sie nicht auf, zu hoffen und zu wagen.

Kennedy

An Büchern fehlt's, den Geist zu unterhalten.

Paulet

Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu bessern.

Kennedy

Selbst ihre Laute ward ihr weggenommen.

Paulet

Weil sie verbuhlte Lieder drauf gespielt.

Kennedy

Ist das ein Schicksal für die Weicherzogne,
Die in der Wiege Königin schon war,
Am üpp'gen Hof der Mediceerin
In jeder Freuden Fülle aufgewachsen?
Es sei genug, daß man die Macht ihr nahm;
Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?
In großes Unglück lehrt ein edles Herz
Sich endlich finden; aber wehe tut's,
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.

Paulet

Sie wenden nur das Herz dem Eiteln zu,
Das in sich gehen und bereuen soll.
Ein üppig lastervolles Leben büßt sich
In Mangel und Erniedrigung allein.

Kennedy

Wenn ihre zarte Jugend sich verging,
Mag sie's mit Gott abtun und ihrem Herzen,
In England ist kein Richter über sie.

Paulet

Sie wird gerichtet, wo sie frevelte.

Kennedy

Zum Freveln fesseln sie zu enge Bande.

Paulet

Doch wußte sie aus diesen engen Banden
Den Arm zu strecken in die Welt, die Fackel
Des Bürgerkrieges in das Reich zu schleudern,
Und gegen unsre Königin, die Gott
Erhalte! Meuchelrotten zu bewaffnen.

Erregte sie aus diesen Mauern nicht
Den Böswicht Parry und den Babington
Zu der verfluchten Tat des Königsmords?
Hielt dieses Eisengitter sie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umstricken?
Für sie geopfert fiel das beste Haupt
Auf dieser Insel unterm Henkerbeil —
Und schreckte dieses jammervolle Beispiel
Die Rasenden zurück, die sich wetteifernd
Um ihrentwillen in den Abgrund stürzen?
Die Blutgerüste füllen sich für sie
Mit immer neuen Todesopfern an,
Und das wird nimmer enden, bis sie selbst,
Die Schuldigste, darauf geopfert ist.
— O Fluch dem Tag, da dieses Landes Küste
Gastfreundlich diese Helena empfing.

Kennedy

Gastfreundlich hätte England sie empfangen?
Die Unglückselige, die seit dem Tag,
Da sie den Fuß gesetzt in dieses Land,
Als eine Hilfeflehende, Vertriebne,
Bei der Verwandten Schutz zu suchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde
Gefangen sieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend schöne Jahre muß vertrauern —
Die jetzt, nachdem sie alles hat erfahren,
Was das Gefängnis Bittres hat, gemeinen
Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird und schimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben — eine Königin!

Paulet

Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entsetzt,
Den sie mit schwerer Greueltat geschändet.
Verschworen kam sie gegen Englands Glück,
Der spanischen Maria blut'ge Zeiten
Zurückzubringen, Engelland katholisch
Zu machen, an den Franzmann zu verraten.
Warum verschmähte sie's, den Edinburger
Vertrag zu unterschreiben, ihren Anspruch
An England aufzugeben und den Weg
Aus diesem Kerker schnell sich aufzutun
Mit einem Federstrich? Sie wollte lieber
Gefangen bleiben, sich mißhandelt sehn,
Als dieses Titels leerem Prunk entsagen.
Weswegen tat sie das? Weil sie den Ränken
Vertraut, den bösen Künsten der Verschwörung,
Und unheilspinnend diese ganze Insel
Aus ihrem Kerker zu erobern hofft.

Kennedy

Ihr spottet, Sir. — Zur Härte fügt Ihr noch
Den bittern Hohn! Sie hegte solche Träume,
Die hier lebendig eingemauert lebt,
Zu der kein Schall des Trostes, keine Stimme
Der Freundschaft aus der lieben Heimat dringt,
Die längst kein Menschenangesicht mehr schaute,
Als ihrer Kerkermeister finstre Stirn,
Die erst seit kurzem einen neuen Wächter
Erhielt in Eurem rauhen Anverwandten,
Von neuen Stäben sich umgittert sieht —

Paulet

Kein Eisengitter schützt vor ihrer List.
Weiß ich, ob diese Stäbe nicht durchfeilt,
Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
Von außen fest, nicht hohl von innen sind,
Und den Verrat einlassen, wenn ich schlafe?
Fluchvolles Amt, das mir geworden ist,
Die unheilbrütend Listige zu hüten.
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe
Nachts um, wie ein gequälter Geist, erprobe
Des Schlosses Riegel und der Wächter Treu'
Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
Wohl! Es ist Hoffnung, daß es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schar
Wachstehend an der Höllenpforte hüten,
Als diese ränkevolle Königin.

Kennedy

Da kommt sie selbst!

Paulet

Den Christus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen.

Zweiter Auftritt

Maria im Schleier, ein Kruzifix in der Hand. Die Vorigen

Kennedy ihr entgegeneilend

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,

Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

Maria

Faß dich!
Sag' an, was neu geschehen ist?

Kennedy

Sieh her!
Dein Pult ist aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müh' gerettet,
Der letzte Rest von deinem Brautgeschmeide
Aus Frankreich ist in seiner Hand. Du hast nun
Nichts Königliches mehr, bist ganz beraubt.

Maria

Beruhige dich, Hanna. Diese Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,
Ich kann auch das verschmerzen. Sir, Ihr habt Euch
Gewaltsam zugeeignet, was ich Euch
Noch heut zu übergeben willens war.
Bei diesen Schriften findet sich ein Brief,
Bestimmt für meine königliche Schwester
Von England — Gebt mir Euer Wort, daß Ihr
Ihn redlich an sie selbst wollt übergeben,
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Paulet

Ich werde mich bedenken, was zu tun ist.

Maria

Ihr sollt den Inhalt wissen, Sir. Ich bitte
In diesem Brief um eine große Gunst —

— Um eine Unterredung mit ihr selbst,
Die ich mit Augen nie gesehn — Man hat mich
Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,
Die ich als meinesgleichen nicht erkennen,
Zu denen ich kein Herz mir fassen kann.
Elisabeth ist meines Stammes, meines
Geschlechts und Ranges — ihr allein, der Schwester,
Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

Paulet

Sehr oft, Mylady, habt Ihr Euer Schicksal
Und Eure Ehre Männern anvertraut,
Die Eurer Achtung minder würdig waren.

Maria

Ich bitte noch um eine zweite Gunst,
Unmenschlichkeit allein kann mir sie weigern.
Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängnis
Der Kirche Trost, der Sakramente Wohltat;
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,
Die meinem Leben selber droht, wird mir
Die Himmelstüre nicht verschließen wollen.

Paulet

Auf Euren Wunsch wird der Dechant des Orts —

Maria unterbricht ihn lebhaft

Ich will nichts vom Dechanten. Einen Priester
Von meiner eignen Kirche fordre ich.
— Auch Schreiber und Notarien verlang' ich,
Um meinen letzten Willen aufzusetzen.
Der Gram, das lange Kerkerelend, nagt
An meinem Leben. Meine Tage sind

Gezählt, befürcht' ich, und ich achte mich
Gleich einer Sterbenden.

Paulet

Da tut Ihr wohl;
Das sind Betrachtungen, die Euch geziemen.

Maria

Und weiß ich, ob nicht eine schnelle Hand
Des Kummers langsames Geschäft beschleunigt?
Ich will mein Testament aufsetzen, will
Verfügung treffen über das, was mein ist.

Paulet

Die Freiheit habt Ihr. Englands Königin
Will sich mit Eurem Raube nicht bereichern.

Maria

Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,
Von meinen Dienern mich getrennt — Wo sind sie?
Was ist ihr Schicksal? Ihrer Dienste kann ich
Entraten; doch beruhigt will ich sein,
Daß die Getreu'n nicht leiden und entbehren.

Paulet

Für Eure Diener ist gesorgt. *Er will gehen.*

Maria

Ihr geht, Sir? Ihr verlaßt mich abermals,
Und ohne mein geängstigt fürchtend Herz
Der Qual der Ungewißheit zu entladen.
Ich bin, dank Eurer Späher Wachsamkeit,
Von aller Welt geschieden, keine Kunde
Gelangt zu mir durch diese Kerkermauern,
Mein Schicksal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat ist vorüber,

Seitdem die vierzig Kommissarien
In diesem Schloß mich überfallen, Schranken
Errichtet, schnell, mit unanständiger Eile,
Mich unbereitet, ohne Anwalts Hilfe,
Vor ein noch nie erhört Gericht gestellt,
Auf schlaugefaßte schwere Klagepunkte
Mich, die Betäubte, Überraschte, flugs
Aus dem Gedächtnis Rede stehen lassen —
Wie Geister kamen sie und schwanden wieder.
Seit diesem Tage schweigt mir jeder Mund,
Ich such' umsonst in Eurem Blick zu lesen,
Ob meine Unschuld, meiner Freunde Eifer,
Ob meiner Feinde böser Rat gesiegt.
Brecht endlich Euer Schweigen — laßt mich wissen,
Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

Paulet nach einer Pause

Schließt Eure Rechnung mit dem Himmel ab.

Maria

Ich hoff' auf seine Gnade, Sir — und hoffe
Auf strenges Recht von meinen ird'schen Richtern.

Paulet

Recht soll Euch werden. Zweifelt nicht daran.

Maria

Ist mein Prozeß entschieden, Sir?

Paulet

Ich weiß nicht.

Maria

Bin ich verurteilt?

Paulet

Ich weiß nichts, Mylady.

Maria

Man liebt hier, rasch zu Werk zu gehn. Soll mich
Der Mörder überfallen, wie die Richter?

Paulet

Denkt immerhin, es sei so, und er wird Euch
In beßrer Fassung dann als diese finden.

Maria

Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Westminsterhall,
Den Burleighs Haß und Hattons Eifer lenkt,
Zu urteln sich erdreiste — Weiß ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu tun.

Paulet

Englands Beherrscher brauchen nichts zu scheuen,
Als ihr Gewissen und ihr Parlament.
Was die Gerechtigkeit gesprochen, furchtlos,
Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

Dritter Auftritt

Die Vorigen. Mortimer, Paulets Neffe, tritt herein und ohne der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeugen, zu Paulet

Mortimer

Man sucht Euch, Oheim.

Er entfernt sich auf eben die Weise. Die Königin bemerkt es mit Unwillen und wendet sich zu Paulet, der ihm folgen will

Maria

Sir, noch eine Bitte.
Wenn Ihr mir was zu sagen habt — von Euch
Ertrag' ich viel, ich ehre Euer Alter.

Den Übermut des Jünglings trag' ich nicht;
Spart mir den Anblick seiner rohen Sitten.

Paulet

Was ihn Euch widrig macht, macht mir ihn wert.
Wohl ist es keiner von den weichen Toren,
Die eine falsche Weiberträne schmelzt —
Er ist gereist, kommt aus Paris und Reims,
Und bringt sein treu altenglisch Herz zurück;
Lady, an dem ist Eure Kunst verloren! Geht ab.

Vierter Auftritt

Maria. Kennedy

Kennedy

Darf Euch der Rohe das ins Antlitz sagen!
O, es ist hart!

Maria in Nachdenken verloren

Wir haben in den Tagen unsers Glanzes
Dem Schmeichler ein zu willig Ohr geliehn,
Gerecht ist's, gute Kennedy, daß wir
Des Vorwurfs ernste Stimme nun vernehmen.

Kennedy

Wie? so gebeugt, so mutlos, teure Lady?
Wart Ihr doch sonst so froh, Ihr pflegtet mich zu trösten,
Und eher mußt' ich Euren Flattersinn,
Als Eure Schwermut schelten.

Maria

Ich erkenn' ihn —
Es ist der blut'ge Schatten König Darnleys,

Der zürnend aus dem Gruftgewölbe steigt,
Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Maß erfüllet ist.

Kennedy

Was für Gedanken —

Maria

Du vergissest, Hanna —
Ich aber habe ein getreu Gedächtnis —
Der Jahrstag dieser unglückseligen Tat
Ist heute abermals zurückgekehrt,
Er ist's, den ich mit Buß' und Fasten feire.

Kennedy

Schickt endlich diesen bösen Geist zur Ruh'.
Ihr habt die Tat mit jahrelanger Reu',
Mit schweren Leidensproben abgebüßt.
Die Kirche, die den Löseschlüssel hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

Maria

Frischblutend steigt die längst vergebne Schuld
Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Gespenst
Schickt keines Messedieners Glocke, kein
Hochwürdiges in Priesters Hand zur Gruft.

Kennedy

Nicht Ihr habt ihn gemordet! Andre taten's!

Maria

Ich wußte drum. Ich ließ die Tat geschehn,
Und lockt' ihn schmeichelnd in das Todesnetz.

Kennedy

Die Jugend mildert Eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

Maria

So zart — und lud
Die schwere Schuld auf mein so junges Leben.

Kennedy

Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt und durch des Mannes Übermut,
Den Eure Liebe aus der Dunkelheit
Wie eine Götterhand hervorgezogen,
Den Ihr durch Euer Brautgemach zum Throne
Geführt, mit Eurer blühenden Person
Beglückt und Eurer angestammten Krone.
Konnt' er vergessen, daß sein prangend Los
Der Liebe großmutsvolle Schöpfung war?
Und doch vergaß er's, der Unwürdige!
Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
Mit rohen Sitten Eure Zärtlichkeit,
Und widerwärtig wurd' er Euren Augen.
Der Zauber schwand, der Euren Blick getäuscht;
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung
Und gabt ihn der Verachtung preis — Und er —
Versucht' er's, Eure Gunst zurückzurufen?
Bat er um Gnade? Warf er sich bereuend
Zu Euren Füßen, Besserung versprechend?
Trotz bot Euch der Abscheuliche — der Euer
Geschöpf war, Euren König wollt' er spielen,
Vor Euren Augen ließ er Euch den Liebling,
Den schönen Sänger Rizzio, durchbohren —
Ihr rächtet blutig nur die blut'ge Tat.

Maria

Und blutig wird sie auch an mir sich rächen;
Du sprichst mein Urteil aus, da du mich tröstest.

Kennedy

Da Ihr die Tat geschehn ließt, wart Ihr nicht
Ihr selbst, gehörtet Euch nicht selbst. Ergriffen
Hatt' Euch der Wahnsinn blinder Liebesglut,
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,
Dem unglückselgen Bothwell — Über Euch
Mit übermütgem Männerwillen herrschte
Der Schreckliche, der Euch durch Zaubertränke,
Durch Höllenkünste das Gemüt verwirrend,
Erhitzte —

Maria

Seine Künste waren keine andre,
Als seine Männerkraft und meine Schwachheit.

Kennedy

Nein, sag' ich. Alle Geister der Verdammnis
Mußt' er zu Hilfe rufen, der dies Band
Um Eure hellen Sinne wob. Ihr hattet
Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsstimme,
Kein Aug' für das, was wohlanständig war.
Verlassen hatte Euch die zarte Scheu
Der Menschen; Eure Wangen, sonst der Sitz
Schamhaft errötender Bescheidenheit,
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.
Ihr warft den Schleier des Geheimnisses
Von Euch; des Mannes keckes Laster hatte
Auch Eure Blödigkeit besiegt; Ihr stelltet
Mit dreister Stirne Eure Schmach zur Schau.

Ihr ließt das königliche Schwert von Schottland
Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
Nachschallten, durch die Gassen Edinburgs
Vor Euch hertragen im Triumph, umringtet
Mit Waffen Euer Parlament, und hier,
Im eignen Tempel der Gerechtigkeit,
Zwangt Ihr mit frechem Possenspiel die Richter,
Den Schuldigen des Mordes loszusprechen —
Ihr gingt noch weiter — Gott!

Maria

Vollende nur!
Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare!

Kennedy

O laßt ein ewig Schweigen diese Tat
Bedecken! Sie ist schauderhaft, empörend,
Ist einer ganz Verlornen wert — Doch Ihr seid keine
Verlorene — ich kenn' Euch ja, ich bin's,
Die Eure Kindheit auferzogen. Weich
Ist Euer Herz gebildet, offen ist's
Der Scham — der Leichtsinn nur ist Euer Laster.
Ich wiederhol' es, es gibt böse Geister,
Die in des Menschen unverwahrter Brust
Sich augenblicklich ihren Wohnplatz nehmen,
Die schnell in uns das Schreckliche begehn
Und, zu der Höll' entfliehend, das Entsetzen
In dem befleckten Busen hinterlassen.
Seit dieser Tat, die Euer Leben schwärzt,
Habt Ihr nichts Lasterhaftes mehr begangen,
Ich bin ein Zeuge Eurer Besserung.
Drum fasset Mut! Macht Friede mit Euch selbst!

Was Ihr auch zu bereuen habt, in England
Seid Ihr nicht schuldig; nicht Elisabeth,
Nicht Englands Parlament ist Euer Richter.
Macht ist's, die Euch hier unterdrückt; vor diesen
Anmaßlichen Gerichtshof dürft Ihr Euch
Hinstellen mit dem ganzen Mut der Unschuld.

Maria

Wer kommt?

Mortimer zeigt sich an der Türe

Kennedy

Es ist der Neffe. Geht hinein.

Fünfter Auftritt

Die Vorigen. Mortimer scheu hereintretend

Mortimer zur Amme

Entfernt Euch, haltet Wache vor der Tür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria mit Ansehn

Hanna, du bleibst.

Mortimer

Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen.

Er überreicht ihr eine Karte

Maria

sieht sie an und fährt bestürzt zurück

Ha! Was ist das?

Mortimer zur Amme

Geht, Dame Kennedy.
Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria

zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend ansieht

Geh! geh! Tu, was er sagt.

Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung

Sechster Auftritt

Mortimer. Maria

Maria

Von meinem Oheim,
Dem Kardinal von Lothringen, aus Frankreich! Liest:
„Traut dem Sir Mortimer, der Euch dies bringt,
„Denn keinen treuern Freund habt Ihr in England."

Mortimern mit Erstaunen ansehend

Ist's möglich? Ist's kein Blendwerk, das mich täuscht?
So nahe find' ich einen Freund und wähnte mich
Verlassen schon von aller Welt — find' ihn
In Euch, dem Neffen meines Kerkermeisters,
In dem ich meinen schlimmsten Feind —

Mortimer sich ihr zu Füßen werfend

Verzeihung
Für diese verhaßte Larve, Königin,
Die mir zu tragen Kampf genug gekostet,
Doch der ich's danke, daß ich mich Euch nahen,
Euch Hilfe und Errettung bringen kann.

Maria

Steht auf — Ihr überrascht mich, Sir — Ich kann
So schnell nicht aus der Tiefe meines Elends

Zur Hoffnung übergehen — Redet, Sir —
Macht mir dies Glück begreiflich, daß ich's glaube.

Mortimer steht auf

Die Zeit verrinnt. Bald wird mein Oheim hier sein,
Und ein verhaßter Mensch begleitet ihn.
Eh Euch ihr Schreckensauftrag überrascht,
Hört an, wie Euch der Himmel Rettung schickt.

Maria

Er schickt sie durch ein Wunder seiner Allmacht!

Mortimer

Erlaubt, daß ich von mir beginne.

Maria

Redet, Sir!

Mortimer

Ich zählte zwanzig Jahre, Königin,
In strengen Pflichten war ich aufgewachsen,
In finsterm Haß des Papsttums aufgesäugt,
Als mich die unbezwingliche Begierde
Hinaustrieb auf das feste Land. Ich ließ
Der Puritaner dumpfe Predigtstuben,
Die Heimat hinter mir, in schnellem Lauf
Durchzog ich Frankreich, das gepriesene
Italien mit heißem Wunsche suchend.
Es war die Zeit des großen Kirchenfests,
Von Pilgerscharen wimmelten die Wege,
Bekränzt war jedes Gottesbild, es war,
Als ob die Menschheit auf der Wandrung wäre,
Wallfahrend nach dem Himmelreich — Mich selbst
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge
Und riß mich in das Weichbild Roms —

Wie ward mir, Königin!
Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
Entgegenstieg, des Kolosseums Herrlichkeit
Den Staunenden umfing, ein hoher Bildnergeist
In seine heitre Wunderwelt mich schloß!
Ich hatte nie der Künste Macht gefühlt;
Es haßt die Kirche, die mich auferzog,
Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet sie,
Allein das körperlose Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
Der Kirchen trat, und die Musik der Himmel
Herunterstieg, und der Gestalten Fülle
Verschwenderisch aus Wand und Decke quoll,
Das Herrlichste und Höchste, gegenwärtig,
Vor den entzückten Sinnen sich bewegte,
Als ich sie selbst nun sah, die Göttlichen,
Den Gruß des Engels, die Geburt des Herrn,
Die heil'ge Mutter, die herabgestiegne
Dreifaltigkeit, die leuchtende Verklärung —
Als ich den Papst drauf sah in seiner Pracht
Das Hochamt halten und die Völker segnen.
O, was ist Goldes, was Juwelen Schein,
Womit der Erde Könige sich schmücken!
Nur er ist mit dem Göttlichen umgeben.
Ein wahrhaft Reich der Himmel ist sein Haus,
Denn nicht von dieser Welt sind diese Formen.

Maria

O schonet mein! Nicht weiter! Höret auf,
Den frischen Lebensteppich vor mir aus
Zu breiten — Ich bin elend und gefangen.

Mortimer

Auch ich war's, Königin! und mein Gefängnis
Sprang auf, und frei auf einmal fühlte sich
Der Geist, des Lebens schönen Tag begrüßend.
Haß schwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
Mit frischem Kranz die Schläfe mir zu schmücken,
Mich fröhlich an die Fröhlichen zu schließen.
Viel edle Schotten drängten sich an mich
Und der Franzosen muntre Landsmannschaften.
Sie brachten mich zu Eurem edeln Oheim,
Dem Kardinal von Guise — Welch ein Mann!
Wie sicher, klar und männlich groß! — Wie ganz
Geboren, um die Geister zu regieren!
Das Muster eines königlichen Priesters,
Ein Fürst der Kirche, wie ich keinen sah!

Maria

Ihr habt sein teures Angesicht gesehn,
Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
Der meiner zarten Jugend Führer war.
O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?
Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?

Mortimer

Der Treffliche ließ selber sich herab,
Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten,
Und meines Herzens Zweifel zu zerstreun.
Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft
Den Menschen ewig in der Irre leitet,
Daß seine Augen sehen müssen, was
Das Herz soll glauben, daß ein sichtbar Haupt

Der Kirche not tut, daß der Geist der Wahrheit
Geruht hat auf den Sitzungen der Väter.
Die Wahnbegriffe meiner kind'schen Seele,
Wie schwanden sie vor seinem siegenden
Verstand und vor der Suada seines Mundes!
Ich kehrte in der Kirche Schoß zurück,
Schwur meinen Irrtum ab in seine Hände.

Maria

So seid Ihr einer jener Tausende,
Die er mit seiner Rede Himmelskraft,
Wie der erhabne Prediger des Berges,
Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt!

Mortimer

Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
Nach Frankreich riefen, sandt' er mich nach Reims,
Wo die Gesellschaft Jesu, fromm geschäftig,
Für Englands Kirche Priester auferzieht.
Den edeln Schotten Morgan fand ich hier,
Auch Euren treuen Leßley, den gelehrten
Bischof von Roße, die auf Frankreichs Boden
Freudlose Tage der Verbannung leben —
Eng schloß ich mich an diese Würdigen
Und stärkte mich im Glauben — Eines Tags,
Als ich mich umsah in des Bischofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildnis in die Augen
Von rührend wundersamem Reiz; gewaltig
Ergriff es mich in meiner tiefsten Seele,
Und, des Gefühls nicht mächtig, stand ich da.
Da sagte mir der Bischof: Wohl mit Recht
Mögt Ihr gerührt bei diesem Bilde weilen.

Die schönste aller Frauen, welche leben,
Ist auch die jammernswürdigste von allen;
Um unsers Glaubens willen duldet sie,
Und Euer Vaterland ist's, wo sie leidet.

Maria

Der Redliche! Nein, ich verlor nicht alles,
Da solcher Freund im Unglück mir geblieben.

Mortimer

Drauf fing er an, mit herzerschütternder
Beredsamkeit mir Euer Märtyrtum
Und Eurer Feinde Blutgier abzuschildern.
Auch Euern Stammbaum wies er mir, er zeigte
Mir Eure Abkunft von dem hohen Hause
Der Tudor, überzeugte mich, daß Euch
Allein gebührt, in Engelland zu herrschen,
Nicht dieser Afterkönigin, gezeugt
In ehebrecherischem Bett, die Heinrich,
Ihr Vater, selbst verwarf als Bastardtochter.
Nicht seinem einz'gen Zeugnis wollt' ich traun,
Ich holte Rat bei allen Rechtsgelehrten,
Viel alte Wappenbücher schlug ich nach,
Und alle Kundige, die ich befragte,
Bestätigten mir Eures Anspruchs Kraft.
Ich weiß nunmehr, daß Euer gutes Recht
An England Euer ganzes Unrecht ist,
Daß Euch dies Reich als Eigentum gehört,
Worin Ihr schuldlos als Gefangne schmachtet.

Maria

O dieses unglücksvolle Recht! Es ist
Die einz'ge Quelle aller meiner Leiden.

Mortimer

Um diese Zeit kam mir die Kunde zu,
Daß Ihr aus Talbots Schloß hinweggeführt,
Und meinem Oheim übergeben worden —
Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieser Fügung zu erkennen.
Ein lauter Ruf des Schicksals war sie mir,
Das meinen Arm gewählt, Euch zu befreien.
Die Freunde stimmen freudig bei, es gibt
Der Kardinal mir seinen Rat und Segen
Und lehrt mich der Verstellung schwere Kunst.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wißt's, vor zehen Tagen bin gelandet.

Er hält inne.

Ich sah Euch, Königin — Euch selbst!
Nicht Euer Bild! — O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England — O des Glücklichen, dem es
Vergönnt ist, eine Luft mit Euch zu atmen!
Wohl hat sie recht, die Euch so tief verbirgt!
Aufstehen würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in seiner Scheide müßig bleiben,
Und die Empörung mit gigantischem Haupt
Durch diese Friedensinsel schreiten, sähe
Der Brite seine Königin!

Maria

Wohl ihr,
Säh' jeder Brite sie mit Euren Augen!

Mortimer

Wär' er, wie ich, ein Zeuge Eurer Leiden,
Der Sanftmut Zeuge und der edeln Fassung,
Womit Ihr das Unwürdige erduldet!
Denn geht Ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt Euch
Des Kerkers Schmach von Eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt alles, was das Leben schmückt,
Und doch umfließt Euch ewig Licht und Leben.
Nie setz' ich meinen Fuß auf diese Schwelle,
Daß nicht mein Herz zerrissen wird von Qualen,
Nicht von der Lust entzückt, Euch anzuschauen! —
Doch furchtbar naht sich die Entscheidung, wachsend
Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;
Ich darf nicht länger säumen — Euch nicht länger
Das Schreckliche verbergen —

Maria

Ist mein Urteil
Gefällt? Entdeckt mir's frei. Ich kann es hören.

Mortimer

Es ist gefällt. Die zwei und vierzig Richter haben
Ihr Schuldig ausgesprochen über Euch. Das Haus
Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
Bestehen heftig dringend auf des Urteils
Vollstreckung; nur die Königin säumt noch,
— Aus arger List, daß man sie nötige,
Nicht aus Gefühl der Menschlichkeit und Schonung.

Maria mit Fassung

Sir Mortimer, Ihr überrascht mich nicht,
Erschreckt mich nicht. Auf solche Botschaft war ich

Schon längst gefaßt. Ich kenne meine Richter.
Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,
Begreif' ich wohl, daß man die Freiheit mir
Nicht schenken kann — Ich weiß, wo man hinaus will.
In ew'gem Kerker will man mich bewahren,
Und meine Rache, meinen Rechtsanspruch
Mit mir verscharren in Gefängnisnacht.

Mortimer

Nein, Königin — o nein! nein! Dabei steht man
Nicht still. Die Tyrannei begnügt sich nicht,
Ihr Werk nur halb zu tun. Solang Ihr lebt,
Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben,
Nur Euer Tod versichert ihren Thron.

Maria

Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen?

Mortimer

Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran.

Maria

Sie könnte so die eigne Majestät
Und aller Könige im Staube wälzen?
Und fürchtet sie die Rache Frankreichs nicht?

Mortimer

Sie schließt mit Frankreich einen ew'gen Frieden,
Dem Duc von Anjou schenkt sie Thron und Hand.

Maria

Wird sich der König Spaniens nicht waffnen?

Mortimer

Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
Solang sie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria

Den Briten wollte sie dies Schauspiel geben?

Mortimer

Dies Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen mehr vom Thron
Herab aufs Blutgerüste steigen sehn.
Die eigne Mutter der Elisabeth
Ging diesen Weg, und Katharina Howard;
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

Maria nach einer Pause

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es ist die Sorge Eures treuen Herzens,
Die Euch vergebne Schreckniſſe erschafft.
Nicht das Schafott ist's, das ich fürchte, Sir.
Es gibt noch andre Mittel, stillere,
Wodurch sich die Beherrscherin von England
Vor meinem Anspruch Ruhe schaffen kann.
Eh sich ein Henker für mich findet, wird
Noch eher sich ein Mörder dingen lassen.
— Das ist's, wovor ich zittre, Sir! und nie
Setz' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
Daß nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
Kredenzt sein von der Liebe meiner Schwester.

Mortimer

Nicht offenbar noch heimlich soll's dem Mord
Gelingen, Euer Leben anzutasten.
Seid ohne Furcht! Bereitet ist schon alles,

Zwölf edle Jünglinge des Landes sind
In meinem Bündnis, haben heute früh
Das Sakrament darauf empfangen, Euch
Mit starkem Arm aus diesem Schloß zu führen.
Graf Aubespine, der Abgesandte Frankreichs,
Weiß um den Bund, er bietet selbst die Hände,
Und sein Palast ist's, wo wir uns versammeln.

Maria

Ihr macht mich zittern, Sir — doch nicht vor Freude.
Mir fliegt ein böses Ahnen durch das Herz.
Was unternehmt Ihr? Wißt Ihr's? Schrecken Euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt,
Nicht das Verderben der Unzähligen,
Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden
Und meine Ketten schwerer nur gemacht?
Unglücklicher, verführter Jüngling — flieht!
Flieht, wenn's noch Zeit ist — wenn der Späher Burleigh
Nicht jetzt schon Kundschaft hat von euch, nicht schon
In eure Mitte den Verräter mischte.
Flieht aus dem Reiche schnell! Marien Stuart
Hat noch kein Glücklicher beschützt.

Mortimer

Mich schrecken
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt,
Nicht das Verderben der unzähl'gen andern,
Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden;
Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,
Und Glück schon ist's, für Eure Rettung sterben.

Maria

Umsonst! Mich rettet nicht Gewalt, nicht List.
Der Feind ist wachsam, und die Macht ist sein.
Nicht Paulet nur und seiner Wächter Schar,
Ganz England hütet meines Kerkers Tore.
Der freie Wille der Elisabeth allein
Kann sie mir auftun.

Mortimer

O, das hoffet nie!

Maria

Ein einz'ger Mann lebt, der sie öffnen kann.

Mortimer

O nennt mir diesen Mann —

Maria

Graf Lester.

Mortimer tritt erstaunt zurück

Lester!

Graf Lester! — Euer blutigster Verfolger,
Der Günstling der Elisabeth — Von diesem —

Maria

Bin ich zu retten, ist's allein durch ihn.
— Geht zu ihm. Öffnet Euch ihm frei,
Und zur Gewähr, daß ich's bin, die Euch sendet,
Bringt ihm dies Schreiben. Es enthält mein Bildnis.

Sie zieht ein Papier aus dem Busen, Mortimer tritt zurück und zögert, es anzunehmen

Nehmt hin! Ich trag' es lange schon bei mir,
Weil Eures Oheims strenge Wachsamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt — Euch sandte
Mein guter Engel —

Mortimer

Königin — dies Rätsel —
Erklärt es mir —

Maria

Graf Leſter wird's Euch löſen.
Vertraut ihm, er wird Euch vertraun — Wer kommt?

Kennedy eilfertig eintretend

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

Mortimer

Es iſt Lord Burleigh. Faßt Euch, Königin!
Hört es mit Gleichmut an, was er Euch bringt.

Er entfernt ſich durch eine Seitentür, Kennedy folgt ihm

Siebenter Auftritt

Maria. Lord Burleigh, Großſchatzmeiſter von England, und Ritter Paulet

Paulet

Ihr wünſchtet heut Gewißheit Eures Schickſals,
Gewißheit bringt Euch Seine Herrlichkeit,
Mylord von Burleigh. Tragt ſie mit Ergebung.

Maria

Mit Würde, hoff' ich, die der Unſchuld ziemt.

Burleigh

Ich komme als Geſandter des Gerichts.

Maria

Lord Burleigh leiht dienſtfertig dem Gerichte,
Dem er den Geiſt geliehn, nun auch den Mund.

Paulet

Ihr sprecht, als wüßtet Ihr bereits das Urteil.

Maria

Da es Lord Burleigh bringt, so weiß ich es.
— Zur Sache, Sir.

Burleigh

Ihr habt Euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady —

Maria

Verzeiht, Mylord, daß ich Euch gleich zu Anfang
Ins Wort muß fallen — Unterworfen hätt' ich mich
Dem Richterspruch der Zweiundvierzig, sagt Ihr?
Ich habe keineswegs mich unterworfen.
Nie konnt' ich das — ich konnte meinem Rang,
Der Würde meines Volks und meines Sohnes
Und aller Fürsten nicht so viel vergeben.
Verordnet ist im englischen Gesetz,
Daß jeder Angeklagte durch Geschworne
Von seinesgleichen soll gerichtet werden.
Wer in der Komitee ist meinesgleichen?
Nur Könige sind meine Peers.

Burleigh

Ihr hörtet
Die Klagartikel an, ließt euch darüber
Vernehmen vor Gerichte —

Maria

Ja, ich habe mich
Durch Hattons arge List verleiten lassen,

Bloß meiner Ehre wegen, und im Glauben
An meiner Gründe siegende Gewalt,
Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
Und ihren Ungrund darzutun — Das tat ich
Aus Achtung für die würdigen Personen
Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.

Burleigh

Ob Ihr sie anerkennt, ob nicht, Mylady,
Das ist nur eine leere Förmlichkeit,
Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.
Ihr atmet Englands Luft, genießt den Schutz,
Die Wohltat des Gesetzes, und so seid Ihr
Auch seiner Herrschaft untertan!

Maria

Ich atme
Die Luft in einem englischen Gefängnis.
Heißt das in England leben, der Gesetze
Wohltat genießen? Kenn' ich sie doch kaum.
Nie hab' ich eingewilligt, sie zu halten.
Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,
Bin eine freie Königin des Auslands.

Burleigh

Und denkt Ihr, daß der königliche Name
Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
In fremdem Lande straflos auszusäen?
Wie stünd' es um die Sicherheit der Staaten,
Wenn das gerechte Schwert der Themis nicht
Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes
Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?

Maria

Ich will mich nicht der Rechenschaft entziehn;
Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.

Burleigh

Die Richter! Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,
Schamlose Zungendrescher, denen Recht
Und Wahrheit feil ist, die sich zum Organ
Der Unterdrückung willig dingen lassen?
Sind's nicht die ersten Männer dieses Landes,
Selbständig gnug, um wahrhaft sein zu dürfen,
Um über Fürstenfurcht und niedrige
Bestechung weit erhaben sich zu sehn?
Sind's nicht dieselben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren, deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel,
Um jeden Argwohn schleunig stumm zu machen?
An ihrer Spitze steht der Völkerhirte,
Der fromme Primas von Canterbury,
Der weise Talbot, der des Siegels wahret,
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.
Sagt! Konnte die Beherrscherin von England
Mehr tun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelsten auslesen und zu Richtern
In diesem königlichen Streit bestellen?
Und wär's zu denken, daß Parteienhaß
Den einzelnen bestäche — können vierzig
Erlesne Männer sich in einem Spruche
Der Leidenschaft vereinigen?

Maria nach einigem Stillschweigen

Ich höre staunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je so unheilbringend war —
Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,
Mit so kunstfert'gem Redner messen können! —
Wohl! Wären diese Lords, wie Ihr sie schildert,
Verstummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
Wär' meine Sache, sprächen sie mich schuldig.
Doch diese Namen, die Ihr preisend nennt,
Die mich durch ihr Gewicht zermalmen sollen,
Mylord, ganz andre Rollen seh' ich sie
In den Geschichten dieses Landes spielen.
Ich sehe diesen hohen Adel Englands,
Des Reiches majestätischen Senat,
Gleich Sklaven des Serails den Sultanslaunen
Heinrichs des Achten, meines Großohms, schmeicheln —
Ich sehe dieses edle Oberhaus,
Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen,
Gesetze prägen und verrufen, Ehen
Auflösen, binden, wie der Mächtige
Gebietet, Englands Fürstentöchter heute
Enterben, mit dem Bastardnamen schänden,
Und morgen sie zu Königinnen krönen.
Ich sehe diese würd'gen Peers mit schnell
Vertauschter Überzeugung unter vier
Regierungen den Glauben viermal ändern —

Burleigh

Ihr nennt Euch fremd in Englands Reichsgesetzen;
In Englands Unglück seid Ihr sehr bewandert.

Maria

Und das sind meine Richter! — Lord Schatzmeister!
Ich will gerecht sein gegen Euch! Seid Ihr's
Auch gegen mich — Man sagt, Ihr meint es gut
Mit diesem Staat, mit Eurer Königin,
Seid unbestechlich, wachsam, unermüdet —
Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
Regiert Euch, Euch regiert allein der Vorteil
Des Souveräns, des Landes. Eben darum
Mißtraut Euch, edler Lord, daß nicht der Nutzen
Des Staats Euch als Gerechtigkeit erscheine.
Nicht zweifl' ich dran, es sitzen neben Euch
Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch sie sind Protestanten, Eiferer
Für Englands Wohl, und sprechen über mich,
Die Königin von Schottland, die Papistin!
Es kann der Brite gegen den Schotten nicht
Gerecht sein, ist ein uralt Wort — Drum ist
Herkömmlich seit der Väter grauen Zeit,
Daß vor Gericht kein Brite gegen den Schotten,
Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.
Die Not gab dieses seltsame Gesetz;
Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muß sie ehren, Mylord — die Natur
Warf diese beiden feur'gen Völkerschaften
Auf dieses Brett im Ozean, ungleich
Verteilte sie's, und hieß sie darum kämpfen.
Der Tweede schmales Bette trennt allein
Die heft'gen Geister, oft vermischte sich
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
Die Hand am Schwerte, schauen sie sich drohend

Von beiden Ufern an, seit tausend Jahren.
Kein Feind bedränget Engelland, dem nicht
Der Schotte sich zum Helfer zugesellte;
Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
Zu dem der Brite nicht den Zunder trug.
Und nicht erlöschen wird der Haß, bis endlich
Ein Parlament sie brüderlich vereint,
Ein Zepter waltet durch die ganze Insel.

Burleigh

Und eine Stuart sollte dieses Glück
Dem Reich gewähren?

Maria

Warum soll ich's leugnen?
Ja, ich gesteh's, daß ich die Hoffnung nährte,
Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Ölbaums frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhasses Opfer glaubt' ich
Zu werden; ihre lange Eifersucht,
Der alten Zwietracht unglückselige Glut
Hofft' ich auf ewige Tage zu ersticken,
Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Rosen
Zusammenband nach blutigem Streit, die Kronen
Schottland und England friedlich zu vermählen.

Burleigh

Auf schlimmem Weg verfolgtet Ihr dies Ziel,
Da Ihr das Reich entzünden, durch die Flammen
Des Bürgerkriegs zum Throne steigen wolltet.

Maria

Das wollt' ich nicht — beim großen Gott des Himmels!
Wann hätt' ich das gewollt? Wo sind die Proben?

Burleigh

Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache
Ist keinem Wortgefecht mehr unterworfen.
Es ist erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,
Daß Ihr die Akte vom vergangnen Jahr
Gebrochen, dem Gesetz verfallen seid.
Es ist verordnet im vergangnen Jahr:
„Wenn sich Tumult im Königreich erhübe,
Im Namen und zum Nutzen irgend einer
Person, die Rechte vorgibt an die Krone,
Daß man gerichtlich gegen sie verfahre,
Bis in den Tod die Schuldige verfolge" —
Und da bewiesen ist —

Maria

Mylord von Burleigh!
Ich zweifle nicht, das ein Gesetz, ausdrücklich
Auf mich gemacht, verfaßt, mich zu verderben,
Sich gegen mich wird brauchen lassen — Wehe
Dem armen Opfer, wenn derselbe Mund,
Der das Gesetz gab, auch das Urteil spricht!
Könnt Ihr es leugnen, Lord, daß jene Akte
Zu meinem Untergang ersonnen ist?

Burleigh

Zu Eurer Warnung sollte sie gereichen;
Zum Fallstrick habt Ihr selber sie gemacht.
Den Abgrund saht Ihr, der vor Euch sich auftat
Und, treu gewarnet, stürztet Ihr hinein.
Ihr wart mit Babington, dem Hochverräter,
Und seinen Mordgesellen einverstanden,

Ihr hattet Wissenschaft von allem, lenktet
Aus Eurem Kerker planvoll die Verschwörung.

Maria

Wann hätt' ich das getan? Man zeige mir
Die Dokumente auf.

Burleigh

Die hat man Euch
Schon neulich vor Gerichte vorgewiesen.

Maria

Die Kopien, von fremder Hand geschrieben!
Man bringe die Beweise mir herbei,
Daß ich sie selbst diktiert, daß ich sie so
Diktiert, gerade so, wie man gelesen.

Burleigh

Daß es dieselben sind, die er empfangen,
Hat Babington vor seinem Tod bekannt.

Maria

Und warum stellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man so sehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?

Burleigh

Auch Eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eid, daß es die Briefe seien,
Die sie aus Eurem Munde niederschrieben.

Maria

Und auf das Zeugnis meiner Hausbedienten
Verdammt man mich? Auf Treu' und Glauben derer,

Die mich verraten, ihre Königin,
Die in demselben Augenblick die Treu'
Mir brachen, da sie gegen mich gezeugt?

Burleigh

Ihr selbst erklärtet sonst den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewissen.

Maria

So kannt' ich ihn — doch eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängstigen, daß er
Aussagte und gestand, was er nicht wußte.
Durch falsches Zeugnis glaubt' er sich zu retten,
Und mir, der Königin, nicht viel zu schaden.

Burleigh

Mit einem freien Eid hat er's beschworen.

Maria

Vor meinem Angesichte nicht! — Wie, Sir?
Das sind zwei Zeugen, die noch beide leben!
Man stelle sie mir gegenüber, lasse sie
Ihr Zeugnis mir ins Antlitz wiederholen!
Warum mir eine Gunst, ein Recht verweigern,
Das man dem Mörder nicht versagt? Ich weiß
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Daß unter dieser nämlichen Regierung
Ein Reichsschluß durchgegangen, der befiehlt,
Den Kläger dem Beklagten vorzustellen.
Wie? Oder hab' ich falsch gehört? — Sir Paulet!
Ich hab' Euch stets als Biedermann erfunden,
Beweist es jetzo! Sagt mir auf Gewissen,
Ist's nicht so? Gibt's kein solch Gesetz in England?

Paulet

So ist's, Mylady. Das ist bei uns Rechtens.
Was wahr ist, muß ich sagen.

Maria

Nun, Mylord!
Wenn man mich denn so streng nach englischem Recht
Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt,
Warum dasselbe Landesrecht umgehen,
Wenn es mir Wohltat werden kann? — Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen
Gestellt, wie das Gesetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch beide leben?

Burleigh

Ereifert Euch nicht, Lady. Euer Einverständnis
Mit Babington ist's nicht allein —

Maria

Es ist's
Allein, was mich dem Schwerte des Gesetzes
Bloßstellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
Mylord! Bleibt bei der Sache. Beugt nicht aus.

Burleigh

Es ist bewiesen, daß Ihr mit Mendoza,
Dem spanischen Botschafter, unterhandelt —

Maria lebhaft

Bleibt bei der Sache, Lord!

Burleigh

Daß Ihr Anschläge
Geschmiedet, die Religion des Landes

Zu stürzen, alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt —

Maria

Und wenn ich's
Getan? Ich hab' es nicht getan — Jedoch
Gesetzt, ich tat's! — Mylord, man hält mich hier
Gefangen wider alle Völkerrechte.
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land,
Ich kam herein als eine Bittende,
Das heil'ge Gastrecht fordernd, in den Arm
Der blutsverwandten Königin mich werfend —
Und so ergriff mich die Gewalt, bereitete
Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft — Sagt an!
Ist mein Gewissen gegen diesen Staat
Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?
Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
Aus diesen Banden strebe, Macht mit Macht
Abwende, alle Staaten dieses Weltteils
Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.
Was irgend nur in einem guten Krieg
Recht ist und ritterlich, das darf ich üben.
Den Mord allein, die heimlich blut'ge Tat,
Verbietet mir mein Stolz und mein Gewissen:
Mord würde mich beflecken und entehren.
Entehren, sag' ich — keineswegs mich
Verdammen, einem Rechtsspruch unterwerfen.
Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
Ist zwischen mir und Engelland die Rede.

Burleigh bedeutend

Nicht auf der Stärke schrecklich Recht beruft Euch,
Mylady! Es ist der Gefangenen nicht günstig.

Maria

Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge. — Wohl!
Sie brauche die Gewalt, sie töte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.
Doch sie gestehe dann, daß sie die Macht
Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Gesetze borge sie das Schwert,
Sich der verhaßten Feindin zu entladen,
Und kleide nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.
Solch Gaukelspiel betrüge nicht die Welt!
Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten!
Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten
Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen,
Und was sie ist, das wage sie zu scheinen!

Sie geht ab

Achter Auftritt

Burleigh. Paulet

Burleigh

Sie trotzt uns — wird uns trotzen, Ritter Paulet,
Bis an die Stufen des Schafotts — Dies stolze Herz
Ist nicht zu brechen — Überraschte sie
Der Urtelspruch? Saht ihr sie eine Träne
Vergießen? Ihre Farbe nur verändern?
Nicht unser Mitleid ruft' sie an. Wohl kennt sie
Den Zweifelmut der Königin von England,
Und unsre Furcht ist's, was sie mutig macht.

Paulet

Lord Großschatzmeister! Dieser eitle Trotz wird schnell
Verschwinden, wenn man ihm den Vorwand raubt.
Es sind Unziemlichkeiten vorgegangen
In diesem Rechtsstreit, wenn ich's sagen darf.
Man hätte diesen Babington und Tichburn
Ihr in Person vorführen, ihre Schreiber
Ihr gegenüber stellen sollen.

Burleigh schnell

Nein!
Nein, Ritter Paulet! Das war nicht zu wagen.
Zu groß ist ihre Macht auf die Gemüter
Und ihrer Tränen weibliche Gewalt.
Ihr Schreiber Kurl, ständ' er ihr gegenüber,
Käm' es dazu, das Wort nun auszusprechen,
An dem ihr Leben hängt — er würde zaghaft
Zurückziehn, sein Geständnis widerrufen —

Paulet

So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehässigen Gerüchten,
Und des Prozesses festliches Gepräng'
Wird als ein kühner Frevel nur erscheinen.

Burleigh

Dies ist der Kummer unsrer Königin —
Daß diese Stifterin des Unheils doch
Gestorben wäre, ehe sie den Fuß
Auf Englands Boden setzte!

Paulet

Dazu sag' ich Amen.

Burleigh

Daß Krankheit sie im Kerker aufgerieben!

Paulet

Viel Unglück hätt' es diesem Land erspart.

Burleigh

Doch hätt' auch gleich ein Zufall der Natur
Sie hingerafft — wir hießen doch die Mörder.

Paulet

Wohl wahr. Man kann den Menschen nicht verwehren,
Zu denken, was sie wollen.

Burleigh

Zu beweisen wär's
Doch nicht, und würde weniger Geräusch erregen —

Paulet

Mag es Geräusch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.

Burleigh

O! auch die heilige Gerechtigkeit
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen, es wird der Neid
Stets den obsiegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterschwert, womit der Mann sich ziert,
Verhaßt ist's in der Frauen Hand. Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein Weib das Opfer wird. Umsonst,
Daß wir, die Richter, nach Gewissen sprachen!
Sie hat der Gnade königliches Recht.
Sie muß es brauchen; unerträglich ist's,
Wenn sie den strengen Lauf läßt dem Gesetze!

Paulet

Und also —

Burleigh rasch einfallend

Also soll sie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben
Dies ist's, was unsre Königin beängstigt —
Warum der Schlaf ihr Lager flieht — Ich lese
In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
Ihr Mund wagt ihre Wünsche nicht zu sprechen,
Doch vielbedeutend fragt ihr stummer Blick:
Ist unter allen meinen Dienern keiner,
Der die verhaßte Wahl mir spart, in ew'ger Furcht
Auf meinem Thron zu zittern, oder grausam
Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
Dem Beil zu unterwerfen?

Paulet

Das ist nun die Notwendigkeit, steht nicht zu ändern.

Burleigh

Wohl stünd's zu ändern, meint die Königin,
Wenn sie nur aufmerksam're Diener hätte.

Paulet

Aufmerksame!

Burleigh

Die einen stummen Auftrag
Zu deuten wissen.

Paulet

Einen stummen Auftrag!

Burleigh

Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange
Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
Nicht wie ein heilig teures Kleinod hüten.

Paulet bedeutungsvoll

Ein hohes Kleinod ist der gute Name,
Der unbescholtne Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

Burleigh

Als man die Lady von dem Shrewsbury
Wegnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,
Da war die Meinung —

Paulet

Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, daß man den schwersten Auftrag
Den reinsten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! Ich hätte dieses Schergenamt
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es
Den besten Mann in England forderte.
Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas anderm
Als meinem reinen Rufe schuldig bin.

Burleigh

Man breitet aus, sie schwinde, läßt sie kränker
Und kränker werden, endlich still verscheiden,
So stirbt sie in der Menschen Angedenken —
Und Euer Ruf bleibt rein.

Paulet

Nicht mein Gewissen.

Burleigh

Wenn Ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet Ihr der fremden doch nicht wehren —

Paulet unterbricht ihn

Kein Mörder soll sich ihrer Schwelle nahn,
Solang die Götter meines Dachs sie schützen.
Ihr Leben ist mir heilig, heil'ger nicht
Ist mir das Haupt der Königin von England.
Ihr seid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!
Und wenn es Zeit ist, laßt den Zimmerer
Mit Axt und Säge kommen, das Gerüst
Aufschlagen — für den Sheriff und den Henker
Soll meines Schlosses Pforte offen sein.
Jetzt ist sie zur Bewahrung mir vertraut,
Und seid gewiß, ich werde sie bewahren,
Daß sie nichts Böses tun soll, noch erfahren! Gehen ab.

Zweiter Aufzug

Der Palast zu Westminster

Erster Auftritt

Der Graf von Kent und Sir William Davison begegnen einander

Davison

Seid Ihr's, Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz
Zurück, und ist die Festlichkeit zu Ende?

Kent

Wie? Wohntet Ihr dem Ritterspiel nicht bei?

Davison

Mich hielt mein Amt.

Kent

Ihr habt das schönste Schauspiel
Verloren, Sir, das der Geschmack ersonnen,
Und edler Anstand ausgeführt — denn wißt,
Es wurde vorgestellt die keusche Festung
Der Schönheit, wie sie vom Verlangen
Berennt wird — Der Lord Marschall, Oberrichter,
Der Seneschall nebst zehen andern Rittern
Der Königin verteidigten die Festung,
Und Frankreichs Kavaliere griffen an.
Voraus erschien ein Herold, der das Schloß
Aufforderte in einem Madrigale,
Und von dem Wall antwortete der Kanzler.

Drauf spielte das Geschütz, und Blumensträuße,
Wohlriechend köstliche Essenzen wurden
Aus niedlichen Feldstücken abgefeuert.
Umsonst! die Stürme wurden abgeschlagen,
Und das Verlangen mußte sich zurückziehn.

Davison

Ein Zeichen böser Vorbedeutung, Graf,
Für die französische Brautwerbung.

Kent

Nun, nun, das war ein Scherz — Im Ernste, denk' ich,
Wird sich die Festung endlich doch ergeben.

Davison

Glaubt Ihr? Ich glaub' es nimmermehr.

Kent

Die schwierigsten Artikel sind bereits
Berichtigt und von Frankreich zugestanden.
Monsieur begnügt sich, in verschlossener
Kapelle seinen Gottesdienst zu halten,
Und öffentlich die Reichsreligion
Zu ehren und zu schützen — Hättet ihr den Jubel
Des Volks gesehn, als diese Zeitung sich verbreitet!
Denn dieses war des Landes ew'ge Furcht,
Sie möchte sterben ohne Leibeserben,
Und England wieder Papstes Fesseln tragen,
Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

Davison

Der Furcht kann es entledigt sein — Sie geht
Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.

Kent

Die Königin kommt!

Zweiter Auftritt

Die Vorigen. Elisabeth, von Leicester geführt. Graf Aubespine, Bellievre, Graf Shrewsbury, Lord Burleigh mit noch andern französischen und englischen Herren treten auf

Elisabeth zu Aubespine

Graf! ich beklage diese edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer über Meer
Hieher geführt, daß sie die Herrlichkeit
Des Hofs von St. Germain bei mir vermissen.
Ich kann so prächt'ge Götterfeste nicht
Erfinden, als die königliche Mutter
Von Frankreich — Ein gesittet fröhlich Volk,
Das sich, so oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies ist das Schauspiel, das ich fremden Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge nur
Mich selber und mein schimmerlos Verdienst.

Aubespine

Nur eine Dame zeigt Westminsterhof
Dem überraschten Fremden — aber alles,
Was an dem reizenden Geschlecht entzückt,
Stellt sich versammelt dar in dieser einen.

Bellievre

Erhabne Majestät von Engelland,
Vergönne, daß wir unsern Urlaub nehmen,
Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,

Mit der ersehnten Freudenpost beglücken.
Ihn hat des Herzens heiße Ungeduld
Nicht in Paris gelassen, er erwartet
Zu Amiens die Boten seines Glücks,
Und bis nach Calais reichen seine Posten,
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Aussprechen wird, mit Flügelschnelligkeit
Zu seinem trunknen Ohre hinzutragen.

Elisabeth

Graf Bellievre, bringt nicht weiter in mich.
Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es Euch,
Die freud'ge Hochzeitfackel anzuzünden.
Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,
Und besser ziemte mir der Trauerflor,
Als das Gepränge bräutlicher Gewänder.
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag
Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.

Bellievre

Nur dein Versprechen gib uns, Königin,
In frohern Tagen folge die Erfüllung.

Elisabeth

Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes,
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben,
Und meinen Ruhm hätt' ich darein gesetzt,
Daß man dereinst auf meinem Grabstein läse:
„Hier ruht die jungfräuliche Königin."
Doch meine Untertanen wollen's nicht,
Sie denken jetzt schon fleißig an die Zeit,

Wo ich dahin sein werde. — Nicht genug,
Daß jetzt der Segen dieses Land beglückt,
Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern,
Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
Mein höchstes Gut, hingeben für mein Volk,
Und der Gebieter wird mir aufgedrungen.
Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm nur
Ein Weib bin, und ich meinte doch regiert
Zu haben wie ein Mann und wie ein König.
Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
Die Ordnung der Natur verläßt, und Lob
Verdienen sie, die vor mir hier gewaltet,
Das sie die Klöster aufgetan, und tausend
Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
Doch eine Königin, die ihre Tage
Nicht ungenützt in müßiger Beschauung
Verbringt, die unverdrossen, unermüdet
Die schwerste aller Pflichten übt, die sollte
Von dem Naturzweck ausgenommen sein,
Der eine Hälfte des Geschlechts der Menschen
Der andern unterwürfig macht —

Aubespine

Jedwede Tugend, Königin, hast du
Auf deinem Thron verherrlicht, nichts ist übrig,
Als dem Geschlechte, dessen Ruhm du bist,
Auch noch in seinen eigensten Verdiensten
Als Muster vorzuleuchten. Freilich lebt
Kein Mann auf Erden, der es würdig ist,
Daß du die Freiheit ihm zum Opfer brächtest.

Doch wenn Geburt, wenn Hoheit, Heldentugend
Und Männerschönheit einen Sterblichen
Der Ehre würdig machen, so —

Elisabeth

Kein Zweifel,
Herr Abgesandter, daß ein Ehebündnis
Mit einem königlichen Sohne Frankreichs
Mich ehrt. Ja, ich gesteh' es unverhohlen,
Wenn es sein muß — wenn ich's nicht ändern kann,
Dem Dringen meines Volkes nachzugeben —
Und es wird stärker sein als ich, befürcht' ich —
So kenn' ich in Europa keinen Fürsten,
Dem ich mein höchstes Kleinod, meine Freiheit,
Mit minderm Widerwillen opfern würde.
Laßt dies Geständnis Euch Genüge tun.

Bellievre

Es ist die schönste Hoffnung, doch es ist
Nur eine Hoffnung, und mein Herr wünscht mehr —

Elisabeth

Was wünscht er?

Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend

Hat die Königin doch nichts
Voraus vor dem gemeinen Bürgerweibe!
Das gleiche Zeichen weist auf gleiche Pflicht,
Auf gleiche Dienstbarkeit — der Ring macht Ehen,
Und Ringe sind's, die eine Kette machen.
— Bringt Seiner Hoheit dies Geschenk. Es ist
Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
Doch kann ein Reif draus werden, der mich bindet.

Bellievre

kniet nieder, den Ring empfangend

In seinem Namen, große Königin,
Empfang' ich kniend dies Geschenk, und drücke
Den Kuß der Huldigung auf meiner Fürstin Hand.

Elisabeth

zum Grafen Leicester, den sie während der letzten Rede unverwandt betrachtet hat

Erlaubt, Mylord!

Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem Bellievre um

Bekleidet Seine Hoheit
Mit diesem Schmuck, wie ich Euch hier damit
Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.
Hony soit qui mal y pense! — Es schwinde
Der Argwohn zwischen beiden Nationen,
Und ein vertraulich Band umschlinge fortan
Die Kronen Frankreich und Britannien!

Aubespine

Erhabne Königin, dies ist ein Tag
Der Freude! Möcht' er's allen sein, und möchte
Kein Leidender auf dieser Insel trauern!
Die Gnade glänzt auf deinem Angesicht.
O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts
Auf eine unglücksvolle Fürstin fiele,
Die Frankreich und Britannien gleich nahe
Angeht —

Elisabeth

Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht zwei ganz unvereinbare Geschäfte.
Wenn Frankreich ernstlich meinen Bund verlangt,
Muß es auch meine Sorgen mit mir teilen,
Und meiner Feinde Freund nicht sein —

Aubespine

Unwürdig
In deinen eignen Augen würd' es handeln,
Wenn es die Unglückselige, die Glaubens-
Verwandte und die Witwe seines Königs
In diesem Bund vergäße — Schon die Ehre,
Die Menschlichkeit verlangt —

Elisabeth

In diesem Sinn
Weiß ich sein Fürwort nach Gebühr zu schätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verstattet sein, als Königin zu handeln.

Sie neigt sich gegen die französischen Herren, welche sich mit den übrigen Lords ehrfurchtsvoll entfernen

---

Dritter Auftritt

Elisabeth. Leicester. Burleigh. Talbot

Die Königin setzt sich

Burleigh

Ruhmvolle Königin! Du krönest heut
Die heißen Wünsche deines Volks. Nun erst
Erfreun wir uns der segenvollen Tage,
Die du uns schenkst, da wir nicht zitternd mehr
In eine stürmevolle Zukunft schauen.
Nur eine Sorge kümmert noch dies Land,
Ein Opfer ist's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr' auch dieses, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar gegründet.

Elisabeth

Was wünscht mein Volk noch? Sprecht, Mylord.

Burleigh

Es fordert
Das Haupt der Stuart — Wenn du deinem Volk
Der Freiheit köstliches Geschenk, das teuer
Erworbne Licht der Wahrheit willst versichern,
So muß sie nicht mehr sein — Wenn wir nicht ewig
Für dein kostbares Leben zittern sollen,
So muß die Feindin untergehn! — Du weißt es,
Nicht alle deine Briten denken gleich,
Noch viele heimliche Verehrer zählt
Der röm'sche Götzendienst auf dieser Insel.
Die alle nähren feindliche Gedanken,
Nach dieser Stuart steht ihr Herz, sie sind
Im Bunde mit den lothringischen Brüdern,
Den unversöhnten Feinden deines Namens.
Dir ist von dieser wütenden Partei
Der grimmige Vertilgungskrieg geschworen,
Den man mit falschen Höllenwaffen führt.
Zu Reims, dem Bischofssitz des Kardinals,
Dort ist das Rüsthaus, wo sie Blitze schmieden;
Dort wird der Königsmord gelehrt — von dort
Geschäftig senden sie nach deiner Insel
Die Missionen aus, entschloßne Schwärmer,
In allerlei Gewand vermummt — von dort
Ist schon der dritte Mörder ausgegangen,
Und unerschöpflich, ewig neu erzeugen
Verborgne Feinde sich aus diesem Schlunde.
— Und in dem Schloß zu Fotheringhay sitzt
Die Ate dieses ew'gen Kriegs, die mit
Der Liebesfackel dieses Reich entzündet.
Für sie, die schmeichelnd jedem Hoffnung gibt,

Weiht sich die Jugend dem gewissen Tod —
Sie zu befreien, ist die Losung; sie
Auf deinen Thron zu setzen, ist der Zweck.
Denn dies Geschlecht der Lothringer erkennt
Dein heilig Recht nicht an, du heißest ihnen
Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt
Vom Glück! Sie waren's, die die Törichte
Verführt, sich Englands Königin zu schreiben.
Kein Friede ist mit ihr und ihrem Stamm!
Du mußt den Streich erleiden oder führen.
Ihr Leben ist dein Tod! Ihr Tod dein Leben!

Elisabeth

Mylord! Ein traurig Amt verwaltet Ihr.
Ich kenne Eures Eifers reinen Trieb,
Weiß, daß gediegne Weisheit aus Euch redet;
Doch diese Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich hasse sie in meiner tiefsten Seele.
Sinnt einen mildern Rat aus — Edler Lord
Von Shrewsbury! Sagt Ihr uns Eure Meinung.

Talbot

Du gabst dem Eifer ein gebührend Lob,
Der Burleighs treue Brust beseelt — Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht so beredt vom Munde,
Schlägt in der Brust kein minder treues Herz.
Mögst du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu sein, das Glück
Des Friedens diesem Reiche zu verlängern.
So schöne Tage hat dies Eiland nie
Gesehn, seit eigne Fürsten es regieren.
Mög' es sein Glück mit seinem Ruhme nicht

Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigstens
Geschlossen sein, wenn dies geschieht!

Elisabeth

Verhüte Gott, daß wir den Ruhm befleckten!

Talbot

Nun dann, so wirst du auf ein ander Mittel sinnen,
Dies Reich zu retten — denn die Hinrichtung
Der Stuart ist ein ungerechtes Mittel.
Du kannst das Urteil über die nicht sprechen,
Die dir nicht untertänig ist.

Elisabeth

So irrt
Mein Staatsrat und mein Parlament, im Irrtum
Sind alle Richterhöfe dieses Landes,
Die mir dies Recht einstimmig zuerkannt —

Talbot

Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe,
England ist nicht die Welt, dein Parlament
Nicht der Verein der menschlichen Geschlechter.
Dies heut'ge England ist das künft'ge nicht,
Wie's das vergangne nicht mehr ist — Wie sich
Die Neigung anders wendet, also steigt
Und fällt des Urteils wandelbare Woge.
Sag' nicht, du müssest der Notwendigkeit
Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
Sobald du willst, in jedem Augenblick
Kannst du erproben, daß dein Wille frei ist.
Versuch's! Erkläre, daß du Blut verabscheust,
Der Schwester Leben willst gerettet sehn,

Zeig' denen, die dir anders raten wollen,
Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
Schnell wirst du die Notwendigkeit verschwinden
Und Recht in Unrecht sich verwandeln sehn.
Du selbst mußt richten, du allein. Du kannst dich
Auf dieses unstet schwanke Rohr nicht lehnen.
Der eignen Milde folge du getrost.
Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
Des Weibes — und die Stifter dieses Reichs,
Die auch dem Weib die Herrscherzügel gaben,
Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend
Der Könige soll sein in diesem Lande.

Elisabeth

Ein warmer Anwalt ist Graf Shrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
Die Räte vor, die meine Wohlfahrt lieben.

Talbot

Man gönnt ihr keinen Anwalt, niemand wagt's,
Zu ihrem Vorteil sprechend, deinem Zorn
Sich bloßzustellen — so vergönne mir,
Dem alten Manne, den am Grabesrand
Kein irdisch Hoffen mehr verführen kann,
Daß ich die Aufgegebene beschütze.
Man soll nicht sagen, daß in deinem Staatsrat
Die Leidenschaft, die Selbstsucht eine Stimme
Gehabt, nur die Barmherzigkeit geschwiegen.
Verbündet hat sich alles wider sie,
Du selber hast ihr Antlitz nie gesehn,
Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.
— Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man sagt,

Sie habe den Gemahl ermorden lassen;
Wahr ist's, daß sie den Mörder ehlichte.
Ein schwer Verbrechen! — Aber es geschah
In einer finster unglücksvollen Zeit,
Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs,
Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah
Von heftigdringenden Vasallen, sich
Dem Mutvollstärksten in die Arme warf —
Wer weiß, durch welcher Künste Macht besiegt?
Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

Elisabeth

Das Weib ist nicht schwach. Es gibt starke Seelen
In dem Geschlecht — Ich will in meinem Beisein
Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.

Talbot

Dir war das Unglück eine strenge Schule.
Nicht seine Freudenseite kehrte dir
Das Leben zu. Du sahest keinen Thron
Von ferne, nur das Grab zu deinen Füßen.
Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
Wo dich der gnäd'ge Vater dieses Landes
Zur ersten Pflicht durch Trübsal auferzog.
Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Früh lernte,
Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,
Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn
Und dieses Lebens wahre Güter schätzen.
— Die Arme rettete kein Gott. Ein zartes Kind
Ward sie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof
Des Leichtsinns, der gedankenlosen Freude.
Dort in der Feste ew'ger Trunkenheit

Vernahm sie nie der Wahrheit ernste Stimme.
Geblendet ward sie von der Laster Glanz,
Und fortgeführt vom Strome des Verderbens.
Ihr ward der Schönheit eitles Gut zuteil,
Sie überstrahlte blühend alle Weiber,
Und durch Gestalt nicht minder als Geburt —

Elisabeth

Kommt zu Euch selbst, Mylord von Shrewsbury!
Denkt, daß wir hier im ernsten Rate sitzen.
Das müssen Reize sondergleichen sein,
Die einen Greis in solches Feuer setzen.
— Mylord von Lester! Ihr allein schweigt still?
Was ihn beredt macht, bindet's Euch die Zunge?

Leicester

Ich schweige für Erstaunen, Königin,
Daß man dein Ohr mit Schreckniss en erfüllt,
Daß diese Märchen, die in Londons Gassen
Den gläub'gen Pöbel ängsten, bis herauf
In deines Staatsrats heitre Mitte steigen
Und weise Männer ernst beschäftigen.
Verwunderung ergreift mich, ich gesteh's,
Daß diese länderlose Königin
Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
Nicht zu behaupten wußte, ihrer eignen
Vasallen Spott, der Auswurf ihres Landes,
Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängnis!
— Was, beim Allmächt'gen! machte sie dir furchtbar?
Daß sie dies Reich in Anspruch nimmt, daß dich
Die Guisen nicht als Königin erkennen?
Kann dieser Guisen Widerspruch das Recht

Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluß
Der Parlamente dir bestätigte?
Ist sie durch Heinrichs letzten Willen nicht
Stillschweigend abgewiesen, und wird England,
So glücklich im Genuß des neuen Lichts,
Sich der Papistin in die Arme werfen?
Von dir, der angebeteten Monarchin,
Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
Was wollen diese ungestümen Menschen,
Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,
Dich nicht geschwind genug vermählen können,
Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
Stehst du nicht blühend da in Jugendkraft,
Welkt jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
Bei Gott! Du wirst, ich hoff's, noch viele Jahre
Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß
Du selber sie hinabzustürzen brauchtest —

Burleigh

Lord Lester hat nicht immer so geurteilt.

Leicester

Wahr ist's, ich habe selber meine Stimme
Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.
— Im Staatsrat sprech' ich anders. Hier ist nicht
Die Rede von dem Recht, nur von dem Vorteil.
Ist's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
Da Frankreich sie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
Da du den Königssohn mit deiner Hand
Beglücken willst, die Hoffnung eines neuen
Regentenstammes diesem Lande blüht?
Wozu sie also töten? Sie ist tot!

Verachtung ist der wahre Tod. Verhüte,
Daß nicht das Mitleid sie ins Leben rufe!
Drum ist mein Rat: Man lasse die Sentenz,
Die ihr das Haupt abspricht, in voller Kraft
Bestehn! Sie lebe — aber unterm Beile
Des Henkers lebe sie, und schnell, wie sich
Ein Arm für sie bewaffnet, fall' es nieder.

Elisabeth steht auf

Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
Gehört, und sag' euch Dank für euren Eifer.
Mit Gottes Beistand, der die Könige
Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen,
Und wählen, was das bessere mir dünkt.

Vierter Auftritt

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimern

Elisabeth

Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
Was bringt Ihr uns?

Paulet

Glorwürd'ge Majestät!
Mein Neffe, der ohnlängst von weiten Reisen
Zurückgekehrt, wirft sich zu deinen Füßen
Und leistet dir sein jugendlich Gelübde.
Empfange du es gnadenvoll und laß
Ihn wachsen in der Sonne deiner Gunst.

Mortimer läßt sich auf ein Knie nieder

Lang lebe meine königliche Frau,
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne!

Elisabeth

Steht auf. Seid mir willkommen, Sir, in England.
Ihr habt den großen Weg gemacht, habt Frankreich
Bereist und Rom und Euch zu Reims verweilt.
Sagt mir denn an, was spinnen unsre Feinde?

Mortimer

Ein Gott verwirre sie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Brust die Pfeile,
Die gegen meine Königin gesandt sind!

Elisabeth

Saht Ihr den Morgan und den ränkespinnenden
Bischof von Roße?

Mortimer

Alle schottische
Verbannte lernt' ich kennen, die zu Reims
Anschläge schmieden gegen diese Insel.
In ihr Vertrauen stahl ich mich, ob ich
Etwa von ihren Ränken was entdeckte.

Paulet

Geheime Briefe hat man ihm vertraut,
In Ziffern, für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand uns überliefert.

Elisabeth

Sagt, was sind ihre neuesten Entwürfe?

Mortimer

Es traf sie alle wie ein Donnerstreich,
Daß Frankreich sie verläßt, den festen Bund

Mit England schließt; jetzt richten sie die Hoffnung
Auf Spanien.

Elisabeth

So schreibt mir Walsingham.

Mortimer

Auch eine Bulle, die Papst Sixtus jüngst
Vom Vatikane gegen dich geschleudert,
Kam eben an zu Reims, als ich's verließ;
Das nächste Schiff bringt sie nach dieser Insel.

Leicester

Vor solchen Waffen zittert England nicht mehr.

Burleigh

Sie werden furchtbar in des Schwärmers Hand.

Elisabeth Mortimern forschend ansehend

Man gab Euch schuld, daß Ihr zu Reims die Schulen
Besucht und Euren Glauben abgeschworen?

Mortimer

Die Miene gab ich mir, ich leugn' es nicht,
So weit ging die Begierde, dir zu dienen!

Elisabeth

zu Paulet, der ihr Papiere überreicht

Was zieht Ihr da hervor?

Paulet

Es ist ein Schreiben,
Das dir die Königin von Schottland sendet.

Burleigh hastig darnach greifend

Gebt mir den Brief.

Paulet gibt das Papier der Königin

Verzeiht, Lord Großschatzmeister!
In meiner Königin selbsteigne Hand
Befahl sie mir den Brief zu übergeben.
Sie sagt mir stets, ich sei ihr Feind. Ich bin
Nur ihrer Laster Feind; was sich verträgt
Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweisen.

Die Königin hat den Brief genommen. Während sie ihn liest, sprechen Mortimer und Leicester einige Worte heimlich miteinander

Burleigh zu Paulet

Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,
Mit denen man das mitleidsvolle Herz
Der Königin verschonen soll.

Paulet

Was er
Enthält, hat sie mir nicht verhehlt. Sie bittet
Um die Vergünstigung, das Angesicht
Der Königin zu sehen.

Burleigh schnell

Nimmermehr!

Talbot

Warum nicht? Sie erfleht nichts Ungerechtes.

Burleigh

Die Gunst des königlichen Angesichts
Hat sie verwirkt, die Mordanstifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürstet.
Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann
Den falsch verräterischen Rat nicht geben.

Talbot

Wenn die Monarchin sie beglücken will,
Wollt Ihr der Gnade sanfte Regung hindern?

Burleigh

Sie ist verurteilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,
Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht ist.
Das Urteil kann nicht mehr vollzogen werden,
Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe —

Elisabeth

nachdem sie den Brief gelesen, ihre Tränen trocknend

Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
Wie weit ist diese Königin gebracht,
Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältsten Thron der Christenheit
Berufen worden, die in ihrem Sinn
Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!
Welch andre Sprache führt sie jetzt als damals,
Da sie das Wappen Englands angenommen,
Und von den Schmeichlern ihres Hofs sich Königin
Der zwei britann'schen Inseln nennen ließ!
— Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
Wehmut ergreift mich, und die Seele blutet,
Daß Irdisches nicht fester steht, das Schicksal
Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

Talbot

O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt,
Gehorche dieser himmlischen Bewegung!
Schwer büßte sie fürwahr die schwere Schuld,

Und Zeit ist's, daß die harte Prüfung ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen!
Wie eines Engels Lichterscheinung steige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab —

Burleigh

Sei standhaft, große Königin. Laß nicht
Ein lobenswürdig menschliches Gefühl
Dich irreführen. Raube dir nicht selbst
Die Freiheit, das Notwendige zu tun.
Du kannst sie nicht begnadigen, nicht retten.
So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grausam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

Leicester

Laßt uns in unsern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin ist weise, sie bedarf
Nicht unsers Rats, das Würdigste zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Gesetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurteilt die Maria. Würdig ist's
Der großen Seele der Elisabeth,
Daß sie des Herzens schönem Triebe folge,
Wenn das Gesetz den strengen Lauf behält.

Elisabeth

Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Notwendigkeit
Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt — tretet ab!

Die Lords gehen. An der Türe ruft sie den Mortimer zurück

Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt

Elisabeth. Mortimer

Elisabeth

nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen

Ihr zeigtet einen kecken Mut und seltne
Beherrschung Eurer selbst für Eure Jahre
Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.
— Auf eine große Bahn ruft Euch das Schicksal;
Ich prophezei' es Euch, und mein Orakel
Kann ich, zu Eurem Glücke, selbst vollziehn.

Mortimer

Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet.

Elisabeth

Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß ist unversöhnlich gegen mich,
Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht,
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
Solang sie lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer

Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elisabeth

Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon
Zu sehn, und bin nicht weiter als am Anfang.
Ich wollte die Gesetze handeln lassen,

Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urteil ist gesprochen. Was gewinn' ich?
Es muß vollzogen werden, Mortimer!
Und ich muß die Vollziehung anbefehlen.
Mich immer trifft der Haß der Tat. Ich muß
Sie eingestehn und kann den Schein nicht retten.
Das ist das Schlimmste!

Mortimer

Was bekümmert dich
Der böse Schein bei der gerechten Sache?

Elisabeth

Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man scheint,
Hat jedermann zum Richter; was man ist, hat keinen.
Von meinem Rechte überzeug' ich niemand,
So muß ich Sorge tragen, daß mein Anteil
An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei solchen Taten doppelter Gestalt
Gibt's keinen Schutz als in der Dunkelheit.
Der schlimmste Schritt ist, den man eingesteht;
Was man nicht aufgibt, hat man nie verloren.

Mortimer ausforschend

Dann wäre wohl das beste —

Elisabeth schnell

Freilich wär's
Das beste — O, mein guter Engel spricht
Aus Euch. Fahrt fort, vollendet, werter Sir!
Euch ist es Ernst, Ihr dringet auf den Grund,
Seid ein ganz andrer Mann als Euer Oheim —

Mortimer betroffen

Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

Elisabeth

Mich reuet, daß ich's tat.

Mortimer

Entschuldige
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich. Solche Wagestücke fordern
Den kecken Mut der Jugend —

Elisabeth schnell

Darf ich Euch —

Mortimer

Die Hand will ich dir leihen; rette du
Den Namen, wie du kannst —

Elisabeth

Ja, Sir! wenn Ihr
Mich eines Morgens mit der Botschaft wecktet:
Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Ist heute Nacht verschieden!

Mortimer

Zählt auf mich.

Elisabeth

Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?

Mortimer

Der nächste Neumond ende deine Furcht.

Elisabeth

— Gehabt Euch wohl, Sir! Laßt es Euch nicht leid tun,
Daß meine Dankbarkeit den Flor der Nacht
Entlehnen muß — Das Schweigen ist der Gott
Der Glücklichen — die engsten Bande sind's,
Die zärtesten, die das Geheimnis stiftet! Sie geht ab.

Sechster Auftritt

Mortimer allein

Geh, falsche, gleisnerische Königin!
Wie du die Welt, so täusch' ich dich. Recht ist's,
Dich zu verraten, eine gute Tat!
Seh' ich aus wie ein Mörder? Lasest du
Ruchlose Fertigkeit auf meiner Stirn?
Trau' nur auf meinen Arm und halte deinen
Zurück. Gib dir den frommen Heuchelschein
Der Gnade vor der Welt! Indessen du
Geheim auf meine Mörderhilfe hofft,
So werden wir zur Rettung Frist gewinnen!
Erhöhen willst du mich — zeigst mir von ferne
Bedeutend einen kostbarn Preis — Und wärst
Du selbst der Preis und deine Frauengunst!
Wer bist du, Ärmste, und was kannst du geben?
Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz!
Bei ihr nur ist des Lebens Reiz —
Um sie, in ew'gem Freudenchore, schweben
Der Anmut Götter und der Jugendlust,
Das Glück der Himmel ist an ihrer Brust;
Du hast nur tote Güter zu vergeben!
Das eine Höchste, was das Leben schmückt,
Wenn sich ein Herz, entzückend und entzückt,
Dem Herzen schenkt in süßem Selbstvergessen,
Die Frauenkrone hast du nie besessen,
Nie hast du liebend einen Mann beglückt!
— Ich muß den Lord erwarten, ihren Brief
Ihm übergeben. Ein verhaßter Auftrag!
Ich habe zu dem Höflinge kein Herz,

Ich selber kann sie retten, ich allein,
Gefahr und Ruhm und auch der Preis sei mein!

Indem er gehen will, begegnet ihm Paulet

Siebenter Auftritt

Mortimer. Paulet

Paulet

Was sagte dir die Königin?

Mortimer

Nichts, Sir.
Nichts — von Bedeutung.

Paulet fixiert ihn mit ernstem Blick

Höre, Mortimer!
Es ist ein schlüpfrig glatter Grund, auf den
Du dich begeben. Lockend ist die Gunst
Der Könige, nach Ehre geizt die Jugend.
— Laß dich den Ehrgeiz nicht verführen!

Mortimer

Wart Ihr's nicht selbst, der an den Hof mich brachte?

Paulet

Ich wünschte, daß ich's nicht getan. Am Hofe
Ward unsers Hauses Ehre nicht gesammelt.
Steh fest, mein Neffe. Kaufe nicht zu teuer!
Verletze dein Gewissen nicht!

Mortimer

Was fällt Euch ein? Was für Besorgnisse!

Paulet

Wie groß dich auch die Königin zu machen
Verspricht — trau' ihrer Schmeichelrede nicht.
Verleugnen wird sie dich, wenn du gehorcht,
Und, ihren eignen Namen rein zu waschen,
Die Bluttat rächen, die sie selbst befahl.

Mortimer

Die Bluttat, sagt Ihr? —

Paulet

Weg mit der Verstellung!
Ich weiß, was dir die Königin angesonnen;
Sie hofft, daß deine ruhmbegier'ge Jugend
Willfähr'ger sein wird, als mein starres Alter.
Hast du ihr zugesagt? Hast du?

Mortimer

Mein Oheim!

Paulet

Wenn du's getan hast, so verfluch' ich dich,
Und dich verwerfe —

Leicester kommt

Werter Sir, erlaubt
Ein Wort mit Eurem Neffen. Die Monarchin
Ist gnadenvoll gesinnt für ihn, sie will,
Daß man ihm die Person der Lady Stuart
Uneingeschränkt vertraue — Sie verläßt sich
Auf seine Redlichkeit —

Paulet

Verläßt sich — Gut!

Leicester

Was sagt Ihr, Sir?

Paulet

Die Königin verläßt sich
Auf ihn, und ich, Mylord, verlasse mich
Auf mich und meine beiden offnen Augen. Er geht ab.

Achter Auftritt

Leicester. Mortimer

Leicester verwundert

Was wandelte den Ritter an?

Mortimer

Ich weiß es nicht — Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir schenkt —

Leicester ihn forschend ansehend

Verdient Ihr, Ritter, daß man Euch vertraut?

Mortimer ebenso

Die Frage tu' ich Euch, Mylord von Lester.

Leicester

Ihr hattet mir was ingeheim zu sagen.

Mortimer

Versichert mich erst, daß ich's wagen darf.

Leicester

Wer gibt mir die Versicherung für Euch?
— Laßt Euch mein Mißtraun nicht beleidigen!

Ich seh' Euch zweierlei Gesichter zeigen
An diesem Hofe — Eins darunter ist
Notwendig falsch; doch welches ist das wahre?

Mortimer

Es geht mir ebenso mit Euch, Graf Lester.

Leicester

Wer soll nun des Vertrauens Anfang machen?

Mortimer

Wer das Geringere zu wagen hat.

Leicester

Nun! Der seid Ihr!

Mortimer

Ihr seid es! Euer Zeugnis,
Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,
Kann mich zu Boden schlagen; meins vermag
Nichts gegen Euren Rang und Eure Gunst.

Leicester

Ihr irrt Euch, Sir. In allem andern bin ich
Hier mächtig, nur in diesem zarten Punkt,
Den ich jetzt Eurer Treu' preisgeben soll,
Bin ich der schwächste Mann an diesem Hof,
Und ein verächtlich Zeugnis kann mich stürzen.

Mortimer

Wenn sich der allvermögende Lord Lester
So tief zu mir herunterläßt, ein solch
Bekenntnis mir zu tun, so darf ich wohl
Ein wenig höher denken von mir selbst,
Und ihm in Großmut ein Exempel geben.

Leicester

Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen.

Mortimer

den Brief schnell hervorziehend

Dies sendet Euch die Königin von Schottland.

Leicester

schrickt zusammen und greift hastig darnach

Sprecht leise, Sir — Was seh' ich! Ach! Es ist
Ihr Bild!

Küßt es und betrachtet es mit stummem Entzücken

Mortimer

der ihn während des Lesens scharf beobachtet

Mylord, nun glaub' ich Euch.

Leicester

nachdem er den Brief schnell durchlaufen

Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt?

Mortimer

Nichts weiß ich.

Leicester

Nun! Sie hat Euch ohne Zweifel
Vertraut —

Mortimer

Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet
Dies Rätsel mir erklären, sagte sie.
Ein Rätsel ist es mir, daß Graf von Lester,
Der Günstling der Elisabeth, Mariens
Erklärter Feind und ihrer Richter einer,
Der Mann sein soll, von dem die Königin
In ihrem Unglück Rettung hofft — Und dennoch
Muß dem so sein, denn Eure Augen sprechen
Zu deutlich aus, was Ihr für sie empfindet.

Leicester

Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, daß Ihr
Den feur'gen Anteil nehmt an ihrem Schicksal,
Und was Euch ihr Vertraun erwarb.

Mortimer

Mylord,
Das kann ich Euch mit wenigem erklären.
Ich habe meinen Glauben abgeschworen
Zu Rom, und steh' im Bündnis mit den Guisen.
Ein Brief des Erzbischofs zu Reims hat mich
Beglaubigt bei der Königin von Schottland.

Leicester

Ich weiß von Eurer Glaubensänderung,
Sie ist's, die mein Vertrauen zu Euch weckte.
Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
Ich kann der Vorsicht nicht zu viel gebrauchen,
Denn Walsingham und Burleigh hassen mich,
Ich weiß, daß sie mir lauernd Netze stellen.
Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug sein,
Mich in das Garn zu ziehn —

Mortimer

Wie kleine Schritte
Geht ein so großer Lord an diesem Hof!
Graf, ich beklag' Euch.

Leicester

Freudig werf' ich mich
An die vertraute Freundesbrust, wo ich
Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
Ihr seid verwundert, Sir, daß ich so schnell

Das Herz geändert gegen die Maria.
Zwar in der Tat haßt' ich sie nie — der Zwang
Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
Sie war mir zugedacht seit langen Jahren,
Ihr wißt's, eh sie die Hand dem Darnley gab,
Als noch der Glanz der Hoheit sie umlachte.
Kalt stieß ich damals dieses Glück von mir;
Jetzt im Gefängnis, an des Todes Pforten
Such' ich sie auf, und mit Gefahr des Lebens.

Mortimer

Das heißt großmütig handeln!

Leicester

— Die Gestalt
Der Dinge, Sir, hat sich indes verändert.
Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
Mariens Hand für mich zu klein, ich hoffte
Auf den Besitz der Königin von England.

Mortimer

Es ist bekannt, daß sie Euch allen Männern
Vorzog —

Leicester

So schien es, edler Sir — und nun, nach zehn
Verlornen Jahren unverdroßnen Werbens,
Verhaßten Zwangs — O Sir, mein Herz geht auf!
Ich muß des langen Unmuts mich entladen —
Man preist mich glücklich — wüßte man, was es
Für Ketten sind, um die man mich beneidet —
Nachdem ich zehen bittre Jahre lang
Dem Götzen ihrer Eitelkeit geopfert,

Mich jedem Wechsel ihrer Sultanslaunen
Mit Sklavendemut unterwarf, das Spielzeug
Des kleinen grillenhaften Eigensinns,
Geliebkost jetzt von ihrer Zärtlichkeit,
Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestoßen,
Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt,
Wie ein Gefangener vom Argusblick
Der Eifersucht gehütet, ins Verhör
Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
Gescholten — O, die Sprache hat kein Wort
Für diese Hölle!

Mortimer

Ich beklag' Euch, Graf.

Leicester

Täuscht mich am Ziel der Preis! Ein andrer kommt,
Die Frucht des teuren Werbens mir zu rauben.
An einen jungen blühenden Gemahl
Verlier' ich meine lang besessnen Rechte!
Heruntersteigen soll ich von der Bühne,
Wo ich so lange als der Erste glänzte.
Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunst
Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
Sie ist ein Weib, und er ist liebenswert.

Mortimer

Er ist Kathrinens Sohn. In guter Schule
Hat er des Schmeichelns Künste ausgelernt.

Leicester

So stürzen meine Hoffnungen — ich suche
In diesem Schiffbruch meines Glücks ein Brett
Zu fassen — und mein Auge wendet sich

Der ersten schönen Hoffnung wieder zu.
Mariens Bild, in ihrer Reize Glanz,
Stand neu vor mir, Schönheit und Jugend traten
In ihre vollen Rechte wieder ein;
Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,
Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren.
Mit Schrecken seh' ich sie in tiefes Elend
Herabgestürzt, gestürzt durch mein Verschulden.
Da wird in mir die Hoffnung wach, ob ich
Sie jetzt noch retten könnte und besitzen.
Durch eine treue Hand gelingt es mir,
Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,
Und dieser Brief, den Ihr mir überbracht,
Versichert mir, daß sie verzeiht, sich mir
Zum Preise schenken will, wenn ich sie rette.

Mortimer

Ihr tatet aber nichts zu ihrer Rettung!
Ihr ließt geschehn, daß sie verurteilt wurde,
Gabt Eure Stimme selbst zu ihrem Tod!
Ein Wunder muß geschehn — Der Wahrheit Licht
Muß mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,
Im Vatikan zu Rom muß ihr der Himmel
Den unverhofften Retter zubereiten,
Sonst fand sie nicht einmal den Weg zu Euch!

Leicester

Ach, Sir, es hat mir Qualen gnug gekostet!
Um selbe Zeit ward sie von Talbots Schloß
Nach Fotheringhay weggeführt, der strengen
Gewahrsam Eures Oheims anvertraut.
Gehemmt ward jeder Weg zu ihr, ich mußte

Fortfahren vor der Welt, sie zu verfolgen.
Doch denket nicht, daß ich sie leidend hätte
Zum Tode gehen lassen! Nein, ich hoffte,
Und hoffe noch, das Äußerste zu hindern,
Bis sich ein Mittel zeigt, sie zu befrein.

Mortimer

Das ist gefunden — Lester, Euer edles
Vertraun verdient Erwiderung. Ich will sie
Befreien, darum bin ich hier, die Anstalt
Ist schon getroffen, Euer mächt'ger Beistand
Versichert uns den glücklichen Erfolg.

Leicester

Was sagt Ihr? Ihr erschreckt mich. Wie? Ihr wolltet —

Mortimer

Gewaltsam auftun will ich ihren Kerker;
Ich hab' Gefährten, alles ist bereit —

Leicester

Ihr habt Mitwisser und Vertraute! Weh mir!
In welches Wagnis reißt Ihr mich hinein!
Und diese wissen auch um *mein* Geheimnis?

Mortimer

Sorgt nicht! Der Plan ward ohne Euch entworfen;
Ohn' Euch wär' er vollstreckt, bestünde *sie*
Nicht drauf, *Euch* ihre Rettung zu verdanken.

Leicester

So könnt Ihr mich für ganz gewiß versichern,
Daß in dem Bund mein Name nicht genannt ist?

Mortimer

Verlaßt Euch drauf! Wie? So bedenklich, Graf,
Bei einer Botschaft, die Euch Hilfe bringt!
Ihr wollt die Stuart retten und besitzen,
Ihr findet Freunde, plötzlich, unerwartet,
Vom Himmel fallen Euch die nächsten Mittel —
Doch zeigt Ihr mehr Verlegenheit als Freude?

Leicester

Es ist nichts mit Gewalt. Das Wagestück
Ist zu gefährlich.

Mortimer

Auch das Säumen ist's!

Leicester

Ich sag' Euch, Ritter, es ist nicht zu wagen.

Mortimer bitter

Nein, nicht für Euch, der sie *besitzen* will!
Wir wollen sie bloß *retten*, und sind nicht so
Bedenklich —

Leicester

Junger Mann, Ihr seid zu rasch
In so gefährlich dornenvoller Sache.

Mortimer

Ihr — sehr bedacht in solchem Fall der Ehre.

Leicester

Ich seh' die Netze, die uns rings umgeben.

Mortimer

Ich fühle Mut, sie alle zu durchreißen.

Leicester

Tollkühnheit, Raserei ist dieser Mut.

Mortimer

Nicht Tapferkeit ist diese Klugheit, Lord.

Leicester

Euch lüstet's wohl, wie Babington zu enden?

Mortimer

Euch nicht, des Norfolks Großmut nachzuahmen.

Leicester

Norfolk hat seine Braut nicht heimgeführt.

Mortimer

Er hat bewiesen, daß er's würdig war.

Leicester

Wenn wir verderben, reißen wir sie nach.

Mortimer

Wenn wir uns schonen, wird sie nicht gerettet.

Leicester

Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet alles
Mit heftig blindem Ungestüm zerstören,
Was auf so guten Weg geleitet war.

Mortimer

Wohl auf den guten Weg, den Ihr gebahnt?
Was habt Ihr denn getan, um sie zu retten?
— Und wie? Wenn ich nun Bube gnug gewesen
Sie zu ermorden, wie die Königin
Mir anbefahl, wie sie zu dieser Stunde

Von mir erwartet — Nennt mir doch die Anstalt,
Die Ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.

Leicester erstaunt

Gab Euch die Königin diesen Blutbefehl?

Mortimer

Sie irrte sich in mir, wie sich Maria
In Euch.

Leicester

Und Ihr habt zugesagt? Habt Ihr?

Mortimer

Damit sie andre Hände nicht erkaufe,
Bot ich die meinen an.

Leicester

Ihr tatet wohl.
Dies kann uns Raum verschaffen. Sie verläßt sich
Auf Euren blut'gen Dienst, das Todesurteil
Bleibt unvollstreckt, und wir gewinnen Zeit —

Mortimer ungeduldig

Nein, wir verlieren Zeit!

Leicester

Sie zählt auf Euch,
So minder wird sie Anstand nehmen, sich
Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.
Vielleicht, daß ich durch List sie überrede,
Das Angesicht der Gegnerin zu sehn,
Und dieser Schritt muß ihr die Hände binden.
Burleigh hat recht. Das Urteil kann nicht mehr
Vollzogen werden, wenn sie sie gesehn.
— Ja, ich versuch' es, alles biet' ich auf —

Mortimer

Und was erreicht Ihr dadurch? Wenn sie sich
In mir getäuscht sieht, wenn Maria fortfährt,
Zu leben — ist nicht alles, wie zuvor?
Frei wird sie niemals! Auch das Mildeste,
Was kommen kann, ist ewiges Gefängnis.
Mit einer kühnen Tat müßt Ihr doch enden,
Warum wollt Ihr nicht gleich damit beginnen?
In Euren Händen ist die Macht, Ihr bringt
Ein Heer zusammen, wenn Ihr nur den Adel
Auf Euren vielen Schlössern waffnen wollt!
Maria hat noch viel verborgne Freunde;
Der Howard und der Percy edle Häuser,
Ob ihre Häupter gleich gestürzt, sind noch
An Helden reich, sie harren nur darauf,
Daß ein gewalt'ger Lord das Beispiel gebe.
Weg mit Verstellung! Handelt öffentlich!
Verteidigt als ein Ritter die Geliebte,
Kämpft einen edeln Kampf um sie. Ihr seid
Herr der Person der Königin von England,
Sobald Ihr wollt. Lockt sie auf Eure Schlösser,
Sie ist Euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt ihr
Den Mann! Sprecht als Gebieter! Haltet sie
Verwahrt, bis sie die Stuart freigegeben!

Leicester

Ich staune, ich entsetze mich — Wohin
Reißt Euch der Schwindel? — Kennt Ihr diesen Boden?
Wißt Ihr, wie's steht an diesem Hof, wie eng
Dies Frauenreich die Geister hat gebunden?
Sucht nach dem Heldengeist, der ehmals wohl

In diesem Land sich regte — Unterworfen
Ist alles unterm Schlüssel eines Weibes,
Und jedes Mutes Federn abgespannt.
Folgt meiner Leitung. Wagt nichts unbedachtsam.
Ich höre kommen, geht!

Mortimer

Maria hofft!
Kehr' ich mit leerem Trost zu ihr zurück?

Leicester

Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe.

Mortimer

Bringt ihr die selbst! Zum Werkzeug ihrer Rettung
Bot ich mich an, nicht Euch zum Liebesboten! Er geht ab.

Neunter Auftritt

Elisabeth. Leicester

Elisabeth

Wer ging da von Euch weg? Ich hörte sprechen.

Leicester

sich auf ihre Rede schnell und erschrocken umwendend

Es war Sir Mortimer.

Elisabeth

Was ist Euch, Lord?
So ganz betreten?

Leicester faßt sich

— Über deinen Anblick!
Ich habe dich so reizend nie gesehn.

Geblendet steh' ich da von deiner Schönheit.
— Ach!

Elisabeth

Warum seufzt Ihr?

Leicester

Hab' ich keinen Grund
Zu seufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,
Erneut sich mir der namenlose Schmerz
Des drohenden Verlustes.

Elisabeth

Was verliert Ihr?

Leicester

Dein Herz, dein liebenswürdig Selbst verlier' ich.
Bald wirst du in den jugendlichen Armen
Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,
Und ungeteilt wird er dein Herz besitzen.
Er ist von königlichem Blut, das bin
Ich nicht; doch Trotz sei aller Welt geboten,
Ob einer lebt auf diesem Erdenrund,
Der mehr Anbetung für dich fühlt, als ich.
Der Duc von Anjou hat dich nie gesehn,
Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben.
Ich liebe dich. Wärst du die ärmste Hirtin,
Ich als der größte Fürst der Welt geboren,
Zu deinem Stand würd' ich heruntersteigen,
Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Elisabeth

Beklag' mich, Dudley, schilt mich nicht! — Ich darf ja
Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,

Die das erhöhen dürfen, was sie lieben.
So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,
Der mir vor allen teuer ist, die Krone
Aufsetzen kann! — Der Stuart ward's vergönnt,
Die Hand nach ihrer Neigung zu verschenken;
Die hat sich jegliches erlaubt, sie hat
Den vollen Kelch der Freuden ausgetrunken.

Leicester

Jetzt trinkt sie auch den bittern Kelch des Leidens.

Elisabeth

Sie hat der Menschen Urteil nicht geachtet.
Leicht wurd' es ihr zu leben, nimmer lud sie
Das Joch sich auf, dem ich mich unterwarf.
Hätt' ich doch auch Ansprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Lust zu freun;
Doch zog ich strenge Königspflichten vor.
Und doch gewann sie aller Männer Gunst,
Weil sie sich nur befliß, ein Weib zu sein,
Und um sie buhlt die Jugend und das Alter.
So sind die Männer. Lüstlinge sind alle!
Dem Leichtsinn eilen sie, der Freude zu,
Und schätzen nichts, was sie verehren müssen.
Verjüngte sich nicht dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam!

Leicester

Vergib es ihm. Er war ihr Wächter einst,
Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn betört.

Elisabeth

Und ist's denn wirklich wahr, daß sie so schön ist?
So oft mußt' ich die Larve rühmen hören,

Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde schmeicheln, Schilderungen lügen,
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
— Was schaut Ihr mich so seltsam an?

Leicester

Ich stellte
Dich in Gedanken neben die Maria.
— Die Freude wünscht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz ingeheim geschehen könnte,
Der Stuart gegenüber dich zu sehn!
Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Genießen! Die Beschämung gönnt' ich ihr,
Daß sie mit eignen Augen — denn der Neid
Hat scharfe Augen — überzeugt sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt
Von dir besiegt wird, der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.

Elisabeth

Sie ist die jüngere an Jahren.

Leicester

Jünger!
Man sieht's ihr nicht an. Freilich, ihre Leiden!
Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben.
Ja, und was ihre Kränkung bittrer machte,
Das wäre, dich als Braut zu sehn! Sie hat
Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich,
Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
Und als die Braut des Königssohns von Frankreich,
Da sie sich stets so viel gewußt, so stolz
Getan mit der französischen Vermählung,
Noch jetzt auf Frankreichs mächt'ge Hilfe pocht!

Elisabeth nachlässig hinwerfend

Man peinigt mich ja, sie zu sehn.

Leicester lebhaft

Sie fordert's
Als eine Gunst, gewähr' es ihr als Strafe!
Du kannst sie auf das Blutgerüste führen,
Es wird sie minder peinigen, als sich
Von deinen Reizen ausgelöscht zu sehn.
Dadurch ermordest du sie, wie sie dich
Ermorden wollte — Wenn sie deine Schönheit
Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie
Gestellt durch einen unbefleckten Tugendruf,
Den sie, leichtsinnig buhlend, von sich warf,
Erhoben durch der Krone Glanz, und jetzt
Durch zarte Bräutlichkeit geschmückt — dann hat
Die Stunde der Vernichtung ihr geschlagen.
Ja — wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe —
Nie warst du, nie zu einem Sieg der Schönheit
Gerüsteter, als eben jetzt — Mich selbst
Hast du umstrahlt wie eine Lichterscheinung,
Als du vorhin ins Zimmer tratest — Wie?
Wenn du gleich jetzt, jetzt wie du bist, hinträtest
Vor sie, du findest keine schönre Stunde —

Elisabeth

Jetzt — Nein — Nein — Jetzt nicht, Lester — Nein, das muß ich
Erst wohl bedenken — mich mit Burleigh —

Leicester lebhaft einfallend

Burleigh!
Der denkt allein auf deinen Staatsvorteil;
Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte;
Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,

Nicht vor des Staatsmanns — ja, auch Staatskunst will es,
Daß du sie siehst, die öffentliche Meinung
Durch eine Tat der Großmut dir gewinnest!
Magst du nachher dich der verhaßten Feindin,
Auf welche Weise dir's gefällt, entladen.

Elisabeth

Nicht wohlanständig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu sehn. Man sagt,
Daß sie nicht königlich umgeben sei,
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

Leicester

Nicht ihrer Schwelle brauchst du dich zu nahn.
Hör' meinen Rat. Der Zufall hat es eben
Nach Wunsch gefügt. Heut ist das große Jagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei,
Dort kann die Stuart sich im Park ergehn,
Du kommst ganz wie von ohngefähr dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erscheinen,
Und wenn es dir zuwider, redest du
Sie gar nicht an —

Elisabeth

Begeh' ich eine Torheit,
So ist es Eure, Lester, nicht die meine.
Ich will Euch heute keinen Wunsch versagen,
Weil ich von meinen Untertanen allen
Euch heut am wehesten getan.

Ihn zärtlich ansehend

Sei's eine Grille nur von Euch. Dadurch
Gibt Neigung sich ja kund, daß sie bewilligt
Aus freier Gunst, was sie auch nicht gebilligt.

Leicester stürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt

Dritter Aufzug

Gegend in einem Park. Vorn mit Bäumen besetzt, hinten eine weite Aussicht

Erster Auftritt

Maria tritt in schnellem Lauf hinter Bäumen hervor. Hanna Kennedy folgt langsam

Kennedy

Ihr eilet ja, als wenn Ihr Flügel hättet,
So kann ich Euch nicht folgen, wartet doch!

Maria

Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind sein, sei es mit!
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
Bin ich dem finstern Gefängnis entstiegen,
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen
Trinken die freie, die himmlische Luft.

Kennedy

O meine teure Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein klein weniges erweitert.
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.

Maria

O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verstecken!

Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem süßen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsschoß?
Die Blicke, frei und fesselos,
Ergehen sich in ungemeßnen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie suchen Frankreichs fernen Ozean.
Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!
Frei in Lüften ist eure Bahn,
Ihr seid nicht dieser Königin untertan.

Kennedy

Ach, teure Lady! Ihr seid außer Euch,
Die langentbehrte Freiheit macht Euch schwärmen.

Maria

Dort legt ein Fischer den Nachen an!
Dieses elende Werkzeug könnte mich retten,
Brächte mich schnell zu befreundeten Städten.
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
Einen Zug sollt' er tun, wie er keinen getan,
Das Glück sollt' er finden in seinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

Kennedy

Verlorne Wünsche! Seht Ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähertritte folgen?

Ein finster grausames Verbot scheucht jedes
Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

Maria

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umsonst
Ist meines Kerkers Tor geöffnet worden.
Die kleine Gunst ist mir des größern Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es ist
Der Liebe tät'ge Hand, der ich sie danke;
Lord Lesters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
Allmählich will man mein Gefängnis weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue,
Der mir die Bande löst auf immerdar.

Kennedy

Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen!
Noch gestern kündigt man den Tod Euch an,
Und heute wird Euch plötzlich solche Freiheit.
Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria

Hörst du das Hifthorn? Hörst du's klingen,
Mächtigen Rufes, durch Feld und Hain?
Ach, auf das mutige Roß mich zu schwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reihn!
Noch mehr! O die bekannte Stimme,
Schmerzlich süßer Erinnerung voll.
Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergichten Heiden,
Wenn die tobende Jagd erscholl.

Zweiter Auftritt

Paulet. Die Vorigen

Paulet

Nun! Hab ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal Euren Dank?

Maria

Wie, Ritter?
Seid Ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?
Ihr seid's?

Paulet

Warum soll ich's nicht sein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben —

Maria

Ihr übergabt es? Wirklich, tatet Ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,
Ist eine Frucht des Briefs —

Paulet mit Bedeutung

Und nicht die einz'ge!
Macht Euch auf eine größre noch gefaßt.

Maria

Auf eine größre, Sir? Was meint Ihr damit?

Paulet

Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria zurückfahrend, mit Ahnung

Ihr erschreckt mich!

Paulet

Die Königin jagt in dieser Gegend.

Maria

Was?

Paulet

In wenig Augenblicken steht sie vor Euch.

Kennedy

auf Maria zueilend, welche zittert und hinzusinken droht

Wie wird Euch, teure Lady! Ihr verblaßt.

Paulet

Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?
Sie wird Euch früher gewährt, als Ihr gedacht.
Ihr wart sonst immer so geschwinder Zunge,
Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt ist
Der Augenblick, zu reden!

Maria

O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich — Komm, Hanna,
Führ' mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich
Erhole —

Paulet

Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's Euch beängstigen, ich glaub's,
Vor Eurem Richter zu erscheinen.

Dritter Auftritt

Graf Shrewsbury zu den Vorigen

Maria

Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
Zu Mut — Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!

— Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich
Von dem verhaßten Anblick —

Shrewsbury

Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Mut
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Maria

Ich habe drauf geharret — jahrelang
Mich drauf bereitet, alles hab' ich mir
Gesagt und ins Gedächtnis eingeschrieben,
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist alles,
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Haß gewendet wider sie
Ist mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und, die Schlangenhaare schüttelnd,
Umstehen mich die finstern Höllengeister.

Shrewsbury

Gebietet Eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie sehr auch Euer Innres widerstrebe,
Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde!
Sie ist die Mächtige — demütigt Euch!

Maria

Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

Shrewsbury

Tut's dennoch!
Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit!

Ruft ihre Großmut an, trotzt nicht, jetzt nicht
Auf Euer Recht, jetzo ist nicht die Stunde.

Maria

Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört!
Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Eh mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe
Begegnen, und das Lamm den Tiger küssen —
Ich bin zu schwer verletzt — sie hat zu schwer
Beleidigt — Nie ist zwischen uns Versöhnung!

Shrewsbury

Seht sie nur erst von Angesicht!
Ich sah es ja, wie sie von Eurem Brief
Erschüttert war, ihr Auge schwamm in Tränen.
Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt Ihr selbst
Nur besseres Vertrauen — Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch
In Fassung setzen und ermahnen möchte.

Maria seine Hand ergreifend

Ach, Talbot! Ihr wart stets mein Freund — Daß ich
In Eurer milden Haft geblieben wäre!
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury

Vergeßt jetzt alles. Darauf denkt allein,
Wie Ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria

Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

Shrewsbury

Niemand begleitet sie als Graf von Lester.

Maria

Lord Lester?

Shrewsbury

Fürchtet nichts von ihm. Nicht er
Will Euren Untergang — Sein Werk ist es,
Daß Euch die Königin die Zusammenkunft
Bewilligt.

Maria

Ach, ich wußt' es wohl!

Shrewsbury

Was sagt Ihr?

Paulet

Die Königin kommt!

Alles weicht auf die Seite, nur Maria bleibt, auf die Kennedy gelehnt

---

Vierter Auftritt

Die Vorigen. Elisabeth. Graf Leicester. Gefolge

Elisabeth zu Leicester

Wie heißt der Landsitz?

Leicester

Fotheringhayschloß.

Elisabeth zu Shrewsbury

Schickt unser Jagdgefolg' voraus nach London.
Das Volk drängt allzuheftig in den Straßen,

Wir suchen Schutz in diesem stillen Park.

Talbot entfernt das Gefolge. Sie fixiert mit den Augen die Maria, indem sie zu Leicester weiter spricht

Mein gutes Volk liebt mich zu sehr. Unmäßig,
Abgöttisch sind die Zeichen seiner Freude,
So ehrt man einen Gott, nicht einen Menschen.

Maria

welche diese Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war, erhebt sich jetzt, und ihr Auge begegnet dem gespannten Blick der Elisabeth. Sie schaudert zusammen und wirft sich wieder an der Amme Brust

O Gott, aus diesen Zügen spricht kein Herz!

Elisabeth

Wer ist die Lady?

Ein allgemeines Schweigen

Leicester

— Du bist zu Fotheringhay, Königin.

Elisabeth

stellt sich überrascht und erstaunt, einen finstern Blick auf Leicestern richtend

Wer hat mir das getan? Lord Lester!

Leicester

Es ist geschehen, Königin — und nun
Der Himmel deinen Schritt hieher gelenkt,
So laß die Großmut und das Mitleid siegen.

Shrewsbury

Laß dich erbitten, königliche Frau,
Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,
Die hier vergeht vor deinem Anblick.

Maria rafft sich zusammen und will auf die Elisabeth zugehen, steht aber auf halbem Wege schaudernd still; ihre Gebärden drücken den heftigsten Kampf aus

Elisabeth

Wie, Mylords?
Wer war es denn, der eine Tiefgebeugte

Mir angekündigt? Eine Stolze find' ich,
Vom Unglück keineswegs geschmeidigt.

Maria

Sei's!
Ich will mich auch noch diesem unterwerfen.
Fahr hin, ohnmächt'ger Stolz der edeln Seele!
Ich will vergessen, wer ich bin, und was
Ich litt; ich will vor ihr mich niederwerfen,
Die mich in diese Schmach heruntersties.

Sie wendet sich gegen die Königin

Der Himmel hat für Euch entschieden, Schwester!
Gekrönt vom Sieg ist Euer glücklich Haupt;
Die Gottheit bet' ich an, die Euch erhöhte!

Sie fällt vor ihr nieder

Doch seid auch Ihr nun edelmütig, Schwester!
Laßt mich nicht schmachvoll liegen! Eure Hand
Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,
Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

Elisabeth zurücktretend

Ihr seid an Eurem Platz, Lady Maria!
Und dankend preis' ich meines Gottes Gnade,
Der nicht gewollt, daß ich zu Euren Füßen
So liegen sollte, wie Ihr jetzt zu meinen.

Maria mit steigendem Affekt

Denkt an den Wechsel alles Menschlichen!
Es leben Götter, die den Hochmut rächen!
Verehret, fürchtet sie, die schrecklichen,
Die mich zu Euren Füßen niederstürzen —
Um dieser fremden Zeugen willen, ehrt
In mir Euch selbst! entweihet, schändet nicht

Das Blut der Tudor, das in meinen Adern,
Wie in den Euren, fließt — O Gott im Himmel!
Steht nicht da, schroff und unzugänglich, wie
Die Felsenklippe, die der Strandende
Vergeblich ringend zu erfassen strebt.
Mein Alles hängt, mein Leben, mein Geschick,
An meiner Worte, meiner Tränen Kraft;
Löst mir das Herz, daß ich das Eure rühre!
Wenn Ihr mich anschaut mit dem Eisesblick,
Schließt sich das Herz mir schaudernd zu, der Strom
Der Tränen stockt, und kaltes Grausen fesselt
Die Flehensworte mir im Busen an.

Elisabeth kalt und streng

Was habt Ihr mir zu sagen, Lady Stuart?
Ihr habt mich sprechen wollen. Ich vergesse
Die Königin, die schwer beleidigte,
Die fromme Pflicht der Schwester zu erfüllen,
Und meines Anblicks Trost gewähr' ich Euch.
Dem Trieb der Großmut folg' ich, setze mich
Gerechtem Tadel aus, daß ich so weit
Herunterfteige — denn Ihr wißt,
Daß Ihr mich habt ermorden lassen wollen.

Maria

Womit soll ich den Anfang machen, wie
Die Worte klüglich stellen, daß sie Euch
Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen!
O Gott, gib meiner Rede Kraft, und nimm
Ihr jeden Stachel, der verwunden könnte!
Kann ich doch für mich selbst nicht sprechen, ohne Euch
Schwer zu verklagen, und das will ich nicht.

— Ihr habt an mir gehandelt, wie nicht recht ist,
Denn ich bin eine Königin, wie Ihr,
Und Ihr habt als Gefangne mich gehalten.
Ich kam zu Euch als eine Bittende,
Und Ihr, des Gastrechts heilige Gesetze,
Der Völker heilig Recht in mir verhöhnend,
Schloßt mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
Die Diener werden grausam mir entrissen,
Unwürd'gem Mangel werd' ich preisgegeben,
Man stellt mich vor ein schimpfliches Gericht —
Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergessen
Bedecke, was ich grausames erlitt.
— Seht! Ich will alles eine Schickung nennen;
Ihr seid nicht schuldig, ich bin auch nicht schuldig;
Ein böser Geist stieg aus dem Abgrund auf,
Den Haß in unsern Herzen zu entzünden,
Der unsre zarte Jugend schon entzweit.
Er wuchs mit uns, und böse Menschen fachten
Der unglückselig'gen Flamme Atem zu.
Wahnsinn'ge Eiferer bewaffneten
Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand —
Das ist das Fluchgeschick der Könige,
Daß sie, entzweit, die Welt in Haß zerreißen,
Und jeder Zwietracht Furien entfesseln.
— Jetzt ist kein fremder Mund mehr zwischen uns,

nähert sich ihr zutraulich und mit schmeichelndem Ton

Wir stehn einander selbst nun gegenüber.
Jetzt, Schwester, redet! Nennt mir meine Schuld;
Ich will Euch völliges Genügen leisten.
Ach, daß Ihr damals mir Gehör geschenkt,
Als ich so dringend Euer Auge suchte!

Es wäre nie so weit gekommen, nicht
An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
Die unglückselig traurige Begegnung.

Elisabeth

Mein guter Stern bewahrte mich davor,
Die Natter an den Busen mir zu legen.
— Nicht die Geschicke, Euer schwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrsucht Eures Hauses.
Nichts Feindliches war zwischen uns geschehn,
Da kündigte mir Euer Ohm, der stolze,
Herrschwüt'ge Priester, der die freche Hand
Nach allen Kronen streckt, die Fehde an,
Betörte Euch, mein Wappen anzunehmen,
Euch meine Königstitel zuzueignen,
Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
Zu gehn — Wen rief er gegen mich nicht auf?
Der Priester Zungen und der Völker Schwert,
Des frommen Wahnsinns fürchterliche Waffen;
Hier selbst, im Friedenssitze meines Reichs,
Blies er mir der Empörung Flammen an —
Doch Gott ist mit mir, und der stolze Priester
Behält das Feld nicht — Meinem Haupte war
Der Streich gedrohet, und das Eure fällt!

Maria

Ich steh' in Gottes Hand. Ihr werdet Euch
So blutig Eurer Macht nicht überheben —

Elisabeth

Wer soll mich hindern? Euer Oheim gab
Das Beispiel allen Königen der Welt,
Wie man mit seinen Feinden Frieden macht.

Die Sankt Barthelemi sei meine Schule!
Was ist mir Blutsverwandtschaft, Völkerrecht?
Die Kirche trennet aller Pflichten Band,
Den Treubruch heiligt sie, den Königsmord;
Ich übe nur, was Eure Priester lehren.
Sagt! Welches Pfand gewährte mir für Euch,
Wenn ich großmütig Eure Bande löste?
Mit welchem Schloß verwahr' ich Eure Treue,
Das nicht Sankt Peters Schlüssel öffnen kann?
Gewalt nur ist die einz'ge Sicherheit,
Kein Bündnis ist mit dem Gezücht der Schlangen.

Maria

O, daß ist Euer traurig finstrer Argwohn!
Ihr habt mich stets als eine Feindin nur
Und Fremdlingin betrachtet. Hättet Ihr
Zu Eurer Erbin mich erklärt, wie mir
Gebührt, so hätten Dankbarkeit und Liebe
Euch eine treue Freundin und Verwandte
In mir erhalten.

Elisabeth

Draußen, Lady Stuart,
Ist Eure Freundschaft, Euer Haus das Papsttum,
Der Mönch ist Euer Bruder — Euch zur Erbin
Erklären! Der verräterische Fallstrick!
Daß Ihr bei meinem Leben noch mein Volk
Verführtet, eine listige Armida,
Die edle Jugend meines Königreichs
In Eurem Buhlernetze schlau verstricktet —
Daß alles sich der neu aufgeh'nden Sonne
Zuwendete, und ich —

Maria

Regiert in Frieden!
Jedwedem Anspruch auf dies Reich entsag' ich.
Ach, meines Geistes Schwingen sind gelähmt;
Nicht Größe lockt mich mehr — Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen ist in langer Kerkerschmach
Der edle Mut — Ihr habt das Äußerste an mir
Getan, habt mich zerstört in meiner Blüte!
— Jetzt macht ein Ende, Schwester! Sprecht es aus,
Das Wort, um dessentwillen Ihr gekommen,
Denn nimmer will ich glauben, daß Ihr kamt,
Um Euer Opfer grausam zu verhöhnen.
Sprecht dieses Wort aus! Sagt mir: „Ihr seid frei,
Maria! Meine Macht habt Ihr gefühlt,
Jetzt lernet meinen Edelmut verehren."
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geschenk aus Eurer Hand empfangen.
— Ein Wort macht alles ungeschehn. Ich warte
Darauf. O, laßt mich's nicht zu lang erharren!
Weh Euch, wenn Ihr mit diesem Wort nicht endet!
Denn wenn Ihr jetzt nicht segenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir scheidet — Schwester!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht
Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor Euch so stehn, wie Ihr vor mir!

Elisabeth

Bekennt Ihr endlich Euch für überwunden?
Ist's aus mit Euren Ränken? Ist kein Mörder
Mehr unterweges? Will kein Abenteurer
Für Euch die traur'ge Ritterschaft mehr wagen?

— Ja, es ist aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüstet keinen, Euer — vierter Mann
Zu werden, denn Ihr tötet Eure Freier,
Wie Eure Männer!

Maria auffahrend

Schwester! Schwester!
O Gott! Gott! Gib mir Mäßigung!

Elisabeth
sieht sie lange mit einem Blick stolzer Verachtung an

Das also sind die Reizungen, Lord Lester,
Die ungestraft kein Mann erblickt, daneben
Kein andres Weib sich wagen darf zu stellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,
Es kostet nichts, die allgemeine Schönheit
Zu sein, als die gemeine sein für alle!

Maria

Das ist zuviel!

Elisabeth höhnisch lachend

Jetzt zeigt Ihr Euer wahres
Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.

Maria
von Zorn glühend, doch mit einer edeln Würde

Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,
Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
Verheimlicht und verborgen, falschen Schein
Hab' ich verschmäht mit königlichem Freimut.
Das Ärgste weiß die Welt von mir, und ich
Kann sagen, ich bin besser als mein Ruf.
Weh Euch, wenn sie von Euren Taten einst
Den Ehrenmantel zieht, womit Ihr gleißend

Die wilde Glut verstohlner Lüste deckt.
Nicht Ehrbarkeit habt Ihr von Eurer Mutter
Geerbt; man weiß, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schafott bestiegen.

Shrewsbury tritt zwischen beide Königinnen

O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Ist das die Mäßigung, die Unterwerfung,
Lady Maria?

Maria

Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Mensch ertragen kann.
Fahr hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
Aus deiner Höhle, langverhaltner Groll!
Und du, der dem gereizten Basilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil —

Shrewsbury

O, sie ist außer sich!
Verzeih der Rasenden, der schwer Gereizten!

Elizabeth, für Zorn sprachlos, schießt wütende Blicke auf Marien

Leicester

in der heftigsten Unruhe, sucht die Elisabeth hinwegzuführen

Höre
Die Wütende nicht an! Hinweg, hinweg
Von diesem unglückselgen Ort!

Maria

Der Thron von England ist durch einen Bastard
Entweiht, der Briten edelherzig Volk

Durch eine list'ge Gauklerin betrogen.
— Regierte Recht, so läget Ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin Euer König.

Elisabeth geht schnell ab, die Lords folgen ihr in der höchsten Bestürzung

---

Fünfter Auftritt

Maria. Kennedy

Kennedy

O, was habt Ihr getan! Sie geht in Wut!
Jetzt ist es aus, und alle Hoffnung schwindet.

Maria noch ganz außer sich

Sie geht in Wut! Sie trägt den Tod im Herzen!

Der Kennedy um den Hals fallend

O, wie mir wohl ist, Hanna! Endlich, endlich,
Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,
Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Bergeslasten fällt's von meinem Herzen,
Das Messer stieß ich in der Feindin Brust.

Kennedy

Unglückliche! der Wahnsinn reißt Euch hin,
Ihr habt die Unversöhnliche verwundet.
Sie führt den Blitz, sie ist die Königin,
Vor ihrem Buhlen habt Ihr sie verhöhnt!

Maria

Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
Er sah es, er bezeugte meinen Sieg!
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

Sechster Auftritt

Mortimer zu den Vorigen

Kennedy

O Sir! Welch ein Erfolg —

Mortimer

Ich hörte alles.

Gibt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub!
Du warst die Königin, sie der Verbrecher.
Ich bin entzückt von deinem Mut, ich bete
Dich an, wie eine Göttin groß und herrlich
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria

Ihr spracht mit Lestern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geschenk — O redet, Sir!

Mortimer

mit glühenden Blicken sie betrachtend

Wie dich der edle königliche Zorn
Umglänzte, deine Reize mir verklärte!
Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

Maria

Ich bitt' Euch, Sir! Stillt meine Ungeduld.
Was spricht Mylord? O sagt, was darf ich hoffen?

Mortimer

Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

Maria

Was sagt Ihr?

Mortimer

Er Euch retten und besitzen!
Er Euch! Er soll es wagen! Er! Mit mir
Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen!

Maria

Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
— O, dann ist's aus!

Mortimer

Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muß den Tod beherzt umarmen können.

Maria

Er will nichts für mich tun?

Mortimer

Nichts mehr von ihm!
Was kann er tun, und was bedarf man sein?
Ich will dich retten, ich allein!

Maria

Ach, was vermögt Ihr!

Mortimer

Täuschet Euch nicht mehr,
Als ob es noch wie gestern mit Euch stünde.
So wie die Königin jetzt von Euch ging,
Wie dies Gespräch sich wendete, ist alles
Verloren, jeder Gnadenweg gesperrt.
Der Tat bedarf's jetzt, Kühnheit muß entscheiden,

Für alles werde alles frisch gewagt,
Frei müßt Ihr sein, noch eh der Morgen tagt.

Maria

Was sprecht Ihr? Diese Nacht! Wie ist das möglich?

Mortimer

Hört, was beschlossen ist. Versammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle die Gefährten;
Ein Priester hörte unsre Beichte an,
Ablaß ist uns erteilt für alle Schulden,
Die wir begingen, Ablaß im voraus
Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

Maria

O, welche fürchterliche Vorbereitung!

Mortimer

Dies Schloß ersteigen wir in dieser Nacht,
Der Schlüssel bin ich mächtig. Wir ermorden
Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer
Gewaltsam; sterben muß von unsrer Hand,
Daß niemand überbleibe, der den Raub
Verraten könne, jede lebende Seele.

Maria

Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister?
O, eher werden sie ihr letztes Blut —

Mortimer

Von meinem Dolche fallen sie zuerst!

Maria

Was? Euer Oheim, Euer zweiter Vater?

Mortimer

Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria

O blut'ger Frevel!

Mortimer

Alle Frevel sind
Vergeben im voraus. Ich kann das Ärgste
Begehen, und ich will's.

Maria

O schrecklich, schrecklich!

Mortimer

Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,
Ich hab' es auf die Hostie geschworen.

Maria

Nein, Mortimer! Eh so viel Blut um mich —

Mortimer

Was ist mir alles Leben gegen dich
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
Sich lösen, eine zweite Wasserflut
Herwogend alles Atmende verschlingen!
— Ich achte nichts mehr! Eh ich dir entsage,
Eh nahe sich das Ende aller Tage!

Maria zurücktretend

Gott! welche Sprache, Sir, und — welche Blicke!
— Sie schrecken, sie verscheuchen mich.

Mortimer

mit irren Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns

Das Leben ist
Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer!

— Man schleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
Zerreiße man mit glüh'nder Eisenzange,
indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten Armen
Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange —

Maria zurücktretend

Unsinniger, zurück —

Mortimer

An dieser Brust,
Auf diesem liebeatmenden Munde —

Maria

Um Gotteswillen, Sir! Laßt mich hineingehn!

Mortimer

Der ist ein Rasender, der nicht das Glück
Festhält in unauflöslicher Umarmung,
Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben.
Ich will dich retten, kost' es tausend Leben!
Ich rette dich, ich will es; doch, so wahr
Gott lebt! ich schwör's, ich will dich auch besitzen.

Maria

O, will kein Gott, kein Engel mich beschützen!
Furchtbares Schicksal! Grimmig schleuderst du
Von einem Schrecknis mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wut zu wecken?
Verschwört sich Haß und Liebe, mich zu schrecken?

Mortimer

Ja, glühend, wie sie hassen, lieb' ich dich!
Sie wollen dich enthaupten, diesen Hals,
Den blendend weißen, mit dem Beil durchschneiden.

O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,
Was du dem Hasse blutig opfern mußt!
Mit diesen Reizen, die nicht dein mehr sind,
Beselige den glücklichen Geliebten!
Die schöne Locke, dieses seidne Haar,
Verfallen schon den finstern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

Maria

O, welche Sprache muß ich hören! Sir!
Mein Unglück sollt' Euch heilig sein, mein Leiden,
Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

Mortimer

Die Krone ist von deinem Haupt gefallen,
Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät;
Versuch' es, laß dein Herrscherwort erschallen,
Ob dir ein Freund, ein Retter aufersteht.
Nichts blieb dir als die rührende Gestalt,
Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die läßt mich alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen —

Maria

O, wer errettet mich von seiner Wut!

Mortimer

Verwegner Dienst belohnt sich auch verwegen!
Warum verspritzt der Tapfere sein Blut?
Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut!
Ein Rasender, der es umsonst verschleudert!
Erst will ich ruhn an seiner wärmsten Brust —

Er preßt sie heftig an sich

Maria

O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter —

Mortimer

Du bist nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,
Du hast den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria

Vermessener!

Mortimer

Er war nur dein Tyrann!
Du zitterteſt vor ihm, da du ihn liebteſt.
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle! —

Maria

Laßt mich! Raſet Ihr?

Mortimer

Erzittern ſollſt du auch vor mir!

Kennedy hereinſtürzend

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer

auffahrend und zum Degen greifend

Ich beſchütze dich!

Maria

O Hanna, rette mich aus ſeinen Händen!
Wo find' ich Ärmſte einen Zufluchtsort?

Zu welchem Heiligen soll ich mich wenden?
Hier ist Gewalt, und drinnen ist der Mord.

Sie flieht dem Hause zu, Kennedy folgt

Siebenter Auftritt

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer sich hereinstürzen. Gefolge eilt über die Szene

Paulet

Verschließt die Pforten! Zieht die Brücken auf!

Mortimer

Oheim, was ist's?

Paulet

Wo ist die Mörderin?
Hinab mit Ihr ins finsterste Gefängnis!

Mortimer

Was gibt's? Was ist geschehn?

Paulet

Die Königin!
Verfluchte Hände! Teufliches Erkühnen!

Mortimer

Die Königin! Welche Königin?

Paulet

Von England!
Sie ist ermordet auf der Londner Straßen!

Eilt ins Haus.

Achter Auftritt

Mortimer. Gleich darauf Okelly

Mortimer

Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben jemand
Vorbei und rief, die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

Okelly hereinstürzend

Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mortimer

Was ist verloren?

Okelly

Fragt nicht lange! Denkt
Auf schnelle Flucht!

Mortimer

Was gibt's denn?

Okelly

Sauvage führte
Den Streich, der Rasende.

Mortimer

So ist es wahr?

Okelly

Wahr, wahr! O, rettet euch!

Mortimer

Sie ist ermordet,
Und auf den Thron von England steigt Maria!

Okelly

Ermordet! Wer sagt das?

Mortimer

Ihr selbst!

Okelly

Sie lebt!
Und ich und Ihr, wir alle sind des Todes.

Mortimer

Sie lebt!

Okelly

Der Stoß ging fehl, der Mantel fing ihn auf,
Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder.

Mortimer

Sie lebt!

Okelly

Lebt, um uns alle zu verderben!
Kommt, man umzingelt schon den Park.

Mortimer

Wer hat
Das Rasende getan?

Okelly

Der Barnabit
Aus Toulon war's, den Ihr in der Kapelle
Tiefsinnig sitzen sahet, als uns der Mönch
Das Anathem ausdeutete, worin
Der Papst die Königin mit dem Fluch belegt.
Das Nächste, Kürzeste wollt' er ergreifen,
Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
Befrein, die Martyrkrone sich erwerben;

Dem Priester nur vertraut' er seine Tat,
Und auf dem Londner Weg ward sie vollbracht.

Mortimer

nach einem langen Stillschweigen

O, dich verfolgt ein grimmig wütend Schicksal,
Unglückliche! Jetzt — ja, jetzt mußt du sterben,
Dein Engel selbst bereitet deinen Fall.

Okelly

Sagt, wohin wendet Ihr die Flucht? Ich gehe,
Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

Mortimer

Flieht hin, und Gott geleite Eure Flucht!
Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten,
Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.

Gehen ab zu verschiedenen Seiten

Vierter Aufzug

Vorzimmer

Erster Auftritt

Graf Aubespine, Kent und Leicester

Aubespine

Wie steht's um Ihro Majestät? Mylords,
Ihr seht mich noch ganz außer mir für Schrecken.
Wie ging das zu? Wie konnte das in Mitte
Des allertreusten Volks geschehen?

Leicester

Es geschah
Durch keinen aus dem Volke. Der es tat,
War Eures Königs Untertan, ein Franke.

Aubespine

Ein Rasender gewißlich!

Kent

Ein Papist,
Graf Aubespine!

Zweiter Auftritt

Vorige. Burleigh im Gespräch mit Davison

Burleigh

Sogleich muß der Befehl
Zur Hinrichtung verfaßt und mit dem Siegel

Versehen werden — Wenn er ausgefertigt,
Wird er der Königin zur Unterschrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit ist zu verlieren.

Davison

Es soll geschehn. Geht ab.

Aubespine Burleigh entgegen

Mylord, mein treues Herz
Teilt die gerechte Freude dieser Insel.
Lob sei dem Himmel, der den Mörderstreich
Gewehrt von diesem königlichen Haupt!

Burleigh

Er sei gelobt, der unsrer Feinde Bosheit
Zu Schanden machte!

Aubespine

Mög' ihn Gott verdammen,
Den Täter dieser fluchenswerten Tat!

Burleigh

Den Täter und den schändlichen Erfinder.

Aubespine zu Kent

Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarschall,
Bei Ihro Majestät mich einzuführen,
Daß ich den Glückwunsch meines Herrn und Königs
Zu ihren Füßen schuldigst niederlege —

Burleigh

Bemüht Euch nicht, Graf Aubespine.

Aubespine offizios

Ich weiß,
Lord Burleigh, was mir obliegt.

Burleigh

Euch liegt ob,
Die Insel auf das schleunigste zu räumen.

Aubespine tritt erstaunt zurück

Was! Wie ist das?

Burleigh

Der heilige Charakter
Beschützt Euch heute noch, und morgen nicht mehr.

Aubespine

Und was ist mein Verbrechen?

Burleigh

Wenn ich es
Genannt, so ist es nicht mehr zu vergeben.

Aubespine

Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgesandten —

Burleigh

Schützt — Reichsverräter nicht.

Leicester und **Kent**

Ha! Was ist das?

Aubespine

Mylord,
Bedenkt Ihr wohl —

Burleigh

Ein Paß, von Eurer Hand
Geschrieben, fand sich in des Mörders Tasche.

Kent

Ist's möglich?

Aubespine

Viele Pässe teil' ich aus,
Ich kann der Menschen Innres nicht erforschen.

Burleigh

In Eurem Hause beichtete der Mörder.

Aubespine

Mein Haus ist offen.

Burleigh

Jedem Feinde Englands.

Aubespine

Ich fordre Untersuchung.

Burleigh

Fürchtet sie!

Aubespine

In meinem Haupt ist mein Monarch verletzt,
Zerreißen wird er das geschloßne Bündnis.

Burleigh

Zerrissen schon hat es die Königin,
England wird sich mit Frankreich nicht vermählen.
Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,
Den Grafen sicher an das Meer zu bringen.
Das aufgebrachte Volk hat sein Hotel
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht, ihn zu zerreißen
Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wut gelegt — Ihr haftet für sein Leben!

Aubespine

Ich gehe, ich verlasse dieses Land,
Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt
Und mit Verträgen spielt — doch mein Monarch
Wird blut'ge Rechenschaft —

Burleigh

Er hole sie!

Kent und Aubespine gehen ab

Dritter Auftritt

Leicester und Burleigh

Leicester

So löst Ihr selbst das Bündnis wieder auf,
Das Ihr geschäftig unberufen knüpftet.
Ihr habt um England wenig Dank verdient,
Mylord, die Mühe konntet Ihr Euch sparen.

Burleigh

Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders.
Wohl dem, der sich nichts Schlimmeres bewußt ist!

Leicester

Man kennt Cecils geheimnisreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.
— Jetzt, Lord, ist eine gute Zeit für Euch.
Ein ungeheurer Frevel ist geschehn,
Und noch umhüllt Geheimnis seine Täter.
Jetzt wird ein Inquisitionsgericht
Eröffnet. Wort und Blicke werden abgewogen,
Gedanken selber vor Gericht gestellt.
Da seid Ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas
Des Staats, ganz England liegt auf Euren Schultern.

Burleigh

In Euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meister,
Denn solchen Sieg, als Eure Rednerkunst
Erfocht, hat meine nie davongetragen.

Leicester

Was meint Ihr damit, Lord?

Burleigh

Ihr wart es doch, der hinter meinem Rücken
Die Königin nach Fotheringhayschloß
Zu locken wußte?

Leicester

Hinter Eurem Rücken!
Wann scheuten meine Taten Eure Stirn?

Burleigh

Die Königin hättet Ihr nach Fotheringhay
Geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin
Nicht hingeführt! — Die Königin war es,
Die so gefällig war, Euch hinzuführen.

Leicester

Was wollt Ihr damit sagen, Lord?

Burleigh

Die edle
Person, die Ihr die Königin dort spielen ließt!
Der herrliche Triumph, den Ihr der arglos
Vertrauenden bereitet! — Güt'ge Fürstin!
So schamlos frech verspottete man dich,
So schonungslos wardst du dahingegeben!
— Das also ist die Großmut und die Milde,
Die Euch im Staatsrat plötzlich angewandelt!
Darum ist diese Stuart ein so schwacher,
Verachtungswerter Feind, das es der Müh'
Nicht lohnt, mit ihrem Blut sich zu beflecken!
Ein feiner Plan! Fein zugespitzt! Nur schade,
Zu fein geschärfet, daß die Spitze brach!

Leicester

Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne
Der Königin sollt Ihr mir Rede stehn.

Burleigh

Dort trefft Ihr mich — Und sehet zu, Mylord,
Daß Euch dort die Beredsamkeit nicht fehle! Geht ab.

Vierter Auftritt

Leicester allein, darauf Mortimer

Leicester

Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut — Wie kam
Der Unglückselige auf meine Spuren!
Weh mir, wenn er Beweise hat! Erfährt
Die Königin, daß zwischen mir und der Maria
Verständnisse gewesen — Gott, wie schuldig
Steh' ich vor ihr! Wie hinterlistig treulos
Erscheint mein Rat, mein unglückseliges
Bemühn, nach Fotheringhay sie zu führen!
Grausam verspottet sieht sie sich von mir,
An die verhaßte Feindin sich verraten!
O, nimmer, nimmer kann sie das verzeihn!
Vorherbedacht wird alles nun erscheinen,
Auch diese bittre Wendung des Gesprächs,
Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,
Ja, selbst die Mörderhand, die blutig, schrecklich,
Ein unerwartet ungeheures Schicksal,
Dazwischen kam, werd' ich bewaffnet haben!
Nicht Rettung seh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt?

Mortimer

kommt in der heftigsten Unruhe und blickt scheu umher

Graf Leſter! Seid Ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

Leiceſter

Unglücklicher, hinweg! Was ſucht Ihr hier?

Mortimer

Man iſt auf unſrer Spur, auf Eurer auch;
Nehmt Euch in acht!

Leiceſter

Hinweg, hinweg!

Mortimer

Man weiß,
Daß bei dem Grafen Aubeſpine geheime
Verſammlung war —

Leiceſter

Was kümmert's mich!

Mortimer

Daß ſich der Mörder
Dabei befunden —

Leiceſter

Das iſt Eure Sache!
Verwegener! Was unterfangt Ihr Euch,
In Euren blut'gen Frevel mich zu flechten?
Verteidigt Eure böſen Händel ſelbſt!

Mortimer

So hört mich doch nur an!

Leiceſter in heftigem Zorn

Geht in die Hölle!
Was hängt Ihr Euch, gleich einem böſen Geiſt,

An meine Ferſen? Fort! Ich kenn' Euch nicht,
Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

Mortimer

Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich,
Auch Eure Schritte ſind verraten —

Leiceſter

Ha!

Mortimer

Der Großſchatzmeiſter war zu Fotheringhay,
Sogleich nachdem die Unglückstat geſchehn war,
Der Königin Zimmer wurden ſtreng durchſucht,
Da fand ſich —

Leiceſter

Was?

Mortimer

Ein angefangner Brief
Der Königin an Euch —

Leiceſter

Die Unglückſel'ge!

Mortimer

Worin ſie Euch auffordert, Wort zu halten,
Euch das Verſprechen ihrer Hand erneuert,
Des Bildniſſes gedenkt —

Leiceſter

Tod und Verdammnis!

Mortimer

Lord Burleigh hat den Brief.

Leicester

Ich bin verloren!

Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvoll auf und nieder

Mortimer

Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!
Errettet Euch, errettet sie — Schwört Euch
Heraus, ersinnt Entschuldigungen, wendet
Das Ärgste ab! Ich selbst kann nichts mehr tun.
Zerstreut sind die Gefährten, auseinander
Gesprengt ist unser ganzer Bund. Ich eile
Nach Schottland, neue Freunde dort zu sammeln.
An Euch ist's jetzt, versucht, was Euer Ansehn,
Was eine kecke Stirn vermag!

Leicester

steht still, plötzlich besonnen

Das will ich.

Er geht nach der Türe, öffnet sie und ruft

Heda! Trabanten!

Zu dem Offizier, der mit Bewaffneten hereintritt

Diesen Staatsverräter
Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl!
Die schändlichste Verschwörung ist entdeckt,
Ich bringe selbst der Königin die Botschaft. Er geht ab.

Mortimer

steht anfangs starr für Erstaunen, faßt sich aber bald und sieht Leicestern mit einem Blick der tiefsten Verachtung nach

Ha, Schändlicher! — Doch ich verdiene das!
Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?
Weg über meinen Nacken schreitet er,
Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.
— So rette dich! Verschlossen bleibt mein Mund,

Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.
Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund;
Das Leben ist das einz'ge Gut des Schlechten.
Zu dem Offizier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen
Was willst du, feiler Sklav' der Tyrannei?
Ich spotte deiner, ich bin frei!
Einen Dolch ziehend

Offizier

Er ist bewehrt — Entreißt ihm seinen Dolch!
Sie dringen auf ihn ein, er erwehrt sich ihrer

Mortimer

Und frei im letzten Augenblicke soll
Mein Herz sich öffnen, meine Zunge lösen!
Fluch und Verderben euch, die ihren Gott
Und ihre wahre Königin verraten!
Die von der irdischen Maria sich
Treulos wie von der himmlischen gewendet,
Sich dieser Bastardkönigin verkauft —

Offizier

Hört ihr die Läst'rung? Auf! Ergreifet ihn!

Mortimer

Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
So will ich dir ein männlich Beispiel geben.
Maria, heil'ge, bitt' für mich!
Und nimm mich zu dir in dein himmlisch Leben!
Er durchsticht sich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme

Fünfter Auftritt

Zimmer der Königin

Elisabeth, einen Brief in der Hand. Burleigh

Elisabeth

Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir
Zu treiben! Der Verräter! Im Triumph
Vor seiner Buhlerin mich aufzuführen!
O, so ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!

Burleigh

Ich kann es noch nicht fassen, wie es ihm,
Durch welche Macht, durch welche Zauberkünste
Gelang, die Klugheit meiner Königin
So sehr zu überraschen.

Elisabeth

O, ich sterbe
Für Scham! Wie mußt' er meiner Schwäche spotten!
Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,
Ich selber, ihres Spottes Ziel!

Burleigh

Du siehst nun ein, wie treu ich dir geraten!

Elisabeth

O, ich bin schwer dafür gestraft, daß ich
Von Eurem weisen Rate mich entfernt!
Und sollt' ich ihm nicht glauben? In den Schwüren
Der treusten Liebe einen Fallstrick fürchten?
Wem darf ich traun, wenn er mich hinterging?
Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,

Der mir der Nächste stets am Herzen war,
Dem ich verstattete, an diesem Hof
Sich wie der Herr, der König zu betragen!

Burleigh

Und zu derselben Zeit verriet er dich
An diese falsche Königin von Schottland!

Elisabeth

O, sie bezahle mir's mit ihrem Blut!
— Sagt! Ist das Urteil abgefaßt?

Burleigh

Es liegt
Bereit, wie du befohlen.

Elisabeth

Sterben soll sie!
Er soll sie fallen sehn, und nach ihr fallen.
Verstoßen hab' ich ihn aus meinem Herzen,
Fort ist die Liebe, Rache füllt es ganz.
So hoch er stand, so tief und schmählich sei
Sein Sturz! Er sei ein Denkmal meiner Strenge,
Wie er ein Beispiel meiner Schwäche war.
Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers
Ernennen, die ihn richten; hingegeben
Sei er der ganzen Strenge des Gesetzes.

Burleigh

Er wird sich zu dir drängen, sich rechtfert'gen —

Elisabeth

Wie kann er sich rechtfert'gen? Überführt
Ihn nicht der Brief? O, sein Verbrechen ist
Klar wie der Tag!

Burleigh

Doch du bist mild und gnädig;
Sein Anblick, seine mächt'ge Gegenwart —

Elisabeth

Ich will ihn nicht sehn. Niemals, niemals wieder!
Habt Ihr Befehl gegeben, daß man ihn
Zurückweist, wenn er kommt?

Burleigh

So ist's befohlen!

Page tritt ein

Mylord von Lester!

Königin

Der Abscheuliche!
Ich will ihn nicht sehn. Sagt ihm, daß ich ihn
Nicht sehen will.

Page

Das wag' ich nicht dem Lord
Zu sagen, und er würde mir's nicht glauben.

Königin

So hab' ich ihn erhöht, daß meine Diener
Vor seinem Ansehn mehr als meinem zittern!

Burleigh zum Pagen

Die Königin verbiet' ihm, sich zu nahn!

Page geht zögernd ab

Königin nach einer Pause

Wenn's dennoch möglich wäre — Wenn er sich
Rechtfert'gen könnte! — Sagt mir, könnt' es nicht
Ein Fallstrick sein, den mir Maria legte,

Mich mit dem treusten Freunde zu entzwein?
O, sie ist eine abgefeimte Bübin!
Wenn sie den Brief nur schrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu streun, ihn, den sie haßt, ins Unglück
Zu stürzen —

Burleigh

Aber, Königin, erwäge —

Sechster Auftritt

Vorige. Leicester

Leicester

reißt die Tür mit Gewalt auf und tritt mit gebietrischem Wesen herein

Den Unverschämten will ich sehn, der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Elisabeth

Ha, der Verwegene!

Leicester

Mich abzuweisen!
Wenn sie für einen Burleigh sichtbar ist,
So ist sie's auch für mich!

Burleigh

Ihr seid sehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubnis einzustürmen.

Leicester

Ihr seid sehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubnis! Was! Es ist an diesem Hofe
Niemand, durch dessen Mund Graf Lester sich

Erlauben und verbieten lassen kann!

Indem er sich der Elisabeth demütig nähert

Aus meiner Königin eignem Mund will ich —

Elisabeth ohne ihn anzusehen

Aus meinem Angesicht, Nichtswürdiger!

Leicester

Nicht meine gütige Elisabeth,
Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in diesen
Unholden Worten — Ich berufe mich auf meine
Elisabeth — Du lieheſt ihm dein Ohr,
Das Gleiche fordr' ich.

Elisabeth

Redet, Schändlicher!

Vergrößert Euren Frevel! Leugnet ihn!

Leicester

Laßt diesen Überlästigen sich erst
Entfernen — Tretet ab, Mylord — Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht!

Elisabeth zu Burleigh

Bleibt. Ich befehl' es!

Leicester

Was soll der Dritte zwischen dir und mir!
Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu tun — Die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich — Es sind heil'ge Rechte!
Und ich bestehe drauf, daß sich der Lord
Entferne!

Elisabeth

Euch geziemt die stolze Sprache!

Leicester

Wohl ziemt sie mir, denn ich bin der Beglückte,
Dem deine Gunst den hohen Vorzug gab;
Das hebt mich über ihn und über alle!
Dein Herz verlieh mir diesen stolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wissen.
Er geh' — und zweier Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verständigen.

Elisabeth

Ihr hofft umsonst, mich listig zu beschwatzen.

Leicester

Beschwatzen konnte dich der Plauderer,
Ich aber will zu deinem Herzen reden!
Und was ich im Vertraun auf deine Gunst
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
Rechtfertigen — Kein anderes Gericht
Erkenn' ich über mir, als deine Neigung!

Elisabeth

Schamloser! Eben diese ist's, die Euch zuerst
Verdammt — Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Burleigh

Hier ist er.

Leicester

durchläuft den Brief, ohne die Fassung zu verändern

Das ist der Stuart Hand!

Elisabeth

Lest und verstummt!

Leicester nachdem er gelesen, ruhig

Der Schein ist gegen mich, doch darf ich hoffen,
Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Elisabeth

Könnt Ihr es leugnen, daß Ihr mit der Stuart
In heimlichem Verständnis wart, ihr Bildnis
Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Leicester

Leicht wäre mir's, wenn ich mich schuldig fühlte,
Das Zeugnis einer Feindin zu verwerfen!
Doch frei ist mein Gewissen; ich bekenne,
Daß sie die Wahrheit schreibt!

Elisabeth

Nun denn,
Unglücklicher!

Burleigh

Sein eigner Mund verdammt ihn.

Elisabeth

Aus meinen Augen! In den Tower — Verräter!

Leicester

Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, daß ich
Aus diesem Schritt dir ein Geheimnis machte;
Doch redlich war die Absicht, es geschah,
Die Feindin zu erforschen, zu verderben.

Elisabeth

Elende Ausflucht! —

Burleigh

Wie, Mylord? Ihr glaubt —

Leicester

Ich habe ein gewagtes Spiel gespielt,
Ich weiß, und nur Graf Lester durfte sich
An diesem Hofe solcher Tat erkühnen.
Wie ich die Stuart hasse, weiß die Welt.
Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,
Wodurch die Königin mich ehrt, muß jeden Zweifel
In meine treue Meinung niederschlagen.
Wohl darf der Mann, den deine Gunst vor allen
Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg
Einschlagen, seine Pflicht zu tun.

Burleigh

Warum,
Wenn's eine gute Sache war, verschwiegt Ihr?

Leicester

Mylord! Ihr pflegt zu schwatzen, eh Ihr handelt,
Und seid die Glocke Eurer Taten. Das
Ist Eure Weise, Lord. Die meine ist,
Erst handeln und dann reden!

Burleigh

Ihr redet jetzo, weil Ihr müßt.

Leicester

ihn stolz und höhnisch mit den Augen messend

Und Ihr
Berühmt Euch, eine wundergroße Tat
Ins Werk gerichtet, Eure Königin
Gerettet, die Verräterei entlarvt
Zu haben — Alles wißt Ihr, Eurem Scharfblick
Kann nichts entgehen, meint Ihr — Armer Prahler!
Trotz Eurer Spürkunst war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert.

Burleigh

Ihr hättet —

Leicester

Ich, Mylord. Die Königin
Vertraute sich dem Mortimer, sie schloß
Ihr Innerstes ihm auf, sie ging so weit,
Ihm einen blut'gen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim sich mit Abscheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet —
Sagt! Ist es nicht so?

Königin und Burleigh sehen einander betroffen an

Burleigh

Wie gelangtet Ihr
Dazu? —

Leicester

Ist's nicht so? — Nun, Mylord! Wo hattet
Ihr Eure tausend Augen, nicht zu sehn,
Daß dieser Mortimer Euch hinterging?
Daß er ein wütender Papist, ein Werkzeug
Der Guisen, ein Geschöpf der Stuart war,
Ein keck entschloßner Schwärmer, der gekommen,
Die Stuart zu befrein, die Königin
Zu morden —

Elisabeth

mit dem äußersten Erstaunen

Dieser Mortimer!

Leicester

Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog,
Den ich auf diesem Wege kennen lernte.

Noch heute sollte sie aus ihrem Kerker
Gerissen werden, diesen Augenblick
Entdeckte mir's sein eigner Mund; ich ließ ihn
Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,
Sein Werk vereitelt, sich entlarvt zu sehn,
Gab er sich selbst den Tod!

Elisabeth

O, ich bin unerhört
Betrogen — Dieser Mortimer!

Burleigh

Und jetzt
Geschah das? Jetzt, nachdem ich Euch verlassen!

Leicester

Ich muß um meinetwillen sehr beklagen,
Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugnis,
Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.
Drum übergab ich ihn des Richters Hand.
Die strengste Rechtsform sollte meine Unschuld
Vor aller Welt bewähren und besiegeln.

Burleigh

Er tötete sich, sagt Ihr. Er sich selber? Oder
Ihr ihn?

Leicester

Unwürdiger Verdacht! Man höre
Die Wache ab, der ich ihn übergab!

Er geht an die Tür und ruft hinaus. Der Offizier der Leibwache tritt herein

Erstattet Ihrer Majestät Bericht,
Wie dieser Mortimer umkam!

Offizier

Ich hielt die Wache
Im Vorsaal, als Mylord die Türe schnell
Eröffnete und mir befahl, den Ritter
Als einen Staatsverräter zu verhaften.
Wir sahen ihn hierauf in Wut geraten,
Den Dolch ziehn, unter heftiger Verwünschung
Der Königin, und, eh wir's hindern konnten,
Ihn in die Brust sich stoßen, daß er tot
Zu Boden stürzte —

Leicester

Es ist gut. Ihr könnt
Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug!

Offizier geht ab

Elisabeth

O, welcher Abgrund von Abscheulichkeiten!

Leicester

Wer war's nun, der dich rettete? War es
Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,
Die dich umgab? War er's, der sie von dir
Gewandt? — Dein treuer Lester war dein Engel!

Burleigh

Graf! Dieser Mortimer starb Euch sehr gelegen.

Elisabeth

Ich weiß nicht, was ich sagen soll. Ich glaub' Euch,
Und glaub' Euch nicht. Ich denke, Ihr seid schuldig,
Und seid es nicht! O die Verhaßte, die
Mir all dies Weh bereitet!

Leicester

Sie muß sterben.
Jetzt stimm' ich selbst für ihren Tod. Ich riet
Dir an, das Urteil unvollstreckt zu lassen,
Bis sich aufs neu ein Arm für sie erhübe.
Dies ist geschehn — und ich bestehe drauf,
Daß man das Urteil ungesäumt vollstrecke.

Burleigh

Ihr rietet dazu! Ihr!

Leicester

So sehr es mich
Empört, zu einem Äußersten zu greifen,
Ich sehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt
Der Königin dies blut'ge Opfer heischt:
Drum trag' ich darauf an, daß der Befehl
Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde.

Burleigh zur Königin

Da es Mylord so treu und ernstlich meint,
So trag' ich darauf an, daß die Vollstreckung
Des Richterspruchs ihm übertragen werde.

Leicester

Mir!

Burleigh

Euch. Nicht besser könnt Ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf Euch lastet, widerlegen,
Als wenn Ihr sie, die Ihr geliebt zu haben
Beschuldigt werdet, selbst enthaupten lasset.

Elisabeth

Leicestern mit den Augen fixierend

Mylord rät gut. So sei's, und dabei bleib' es.

Leicester

Mich sollte billig meines Ranges Höh'
Von einem Auftrag dieses traur'gen Inhalts
Befrein, der sich in jedem Sinne besser
Für einen Burleigh ziemen mag als mich.
Wer seiner Königin so nahe steht,
Der sollte nichts Unglückliches vollbringen.
Jedoch um meinen Eifer zu bewähren,
Um meiner Königin genugzutun,
Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde
Und übernehme die verhaßte Pflicht.

Elisabeth

Lord Burleigh teile sie mit Euch! Zu diesem:
Tragt Sorge,
Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde.

Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel

Siebenter Auftritt

Graf von Kent zu den Vorigen

Elisabeth

Was gibt's, Mylord von Kent? Was für ein Auflauf
Erregt die Stadt — Was ist es?

Kent

Königin,
Es ist das Volk, das den Palast umlagert;
Es fordert heftig dringend, dich zu sehn.

Elisabeth

Was will mein Volk?

Kent

Der Schrecken geht durch London,
Dein Leben sei bedroht, es gehen Mörder
Umher, vom Papste wider dich gesendet.
Verschworen seien die Katholischen,
Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt
Zu reißen und zur Königin auszurufen.
Der Pöbel glaubt's und wütet. Nur das Haupt
Der Stuart, das noch heute fällt, kann ihn
Beruhigen.

Elisabeth

Wie? Soll mir Zwang geschehn?

Kent

Sie sind entschlossen, eher nicht zu weichen,
Bis du das Urteil unterzeichnet hast.

Achter Auftritt

Burleigh und Davison mit einer Schrift. Die Vorigen

Elisabeth

Was bringt Ihr, Davison?

Davison nähert sich, ernsthaft

Du hast befohlen,
O Königin —

Elisabeth

Was ist's?

Indem sie die Schrift ergreifen will, schauert sie zusammen und fährt zurück

O Gott!

Burleigh

Gehorche
Der Stimme des Volks, sie ist die Stimme Gottes.

Elisabeth

unentschlossen mit sich selbst kämpfend

O, meine Lords! Wer sagt mir, ob ich wirklich
Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme
Der Welt vernehme! Ach, wie sehr befürcht' ich,
Wenn ich dem Wunsch der Menge nun gehorcht,
Daß eine ganz verschiedne Stimme sich
Wird hören lassen — ja, daß eben die,
Die jetzt gewaltsam zu der Tat mich treiben,
Mich, wenn's vollbracht ist, strenge tadeln werden!

Neunter Auftritt

Graf Shrewsbury zu den Vorigen

Shrewsbury

kommt in großer Bewegung

Man will dich übereilen, Königin!
O, halte fest, sei standhaft —

Indem er Davison mit der Schrift gewahr wird

Oder ist es
Geschehen? Ist es wirklich? Ich erblicke
Ein unglückselig Blatt in dieser Hand.
Das komme meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.

Elisabeth

Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.

Shrewsbury

Wer kann dich zwingen? Du bist Herrscherin,
Hier gilt es, deine Majestät zu zeigen!
Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,
Die sich erdreisten, deinem Königswillen
Zwang anzutun, dein Urteil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du selbst bist außer dir, bist schwer gereizt,
Du bist ein Mensch, und jetzt kannst du nicht richten.

Burleigh

Gerichtet ist schon längst. Hier ist kein Urteil
Zu fällen, zu vollziehen ist's.

Kent

der sich bei Shrewsburys Eintritt entfernt hat, kommt zurück

Der Auflauf wächst, das Volk ist länger nicht
Zu bändigen.

Elisabeth zu Shrewsbury

Ihr seht, wie sie mich drängen!

Shrewsbury

Nur Aufschub fordr' ich. Dieser Federzug
Entscheidet deines Lebens Glück und Frieden.
Du hast es Jahre lang bedacht, soll dich
Der Augenblick im Sturme mit sich führen?
Nur kurzen Aufschub. Sammle dein Gemüt,
Erwarte eine ruhigere Stunde.

Burleigh heftig

Erwarte, zögre, säume, bis das Reich
In Flammen steht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordstreich wirklich zu vollführen.

Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt.
Heut hat er nahe dich berührt; noch einmal
Ein Wunder hoffen, hieße Gott versuchen.

Shrewsbury

Der Gott, der dich durch seine Wunderhand
Viermal erhielt, der heut dem schwachen Arm
Des Greisen Kraft gab, einen Wütenden
Zu überwält'gen — er verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
Jetzt nicht erheben, jetzt ist nicht die Zeit,
Du kannst in diesem Sturme sie nicht hören.
Dies eine nur vernimm! Du zitterst jetzt
Vor dieser lebenden Maria. Nicht
Die Lebende hast du zu fürchten. Zittre vor
Der Toten, der Enthaupteten. Sie wird
Vom Grab erstehen, eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeist in deinem Reich herumgehn,
Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
Jetzt haßt der Brite die Gefürchtete,
Er wird sie rächen, wenn sie nicht mehr ist.
Nicht mehr die Feindin seines Glaubens, nur
Die Enkeltochter seiner Könige,
Des Hasses Opfer und der Eifersucht
Wird er in der Bejammerten erblicken!
Schnell wirst du die Veränderung erfahren.
Durchziehe London, wenn die blut'ge Tat
Geschehen, zeige dich dem Volk, das sonst
Sich jubelnd um dich her ergoß, du wirst
Ein andres England sehn, ein andres Volk,
Denn dich umgibt nicht mehr die herrliche

Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
Besiegte! Furcht, die schreckliche Begleitung
Der Tyrannei, wird schaudernd vor dir herziehn,
Und jede Straße, wo du gehst, veröden.
Du hast das Letzte, Äußerste getan,
Welch Haupt steht fest, wenn dieses heil'ge fiel!

Elisabeth

Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
Gewendet — Warum ließet Ihr ihm nicht
Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
Und alles Zweifels ledig, rein von Schuld,
Läg' ich in meiner stillen Gruft! Fürwahr,
Ich bin des Lebens und des Herrschens müd.
Muß eine von uns Königinnen fallen,
Damit die andre lebe — und es ist
Nicht anders, das erkenn' ich — kann denn ich
Nicht die sein, welche weicht? Mein Volk mag wählen,
Ich geb' ihm seine Majestät zurück.
Gott ist mein Zeuge, daß ich nicht für mich,
Nur für das Beste meines Volks gelebt.
Hofft es von dieser schmeichlerischen Stuart,
Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
So steig' ich gern von diesem Thron und kehre
In Woodstocks stille Einsamkeit zurück,
Wo meine anspruchlose Jugend lebte,
Wo ich, vom Tand der Erdengröße fern,
Die Hoheit in mir selber fand — Bin ich
Zur Herrscherin doch nicht gemacht! Der Herrscher
Muß hart sein können, und mein Herz ist weich.

Ich habe diese Insel lange glücklich
Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
Es kommt die erste schwere Königspflicht,
Und ich empfinde meine Ohnmacht —

Burleigh

Nun, bei Gott!
Wenn ich so ganz unkönigliche Worte
Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
So wär's Verrat an meiner Pflicht, Verrat
Am Vaterlande, länger still zu schweigen.
— Du sagst, du liebst dein Volk, mehr als dich selbst,
Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
Für dich und überlaß das Reich den Stürmen.
Denk an die Kirche! Soll mit dieser Stuart
Der alte Aberglaube wiederkehren?
Der Mönch aufs neu hier herrschen, der Legat
Aus Rom gezogen kommen, unsre Kirchen
Verschließen, unsre Könige entthronen?
— Die Seelen aller deiner Untertanen,
Ich fordre sie von dir — Wie du jetzt handelst,
Sind sie gerettet oder sind verloren.
Hier ist nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen,
Des Volkes Wohlfahrt ist die höchste Pflicht;
Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
So will ich England retten — Das ist mehr!

Elisabeth

Man überlasse mich mir selbst! Bei Menschen ist
Nicht Rat noch Trost in dieser großen Sache.
Ich trage sie dem höhern Richter vor.

Was der mich lehrt, das will ich tun — Entfernt euch,
Mylords! Zu Davison:
Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin stehen, mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er sich langsam mit einem Ausdruck des tiefsten Schmerzes

---

Zehnter Auftritt

Elisabeth allein

O Sklaverei des Volksdiensts! Schmähliche
Knechtschaft — Wie bin ich's müde, diesem Götzen
Zu schmeicheln, den mein Innerstes verachtet!
Wann soll ich frei auf diesem Throne stehn!
Die Meinung muß ich ehren, um das Lob
Der Menge buhlen, einem Pöbel muß ich's
Recht machen, dem der Gaukler nur gefällt.
O, der ist noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur der ist's, der bei seinem Tun
Nach keines Menschen Beifall braucht zu fragen.
Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,
Willkür gehaßt mein Leben lang, daß ich
Für diese erste unvermeidliche
Gewalttat selbst die Hände mir gefesselt!
Das Muster, das ich selber gab, verdammt mich!
War ich tyrannisch, wie die spanische
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verspritzen!
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,
Gerecht zu sein? Die allgewaltige

Notwendigkeit, die auch das freie Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir diese Tugend.
Umgeben rings von Feinden, hält mich nur
Die Volksgunst auf dem angefochtnen Thron.
Mich zu vernichten, streben alle Mächte
Des festen Landes. Unversöhnlich schleudert
Der röm'sche Papst den Bannfluch auf mein Haupt,
Mit falschem Bruderkuß verrät mich Frankreich,
Und offnen, wütenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.
So steh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße meines Rechts bedecken,
Den Flecken meiner fürstlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geschändet.
Umsonst bedeck' ich ihn — Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt, und stellt mir diese Stuart,
Ein ewig drohendes Gespenst, entgegen.
Nein, diese Furcht soll endigen!
Ihr Haupt soll fallen. Ich will Frieden haben!
— Sie ist die Furie meines Lebens! mir
Ein Plagegeist vom Schicksal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenschlange mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten,
Den Bräut'gam raubt sie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederschlägt!
Ist sie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.

Stillschweigen

Mit welchem Hohn sie auf mich niedersah,

Als sollte mich der Blick zu Boden blitzen!
Ohnmächtige! Ich führe beßre Waffen;
Sie treffen tödlich, und du bist nicht mehr!

Mit raschem Schritt nach dem Tische gehend und die Feder ergreifend

Ein Bastard bin ich dir? — Unglückliche!
Ich bin es nur, solang du lebst und atmest.
Der Zweifel meiner fürstlichen Geburt,
Er ist getilgt, sobald ich dich vertilge.
Sobald dem Briten keine Wahl mehr bleibt,
Bin ich im echten Ehebett geboren!

Sie unterschreibt mit einem raschen, festen Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pause klingelt sie

---

Elfter Auftritt

Elisabeth. Davison

Elisabeth

Wo sind die andern Lords?

Davison

Sie sind gegangen,
Das aufgebrachte Volk zur Ruh zu bringen.
Das Toben war auch augenblicks gestillt,
Sobald der Graf von Shrewsbury sich zeigte.
„Der ist's, das ist er!" riefen hundert Stimmen,
„Der rettete der Königin! Hört ihn,
Den bravsten Mann in England!" Nun begann
Der edle Talbot und verwies dem Volk
In sanften Worten sein gewaltsames
Beginnen, sprach so kraftvoll überzeugend,

Daß alles sich besänftigte und still
Vom Platze schlich.

Elisabeth

Die wankelmüt'ge Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,
Der auf dies Rohr sich lehnet! — Es ist gut,
Sir Davison. Ihr könnt nun wieder gehn.

Wie sich jener nach der Türe gewendet

Und dieses Blatt — nehmt es zurück — ich leg's
In Eure Hände.

Davison

wirft einen Blick auf das Papier und erschrickt

Königin! Dein Name!
Du hast entschieden?

Elisabeth

— Unterschreiben sollt' ich.
Ich hab's getan. Ein Blatt Papier entscheidet
Noch nicht, eine Name tötet nicht.

Davison

Dein Name, Königin, unter dieser Schrift
Entscheidet alles, tötet, ist ein Strahl
Des Donners, der geflügelt trifft — Dies Blatt
Befiehlt den Kommissarien, dem Sheriff,
Nach Fotheringhayschloß sich stehnden Fußes
Zur Königin von Schottland zu verfügen,
Den Tod ihr anzukündigen, und schnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollziehn.
Hier ist kein Aufschub! Jene hat gelebt,
Wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe.

Elisabeth

Ja, Sir! Gott legt ein wichtig, groß Geschick
In Eure schwachen Hände. Fleht ihn an,
Daß er mit seiner Weisheit Euch erleuchte!
Ich geh' und überlass' Euch Eurer Pflicht. *Sie will gehen.*

Davison *tritt ihr in den Weg*

Nein, meine Königin! Verlaß mich nicht,
Eh du mir deinen Willen kund getan.
Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchstäblich zu befolgen?
— Du legst dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu schleuniger Vollziehung es befördre?

Elisabeth

Das werdet Ihr nach Eurer Klugheit —

Davison *schnell und erschrocken einfallend*

Nicht
Nach meiner! Das verhüte Gott! Gehorsam
Ist meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entscheiden übrig bleiben.
Ein klein Versehn wär' hier ein Königsmord,
Ein unabsehbar, ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieser großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu sein.
In klare Worte fasse deine Meinung,
Was soll mit diesem Blutbefehl geschehn?

Elisabeth

— Sein Name spricht es aus.

Davison

So willst du, daß er gleich vollzogen werde?

Elisabeth zögernd

Das sag' ich nicht und zittre, es zu denken.

Davison

Du willst, daß ich ihn länger noch bewahre?

Elisabeth schnell

Auf Eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.

Davison

Ich? Heil'ger Gott! — Sprich, Königin! Was willst du?

Elisabeth ungeduldig

Ich will, daß dieser unglückselig'n Sache
Nicht mehr gedacht soll werden, daß ich endlich
Will Ruhe davor haben und auf ewig.

Davison

Es kostet dir ein einzig Wort. O sage,
Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden!

Elisabeth

Ich hab's gesagt, und quält mich nun nicht weiter.

Davison

Du hättest es gesagt? Du hast mir nichts
Gesagt — O, es gefalle meiner Königin,
Sich zu erinnern.

Elisabeth stampft auf den Boden

Unerträglich!

Davison

Habe Nachsicht
Mit mir! Ich kam seit wenig Monden erst
In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige — in schlicht

Einfacher Sitte bin ich aufgewachsen;
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht!
Laß dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,
Mich klar macht über meine Pflicht —

Er nähert sich ihr in flehender Stellung, sie kehrt ihm den Rücken zu, er steht in Verzweiflung, dann spricht er mit entschloßnem Ton

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.
Nicht mich erwähle, dir in diesem furchtbaren
Geschäft zu dienen!

Elisabeth

Tut, was Eures Amts ist!

Sie geht ab.

Zwölfter Auftritt

Davison, gleich darauf Burleigh

Davison

Sie geht! Sie läßt mich ratlos, zweifelnd stehn
Mit diesem fürchterlichen Blatt — Was tu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?

Zu Burleigh, der hereintritt

O, gut, gut, daß Ihr kommt, Mylord! Ihr seid's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt.
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenschaft. Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo Ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz —

Burleigh

Was ist Euch, Sir? Faßt Euch. Wo ist das Urteil?
Die Königin ließ Euch rufen.

Davison

Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O ratet mir! Helft mir!
Reißt mich aus dieser Höllenangst des Zweifels!
Hier ist das Urteil — es ist unterschrieben.

Burleigh hastig

Ist es? O gebt! Gebt her!

Davison

Ich darf nicht.

Burleigh

Was?

Davison

Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich —

Burleigh

Nicht deutlich! Sie hat unterschrieben. Gebt!

Davison

Ich soll's vollziehen lassen — soll es nicht
Vollziehen lassen — Gott! Weiß ich, was ich soll?

Burleigh heftiger dringend

Gleich, augenblicks sollt Ihr's vollziehen lassen.
Gebt her! Ihr seid verloren, wenn Ihr säumt.

Davison

Ich bin verloren, wenn ich's übereile.

Burleigh

Ihr seid ein Tor, ihr seid von Sinnen! Gebt!

Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab

Davison ihm nacheilend

Was macht Ihr? Bleibt! Ihr stürzt mich ins Verderben!

Fünfter Aufzug

Die Szene ist das Zimmer des ersten Aufzugs

Erster Auftritt

Hanna Kennedy in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem großen, aber stillen Schmerz, ist beschäftigt, Pakete und Briefe zu versiegeln. Oft unterbricht sie der Jammer in ihrem Geschäft, und man sieht sie dazwischen still beten. Paulet und Drury, gleichfalls in schwarzen Kleidern, treten ein, ihnen folgen viele Bediente, welche goldne und silberne Gefäße, Spiegel, Gemälde und andere Kostbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkästchen nebst einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichnis der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieser Reichtümer erneuert sich der Schmerz der Amme, sie versinkt in ein tiefes Trauern, indem jene sich still wieder entfernen. Melvil tritt ein

Kennedy

schreit auf, sobald sie ihn gewahr wird

Melvil! Ihr seid es! Euch erblick' ich wieder!

Melvil

Ja, treue Kennedy, wir sehn uns wieder!

Kennedy

Nach langer, langer, schmerzenvoller Trennung!

Melvil

Ein unglückselig schmerzvoll Wiedersehn!

Kennedy

O Gott! Ihr kommt —

Melvil

Den letzten, ewigen
Abschied von meiner Königin zu nehmen.

Kennedy

Jetzt endlich, jetzt, am Morgen ihres Todes,
Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
Der Ihrigen vergönnt — O teurer Sir,
Ich will nicht fragen, wie es Euch erging,
Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
Seitdem man Euch von unsrer Seite riß.
Ach, dazu wird wohl einst die Stunde kommen!
O Melvil! Melvil! Mußten wir's erleben,
Den Anbruch dieses Tags zu sehn!

Melvil

Laßt uns
Einander nicht erweichen! Weinen will ich,
Solang noch Leben in mir ist; nie soll
Ein Lächeln diese Wangen mehr erheitern,
Nie will ich dieses nächtliche Gewand
Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern,
Doch heute will ich standhaft sein — Versprecht
Auch Ihr mir, Euren Schmerz zu mäßigen —
Und wenn die andern alle der Verzweiflung
Sich trostlos überlassen, lasset uns
Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn
Und ihr ein Stab sein auf dem Todesweg!

Kennedy

Melvil! Ihr seid im Irrtum, wenn Ihr glaubt,
Die Königin bedürfe unsers Beistands,
Um standhaft in den Tod zu gehn! Sie selber ist's,
Die uns das Beispiel edler Fassung gibt.
Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
Als eine Königin und Heldin sterben.

Melvil

Nahm sie die Todespost mit Fassung auf?
Man sagt, daß sie nicht vorbereitet war.

Kennedy

Das war sie nicht. Ganz andre Schrecken waren's,
Die meine Lady ängstigten. Nicht vor dem Tod,
Vor dem Befreier zitterte Maria.
— Freiheit war uns verheißen. Diese Nacht
Versprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwischen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
Ob sie dem kecken Jüngling ihre Ehre
Und fürstliche Person vertrauen dürfe,
Erwartete die Königin den Morgen.
— Da wird ein Auflauf in dem Schloß, ein Pochen
Schreckt unser Ohr und vieler Hämmer Schlag,
Wir glauben, die Befreier zu vernehmen,
Die Hoffnung winkt, der süße Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf —
Da öffnet sich die Tür — Sir Paulet ist's,
Der uns verkündigt — daß — die Zimmerer
Zu unsern Füßen das Gerüst aufschlagen!

Sie wendet sich ab, von heftigem Schmerz ergriffen

Melvil

Gerechter Gott! O, sagt mir, wie ertrug
Maria diesen fürchterlichen Wechsel?

Kennedy

nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gefaßt hat

Man löst sich nicht allmählich von dem Leben!
Mit einem Mal, schnell, augenblicklich muß
Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem

Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurückzustoßen mit entschloßner Seele
Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen.
Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage
Entehrte meine Königin — Dann erst,
Als sie Lord Lesters schändlichen Verrat
Vernahm, das unglückselige Geschick
Des werten Jünglings, der sich ihr geopfert,
Des alten Ritters tiefen Jammer sah,
Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
Da flossen ihre Tränen; nicht das eigne Schicksal,
Der fremde Jammer preßte sie ihr ab.

Melvil

Wo ist sie jetzt? Könnt Ihr mich zu ihr bringen?

Kennedy

Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten,
Nahm von den teuern Freunden schriftlich Abschied
Und schrieb ihr Testament mit eigner Hand.
Jetzt pflegt sie einen Augenblick der Ruh',
Der letzte Schlaf erquickt sie.

Melvil

Wer ist bei ihr?

Kennedy

Ihr Leibarzt Burgoyn und ihre Frauen.

Zweiter Auftritt

Margareta Kurl zu den Vorigen

Kennedy

Was bringt Ihr, Mistreß? Ist die Lady wach?

Kurl ihre Tränen trocknend

Schon angekleidet — Sie verlangt nach Euch.

Kennedy

Ich komme.

Zu Melvil, der sie begleiten will

Folgt mir nicht, bis ich die Lady
Auf Euren Anblick vorbereitet. Geht hinein.

Kurl

Melvil!

Der alte Haushofmeister!

Melvil

Ja, der bin ich!

Kurl

O, dieses Haus braucht keines Meisters mehr!
— Melvil! Ihr kommt von London. Wißt Ihr mir
Von meinem Manne nichts zu sagen?

Melvil

Er wird auf freien Fuß gesetzt, sagt man,
Sobald —

Kurl

Sobald die Königin nicht mehr ist!
O der nichtswürdig schändliche Verräter!
Er ist der Mörder dieser teuren Lady;
Sein Zeugnis, sagt man, habe sie verurteilt.

Melvil

So ist's.

Kurl

O, seine Seele sei verflucht
Bis in die Hölle! Er hat falsch gezeugt —

Melvil

Mylady Kurl! Bedenket Eure Reden!

Kurl

Beschwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,
Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie stirbt unschuldig —

Melvil

O, das gebe Gott!

Dritter Auftritt

Burgoyn zu den Vorigen. Hernach Hanna Kennedy

Burgoyn erblickt Melvil

O Melvil!

Melvil ihn umarmend

Burgoyn!

Burgoyn zu Margareta Kurl

Besorget einen Becher
Mit Wein für unsre Lady. Machet hurtig!

Kurl geht ab

Melvil

Wie? Ist der Königin nicht wohl?

Burgoyn

Sie fühlt sich stark, sie täuscht ihr Heldenmut,
Und keiner Speise glaubt sie zu bedürfen;
Doch ihrer wartet noch ein schwerer Kampf,
Und ihre Feinde sollen sich nicht rühmen,
Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Melvil zur Amme, die hereintritt

Will sie mich sehn?

Kennedy

Gleich wird sie selbst hier sein.
— Ihr scheint Euch mit Verwundrung umzusehn,
Und Eure Blicke fragen mich: Was soll
Das Prachtgerät in diesem Ort des Todes?
— O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten,
Erst mit dem Tode kommt der Überfluß zurück.

Vierter Auftritt

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute Tränen aus

Melvil

Was für ein Anblick! Welch ein Wiedersehn!
Gertrude! Rosamund!

Zweite Kammerfrau

Sie hat uns von sich
Geschickt! Sie will zum letztenmal allein
Mit Gott sich unterhalten!

Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die vorigen in Trauer, die mit stummen Gebärden ihren Jammer ausdrücken

Fünfter Auftritt

Margareta Kurl zu den Vorigen. Sie trägt einen goldnen Becher mit Wein, und setzt ihn auf den Tisch, indem sie sich bleich und zitternd an einen Stuhl hält

Melvil

Was ist Euch, Mistreß? Was entsetzt Euch so?

Kurl

O Gott!

Burgoyn

Was habt Ihr?

Kurl

Was mußt' ich erblicken!

Melvil

Kommt zu Euch! Sagt uns, was es ist.

Kurl

Als ich
Mit diesem Becher Wein die große Treppe
Heraufstieg, die zur untern Halle führt,
Da tat die Tür sich auf — ich sah hinein —
Ich sah — o Gott! —

Melvil

Was saht Ihr? Fasset Euch!

Kurl

Schwarz überzogen waren alle Wände,
Ein groß Gerüst, mit schwarzem Tuch beschlagen,
Erhob sich von dem Boden, mitten drauf
Ein schwarzer Block, ein Kissen und daneben
Ein blankgeschliffnes Beil — Voll Menschen war

Der Saal, die um das Mordgerüst sich drängten
Und, heiße Blutgier in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

Die Kammerfrauen

O Gott sei unsrer Lady gnädig!

Melvil

Faßt euch! Sie kommt!

Sechster Auftritt

Die Vorigen. Maria. Sie ist weiß und festlich gekleidet, am Halse trägt sie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei, ein Rosenkranz hängt am Gürtel herab, sie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr großer schwarzer Schleier ist zurückgeschlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anwesenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigsten Schmerz aus. Melvil ist mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Knie gesunken

Maria

mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreise herumsehend

Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen solltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel
Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht, und die frohe Seele sich
Auf Engelsflügeln schwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der stolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erduldend,
Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
— Wohltätig, heilend nahet mir der Tod,
Der ernste Freund! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach — Den Menschen adelt,

Den tiefstgesunkenen, das letzte Schicksal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele.

Indem sie einige Schritte weiter vortritt

Wie? Melvil hier? — Nicht also, edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu Eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zuteil, wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen ist, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens,
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
— Sagt, edler Ritter, wie erging es Euch
In diesem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man Euch von meiner Seite riß?
Die Sorg' um Euch hat oft mein Herz bekümmert.

Melvil

Mich drückte sonst kein Mangel als der Schmerz
Um dich, und meine Ohnmacht, dir zu dienen!

Maria

Wie steht's um Didier, meinen alten Kämmrer?
Doch der Getreue schläft wohl lange schon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Melvil

Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria

Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der teuren Blutsverwandten zu umfassen!

Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,
Nur eure Tränen soll ich fließen sehn!
— Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen
Leg' ich in Eure treue Brust — Ich segne
Den allerchristlichsten König, meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus —
Ich segne meinen Öhm, den Kardinal,
Und Heinrich Guise, meinen edeln Vetter.
Ich segne auch den Papst, den heiligen
Statthalter Christi, der mich wieder segnet,
Und den kathol'schen König, der sich edelmütig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot —
Sie alle stehn in meinem Testament,
Sie werden die Geschenke meiner Liebe,
Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.

Sich zu ihren Dienern wendend

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen, er wird sorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
Und ist euch meine letzte Bitte wert,
Bleibt nicht in England, daß der Brite nicht
Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,
Nicht die im Staube seh', die mir gedient.
Bei diesem Bildnis des Gekreuzigten
Gelobet mir, dies unglücksel'ge Land
Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlassen!

Melvil berührt das Kruzifix

Ich schwöre dir's im Namen dieser aller.

Maria

Was ich, die Arme, die Beraubte, noch besaß,
Worüber mir vergönnt ist frei zu schalten,

Das hab' ich unter euch verteilt; man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch — Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!

Zu den Fräulein

Dir, meine Alix, Gertrud, Rosamund,
Bestimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut sich noch des Putzes.
Du, Margareta, hast das nächste Recht
An meine Großmut, denn ich lasse dich
Zurück als die Unglücklichste von allen.
Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtnis offenbaren — Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Wert des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtnis.
Nimm dieses Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
Für dich gestickt in meines Kummers Stunden,
Und meine heißen Tränen eingewoben.
Mit diesem Tuch wirst du die Augen mir verbinden,
Wenn es so weit ist — diesen letzten Dienst
Wünsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Kennedy

O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria

Kommt alle!
Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!

Sie reicht ihre Hände hin, eins nach dem andern fällt ihr zu Füßen und küßt die dargebotne Hand unter heftigem Weinen

Leb' wohl, Margreta — Alix, lebe wohl —
Dank, Burgoyn, für Eure treuen Dienste —

Dein Mund brennt heiß, Gertrude — Ich bin viel
Gehaſſet worden, doch auch viel geliebt!
Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
Denn Liebe fordert dieſes glühnde Herz! —
Bertha! du haſt das beßre Teil erwählt,
Die keuſche Braut des Himmels willſt du werden.
O eile, dein Gelübde zu vollziehn!
Betrüglich ſind die Güter dieſer Erden,
Das lern' an deiner Königin! — Nichts weiter!
Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!

Sie wendet ſich ſchnell von ihnen; alle bis auf Melvil entfernen ſich

---

Siebenter Auftritt

Maria. Melvil

Maria

Ich habe alles Zeitliche berichtigt
Und hoffe, keines Menſchen Schuldnerin
Aus dieſer Welt zu ſcheiden — Eins nur iſt's,
Melvil, was der beklemmten Seele noch
Verwehrt, ſich frei und freudig zu erheben.

Melvil

Entdecke mir's. Erleichtre deine Bruſt,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen.

Maria

Ich ſtehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald ſoll ich treten vor den höchſten Richter,
Und noch hab' ich den Heil'gen nicht verſöhnt.
Verſagt iſt mir der Prieſter meiner Kirche.
Des Sakramentes heil'ge Himmelſpeiſe

Verschmäh' ich aus den Händen falscher Priester.
Im Glauben meiner Kirche will ich sterben,
Denn der allein ist's, welcher selig macht.

Melvil

Beruhige dein Herz. Dem Himmel gilt
Der feurig fromme Wunsch statt des Vollbringens.
Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht hebt sich frei zu Gott;
Das Wort ist tot, der Glaube macht lebendig.

Maria

Ach, Melvil! Nicht allein genug ist sich
Das Herz, ein irdisch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmlische sich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menschen, und verschloß
Die unsichtbaren himmlischen Geschenke
Geheimnisvoll in einem sichtbarn Leib.
— Die Kirche ist's, die heilige, die hohe,
Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;
Die allgemeine, die kathol'sche heißt sie,
Denn nur der Glaube aller stärkt den Glauben;
Wo Tausende anbeten und verehren,
Da wird die Glut zur Flamme, und beflügelt
Schwingt sich der Geist in alle Himmel auf.
— Ach, die Beglückten, die das froh geteilte
Gebet versammelt in dem Haus des Herrn!
Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,
Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut,
Der Bischof steht im reinen Meßgewand,
Er faßt den Kelch, er segnet ihn, er kündet
Das hohe Wunder der Verwandlung an,

Und niederstürzt dem gegenwärt'gen Gotte
Das gläubig überzeugte Volk — Ach! Ich
Allein bin ausgeschlossen, nicht zu mir
In meinen Kerker dringt der Himmelsegen.

Melvil

Er dringt zu dir! Er ist dir nah! Vertraue
Dem Allvermögenden — der dürre Stab
Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
Und der die Quelle aus dem Felsen schlug,
Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
Kann diesen Kelch, die irdische Erquickung,
Dir schnell in eine himmlische verwandeln.

Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht

Maria

Melvil! versteh' ich Euch? Ja, ich versteh' Euch!
Hier ist kein Priester, keine Kirche, kein
Hochwürdiges — doch der Erlöser spricht:
Wo zwei versammelt sind in meinem Namen,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.
Was weiht den Priester ein zum Mund des Herrn?
Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.
— So seid Ihr mir, auch ungeweiht, ein Priester,
Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
— Euch will ich meine letzte Beichte tun,
Und Euer Mund soll mir das Heil verkünden.

Melvil

Wenn dich das Herz so mächtig dazu treibt,
So wisse, Königin, daß dir zum Troste
Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann.
Hier sei kein Priester, sagst du, keine Kirche,

Kein Leib des Herrn? — Du irrest dich. Hier ist
Ein Priester, und ein Gott ist hier zugegen.

Er entblößt bei diesen Worten das Haupt, zugleich zeigt er ihr eine Hostie in einer goldenen Schale

— Ich bin ein Priester; deine letzte Beichte
Zu hören, dir auf deinem Todesweg
Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
Die sieben Weihn auf meinem Haupt empfangen,
Und diese Hostie überbring' ich dir
Vom heil'gen Vater, die er selbst geweihet.

Maria

O, so muß an der Schwelle selbst des Todes
Mir noch ein himmlisch Glück bereitet sein!
Wie ein Unsterblicher auf goldnen Wolken
Herniederfährt, wie den Apostel einst
Der Engel führte aus des Kerkers Banden,
Ihn hält kein Riegel, keines Hüters Schwert,
Er schreitet mächtig durch verschloßne Pforten,
Und im Gefängnis steht er glänzend da,
So überrascht mich hier der Himmelsbote,
Da jeder ird'sche Retter mich getäuscht!
— Und Ihr, mein Diener einst, seid jetzt der Diener
Des höchsten Gottes, und sein heil'ger Mund!
Wie Eure Knie sonst vor mir sich beugten,
So lieg' ich jetzt im Staub vor Euch.

Sie sinkt vor ihm nieder

Melvil

indem er das Zeichen des Kreuzes über sie macht

Im Namen
Des Vaters und des Sohnes und des Geistes!
Maria, Königin! Hast du dein Herz

Erforschet, schwörst du, und gelobest du,
Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

Maria

Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

Melvil

Sprich, welcher Sünde zeiht dich dein Gewissen,
Seitdem du Gott zum letztenmal versöhnt?

Maria

Von neid'schem Hasse war mein Herz erfüllt,
Und Nachgedanken tobten in dem Busen.
Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott,
Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

Melvil

Bereuest du die Schuld, und ist's dein ernster
Entschluß, versöhnt aus dieser Welt zu scheiden?

Maria

So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

Melvil

Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

Maria

Ach, nicht durch Haß allein, durch sünd'ge Liebe
Noch mehr hab' ich das höchste Gut beleidigt.
Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
Der treulos mich verlassen und betrogen!

Melvil

Bereuest du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott sich zu Gott gewendet?

Maria

Es war der schwerste Kampf, den ich bestand,
Zerrissen ist das letzte ird'sche Band.

Melvil

Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewissen?

Maria

Ach, eine frühe Blutschuld, längst gebeichtet,
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenschaft,
Und wälzt sich schwarz mir vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer schenkt' ich Herz und Hand!
Streng büßt' ich's ab mit allen Kirchenstrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht schlafen.

Melvil

Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüßt?

Maria

Jetzt weißt du alles, was mein Herz belastet.

Melvil

Denk' an die Nähe des Allwissenden!
Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche
Der mangelhaften Beichte droht! Das ist
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn das
Ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt.

Maria

So schenke mir die ew'ge Gnade Sieg
Im letzten Kampf, als ich dir wissend nichts verschwieg.

Melvil

Wie? Deinem Gott verhehlst du das Verbrechen,
Um dessentwillen dich die Menschen strafen?
Du sagst mir nichts von deinem blut'gen Anteil
An Babingtons und Parrys Hochverrat?
Den zeitlichen Tod stirbst du für diese Tat,
Willst du auch noch den ew'gen dafür sterben?

Maria

Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn;
Noch eh sich der Minutenzeiger wendet,
Werd' ich vor meines Richters Throne stehn;
Doch wiederhol' ich's, meine Beichte ist vollendet.

Melvil

Erwäg' es wohl. Das Herz ist ein Betrüger.
Du hast vielleicht mit list'gem Doppelsinn
Das Wort vermieden, das dich schuldig macht,
Obgleich der Wille das Verbrechen teilte.
Doch wisse, keine Gaukelkunst berückt
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!

Maria

Ich habe alle Fürsten aufgeboten,
Mich aus unwürd'gen Banden zu befrein;
Doch nie hab' ich durch Vorsatz oder Tat
Das Leben meiner Feindin angetastet!

Melvil

So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?

Maria

Wie ich gesagt, so ist's. Was jene zeugten,
Das richte Gott!

Melvil

So steigst du, überzeugt
Von deiner Unschuld, auf das Blutgerüste?

Maria

Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.

Melvil

macht den Segen über sie

So gehe hin, und sterbend büße sie!
Sink', ein ergebnes Opfer, am Altare!
Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach,
Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen,
Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,
Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,
Erlassung an von allen deinen Sünden!
Wie du geglaubet, so geschehe dir!

Er reicht ihr die Hostie

Nimm hin den Leib, er ist für dich geopfert!

Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, konsekriert ihn mit stillem Gebet, dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, ihn anzunehmen, und weist ihn mit der Hand zurück

Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen!
Nimm hin! Der Papst erzeigt dir diese Gunst!
Im Tode noch sollst du das höchste Recht
Der Könige, das priesterliche, üben!

Sie empfängt den Kelch

Und wie du jetzt dich in dem ird'schen Leib
Geheimnisvoll mit deinem Gott verbunden,
So wirst du dort in seinem Freudenreich,
Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,

Ein schön verklärter Engel, dich
Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.

Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch, das gehört wird, bedeckt er sich das Haupt und geht an die Türe; Maria bleibt in stiller Andacht auf den Knien liegen

Melvil zurückkommend

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehn.
Fühlst du dich stark genug, um jede Regung
Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

Maria

Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Melvil

Nun, so bereite dich, die Lords von Lester
Und Burleigh zu empfangen. Sie sind da.

Achter Auftritt

Die Vorigen. Burleigh. Leicester und Paulet. Leicester bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen. Burleigh, der seine Fassung beobachtet, tritt zwischen ihn und die Königin

Burleigh

Ich komme, Lady Stuart, Eure letzten
Befehle zu empfangen.

Maria

Dank, Mylord!

Burleigh

Es ist der Wille meiner Königin,
Daß Euch nichts Billiges verweigert werde.

Maria

Mein Teſtament nennt meine letzten Wünſche.
Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt,
Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paulet

Verlaßt Euch drauf.

Maria

Ich bitte, meine Diener ungekränkt
Nach Schottland zu entlaſſen oder Frankreich,
Wohin ſie ſelber wünſchen und begehren.

Burleigh

Es ſei, wie Ihr es wünſcht.

Maria

Und weil mein Leichnam
Nicht in geweihter Erde ruhen ſoll,
So dulde man, daß dieſer treue Diener
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
— Ach! Es war immer dort!

Burleigh

Es ſoll geſchehn!
Habt Ihr noch ſonſt —

Maria

Der Königin von England
Bringt meinen ſchweſterlichen Gruß — Sagt ihr,
Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von geſtern
Ihr reuevoll abbitte. — Gott erhalte ſie,
Und ſchenk' ihr eine glückliche Regierung!

Burleigh

Sprecht! Habt Ihr noch nicht bessern Rat erwählt?
Verschmäht Ihr noch den Beistand des Dechanten?

Maria

Ich bin mit meinem Gott versöhnt. — Sir Paulet!
Ich hab' Euch schuldlos vieles Weh bereitet,
Des Alters Stütze Euch geraubt — O laßt
Mich hoffen, das Ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket —

Paulet gibt ihr die Hand

Gott sei mit Euch! Gehet hin im Frieden!

Neunter Auftritt

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die andern Frauen der Königin dringen herein mit Zeichen des Entsetzens; ihnen folgt der Sheriff, einen weißen Stab in der Hand, hinter demselben sieht man durch die offen bleibende Türe gewaffnete Männer

Maria

Was ist dir, Hanna? Ja, nun ist es Zeit!
Hier kommt der Sheriff, uns zum Tod zu führen.
Es muß geschieden sein! Lebt wohl! Lebt wohl!

Ihre Frauen hängen sich an sie mit heftigem Schmerz; zu Melvil

Ihr, werter Sir, und meine treue Hanna
Sollt mich auf diesem letzten Gang begleiten.
Mylord, versagt mir diese Wohltat nicht!

Burleigh

Ich habe dazu keine Vollmacht.

Maria

Wie?
Die kleine Bitte könntet Ihr mir weigern?

Habt Achtung gegen mein Geschlecht! Wer soll
Den letzten Dienst mir leisten! Nimmermehr
Kann es der Wille meiner Schwester sein,
Daß mein Geschlecht in mir beleidigt werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

Burleigh

Es darf kein Weib die Stufen des Gerüstes
Mit Euch besteigen — Ihr Geschrei und Jammern —

Maria

Sie soll nicht jammern! Ich verbürge mich
Für die gefaßte Seele meiner Hanna!
Seid gütig, Lord. O trennt mich nicht im Sterben
Von meiner treuen Pflegerin und Amme!
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,
Sie leite mich mit sanfter Hand zum Tod.

Paulet zu Burleigh

Laßt es geschehn.

Burleigh

Es sei.

Maria

Nun hab' ich nichts mehr
Auf dieser Welt —

Sie nimmt das Kruzifix und küßt es

Mein Heiland! Mein Erlöser!
Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,
So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen!

Sie wendet sich zu gehen; in diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leicester, der bei ihrem Aufbruch unwillkürlich aufgefahren und nach ihr hingesehen. — Bei diesem Anblick zittert Maria, die Knie versagen ihr, sie ist im Begriff hinzusinken; da ergreift sie Graf Leicester und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeitlang ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich spricht sie

Ihr haltet Wort, Graf Lester — Ihr verspracht
Mir Euren Arm aus diesem Kerker mich
Zu führen, und Ihr leihet mir ihn jetzt!
Er steht wie vernichtet. Sie fährt mit sanfter Stimme fort
Ja, Lester, und nicht bloß
Die Freiheit wollt' ich Eurer Hand verdanken.
Ihr solltet mir die Freiheit teuer machen;
An Eurer Hand, beglückt durch Eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu scheiden, und ein sel'ger Geist zu werden,
Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,
Jetzt, Lester, darf ich ohne Schamerröten
Euch die besiegte Schwachheit eingestehn —
Lebt wohl, und wenn Ihr könnt, so lebt beglückt!
Ihr durftet werben um zwei Königinnen;
Ein zärtlich liebend Herz habt Ihr verschmäht,
Verraten, um ein stolzes zu gewinnen.
Kniet zu den Füßen der Elisabeth!
Mög' Euer Lohn nicht Eure Strafe werden!
Lebt wohl! — Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

Sie geht ab, der Sheriff voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite, Burleigh und Paulet folgen; die übrigen sehen ihr jammernd nach, bis sie verschwunden ist, dann entfernen sie sich durch die zwei andern Türen

---

Zehnter Auftritt

Leicester allein zurückbleibend

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu leben!
Stürzt dieses Dach nicht sein Gewicht auf mich?
Tut sich kein Schlund auf, das elendeste

Der Wesen zu verschlingen? Was hab' ich
Verloren! Welche Perle warf ich hin!
Welch Glück der Himmel hab' ich weggeschleudert!
— Sie geht dahin, ein schon verklärter Geist,
Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten.
— Wo ist mein Vorsatz hin, mit dem ich kam,
Des Herzens Stimme fühllos zu ersticken?
Ihr fallend Haupt zu sehn mit unbewegten Blicken?
Weckt mir ihr Anblick die erstorbne Scham?
Muß sie im Tod mit Liebesbanden mich umstricken?
— Verworfener, dir steht es nicht mehr an,
In zartem Mitleid weibisch hinzuschmelzen;
Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn;
Mit einem ehrnen Harnisch angetan
Sei deine Brust, die Stirne sei ein Felsen!
Willst du den Preis der Schandtat nicht verlieren,
Dreist mußt du sie behaupten und vollführen!
Verstumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!
Ich seh' sie fallen, ich will Zeuge sein.

Er geht mit entschloßnem Schritt der Türe zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges stehen

Umsonst! Umsonst! Mich faßt der Hölle Grauen,
Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht schauen,
Kann sie nicht sterben sehen — Horch! Was war das?
Sie sind schon unten — Unter meinen Füßen
Bereitet sich das fürchterliche Werk.
Ich höre Stimmen — Fort! Hinweg! Hinweg
Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!

Er will durch eine andere Tür entfliehn, findet sie aber verschlossen und fährt zurück

Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden?
Muß ich anhören, was mir anzuschauen graut?

Die Stimme des Dechanten — Er ermahnet sie —
— Sie unterbricht ihn — Horch! — Laut betet sie —
Mit fester Stimme — Es wird still — Ganz still!
Nur schluchzen hör' ich und die Weiber weinen —
Sie wird entkleidet — Horch! Der Schemel wird
Gerückt — Sie kniet aufs Kissen — legt das Haupt —

Nachdem er die letzten Worte mit steigender Angst gesprochen und eine Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niedersinken; zugleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Getöse von Stimmen, welches lange forthallt

---

Elfter Auftritt

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs

Elisabeth

tritt aus einer Seitentüre, ihr Gang und ihre Gebärden drücken die heftigste Unruhe aus

Noch niemand hier — Noch keine Botschaft — Will es
Nicht Abend werden? Steht die Sonne fest
In ihrem himmlischen Lauf? — Ich soll noch länger
Auf dieser Folter der Erwartung liegen.
— Ist es geschehen? Ist es nicht? — Mir graut
Vor beidem, und ich wage nicht zu fragen!
Graf Lester zeigt sich nicht, auch Burleigh nicht,
Die ich ernannt, das Urteil zu vollstrecken.
Sind sie von London abgereist — dann ist's
Geschehn, der Pfeil ist abgedrückt, er fliegt,
Er trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,
Ich kann ihn nicht mehr halten — Wer ist da?

Zwölfter Auftritt

Elisabeth. Ein Page

Elisabeth

Du kommst allein zurück — Wo sind die Lords?

Page

Mylord von Lester und der Großschatzmeister —

Elisabeth in der höchsten Spannung

Wo sind sie?

Page

Sie sind *nicht* in London.

Elisabeth

Nicht?

Wo sind sie denn?

Page

Das wußte niemand mir zu sagen.
Vor Tagesanbruch hätten beide Lords
Eilfertig und geheimnisvoll die Stadt
Verlassen.

Elisabeth lebhaft ausbrechend

Ich bin Königin von England!

Auf und nieder gehend in der höchsten Bewegung

Geh! Rufe mir — nein, bleibe — Sie ist tot!
Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieser Erde.
— Was zittr' ich? Was ergreift mich diese Angst?
Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf sagen,
Ich hab's getan! Es soll an Tränen mir
Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!

Zum Pagen

Stehst du noch hier? — Mein Schreiber Davison
Soll augenblicklich sich hierher verfügen.
Schickt nach dem Grafen Shrewsbury — Da ist
Er selbst! Page geht ab.

Dreizehnter Auftritt

Elisabeth. Graf Shrewsbury

Elisabeth

Willkommen, edler Lord! Was bringt Ihr?
Nichts Kleines kann es sein, was Euren Schritt
So spät hierher führt.

Shrewsbury

Große Königin,
Mein sorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
Bekümmert, trieb mich heute nach dem Tower,
Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
Gefangen sitzen; denn noch einmal wollt' ich
Die Wahrheit ihres Zeugnisses erproben.
Bestürzt, verlegen weigert sich der Leutnant
Des Turms, mir die Gefangenen zu zeigen;
Durch Drohung nur verschafft' ich mir den Eintritt.
Gott, welcher Anblick zeigte mir sich da!
Das Haar verwildert, mit des Wahnsinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter, lag
Der Schotte Kurl auf seinem Lager — Kaum
Erkennt mich der Unglückliche, so stürzt er
Zu meinen Füßen — schreiend, meine Knie
Umklammernd mit Verzweiflung, wie ein Wurm
Vor mir gekrümmt — fleht er mich an, beschwört mich,

Ihm seiner Königin Schicksal zu verkünden;
Denn ein Gerücht, daß sie zum Tod verurteilt sei,
War in des Towers Klüfte eingedrungen.
Als ich ihm das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzugefügt, daß es sein Zeugnis sei,
Wodurch sie sterbe, sprang er wütend auf,
Fiel seinen Mitgefangnen an, riß ihn
Zu Boden mit des Wahnsinns Riesenkraft,
Ihn zu erwürgen strebend. Kaum entrissen wir
Den Unglücksel'gen seines Grimmes Händen.
Nun kehrt' er gegen sich die Wut, zerschlug
Mit grimm'gen Fäusten sich die Brust, verfluchte sich
Und den Gefährten allen Höllengeistern.
Er habe falsch gezeugt, die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beschworen,
Sie seien falsch, er habe andre Worte
Geschrieben, als die Königin diktiert,
Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.
Drauf rannt' er an das Fenster, riß es auf
Mit wütender Gewalt, schrie in die Gassen
Hinab, daß alles Volk zusammenlief,
Er sei der Schreiber der Maria, sei
Der Böswicht, der sie fälschlich angeklagt,
Er sei verflucht, er sei ein falscher Zeuge!

Elisabeth

Ihr sagtet selbst, daß er von Sinnen war.
Die Worte eines Rasenden, Verrückten,
Beweisen nichts.

Shrewsbury

Doch dieser Wahnsinn selbst
Beweiset desto mehr! O Königin,

Laß dich beschwören, übereile nichts,
Befiehl, daß man von neuem untersuche!

Elisabeth

Ich will es tun — weil Ihr es wünschet, Graf,
Nicht, weil ich glauben kann, daß meine Peers
In dieser Sache übereilt gerichtet.
Euch zur Beruhigung erneure man
Die Untersuchung — Gut, daß es noch Zeit ist!
An unsrer königlichen Ehre soll
Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Vierzehnter Auftritt

Davison zu den Vorigen

Elisabeth

Das Urteil, Sir, das ich in Eure Hand
Gelegt — wo ist's?

Davison im höchsten Erstaunen

Das Urteil?

Elisabeth

Das ich gestern
Euch in Verwahrung gab —

Davison

Mir in Verwahrung!

Elisabeth

Das Volk bestürmte mich, zu unterzeichnen,
Ich mußt' ihm seinen Willen tun, ich tat's,

Gezwungen tat ich's, und in Eure Hände
Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen;
Ihr wißt, was ich Euch sagte — Nun! Gebt her!

Shrewsbury

Gebt, werter Sir! Die Sachen liegen anders,
Die Untersuchung muß erneuert werden.

Davison

Erneuert? — Ewige Barmherzigkeit!

Elisabeth

Bedenkt Euch nicht so lang. Wo ist die Schrift?

Davison in Verzweiflung

Ich bin gestürzt, ich bin ein Mann des Todes!

Elisabeth hastig einfallend

Ich will nicht hoffen, Sir —

Davison

Ich bin verloren!
Ich hab' sie nicht mehr.

Elisabeth

Wie? Was?

Shrewsbury

Gott im Himmel!

Davison

Sie ist in Burleighs Händen — schon seit gestern.

Elisabeth

Unglücklicher! So habt Ihr mir gehorcht?
Befahl ich Euch nicht streng, sie zu verwahren?

Davison

Das hast du nicht befohlen, Königin.

Elisabeth

Willst du mich Lügen strafen, Elender?
Wann hieß ich dir die Schrift an Burleigh geben?

Davison

Nicht in bestimmten, klaren Worten — aber —

Elisabeth

Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Worte
Zu deuten? Deinen eignen blut'gen Sinn
Hineinzulegen? — Wehe dir, wenn Unglück
Aus dieser eigenmächt'gen Tat erfolgt,
Mit deinem Leben sollst du mir's bezahlen!
— Graf Shrewsbury, Ihr sehet, wie mein Name
Gemißbraucht wird.

Shrewsbury

Ich sehe — O mein Gott!

Elisabeth

Was sagt Ihr?

Shrewsbury

Wenn der Squire sich dieser Tat
Vermessen hat auf eigene Gefahr,
Und ohne deine Wissenschaft gehandelt,
So muß er vor den Richterstuhl der Peers
Gefordert werden, weil er deinen Namen
Dem Abscheu aller Zeiten preisgegeben.

Letzter Auftritt

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent

Burleigh

beugt ein Knie vor der Königin

Lang lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieser Insel
Wie diese Stuart enden!

Shrewsbury verhüllt sein Gesicht, Davison ringt verzweiflungsvoll die Hände

Elisabeth

Redet, Lord!
Habt Ihr den tödlichen Befehl von mir
Empfangen?

Burleigh

Nein, Gebieterin! Ich empfing ihn
Von Davison.

Elisabeth

Hat Davison ihn Euch
In meinem Namen übergeben?

Burleigh

Nein!
Das hat er nicht —

Elisabeth

Und Ihr vollstrecktet ihn,
Rasch, ohne meinen Willen erst zu wissen?
Das Urteil war gerecht, die Welt kann uns
Nicht tadeln; aber Euch gebührte nicht,
Der Milde unsers Herzens vorzugreifen —
Drum seid verbannt von unserm Angesicht!

Zu Davison

Ein strengeres Gericht erwartet Euch,
Der seine Vollmacht frevelnd überschritten,
Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.
Man führ' ihn nach dem Tower, es ist mein Wille,
Daß man auf Leib und Leben ihn verklage.
— Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räten,
Ihr sollt fortan mein Führer sein, mein Freund —

Shrewsbury

Verbanne deine treusten Freunde nicht,
Wirf sie nicht ins Gefängnis, die für dich
Gehandelt haben, die jetzt für dich schweigen.
— Mir aber, große Königin, erlaube,
Daß ich das Siegel, daß du mir zwölf Jahre
Vertraut, zurück in deine Hände gebe.

Elisabeth betroffen

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
Verlassen, jetzt —

Shrewsbury

Verzeih, ich bin zu alt,
Und diese grade Hand, sie ist zu starr,
Um deine neuen Taten zu versiegeln.

Elisabeth

Verlassen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?

Shrewsbury

Ich habe wenig
Getan — Ich habe deinen edlern Teil
Nicht retten können. Lebe, herrsche glücklich!

Die Gegnerin ist tot. Du hast von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchst nichts mehr zu achten.

Geht ab

Elisabeth

zum Grafen Kent, der hereintritt

Graf Lester komme her!

Kent

Der Lord läßt sich
Entschuldigen, er ist zu Schiff nach Frankreich.

Sie bezwingt sich und steht mit ruhiger Fassung da

Der Vorhang fällt

NOTES

ABBREVIATIONS USED IN NOTES

Aikman = The History of Scotland, translated from the Latin of George Buchanan by James Aikman. Glasgow, 1827.

Archenholz = J. W. Archenholz, Geschichte der Königin Elisabeth von England, Historischer Kalender für Damen, 1790.

Brantôme = Biographische Nachrichten von erlauchten Damen Frankreichs (transl. of Pierre de Bourdeille, Seigneur de Brantôme, Vie des Dames Illustres) in "Allgemeine Sammlung historischer Memoires," herausgegeben von Schiller, 1795.

Briefe = Schillers Briefe, herausgegeben von Fritz Jonas, 7 v., Stuttgart, n.d.

Buchanan = Rerum Scoticarum Historia, Auctore Georgio Buchanano. Edinburgi, MDLXXXIII.

Camden = Annales rerum Anglicarum et Hibernicarum Regnante Elizabetha, Autore Guil. Camden. Amstelodami, MDCLXXVII.

Darcie = Annales. The True and Royall History of the famous Empresse Elizabeth. London, 1625. (Transl. of Camden by Abraham Darcie).

Du Chesne = Histoire Generale d'Angleterre, d'Escosse et d'Irlande. Par Andre Du Chesne. Paris, MDCXIV.

Gentz = Friedrich Gentz, Maria Königinn von Schottland, Taschenbuch für 1799, Vieweg, Berlin.

Goedeke = Schillers sämtliche Schriften, Historisch-kritische Ausgabe von Karl Goedeke, Stuttgart, 1867–1876.

Holinshed = Raphael Holinshed, Chronicles of England, Scotland, and Ireland, 2d ed., London, 1586–1587. From p. 1268 on: The Chronicles of England, from the yeare of our Lord 1576, where Raphaell Holinshed left; supplied and continued to this present yeare 1586: by John Stow, and others.

Hume = The History of England. By David Hume. Warne & Co., London and New York. Vol. IV.

Jebb = De Vita & Rebus Gestis Serenissimae Principis Mariae Scotorum Reginae, Franciae Dotariae, Quae Scriptis tradidere Autores Sedecim, recensita a Samuele Jebb. Londini, MDCCXXV.

L. = Leipzig theater manuscript; after Goedeke.

M. = Mary Stuart, transl. by J. C. M(ellish), London and Tübingen, 1801; after Goedeke. Reprint in Bell's Modern Translations, with some alterations.

Minor = J. Minor, Schiller. Berlin, 1890.

Rapin = Histoire d'Angleterre par M. Rapin de Thoyras. Nouvelle édition, La Haye, MDCCXLIX. Tome VII.

Robertson = The Works of William Robertson, D.D.: The History of Scotland during the Reigns of Queen Mary and of King James VI. New edition, London, 1817.

Werke = Schillers Werke, herausgegeben von Ludwig Bellermann, 14 v., Bibliographisches Institut, Leipzig, n.d.

NOTES

*The consecutive numbers refer to lines; † refers to additions to the text, * to stage directions.*

DRAMATIS PERSONÆ

1 Elizabeth, and **2** Mary Stuart: see Introduction, pp. xxviii, xxix.

3 Robert Dudley, Earl of Leicester (1532?–1588), gained the affection of Elizabeth while Edward VI was still upon the throne, and became her chief favorite upon her accession in 1558; his intrigues for a marriage with Elizabeth, for which he is said to have had his wife, Amy Robsart, murdered, remained unsuccessful. Elizabeth made him Earl of Leicester in 1564, and suggested him as a husband for Mary Stuart. His later military career was inglorious. See Introduction, p. xlv.

4 George Talbot (1528?–1590) became the sixth Earl of Shrewsbury at the death of his father in 1560. He was a nobleman of the highest rank, of excellent character, and a "spirit neither to be overawed nor corrupted." He was Mary's warden from February 1569 to August 1584. See Introduction, p. xlv.

5 William Cecil (1520–1598), created Baron of Burghley in 1571 (Rapin spells "Burghley," Holinshed "Burleigh"), became Secretary of State in 1550, and retained his great influence under Edward VI, Mary Tudor, and Elizabeth, who made him Lord High Treasurer in 1572. He was the strongest man at Elizabeth's court, absolutely loyal and incorruptible, but often unscrupulous in his methods. Originally a Catholic, he grew more and more attached to the Protestant cause, probably largely for political reasons. He strongly urged the queen to marry, and pressed her to vigorous action against Mary Stuart. See Introduction, p. xliv.

6 Henry Gray, Earl of Kent, appears in Camden's list of commissioners at Mary's trial; he is called Earl Marshal in this play (l. 2662). Kent and Shrewsbury were commissioned by Elizabeth to see Mary executed.

7 William Davison (1541?–1608), secretary to Elizabeth and a member of the Privy Council, was appointed one of Mary's judges; he procured the signature of the queen to the death-warrant of Mary Stuart. See Introduction, pp. xxxv f., xlvii.

8 Sir Amyas Paulet (or Poulet), a Puritan, formerly English ambassador to France, had charge of Mary Stuart during the latter part of her imprisonment, since April 1585. See Introduction, pp. xxxiii, xxxv, xlvii.

9 Mortimer (M.: Sir Edward Mortimer) is an imaginary character, whose name Schiller may have derived from Shakespeare's *First Part of King Henry IV* or from C. F. Weisse's *Eduard der Dritte.* Schiller thinks of him as about twenty-one years old (letter to Iffland, November 19, 1800). Mortimer is evidently a composite of several men who appear in Schiller's sources as lovers of Mary or conspirators in her favor. Gentz (p. 87) says of young George Douglas (see Introduction, p. xxxii): Maria gewann durch Liebkoſungen und Verſprechen aller Art George Douglas, einen der Brüder ihres Kerkermeiſters, einen Jüngling von 18 Jahren, und entwarf mit ihm den Plan zur Flucht von Loch-Levin. Brantôme (p. 105 ff.) says of Mary's French lover Chastelard[1]: Chaſtelard war unvermerkt von einem allzuerhabenen Feuer ergriffen, ohne daß der Gegenſtand desſelben etwas dafür konnte; er . . . hatte ein Empfehlungsſchreiben an die Königin . . . ſie empfing ihn ſehr gnädig. Er mißbrauchte aber dieſe gute Aufnahme und wollte ſich an eine ſo erhabene Sonne machen, worüber er ſich aber wie Phaeton verbrannte. Camden (p. 461 ff.; Darcie II, 130 ff.) says of Babington: "Anthony Babington of Dethicke, a yong man of a famous house, of a haughty spirit, in learning surpassing his age, and very zealous to the Roman religion; who without leave, had before passed into France unknowne, and there become familiar with Thomas Morgan a servant to the Queene of Scots, and the Bishop of Glasco her Ambassador; who continually sounded in the eares of the ambitious yong man, the heroicall vertues of the great Queene of Scots, in whose service he might obtaine the meanes to rise to great Honours. Whereupon the yong man conceived a certain hope, and Morgan, without his knowledge, commended him by Letters to the Queene. For after that he was returned into England, the Queene of Scots graciously saluted him with her Letters; and after that, Morgan made use of him for conveyance of Letters to and fro. . . . Hee gave her notice that sixe Gentle-men were chosen to commit a tragicall murder: and

[1] Cf. Swinburne's *Chastelard: A Tragedy.*

that he with a hundred others at the instant would deliver her." Robertson (III, 15 f.), of Parry: "Parry . . . a man vain and fantastic, but of a resolute spirit, had lately been reconciled to the church of Rome; and fraught with the zeal of a new convert, he offered to demonstrate the sincerity of his attachment to the religion which he had embraced, by killing Elizabeth. . . . The Pope's nuncio at Venice, the Jesuits both there and at Paris, the English exiles, all approved of the design. The Pope himself exhorted him to persevere; and granted him for his encouragement a plenary indulgence, and remission of his sins." Parry actually played the double part attributed in this play to Mortimer; he pretended to reveal to Elizabeth the conspiracies of her enemies, and was admitted to private conferences by her and given a pension; cf. Holinshed, p. 1382. See Introduction, pp. xxxiii f., xxxix, xli.

10 Aubespine (so Robertson III, 52; M. has the correct form "L'Aubespine"), Comte de Châteauneuf, was the French ambassador to England at the time of Mary's execution.

11 Count Bellièvre (Président de Bellièvre, Rapin, p. 441) was the speaker of the legation sent by the King of France in 1586 to protest against Mary's execution. He was not a member of the legation sent in 1581 to arrange the marriage of Elizabeth to the Duke of Anjou. See Introduction, p. xxxviii, and Camden, p. 512 (Darcie II, 186): "Pomponius Bellievre, sent for this cause from the King of France," to intercede for Mary, "had accesse to the Q. of England (accompanied with l'Aubespine de Chasteauneuf the ordinary Ambassador)."

12 O'Kelly is an imaginary character. Holinshed and other older sources omit the unessential apostrophe in such Irish names.

13 Sir Drue Drury was Paulet's assistant as warden of Mary Stuart. Schiller found the form "Drugeon" in Rapin (pp. 399, 416).

14 M.: Sir Andrew Melvil. This Melvil(le) and his brother James were for many years faithful servants of Mary. Andrew remained with her until January 1587; he was not allowed to see her again until a few moments before her execution. The part Schiller makes him play is imaginary. Gentz (p. 124) mentions among those present at the execution Sir Andreas Melvil, ihren Haushofmeiſter, einen treuen Diener, dem ſie mit ganz beſonderm Wohlwollen zugetan war. So Jebb II, 635: Sieur Melvin, son maistre d'hostel.

15 Burgoyn (Dominique Bourgoign), Mary's physician, was present at her execution. His "Journal" with reference to Mary's last days

was not published until 1876. The name is omitted from the Dramatis Personæ in the first edition of the play.

16 Hanna Kennedy (Jebb II, 635: Jeanne Kennedy) was Mary's nurse.

17 Margareta Kurl (Jebb II, 635: Elspeth Curle — her real name was Barbara) was the wife of Mary's secretary Curle, and one of her ladies-in-waiting.

Act I Scene 1

Elizabeth's castle of Fotheringay (Camden "Fotheringhaia," Holinshed "Foderinghaie," Rapin "Fotheringay"), near Peterborough, was Mary's prison from September 1586 to the time of her execution. — This scene may have been suggested by a quarrel between Mary and Paulet at Chartley shortly before her removal to Fotheringay. Camden, p. 470 (Darcie II, 140), states that after Babington and his associates were captured, during Mary's absence, officers "breaking open the doores of her Closet, sent away to the Court all her Desks, or Coffers, wherein were any Letters under her owne hand and Seale. Then Poulet (as it was commanded him) seized upon all her money, that she might have no meanes, to bribe any, promising to restore it to her againe."

3 Mary occupied the upper story of the castle; cf. l. 3399, 3864 f.

4 We may imagine an attempt on Mary's part to find a messenger for her letter to Leicester; cf. l. 674 ff.

9 der Lady: 'my lady's,' i.e. Mary's.

13 Cf. Sirach (Ecclesiasticus) xxxiii, 28, Müßiggang lehret viel Böſes, and similar proverbs.

14–15 (Feind) Omitted in L.

15 The French had been the hereditary foes of the English since the fourteenth century.

***17 Reſſort:** French pronunciation; 'spring-lock.'

19 Lilien: 'fleur-de-lis,' emblem of the royal arms of France. — Mary had worn this diadem as queen of France, 1559–1560.

20 Legt's zu dem übrigen: the same phrase used with greater dramatic force in *Kabale und Liebe*, II, ii.

20† M.: And ye have found the means to hide from us Such costly things, and screen them, till this moment, From our inquiring eyes?

22, 23 In L. these lines take the place of ll. 28 f., which are omitted.

23† *M.: Kennedy (*supplicating*).

24 Sir: English pronunciation.

24 ff. Cf. Gentz, p. 107: wie ſie (Eliſabeth) ihr (Maria) ohne Erbarmen zuerſt den Glanz, nachher die Freuden, und endlich die gemeinſten Bequemlichkeiten des Lebens geraubt hatte.

28 f. See introductory note above, and under Act V, sc. i.

30 ff. Cf. Robertson III, 17 f.: Mary "was confined to two ruinous chambers, scarcely habitable."

32 Himmeldecke = Thronhimmel, 'baldachin,' 'canopy.' Cf. Hume, p. 231: after Mary's sentence was pronounced, Paulet "received orders to take down her canopy, and to serve her no longer with the respect due to sovereign princes."

33 zärtlich = zart. — **weichgewöhnt** = an weiche Teppiche gewöhnt, 'used to softest treading' (M.).

35–38 Omitted in L.

35 ſchlecht: originally identical with ſchlicht.

37 f. The city and castle of Stirling played an important part in Scotch history, not only in Mary's time. The secret marriage of Mary and Darnley occurred here, and the baptism of their son (see Introduction, p. xxxi). "Sterlyn" is the French form of the name, used by Rapin, who also tells (p. 243) of Darnley's being given pewter instead of silver plate; cf. Buchanan, 187A (Aikman II, 488): "At his (Darnley's) departure, the queen followed him with her usual hatred, the silver plate which he had used ever since his marriage, was carried away, and pewter substituted in its stead."

41 M.: To hope, and crown her hopes with deeds of treason.

42 ff. Cf. ll. 1870 ff. This "stichomythia," or dialogue in alternate lines, is in imitation of a common device of the Greek drama.

44 Gentz, p. 40, mentions Mary's skill in playing the lute.

46 Weicherzogne: 'delicately reared'; cf. l. 33, and Camden, p. 111 (Darcie I, 139): "shee being brought up from her tender age in the delicacies of France."

47 ff. Cf. Introduction, p. xxix.

48 Omitted in L.

48 f. Cf. ll. 1388 ff. Buchanan, 178B (Aikman II, 450), speaks of Mary's being "educated in the most corrupt of all courts." Cf. Genealogy III, p. lix, and Schiller's description of the French court under Catherine de' Medici, *Geschichte der franzöſiſchen Unruhen* (1790?), *Werke* XIV, 319 ff. — **Freuden:** old weak gen. sing.

52 lehrt = lernt; the confusion of the two forms is rather frequent since the sixteenth century.

57 büßt ſich: 'is atoned for.'

60 ff. Cf. ll. 373 ff., 726 f.; Camden, p. 484 (Darcie II, 153): at Mary's trial, she claimed "that she was no subject to the Qu. of England, but a free and absolute Queene, and therefore ought not to be brought to appeare . . . before any Commissioner or Judge, but God"; Bromley replied "That this protestation was vaine, forasmuch as whosoever in England, of what condition or estate soever, shall offend the law, must be subject to the same."

65 f. Cf. the insurrection mentioned in Introduction, p. xxxiii.

67 f. **die Gott erhalte:** parenthesis.

70 Dr. William Parry, a Welsh lawyer and member of Parliament, one of the queen's household, led a conspiracy to liberate Mary, and was beheaded in March 1585. Anthony Babington was involved in another conspiracy, and was executed in September 1586. See Introduction, p. xxxiii, and note to Dramatis Personæ, 9.

73 Cf. ll. 1876 f. Thomas Howard, fourth Duke of Norfolk, b. 1536, possessor of the highest title of nobility in England, aspired to the hand of Mary Stuart, and was executed as a traitor; see Introduction, pp. xxxii f. Most of Schiller's sources speak in high praise of him.

75† M.: The noble house of Howard fell with him. — Cf. Camden, p. 486 (Darcie II, 155): at her trial, Mary exclaimed: "Now alas, miserable woman that I am, how many things hath that noble house of the Howards endured for my sake!" In his *Kabale und Liebe*, II, iii (1782–1783), Schiller mentions des unglücklichen Thomas Norfolks Geſchlecht, der für die ſchottiſche Maria ein Opfer war.

84 Allusion to Helen, whose beauty tempted Paris to abduct her, and so caused the Trojan War.

85 ff. Cf. notes to ll. 719 ff., 2295 ff.

86 The relative clause continued in l. 90 f.

87 f. **Da:** governs ll. 87–89; supply und before als.

89 der Verwandten: Elizabeth; see Genealogy I, p. lviii.

97 Auf Leib und Leben: old alliterative phrase, 'on a capital charge.'

98–141 Omitted in L.

98 f. Cf. Hume, p. 96: during Mary's imprisonment at Loch Leven, the regent Moray "summoned a parliament; and that assembly, after voting that she was undoubtedly an accomplice in her husband's murder, condemned her to imprisonment, ratified her demission of the crown."

100 Greueltat: the murder of Darnley.

102 f. 'Spanish Mary,' Elizabeth's sister and predecessor, who was the daughter of Catherine of Aragon and married to Philip of Spain; see Genealogy I, p. lviii. The cruel persecution of the Protestants during her reign gave her the name of "Bloody Mary." Buchanan, 176A (Aikman II, 438), says that Mary Stuart "boasted openly among her familiar attendants, that she would imitate the example of her cousin, Mary of England."

105 f. 'Treaty of Edinburgh'; see Introduction, p. xxx, and note to ll. 2331 ff. But Mary had no opportunity to gain her liberty by the signing of the treaty, after her imprisonment.

111 Buchanan, 167B (Aikman II, 401), emphasizes the absurdity of the "ridiculous assumption (*ludibrium*) of the title of England" by Mary.

114 unheilſpinnend: cf. the figures in ll. 1472, 1476, and l. 132.

116 f. Cf. Phædrus's *Injuriae qui addideris contumeliam* — "adding insult to injury."

117 hegte: subjunctive, ironical, like l. 85.

123, 124 M.: and sees herself Condemn'd anew to a still harder durance. — The allusion to Mortimer (cf. ll. 254 f.) was evidently a late insertion.

140 Cf. *Macbeth*, II, iii: "If a man were porter of hell-gate —."

142 f. **Chriſtus**: i.e. a crucifix. Hume, p. 243, and others report that when Mary kissed the crucifix just before her execution, Kent "exhorted her to have Christ in her heart, not in her hand."

143 L. has Wolluſt.

Act I Scene 2

145 wird kein Ziel: 'there is no limit to —.'

147, 149 ff. The familiar du, dein, betrays Kennedy's excitement; in sc. iv and elsewhere she uses the formal Ihr, Euch, Euer. Cf. note to l. 1142.

162 'Sister,' equivalent to 'relative,' l. 89, or as all sovereigns were traditionally wont to address each other as brothers. Cf. ll. 175, 630, 1335, 2253, 2282, 2321, 2386.

165 Burleigh: see note to Dramatis Personæ, 5. — **ungetreu**: 'untrustworthy'; Mary knew that Burleigh would not scruple to withhold her letter from Elizabeth. Cf. l. 1502.

169 f. Mary requested an interview with Elizabeth shortly after taking refuge in England, in 1568.

171 The commission that tried Mary in October, 1586; see Introduction, p. xxxiv, and ll. 217 ff.

172 Cf. ll. 702 ff.

173 Cf. l. 1659.

176 mich öffnen = mein Herz öffnen.

182 f. Mary was deprived of the services of her chaplain for a month before her execution. Cf. also Mary's letter to Elizabeth, November 8, 1582 (Camden, p. 379, Darcie II, 31): "And now the last thing I am to desire, is, that I may have some reverend Catholicke Priest to instruct me in Religion, for the salvation of my soule."

184 f. **die** = die, welche, i.e. Elizabeth.

187 Cf. l. 3788. — **Dechant**: Dr. Fletcher, the Protestant dean of Peterborough. M. has: "the dean of Peterborough."

189 † M.: Paul. That is against the publish'd laws of England. — Mary. The laws of England are no rule for me. I am not England's subject; I have ne'er Consented to its laws, and will not bow Before their cruel and despotic sway. If you will, to th' unexampled rigour Which I have suffer'd, add this new oppression, I must submit to what your power ordains; Yet I will raise my voice in loud complaints: —

192 Mary had been a prisoner for almost nineteen years. But cf. note to l. 1432.

197–202 Omitted in L.

197 eine ſchnelle Hand: that of an assassin; but cf. l. 239.

198 Cf. ll. 192 f.

199 Cf. l. 3421.

201 Die: demonstrative.

202 'Will not enrich herself by plundering you' (M.).

203 f. Camden, p. 470 (Darcie II, 140): after Babington's arrest, and during Mary's absence, Elizabeth's officers proceeded "to separate Nauue, and Curle, and the rest of her servants, to be kept safe and several from coming to have any communication with her"; Robertson III, 17: "almost all her servants were dismissed."

208 † M.: Your servants you again shall see; again Shall see whatever has been taken from you: All, when the hour is come, shall be restored. — Schiller doubtless omitted these lines later as an unnecessary repetition of ll. 28 f. — L.: Maria. Warum entbehr' ich die unſchuldige Geſellſchaft Der Schweſtern Douglas, meiner lieben Baſen? Der holden Kinder Anblick würde mich In meinem Kummer tröſten und erheitern. Paulet. Ihr ſollt die Ladys wiederſehen, alles,

Was Euch geraubt ist, wiedersehen, alles Zurück empfangen, wann die Stunde kommt.

216 See Introduction, p. liv.

217 'Forty' is a round number; cf. ll. 578, 694, 697, 759. Schiller's sources give various numbers between 36 and 47; the numbers 40 and 42 appear several times. Camden, pp. 474–476 (Darcie II, 144 f.), gives the complete list. Not all the commissioners who were appointed went to Fotheringay.

218 Schranken: cf. l. 95.

218 ff. Supply haben after überfallen, errichtet, gestellt, and before Rede stehen lassen.

220 ff. Camden, p. 478 (Darcie II, 147), Mary to the commissioners: "I have no Counsellors at law . . . My notes and writings are taken from me, and there's none dares mediate for me."

221 noch nie erhört = unerhört, — there was no precedent for such action. Cf. Camden, p. 507 (Darcie II, 181): "That it was a thing never heard of, for a Queene to passe under the hands of a common executioner."

229 Ob: 'or whether.'

232 Cf. l. 3695, and *Tell*, l. 2567: Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!

237† M.: Mary. Sir, a good work fears not the light of day. Paul. The day will shine upon it, doubt it not.

239 Cf. ll. 197, 621 ff. Paulet evidently takes Mörder to mean "executioner," and possibly Mary so uses the word; cf. l. 971.

241 diese = die Richter.

242–250 Omitted in L.

243 The second meeting of the commission, at which Mary was sentenced, was held at Westminster; cf. place of Act II, and Introduction, p. xxxv.

244 Sir Christopher Hatton (1540–1591) received high honors from Elizabeth (he became Lord Chancellor in April, 1587), took a leading part in the prosecution of Parry and Babington, and was a member of the commission that tried Mary; he persuaded her, in her own interest, to appear before the commission. Cf. note to ll. 708 ff., and Rapin, p. 436: "Hatton, one of her judges, laid a trap for her by persuading her to defend herself; and the High Treasurer (Burghley) may be said to have acted as her accuser."

245 urteln = urteilen; cf. Urtelspruch, l. 978.

246 Cf. ll. 621 ff. — **tun:** emphasized, as antithesis to urteln.

248 Schiller overestimates the importance of Parliament in the days of the Tudors.

250 die Macht: the executive power of the kingdom.

Act I Scene 3

***Mortimer:** see note to Dramatis Personæ, 9. — ***einige:** in the sense of 'any,' obsolescent in the eighteenth century.

254 ff. The dramatic irony of these lines is cleared up in sc. vi.

259 Er ist gereist = ist viel gereist (*Faust* l. 3019). — **Reims:** cf. l. 493. Schiller doubtless originally wrote Rom, for M. translates "Rome and Paris." Cf. ll. 1470 f.

260 'Faithful,' in spite of the allurements of these centers of foreign and hostile influence.

Act I Scene 4

263 † M.: O 'tis hard — 'tis past endurance.

264 ff. Cf. Gentz, p. 111: Wenn auch in diesem oder jenem Augenblick einer melancholischen Erinnerung an die Vergangenheit mancher Fehltritt jugendlichen Leichtsinns und auflodernder Leidenschaft vor ihrem Gemüt schwebte, wenn denn auch eine innere Stimme ihr zuflüsterte, sie sei Miturheberin ihres Unglücks gewesen . . .

270 Flattersinn: here 'levity'; cf. l. 362.

271 ihn = Schatten. Cf. l. 286.

272 Darnley: cf. Introduction, p. xxx, and Genealogy I, p. lviii.

273 Cf. Schiller's adaptation of *Macbeth*, ll. 1277 f.: Schickt das Beinhaus und die Gruft Uns die Begrabenen zurück . . .

274 f. Cf. ll. 3735 f. — **Friede:** old strong acc.

276–280 Omitted in L.

278 Cf. Introduction, p. liv.

284 Cf. l. 2360. The key as the symbol of the papal authority and the power of absolution, derived from Matthew xvi, 19.

286 ff. So Banquo's ghost with the gory locks, *Macbeth*, III, iv.

287 Cf. *Jungfrau von Orleans*, Prolog, ll. 152 f.: Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister, Sie liegen wartend unter dünner Decke.

289 f. **Messediener:** the acolyte who rings the bell (l. 3617) at the celebration of the mass. — **Hochwürdiges:** cf. l. 3634; the consecrated wafer of the Eucharist. The reference here is to masses said for the repose of Darnley's soul and in atonement of Mary's guilt.

292 Ich wußte drum: 'I had knowledge of it.' Buchanan, 187 f., makes Mary a dissembling accomplice in the crime; other sources deny her complicity, or express doubt.

294–322 Omitted in L.

294 ff. Cf. Hume, pp. 244 f., of Mary: "In order to form a just idea of her character, we must set aside one part of her conduct, while she abandoned herself to the guidance of a profligate man; and must consider these faults, whether we admit them to be imprudences or crimes, as the result of an inexplicable, though not uncommon inconstancy in the human mind, of the frailty of our nature, of the violence of passion, and of the influence which situations, and sometimes momentary incidents, have on persons whose principles are not thoroughly confirmed by experience and reflection. Enraged by the ungrateful conduct of her husband, seduced by the treacherous counsels of one in whom she reposed confidence, transported by the violence of her own temper, which never lay sufficiently under the guidance of discretion; she was betrayed into actions which may with some difficulty be accounted for, but which admit of no apology, nor even of alleviation." Robertson II, 168 f.: "Mary was young, gay, and affable. She possessed great sensibility of temper, and was capable of the utmost tenderness of affection. She had placed her love on a very unworthy object, who requited it with ingratitude, and treated her with neglect, with insolence, and with brutality. All these she felt and resented."

299 ff. Cf. Buchanan, 183A (Aikman II, 470): "The queen, as her marriage might appear too unequal, if she, so lately the wife of a great king, and the proper heiress of an illustrious kingdom, should ally herself to a young man, distinguished by no splendid title, created Darnley duke of Rothsay, and earl of Ross."

303 † M.: Your work was his existence, and your grace Bedew'd him like the gentle rains of heav'n.

305 Der Liebe: 'of your love.'

306 ff. Hume, p. 72, calls Darnley violent, insolent, destitute of all gratitude, addicted to low pleasures, incapable of all true sentiments of love and tenderness.

307 Verdacht: suspicion of her relations with Riccio.

309 f. Cf. Rapin, p. 233: "the queen conceived an extreme aversion to her young husband"; Robertson II, 162: "The charm which had at first attached the Queen to Darnley . . . was now entirely dissolved."

314 † M.: Did he, as 'twere his duty so to do —.

317 † M.: And strove, through fear, to force your inclination.

318 f. David Rizzio (Riccio, b. 1533) was Mary's private secretary; he was dragged from Mary's presence and assassinated in March 1566; Darnley was accessory to this murder, which was committed rather because Riccio's political influence was feared than because, as rumor alleged, he was Mary's favorite. Riccio was a 'singer,' and first attracted Mary by his musical talent; but he was the reverse of 'handsome.' Cf. Mary's letter to Elizabeth in 1568 (Camden, p. 141, Darcie I, 175): "they violently entred into my Chamber, . . . cruelly slew mine owne servant in my presence."

320 Here the idea of blood-revenge, in l. 3739 that of atonement by blood. Buchanan, 188A (Aikman II, 491), reports that Mary remarked to Darnley, shortly before he was murdered: "It was about this time last year, that David Rizzio was slain."

321 Cf. Schiller's *Macbeth*, l. 1344: Es fordert Blut! Blut, ſagt man, fordert Blut!

326 ff. **Bothwell** (1536?–1578): see Introduction, p. xxxi f. Camden, p. 116 (Darcie I, 144 f.): "Earle Bothwell, who was of himselfe a wicked man, and blinded with Ambition, which made him bold and daring . . . most trecherously performed this bloudy Assassinate" of Darnley. Urged to marry him, Mary "yeelded her consent, trembling for feare, and danted with horror . . . and not knowing whither to have recourse."

327 unglückſelig: cf. note to l. 2743.

329 f. Cf. *Othello*, I, i, ii; Robertson II, 122 f., of Mary's passion for Darnley: "The simplicity of that age imputed an affection so excessive to the influence of witchcraft. It was owing, however, to no other charm than the irresistible power of youth and beauty over a young and tender heart."

334 f. Cf. the figure in Goethe's *Iphigenie*, ll. 330–333: . . . doch es ſchmiedete Der Gott um ihre Stirn ein ehern Band. Rat, Mäßigung und Weisheit und Geduld Verbarg er ihrem ſcheuen, düſtern Blick. Goethe quotes from these lines in a letter to Schiller August 9, 1797, and Schiller repeats the quotation in his answer, August 17.

337 ff. Buchanan, 186B (Aikman II, 485), says that Mary behaved with Bothwell "as if she had forgotten not only the majesty of a queen, but the modesty of a matron."

339 f. Kennedy draws a fancy picture of Mary's youth, and one that hardly agrees with ll. 48 f.

346 ff. See Introduction, p. xxxii. Hume, p. 84: Bothwell, universally suspected of the murder of Darnley, "was the person chosen to carry the royal sceptre on the first meeting" of Parliament; Robertson II, 202: "Bothwell appeared, but with such a formidable retinue, that it would have been dangerous to condemn, and impossible to punish him . . . he was attended by a band of hired soldiers."

350 Parlament: here, as in French usage, for the High Court of Justice, by which Bothwell was "tried." But possibly there is an error on Schiller's part here; Buchanan and Hume both tell of the farce of Bothwell's trial in immediate connection with the summoning of Parliament.

355 ff. Hume, pp. 88 ff., enlarges on the infamy of this marriage.

362 Cf. l. 270.

363 ff. Cf. ll. 333 f., and the witch in Schiller's *Macbeth*, l. 18: Wir ſtreuen in die Bruſt die böſe Saat.

369 f. Mary confirms this solemnly, l. 3703. Cf. Hume, p. 127: Mary, "recovering, by means of her misfortunes and her own natural good sense, from that delirium into which she seems to have been thrown during her attachment to Bothwell, had behaved with such modesty and judgment, and even dignity, that every one who approached her was charmed with her demeanor; and her friends were enabled, on some plausible grounds, to deny the reality of all those crimes which had been imputed to her."

373 ff. Cf. ll. 61, 726 f.

376–378 Omitted in L.

Act I Scene 6

386 f. Mary's uncle, Charles, Cardinal of Lorraine, died in 1574. See Introduction, p. xxxviii; Genealogy II, p. lix.

388 Schiller is unaware that the title 'Sir' is regularly prefixed only to the Christian names of knights and baronets; cf. l. 911. M. omits the title in these cases.

403 'The time is short'—but Schiller does not let Mortimer check his copious utterance on that account.

404 Cf. ll. 681 f.

405 Schreckensauftrag = Schreckensbotſchaft. In her agitation and joy at the hopes aroused by Mortimer, Mary overlooks the implication of this word. Cf. ll. 576 f.

411 aufgefängt = erzogen.

414 Predigtſtuben: contemptuous; 'meeting-houses,' 'conventicles.'

418 Schiller may have in mind the papal jubilee of 1575, under Gregory XIII, when there was a great concourse of pilgrims in Rome.

420 Gottesbild: 'holy image,' in the wayside shrines common in Catholic countries.

425 ff. Mortimer is like the young German romanticists of Schiller's day; it is characteristic that he is led to a change of faith by his art-enthusiasm and by the solemnity and splendor of Catholic forms of worship, in contrast with the gloomy barrenness of the Puritan chapels and the austere simplicity of their service. Compare the mingled enthusiasm for art and religion in Tieck-Wackenroder's *Herzensergießungen eines kunstliebenden Klosterbruders* (1797); also Schiller's words on Catholicism in Italy, *Abfall der Niederlande* (1788), *Werke* VI, 251: einem romantiſchen Volke, das durch einen warmen und lieblichen Himmel, durch eine üppige, immer junge und immer lachende Natur und die mannigfaltigſten Zaubereien der Kunſt in einem ewigen Sinnengenuſſe erhalten wird, war eine Religion angemeſſener, deren prächtiger Pomp die Sinne gefangen nimmt, deren geheimnisvolle Rätſel der Phantaſie einen unendlichen Raum eröffnen, deren vornehmſte Lehren ſich durch maleriſche Formen in die Seele einſchmeicheln.

427 'Colosseum,' the great Flavian amphitheater in Rome.

428 hoher Bildnergeiſt: the 'sublime creative spirit' that produced the masterpieces of art found in Rome.

432 Der Sinne Reiz: the 'sensuous charm' of art. — **Abbild:** the Puritans were full of the Old Testament hatred of "graven images."

433 The 'incorporeal word' of the Bible.

436 Herunterſtieg: from the choir or organ-loft. — **Geſtalten:** the 'forms' of the frescoes in the churches of Rome; thus the Sistine Chapel in the Vatican has both walls and ceiling covered with frescoes.

440 die Göttlichen: the divine persons represented in the frescoes.

441 ff. These are favorite subjects of the mediæval and Renaissance church painters. There are numberless pictures of the Annunciation (Gruß des Engels), the Nativity (Geburt des Herrn), the Madonna (die heil'ge Mutter), in the churches and galleries of Rome. The 'Descent of the Trinity' (die herabgeſtiegne Dreifaltigkeit) may be suggested by the so-called "Disputa" of Raphael in the Vatican, the upper half of which represents the Father, Son, and Spirit. Raphael's famous painting of the Transfiguration (die Verklärung, cf. Matthew

xvii, 1–5) is also in the Vatican, and there is a mosaic copy of it in St. Peter's.

444–450 Omitted in L.

448 er: the Pope.

449 'his house' is the Vatican, including the church of St. Peter's.

450 Cf. John xviii, 36: Mein Reich iſt nicht von dieſer Welt.

457 Buch: the Bible, in its 'narrow' and 'gloomy' Puritan interpretation; cf. ll. 414, 433. For this line M. has: "I learn'd to burst Each narrow prejudice of education."

461 Landsmannſchaften: 'societies,' 'groups'; the term refers to associations of people, especially students, from the same country or province.

462 f. Cf. ll. 386 f., Elizabeth's characterization, ll. 2333 ff., and Schiller's *Geſchichte der franzöſiſchen Unruhen*, *Werke* XIV, 300: Dieſelbe Ehrſucht, von nicht geringern Gaben unterſtützt, beherrſchte den Kardinal von Lothringen, Bruder des Herzogs, der, ebenſo mächtig durch Wiſſenſchaft und Beredſamkeit als jener durch ſeinen Degen, furchtbarer im Scharlach als der Herzog im Panzerhemd, ſeine Privatleidenſchaften mit dem Schwert der Religion bewaffnete und die ſchwarzen Entwürfe ſeiner Ehrſucht mit dieſem heiligen Schleier bedeckte. Here von Guiſe *metri causa*; Charles belonged to the House of Guise, but never bore the title "Cardinal of Guise," which belonged to his brother Louis, and later to his nephew. Cf. ll. 1266 f., note.

463(Welch)–467 Transposed in L. to the beginning of Mortimer's next speech.

470 Cf. note to ll. 1266 f., Hume.

471(Denkt)–473 Omitted in L.

473 Cf. Matthew xvi, 18.

474 L.: Der Herrliche.

476 Omitted in L.

482 Sitzungen: rare for the 'councils' of the church. Körner emended to Satzungen.

485 Suada: 'eloquence'; Latin name for the goddess of "suasion."

486 The Catholic church looks upon the conversion of a Protestant to its doctrines as a "return" to the bosom of the mother church.

490 Cf. Matthew v, 1.

493 ff. Cf. ll. 1271 ff., 1496 f. An English Catholic college, founded at Douay by William Allen, and broken up by the people of that town, was transferred to Rheims, and continued to send a constant stream of Catholic missioners across the channel to England. The

Jesuits (Geſellſchaft Jeſu) had nothing to do with this college; though this society did take a hand in the efforts made to reconquer England for Catholicism. Camden, pp. 333, 335 (Darcie I, 411, 413) says that the Guises instituted this college, and then speaks of the Jesuits stealing into England. Hume, p. 182, states that it was founded by the Cardinal of Lorraine, and adds: "These seminaries were all of them under the direction of the Jesuits."

496 Thomas Morgan (1543–1606?) was a Welsh Catholic who became Lord Shrewsbury's secretary in order to serve Mary Stuart, then under Shrewsbury's care, and managed her correspondence. He aroused Shrewsbury's suspicions, was examined and committed to the Tower in 1572, but ten months later was released and went to Paris, where he became Mary's representative. Elizabeth demanded his extradition for his part in Parry's plot, but the French king refused to surrender him; he was thrown into the Bastille, however, and kept there from 1583 to 1590; while in prison he helped to organize Babington's conspiracy.

497 f. John Lesley, Bishop of Ross (1527–1596), one of Mary's principal advisers. Camden, p. 145: Joannes Leslaeus Episcopus Rossensis; Gentz, p. 105: Leslen, Biſchof von Roß, der treuſte und eifrigſte Freund Marias, wurde als Mitſchuldiger Norfolks aus England verbannt (1573). The form "Rosse" occurs in Holinshed, and in *Macbeth*, both in the original and in Schiller's adaptation; cf. l. 1477.

504 ff. Brantôme, p. 76, says of the effect of Mary's beauty upon her brother-in-law Charles IX: Denn ich ſah ihn nachher ſo verliebt in ſie, daß er nie ihr Portrait erblickte, ohne ſtarr und entzückt daran hangen zu bleiben, und des Anblicks faſt gar nicht ſatt werden zu können; wobei er oft ſagte: dies ſei die ſchönſte Fürſtin, die je in der Welt geboren worden ſei. Note how Mortimer's action is determined throughout by sensuous appeal; the beauty of ancient classical art prepares him for the appreciation of Catholic art, which leads to his conversion; and Mary's beauty makes him susceptible to the evidence of the justice of her cause.

510 'Is also matchless in calamity' (M.). — **jammernswürdig** = beklagenswert.

512 † *M.: (*Mary is in great agitation; he pauses*). *L. Maria verhüllt ſich ihr Geſicht.

513, 514 Omitted in L.

518 Cf. Genealogy I, p. lviii; Holinshed, p. 1370: "twelve petidegrees of the descent of the crowne of England, printed and

published by the bishop of Rosse, in the defense of the pretended title of the Scotish queene his mistresse."

522(gezeugt)–**523**(Bett) Omitted in L.

522 ff. Cf. ll. 781 f., note, 2447 f., 3223 f. See Introduction, p. xxviii.

524 † M.: He from my eyes remov'd delusion's mist, And taught me to lament you as a victim, To honour you as my true Queen, whom I, Deceiv'd, like thousands of my noble fellows, Had ever hated as my country's foe.

528 Kundige: 'experts.'

530 f. 'And now I know that your undoubted right To England's throne has been your only wrong' (M.).

537 f. See Introduction, pp. xxxii f., and notes to Dramatis Personæ, 4, 8. Schiller ignores the brief period during which Sir Ralph Sadler was warden. So Hume says simply, p. 198: "She was removed from under the care of the earl of Shrewsbury . . . and she was committed to the custody of Sir Amias Paulet and Sir Drue Drury."

542 gewählt: supply hatte.

551 Götterhalle: 'abode of gods' (M.). It is a favorite stylistic trick of Schiller's to substitute classical mythological for Christian expressions; cf. ll. 1066, 1120, 1281, 1473, 1649, 2186 f., 2262, 2557, 3118 f.

553 O des Glücklichen: exclamatory genitive — 'Oh happy he —.'

560 Wohl ihr: ''Twere well with her' (M.).

562 er: ref. to jeder Brite.

566 f. Construe: Raubt die Schmach des Kerkers Euch (irgend etwas) von Eurem Schönheitsglanze? Cf. constr. ll. 184, 984. Contrast Leicester's words, ll. 1433, 2013 f.

568 Cf. ll. 30 ff., 54.

576 f. Cf. l. 405.

578 Cf. ll. 217, 694.

579 Schuldig: verdict of 'guilty.' Robertson III, 50: "The parliament met a few days after sentence was pronounced against Mary. . . . Both lords and commons were equally under the dominion of popular prejudices and passions . . . both houses unanimously ratified the proceedings of the commissioners by whom she had been tried, and declared the sentence against her to be just and well founded." They besought Elizabeth "without farther delay to inflict on a rival, no less irreclaimable than dangerous, the punishment which she had merited by so many crimes."

580 der Gemeinen: the House of Commons.

583 arge Liſt = Argliſt · cf. l. 709; so in *Die Bürgschaft*, l. 15, and in other of Schiller's works.

590 wo man hinaus will: 'what their object is.'

603–604 Substituted in L. for ll. 608–611, which are omitted.

604† M. inserts a speech by Mortimer: "She thinks on nothing now but present danger, Nor looks to that which is so far remov'd."

606 f. Foreshadowing of Act II, sc. i–ii.

607 Cf. ll. 1102 ff. and Genealogy III, p. lix. Francis, Duke of Alençon, became Duke of Anjou on the accession of his brother Henry to the French throne. He was for many years a suitor for Elizabeth's hand, and she dallied with him, doubtless for political reasons and without any serious thought of marrying him, almost until the time of his death, four years before Mary's trial. A contract of marriage was actually arranged, and Elizabeth received her suitor (who was half her age) with high honors and great familiarity, and carried on a correspondence with him in the most extravagant terms of euphuistic love-making.

608 Philip II of Spain (b. 1517, r. 1556–1598), the political leader of the Catholic party in Europe.

609 Cf. La Hire in *Die Jungfrau von Orleans*, l. 1132: Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir.

611 dies Schauſpiel: i.e. of ll. 600 f.

612 ff. When Mary heard that she was sentenced, "she greatly blamed the English Nation, saying often: The English have many times murdered their Kings: and it is no strange thing, if they do the like to me, who am derived of their Royall blood" (Camden, p. 504, Darcie II, 178).

613 mehr: 'other' — 'many a royal woman' (M.).

615 ff. Cf. Genealogy I, p. lviii. Catherine Howard was the fifth wife of Henry VIII. Lady Jane Grey was a "crowned head" in the sense that Edward VI declared her his successor, and that she was proclaimed queen at his death; but she was immediately compelled, by the general recognition of Mary Tudor, to relinquish her claim, and was arrested and executed.

622 ff. Cf. Robertson III, 42: Mary "expected every moment to end her days by poison, or by some of those secret means usually employed against captive Princes."

630 Kredenzt: say 'pledged' — M. has 'mingled.' Cf. the obsolete English word "credence" (Murray's or Century Dictionary) for the tasting of food or drink by the host or a servant before it is offered

to a guest, to give assurance that it is not poisoned. Mary uses the term, and the word Liebe, in bitter irony; and so Schweſter, for which cf. l. 162.

633 ff. Cf. ll. 2508 f.; note to Dramatis Personæ, 9. Shakespeare, *King Richard II*, V, ii, of the conspiracy of the young Duke of Aumerle: "A dozen of them here have ta'en the sacrament . . . To kill the king at Oxford." Babington wrote to Mary that he and his confederates had thus taken the sacrament.

638 f. **Aubeſpine**: see note to Dramatis Personæ, 10, and to ll. 2667 ff. — **Weiß um**: cf. l. 292, note.

644 Babington: cf. l. 70. Chidiock Titchbourne (Camden, p. 463, calls him Chidiocus Tichburnius) was an accomplice of Babington's and was executed with him.

645 'London Bridge' was then the only bridge across the Thames at London; it had fortified gates at either end, on the pinnacles of which the heads of traitors used to be exposed; cf. Holinshed, p. 1576, in connection with the story of Babington's execution: "London Bridge, where the traitors heads were ranged."

650 Burleigh did keep spies and informers in his pay; but it was really Walsingham whose craft penetrated the plots of the conspirators; cf. l. 1489.

661(nicht Liſt)–**666** L. substitutes: nur Liſt Kann meines Kerkers Tore mir eröffnen.

664 England had become almost a unit in support of Elizabeth and in hatred and suspicion of Mary.

668 Leicester, see note to Dramatis Personæ, 3. Schiller spells "Lester" in the verse to guard against the possibility of erroneous pronunciation, which would spoil the meter.

672 Öffnet Euch: cf. l. 176.

674 This letter is an answer to one from Leicester; cf. ll. 1818 f.

Act I Scene 7

For this encounter between Mary and Burleigh, cf. Gentz, p. 116, of Mary at her trial: Sie kämpfte zwei Tage lang, männlich, unerſchüttert, mit ununterbrochener Geiſtesgegenwart, gegen die gehäuften Vorwürfe, die Beredſamkeit und die Sophiſterei ihrer Richter, unter denen ſie ihren alten Gegner Cecil, jetzt Lord Burleigh und Großſchatzmeiſter von England erblickte.

684 Cf. ll. 230 f.

685 Seine Herrlichkeit: 'his Excellency,' or 'his Lordship.'

688 The actual messenger of the commission was Lord Buckhurst.

692† M.: Paul. It would become you better, Lady Stuart, To listen less to hatred. Mary. I but name My enemy. I said not that I hate him. — Mary exclaimed at her trial that Burleigh was her enemy (Camden, p. 493).

694 Cf. note to l. 217.

696 ff. Cf. Gentz, pp. 114 f., of the trial: Maria weigerte ſich anfänglich, ihnen Rede und Antwort zu geben, und behauptete mit großer Würde, ſie, eine unabhängige Königin, könne vor keinem Gerichtshofe auf Erden, am wenigſten vor einem, worin ſie ihresgleichen nicht erblickte, von Kommiſſarien einer fremden Macht, und nach Geſetzen eines fremden Landes, denen ſie durchaus nicht unterworfen ſei, gerichtet werden.

700 Omitted in L. This is the only mention of Mary's son in this play; for the purposes of the drama, he must be conceived as a mere child, as Mary is but twenty-five (note to l. 1432). James was disloyal to his mother, and her resentment was such that she designated Philip II of Spain, instead of him, as her heir and successor. Cf. Camden, pp. 479, 484 (Darcie II, 148, 153): Mary said at her trial "She was no subject, and that she would rather dye a thousand deathes, than acknowledge her selfe to bee one, seeing that by such acknowledgement, shee should prejudice the soveraignty of her royall Majesty . . . nor would she derogate so much from royall Majestie, or her sonne the King of Scotts, her successors, or other absolute Princes."

701† M.: The very laws of England say I could not.

702 ff. This is the famous principle of "trial by one's peers" laid down in Magna Charta.

705 Komitee: usually neuter, from *comité*, the French form of Engl. "committee"; here the commission that tried Mary.

706 meine Peers = meinesgleichen; the other sense of the word in ll. 784, 2853. Cf. Robertson III, 45: "Princes alone can be my peers."

708 ff. Cf. l. 244; Camden, p. 483 (Darcie II, 152): "At last she condescended" to appear before the commission, "though very hardly . . . (being perswaded by Hattons reasons, after she had thought of them considerately) she desired to purge her selfe of the imputed crime." Gentz, p. 115: endlich die Vorſtellung des Vizekämmerers Hatton, der ihr hinterliſtigerweiſe zu verſtehen gab, daß Eliſabeth nichts ſehnlicher wünſchte, als ihre völlige Losſprechung, bewogen ſie, die Befugnis des Tribunals anzuerkennen.

713 Ungrund = Grundloſigkeit, 'falsity.'

714 f. Cf. Camden, p. 480 (Darcie II, 148 f.): "As for the Commissioners, she tooke no exception; but that shee excepted against, was the severe new Law . . . upon which the Commission depended."

716 ff. Cf. Camden, p. 485 (Darcie II, 154): "The Treasurer (Burleigh) . . . said, That the Commissioners should judge her accordingly, what protestation or interruption soever shee made or interjected."

719–730 Omitted in L.

719 ff. Cf. Camden, p. 508 (Darcie II, 181 f.): "Others thought . . . shee . . . was under the protection of the queene of England, so soon as she was come within the Kingdome: and as in doing well she had tasted the benefite of the Law, so in doing ill, she was subject to the rigour thereof." Ib. p. 478 (II, 147), Mary to the commissioners: "the Queene wrote unto me, that I was subject to the lawes of England, and to be judged by them, because I lived under their tuition. To which I answer: That I came into England for ayde; and having ever since beene detayned prisoner, I could never enjoy the tuition or benefite of the lawes."

724 Cf. Camden, p. 478 (Darcie II, 146): "I am ignorant of the English lawes and Statutes."

728 ff. Cf. Camden, p. 482 (Darcie II, 151), Hatton's answer to Mary: "You say you are a Queene. Admit it, yet are you not . . . by the . . . Law of nations or of nature, exempt from answering in such a case. For all justice would swarve, nay ly dead, if such crimes should escape unpunished."

735 Cf. Camden, p. 482 (Darcie II, 151): "I refuse not (said she) to answer in open Court of Parliament, . . . or else before the Queene and Councell."

739 f. Mary at her trial complained of having "her honour exposed to the petulant tongues of lawyers, capable of wresting her words, and of misrepresenting her actions" (Robertson III, 46).

742, 755 ff. Gentz, p. 114, speaks of a commission of forty-two der vornehmſten Männer im Reich, darunter alle Miniſter und hohe Staatsbeamten der Königin von England, alle ihre Lieblinge, und einige bekannte Feinde der Angeklagten.

750–753 Omitted in L.

750 ff. "The most Reverend Father in Christ, John, Archbishop of Canterbury, Primate and Metropolitane of England" is mentioned first in the "Statute" addressed by Elizabeth to the commission (Camden, p. 474, Darcie II, 144); among the others mentioned are "Tho: Bromley, Chancellor of England" (see note to l. 752), "George

Talbot, Earle of Shrewsbury Earl Marshall, Robert Dudley, E. of Leicester, Master of our Horse" (see ll. 1438 f.), "Charles L(ord) Howard high Admiral of England."

750 Völkerhirte = Volkshirte; the term is doubtless a reminiscence of the Homeric ποιμήν λαῶν; cf. the Biblical "shepherd" and our Latin equivalent "pastor."

752 Talbot: see note to Dramatis Personæ, 4. M. here has "Bromley," who actually was Keeper of the Seal; cf. l. 4020, note to l. 1091.

759 Cf. note to l. 217.

761 der Leidenschaft: dictated or inspired by passion.

766–798 Omitted in L.

774 The peerage designated collectively as a "Senate," because its members form the House of Lords.

775 f. **Serail:** French pronunciation. — **Sultanslaunen:** cf. l. 1783. Mary is not too severe upon the essential polygamy of Henry's six marriages and the fawning servility of Parliament under his reign. Robertson I, 338, speaks of the "caprices of his love or of his resentment"; Hume, p. 7, in this same connection characterizes Parliament as an assembly which "prostituted its authority by its variable, servile, and iniquitous decisions."

778 Gemeinen: cf. l. 580.

781 f. Rapin, p. 81 ff., discusses the confusion arising from Henry's inconsistent action on the succession and the self-contradictory acts of Parliament. An act of 1536 "declared Mary (Tudor) and Elizabeth bastards incapable of succeeding to the crown," and an act of 1544 recognized their claims to the succession after Edward's. Cf. l. 524.

784 'Peers' here in the sense of 'nobles,' not as l. 706. Cf. l. 3992.

785 f. Orthodox and then Independent Catholic under Henry VIII, Protestant under Edward VI, Orthodox Catholic under Mary Tudor, Anglican Protestant under Elizabeth. Rapin, p. 22 f., has a paragraph on the inconsistency of Parliament in this matter, and p. 106 on the "cowardly and shameful prevarication" of the House of Lords, moved by "fear, avarice, or ambition."

786 † M.: renounce the Pope With Henry, yet retain the old belief; Reform themselves with Edward; hear the mass Again with Mary; with Elizabeth, Who governs now, reform themselves again.

787 Cf. l. 723 f.

789 † *M.: judges? (*as Lord Burleigh seems to wish to speak*).

802 sprechen: 'sit in judgment' (M.). Cf. l. 249, 768.

805 ff. The Bishop of Ross said at his trial "that a received custome doth establish it selfe for a Law: An Englishman ought not to beare witnesse against a Scottishman, nor a Scottishman against an Englishman" (Camden, p. 221, Darcie I, 277).

811 ff. Cf. Camden, p. 55 (Darcie I, 69), of the "discords betwixt England and Scotland, who had so many Ages the one fought against the other, with so much bloud-shed on either part"; ib. p. 146 (I, 182), Lethington objected before the commission at York, 1568, to "such a publique and juridicall Tryall before the English, sworne enemies to the Scottish name."

815 f. The Tweed marks the boundary between England and Scotland; Schiller makes the name feminine and dissyllabic. Cf. Robertson I, 238: "Nature has placed no barrier between the two kingdoms; a river, almost every where fordable, divides them towards the east."

819 † M.: "Most vigilant and true confederates, With ev'ry enemy of the neighbour state."

829 Mary's wish was to be recognized as Elizabeth's successor. Just before her death she said: "Thou (ôh God) . . . knowest how earnestly I have desired the union of the two Kingdomes of England and Scotland" (Camden, p. 525, Darcie II, 203).

829 † L. (and M.): Als das beglückte Werkzeug mich gedacht,

831 The olive as the symbol of peace.

836–838 Omitted in L.

836 Henry VII, Earl of Richmond, ended the long "Wars of the Roses" (the red rose of Lancaster and the white rose of York) by defeating Richard III and marrying Elizabeth of York; see Genealogy I, p. lviii. Holinshed, p. 1173, describes a pageant given by the city of London in Elizabeth's honor, representing "the unitie of the white rose and the red."

838 This was finally done by Mary's son James.

846 Only one vote was cast in Mary's favor at Westminster; but not all the members of the commission were present.

847–866 L. substitutes: Daß Ihr des Hochverrats für überwiesen Zu achten und des Todes schuldig seid.

848 † M.: (*producing the verdict*). Mary. Upon this statute, then, My Lord, is built the verdict of my judges? Bur. (*reading*) Last year . . .

850 ff. A law was enacted by Parliament in 1585 against "those that would invade the Kingdome, incite rebellion . . . for or by any one whomsoever that shall lay claime to the Crowne of England,"

and providing that "he for whom or by whom any such thing is attempted, shall be altogether uncapable of the Crowne of England, and deprived of all right, and pursued to the death" (Camden, p. 421, Darcie II, 81).

856 ff. Cf. Camden, pp. 478, 485 (Darcie II, 146, 154), Mary to the commissioners: "When a combination was begunne, and an Act of Parliament thereupon made, I foresaw that what dangers soever might happen . . . would redound upon me, having so great enemies at Court.". . . "She with great animositie againe reinforceth her former protestation, as a thing directly enacted against her, and of set purpose."

859 f. Cf. l. 689 f.

863 So Elizabeth interpreted this act in her answer to the petition of Parliament urging Mary's execution: "the which . . . was not made against her, but was so far from entangling her, that rather it was an advertisement or preadmonition to her, not to come within the danger of it" (Camden, p. 499, Darcie II, 170).

867 f. Cf. note to l. 70; Camden, p. 485 (Darcie II, 154), the charge against Mary, "That shee had knowne, approved, and consented" to Babington's conspiracy, "promised assistance, and had shewne the way and maner."

871 ff. Mary denied the charge and insisted that "to make it good, they must shew some signe under her owne hand" (Camden, p. 485, Darcie II, 154). For this whole argument, cf. Gentz, p. 116 f: Maria beſtand darauf, daß man ihr ihre eigne Handſchrift vorlegen, oder ſie wenigſtens mit ihren Schreibern zugleich vor Gericht ſtellen ſollte. . . . Wenn die Ausſage der Verſchwornen ſo entſcheidend war, warum verſchob man die Hinrichtung derſelben nicht? Warum ließ man ſie nicht in Gegenwart ihrer Mitſchuldigen, der gefangenen Königin, wiederholen, was ſie in der Abweſenheit derſelben, vielleicht von den Schmerzen der Folter hingeriſſen, geſagt haben ſollten? Wenn das Geſtändnis der Sekretäre allem Zweifel ein Ende machen konnte, warum wurden Naué und Curle nicht mit nach Fotheringay gebracht, oder wenigſtens, als Maria anhaltend darauf beſtand, mit ihnen zuſammengeſtellt zu werden, dahin entboten? Auf ein Verhör, worin keine eigenhändige Unterſchrift, kein gegenwärtiger Zeuge, kein klarer und unmittelbarer Beweis erſchienen war, wurde ein ſo beiſpielloſes, zugleich ſo grauſames und ſo verwegenes Strafurteil gegründet.

874 The documents produced at the trial were copies by the hand of Walsingham's secretary.

884 ff. Claude Nau and Gilbert Curle were Mary's secretaries. Cf. Camden, p. 472 (Darcie II, 143): "M. Nauue (Navus) a Frenchman, and Curle (Curlus), both secretaries to the Q. of Scots, being examined of the Letters . . . found in the Queenes Closet, presently confest, and subscribed, that they were their hand-writings, dictated from her to them in French, taken by Nauue, and translated by Curle into English, and written out in secret Characters." Du Chesne, p. 1388, has the forms Nau and Curl, Rapin calls them Nau and Curle.

888 ff. **Auf Treu' und Glauben:** on trust, on the good faith of another. Mary affirmed "that her Secretaries were not to be trusted, for that they had proceeded against her, contrary to the duety and fidelity which they had swŏrne to her. That the perjured are not to be credited, though they sweare never so much" (Camden, p. 494, Darcie II, 164).

890, 891 Omitted in L.

892 ff. Cf. l. 3940; Camden, p. 489 (Darcie II, 158): "She confest Curle to be an honest fellow, but no fit witnesse against her: That Nauue . . . might be easily drawne for money, hope or feare, to depose falsly; and had bound himselfe thereto by a rash oath, having Curle (a fellow of a flexible nature) at his command, to write what hee would." — **den Schotten Kurl:** "Curle, Ecossais" (Rapin, pp. 419, 426).

895 † M.: He ever was an honest man, but weak In understanding; and his subtle comrade, Whose faith, observe, I never answered for, Might easily seduce him to write down More than he should;

898 f. Cf. Camden, p. 494 (Darcie II, 165), Mary of her secretaries: "They might also confesse these things for to save themselves, thinking that in so doing, she could not hurt them, and that being a queene, they would deale more gently with her."

900 Mit einem freien Eid: i.e. 'of his own will,' or "uninforced by torture" (cf. l. 896), as Burleigh said (Camden, p. 493, Darcie II, 163).

901 The secretaries testified before the commission at Westminster, but not at Fotheringay. Mary insisted: "I know for certainty, that if they were present, they would cleere me in this case" (Camden, p. 489, Darcie II, 159).

905 f. Cf. Mary's letter to Elizabeth, 1582: "The malefactors and vilest Prisoners are permitted to defend themselves and to confront their accusers. Why then am I denyed this lawfull libertie, being an anointed Queene, your nearest Kinswoman and the next lawfull heire to your Kingdome?" (Camden, p. 378, Darcie II, 28).

907 Cf. l. 537.

908 ff. Camden, p. 496 (Darcie II, 167), refers to this law as "the first Statute Anno 13. of Elizabeth," i.e. 1570.

909 Reichsſchluß = Reichstagsbeſchluß, 'Act of Parliament.' Hume, pp. 227 f., says that Mary was not tried under this act, and that the demand she made here "was not then supported by law in trials of high treason, and was often refused."

924 f., 929 f. Rapin, p. 426, says that Burleigh at the trial tried to "create a diversion," when Mary referred to the law mentioned above, by speaking of her plan to recognize Philip of Spain as her heir.

929 Don Bernardino de Mendoza, Spanish ambassador at the English court from 1578, was dismissed in 1584, and then went as ambassador to Paris; he was constantly intriguing in Mary's favor. Cf. Camden, p. 488 (Darcie II, 158): Evidence was offered that a partisan of Mary had "had conference with Mendoza and Ballard, for invading the Realme, and setting her at libertie. This, she said, was nothing to the purpose, nor any proof that she had plotted the Queenes destruction."

930 Omitted in L.

931 f. Cf. the figure l. 1272.

933† After ſtürzen, M.: that you have call'd Into this kingdom foreign pow'rs,

936 f. Cf. ll. 2295 ff. Gentz, p. 112: Wenn alſo Maria, von jeder nahen Hoffnung verlaſſen, von jeder rechtmäßigen Zuflucht ausgeſchloſſen, ihre Augen auf entfernte Hülfe richtete, ihre Hand nach zweideutigen Rettungsmitteln ausſtreckte, wenn ſie von Englands Feinden erwartete, was Englands Monarchin ihr hartnäckig und böslich verweigerte, wenn ſie ſogar an den Tod dieſer Monarchin mit Sehnſucht und Wohlgefallen dachte, ſo war ſie vor jedem billigen Richter, ſo war ſie vor ihrem eignen Herzen gerechtfertigt.

937 Cf. ll. 90 f.

946 ff. Zwangsrecht: here 'right of self-defense.' Cf. Camden, p. 494 (Darcie II, 165): "I being a prisoner without hope of liberty . . . out of all hope of aide from England, I have resolved not to reject that of the Stranger."

950 f. Cf. *Wallensteins Tod*, ll. 730 f.: Iſt das ein guter Krieg, den du dem Kaiſer Bereiteſt mit des Kaiſers eignem Heer? Camden, p. 507 (Darcie II, 180): Some thought "that shee could not be held but for a prisoner of warre, and to such it was lawful to practise any meanes for their libertie and freedome."

952 f. Cf. Camden, p. 117 (Darcie I, 146), Mary's message to Elizabeth regarding Darnley's death: she was not willing that anything should be done "that may in the least manner blemish my honour, or burthen my conscience." Hume, p. 226: "The only part of the charge which Mary positively denied, was her concurrence in the design of assassinating Elizabeth."

957 f. Cf. Camden, p. 375 (Darcie II, 25), Mary's letter to Elizabeth, 1582: "it being in your gracious power to doe equity and justice, where violence treadeth downe vertue, and might suppresseth right."

970 Cf. the figure, ll. 2449, 3196.

970† *M.: (*returning the verdict*).

971 ff. Schiller frequently uses in his dramas the Shakespearean device of marking the end of a scene or act by rhyme. Cf. ll. 1075 f., 1645 ff., 2071 f., 2466 f., 2594 ff., 2640 f.

Act I Scene 8

975 ff. Camden, p. 478 (Darcie II, 146), says that Mary received Elizabeth's letter "with a bold spirit and majestick countenance."

978 Urtelſpruch = Urteilsſpruch; cf. l. 245.

980 ruft': this weak preterit was still in use in the eighteenth century; it occurs with striking frequency in Klopstock's *Messias*.

985 Unziemlichkeiten: 'irregularities,' 'improprieties.' Cf. Gentz, p. 117: Die Unregelmäßigkeit und Geſetzloſigkeit des Verfahrens dieſer Kommiſſion konnte auch dem, der von ihrer Befugnis völlig überzeugt war, nicht entgehen.

987 Cf. ll. 70, 644. M. has "Ballard" instead of "Tichburn"; all the authorities give Ballard a prominent place in Babington's plot; cf. note to l. 929, Camden.

1001–1027 Omitted in L.

1001† M.: That she can never 'scape the blame. O God!

1002 Daß . . . doch: 'O that,' 'would that.'

1007 f. Cf. Camden, p. 143 (Darcie I, 178 f.): the council feared that "if shee chanc'd to dye in England, though if it were of some infirmity or sicknesse, many slanders might be rais'd."

1015 f. **Entflieht** = entgeht. — **Die Meinung hält es mit**: 'public opinion is on the side of.'

1017 den obſiegend Glücklichen = den glücklichen Sieger.

1028 ff. Cf. Camden, p. 522 (Darcie II, 199): "Amidst these sad-afflicting thoughts of minde (which so troubled the Queene of

England's perplexed heart, as that she delighted to be all alone, and to sit solitary by her selfe, neyther looking up, nor uttering any speech)" — except the aphorisms quoted under l. 1293.

1029 ff. Cf. *King Richard II*, V, iv: "Didst thou not mark the king, what words he spake? 'Have I no friend will rid me of this living fear?' . . . And, speaking it, he wistly look'd on me; As who should say, — I would thou wert the man That would divorce this terror from my heart; Meaning the king at Pomfret."

1032 ff. Cf. Robertson III, 59 f.: Elizabeth "often hinted to Paulet and Drury, as well as to some other courtiers, that now was the time to discover the sincerity of their concern for her safety, and that she expected their zeal would extricate her out of her present perplexity. But they were wise enough to seem not to understand her meaning. Even after the warrant was signed, she commanded a letter to be written to Paulet in less ambiguous terms, complaining of his remissness in sparing so long the life of her capital enemy, and begging him . . . to deliver his sovereign from continual fear and danger, by shortening the days of his prisoner. Paulet, though rigorous and harsh . . . was nevertheless a man of honour and integrity. He rejected the proposal with disdain."

1034 ff. Camden, p. 519 f. (Darcie II, 196 f.), describes the struggle in Elizabeth's mind, between fear of assassination by Mary's partisans, and "her owne naturall clemency, not to use cruelty to her, who was a Princesse, and her next kinswoman."

1038 **ſteht** = iſt.

1041 L. and Körner have **Aufmerkſam're**, and M. "How more attentive?"

1043–48 Omitted in L.

1046 Cf. *Othello*, III, iii: "Good name in man and woman . . . Is the immediate jewel of their souls"; Norfolk in *King Richard II*, I, i: "The purest treasure mortal times afford Is spotless reputation."

1049 f. Cf. ll. 537 f.

1066 **Götter meines Dachs**: allusion to the Latin Penates, or household gods. Cf. l. 551, note. Such an expression is peculiarly inappropriate to a Puritan like Paulet.

1069 **Brecht den Stab**: the white staff of the stage direction to V, ix, broken by the magistrate as a symbol of the death-penalty.

1075 f. Cf. ll. 971 ff., note. Camden, p. 413 (Darcie II, 72): Shrewsbury guarded Mary "with such watchfull and warie providence, that hee left no place or space for her to enterprise ought against others: nor for others to plot anything against her."

Act II Scene 1

Weſtminſter: the old royal palace in London, on the site of the present Houses of Parliament.

Kent, Daviſon: see notes to Dramatis Personæ, 6, 7.

This whole scene omitted in L.

1080 ff. Cf. *King Henry VIII*, I, i, Norfolk, of the French festivals: "Then you lost The view of earthly glory." Elizabeth inherited her father's love of gorgeous pageantry. Such allegorical performances or masques as that here described were a favorite form of entertainment in the Elizabethan period. Here the play takes the form of a mimic attack of Desire upon the Castle of Beauty; the reference of the allegory to the wooing of the French prince for the hand of Elizabeth is obvious. Cf. the long description given in Holinshed, pp. 1315 ff., of a tournament held in 1581 in honor of the French commissioners sent to arrange for the marriage of Elizabeth to the Duke of Anjou. At this festival, "the castell or fortresse of perfect beautie" was challenged to surrender by four courtiers who represented "the foster children of desire." The challenge was delivered, both in prose and in "delectable soong," by a boy dressed as a herald, then "two cannons of wood, so passing well coloured as they seemed to be in deed two faire field peeces of ordinances . . . were shot off, the one with sweet powder, and the other with sweet water, verie odoriferous and pleasant," and "the footmen threw floures . . . against the wals"; after much tilting, the attack of the "children of desire" was repulsed, and they acknowledged their submission.

1085 f. Shrewsbury was Earl Marshal (note to ll. 750 ff.), Sir Christopher Wray was Lord Chief Justice, Leicester was Seneschal or Lord Steward.

1091 Sir Thomas Bromley was Lord Chancellor and Keeper of the Great Seal (the two offices were united since 1562); cf. note to l. 752.

1092 ſpielte das Geſchütz: 'the (mimic) artillery played.'

1104 ff. 'Monsieur,' French pronunciation; this was the usual title of the oldest brother of the French king; it is used repeatedly by Holinshed, pp. 1329 ff. Cf. note to l. 607. Camden, p. 360 (Darcie II, 8), gives as one of the articles of the marriage contract: "The Duke and his associates . . . shall have libertie to use their owne Religion, in a certain place, in their houses, without molestation or impeachment. He shall not alter any part of the Religion now received in England."

1106 die Reichsreligion: that of the Anglican church.

1107 f. As a matter of fact, the English people generally shrank from the prospect of an alliance with a Catholic prince who was the son of the hated Catherine de' Medici.

1108 † M.: Through London's streets, in joyful shouts resounded!

1113 Der: demonstrative. — **es** = das Volk.

1114 Cf. Holinshed, p. 1579, from a Latin epigram on the failure of Babington's plot: *Pro sceptro laqueus, pro thalamo tumulus*, — "A halter for a scepter, a grave for a marriage-bed."

Act II Scene 2

Aubespine, Bellievre: see notes to Dramatis Personæ, 10, 11. Brantôme speaks twice of Bellièvre's mission to Elizabeth.

1116–1133 Omitted in L.

1118 daß: connect with beklage, l. 1116.

1119 The castle of St.-Germain-en-Laye, ten miles northwest of Paris, was a favorite residence of French royalty; hence 'Court of St. Germain' for the French court.

1120 Götterfeste: 'festivals of godlike state' (M.); cf. l. 551.

1121 f. The 'Queen Mother,' Catherine de' Medici, was the virtual ruler of France as long as Charles IX lived; but her influence waned rapidly when Henry III came to the throne. Schiller conceives her as still the ruling spirit of the French court. For die königliche Mutter M. has "the royal court."

1130 Westminsterhof: for the English court; cf. note to Act II, sc. i.

1131 ff. Bellièvre, in his address to Elizabeth (Du Chesne, p. 1390), made flattering reference to the "majesty, gentleness, and beauty" of Elizabeth's face, and the "virtue, goodness, and wisdom" of her life.

1137 Freudenpost: 'joyful tidings'; cf. l. 3381, Todespost.

1139 gelassen = bleiben lassen.

1140 Amiens is midway between Paris and Calais.

1142 Elizabeth's inferiors all address her as Du — the respectful "thou" used in addressing royalty and the Deity; note the change to this form in Mary's confession, l. 3673 etc. Mary uses the formal Ihr, as Elizabeth does, in Act III, sc. iv. For the familiar Du, see ll. 147, 1968, 2469, and as spoken in anger, ll. 3979 ff.

1144 trunknen: 'ravished,' 'enraptured'; Schiller uses the word very frequently in this figurative sense.

1145 in jemand dringen means to urge something insistently upon one.

1149 Elizabeth actually "attired her selfe in mourning weedes" after Mary's execution (Camden, p. 531, Darcie II, 208).

1151 f. She refers to the doom impending over Mary Stuart. Cf. ll. 1540 ff.

1153 † M.: Let us not shape our course in desperation Homewards: let better days . . .

1155 So Elizabeth says in a Spanish *Essex* which Lessing reviews at great length: es iſt nun einmal das Schickſal der Könige, daß ſie viel weniger nach ihren Empfindungen handeln können, als andere (*Hamburgische Dramaturgie, 67. Stück*, end).

1157 ff. Camden, p. 22 (Darcie I, 28 f.), reports Elizabeth's answer to an address of Parliament urging her marriage in 1559: "this may be sufficient, both for my memorie, and honour of my Name, if when I have expired my last breath, this may be inscribed upon my Tombe: Here lyes interr'd Elizabeth, A Virgin pure untill her Death."

1161 ff. Cf. Camden, p. 362 (Darcie II, 10), Elizabeth's message to the French king in 1581: "Queene Elizabeth intendeth nothing more, then to content her people, who are instant to have her marry, that they may be secured of a succession in her children."

1169 Es = mein Volk, l. 1167.

1170 f. In her answer to Parliament with reference to Mary's sentence, Elizabeth said: "I have of long time bethought Mee, what things were fitting for Kings," and which of them were proper to her sex (Camden, p. 503, Darcie II, 176).

1172–1184 Omitted in L.

1174 f. Measures for the suppression of the convents were taken both under Henry VIII and Edward VI; the clergy was released from the vows of celibacy imposed by the Catholic church and denounced as "unnatural" by the reformers.

1179 Beſchauung: the religious 'contemplation' cultivated by the monastic orders.

1182 Naturzweck: 'purpose of Nature,' i.e. 'natural law' of matrimony; cf. ll. 1173, 1177.

1187 Geſchlecht: here 'sex,' not 'race' as in l. 1183.

1188 Of course Aubespine has in mind domestic duties as those 'most proper' to womankind.

1192 f. Elizabeth's suitor is here idealized out of all semblance to the original. Francis was dwarfish in stature, ugly of face, and a degenerate in character; Elizabeth's pet name for him was "my little frog."

1194 ff. Cf. Camden, p. 362 (Darcie II, 10), from Elizabeth's message to the king of France: "Her Majestie being sought to by the Duke of Anjou, by good right hath his love preferred before all other Princes, by reason of his vertues and resplendent race."

1212 f. Elizabeth personally gave Francis a ring in 1581, but on the next morning "had serious discourse with him," after which he "plucketh off the Ring, casteth it on the ground, taketh it up againe, rayleth on the lightnesse of women, and inconstancie of Ilanders" (Camden, p. 363, Darcie II, 12 f.; cf. Rapin, p. 381).

1220 meines Ordens: the Order of the Garter, whose French motto follows: 'Evil to him who evil thinks.'

1225 ff. Cf. Camden, p. 505 (Darcie II, 178): "L'Aubespine the Ambassadour of France stayed the publishing of this Sentence," against Mary Stuart.

1231, 1239 Bellièvre in his appeal to Elizabeth calls Mary "dowager queen of France, sister-in-law of the king your good brother, and your cousin-german" (Du Chesne, p. 1390).

1236(Aubeſpine)–**1244** Omitted in L.

1238 f. **Glaubensverwandte:** 'sister in the faith,' in that Mary and the French king were both Catholic.

Act II Scene 3

1251, 1254 f. Burleigh speaks of the 'demands,' Elizabeth only of the 'wishes' of the people. Cf. note to ll. 3149 f.

1254 ff. Parliament "presented a petition to the Queene, wherein they desired, that for the preservation of the true Religion of Christ, the tranquillitie of the land, the securitie of her person . . . the sentence against Mary Q. of Scotland, might be publickly pronounced" (Camden, p. 497, Darcie II, 167 f.).

1256 'Liberty,' as compared with such bondage as Burleigh mentions in ll. 3175 ff.

1257 Licht der Wahrheit = das neue Licht, l. 1424, for Protestantism, which Mortimer calls his "error," l. 487; cf. his characterization of the Catholic faith, l. 1826.

1263 The Reformers were wont to stigmatize Catholic forms of worship as 'idolatry'; cf. again Mortimer's attitude.

1265 ſteht ihr Herz: 'their hearts are turned.'

1266 f. The 'brothers of Lorraine' living at this time were Henry Duke of Guise, Charles Duke of Mayenne, and Louis Cardinal of

Guise, nephews of the Cardinal of Lorraine mentioned in ll. 387, 463; but Schiller is doubtless thinking anachronously of Mary's uncles, whom Rapin calls "Princes of Lorraine"; cf. ll. 1290 f., and l. 3523, according to which her uncle Charles is still living. See Genealogy II, p. lix; note to ll. 2331 ff. Hume, p. 62: "Mary's close connections with the house of Guise, and her devoted attachment to her uncles, by whom she had been early educated and constantly protected, was the ground of just and insurmountable jealousy to Elizabeth, who regarded them as her mortal and declared enemies, and was well acquainted with their dangerous character and ambitious projects."

1271 "The Cardinal of Guise, who was Archbishop of Rheims," (Rapin, p. 373), which is therefore designated as his 'episcopal see,' Biſchofsſitz.

1272 Cf. the figure in ll. 931 f.

1273 Cf. Camden, p. 460 (Darcie II, 129): "some out of the English Seminarie at Rheims . . . beleeving that the Bull of Pius Quintus against Queene Elizabeth was dictated to him by the Holy Ghost; perswaded themselves, and others also that desired the glory of being Martyrs: that it was a meritorious thing to murder such as were excommunicate."

1275 f. **Miſſionen**: the missioners mentioned in the note to ll. 493 ff. Rapin, p. 373, tells of the disguises used by these Catholic emissaries; cf. Camden, p. 336 (Darcie I, 414), of the Jesuits Parsons and Campion, "disguized, sometimes in the habit of Souldiers, sometimes like Gentlemen, and sometimes much like unto our Ministers."

1277 The 'three assassins' — Throckmorton, executed in 1584, Parry, and Babington (note to l. 70) — could not be said to have come from Rheims, though Throckmorton was in league with the Guises, and Babington looked to a priest from Rheims for guidance.

1281 'Ate,' in early Greek mythology the personification of evil infatuation and strife. Shakespeare mentions her in *King John*, II, i: "An Ate, stirring him to blood and strife," and in *Julius Cæsar*, III, i, in the later sense, as a spirit of revenge. L. changes Ate to Urſach.

1283–1284 Omitted in L.

1287 **Lothringer**: cf. l. 1266.

1291 Cf. ll. 1535 ff.

1292† M.: Their hatred is too bloody, their offences Too heavy; thou must . . .

1293 Camden, p. 522, reports that, in her perplexity over the signing of the death-warrant, Elizabeth broke out into exclamations such as *Aut fer, aut feri, Ne feriare, feri* — "Either bear (the blow) or strike, Smite lest thou be smitten."

1294 Cf. Camden, p. 515 (Darcie II, 190), Elizabeth's quotation of "the old Proverbe of the two Princes, Conradine the King of Sicilie, and Charles the Duke of Anjou" — "The Death of Mary, the Life of Elizabeth: The Life of Mary, the Death of Elizabeth." The same saying, Du Chesne, p. 1393.

1300 So Elizabeth "intreated" Parliament, which petitioned for Mary's execution, "to consider more seriously of so weighty a matter, and to devise some more wholesome remedy, that the Queene of Scotlands life might be preserved, and she secured" (Camden, p. 500, Darcie II, 172); Du Chesne, p. 1397, says that Elizabeth, in her answer to Bellièvre, assured him that she had commanded her officers to "find a gentler expedient than the death of her cousin."

1301† M. inserts two speeches: Talbot. Desire you but to know, most gracious Queen, What is for your advantage, then I have Nought to add to what my Lord High Treas'rer Has urg'd; for your welfare, let the sentence Be then confirmed, — this is prov'd already. There is no surer method to avert The danger from your head, and from the state. If you'll not be advis'd concerning this, You can dismiss your council. We are plac'd Here as your counsellors, but to consult The welfare of this land, and with our knowledge, With our experience, are we bound to serve you! But, what is good and just: for this, my Queen, You have no need of counsellors, your conscience Knows it full well, and it is written there. Nay it were overstepping our commission If we attempted to instruct you in it. Elizabeth. Yet speak, my worthy Lord of Shrewsbury, 'Tis not our frail understanding alone, Our heart too feels it wants some sage advice.

1305 Continues the construction of Auch mir, l. 1303; l. 1304 is parenthetical.

1306 ff. Cf. Holinshed, p. 1170 f.: "if ever the commonwealth of this land hath flourished, it may rightlie be said, that in hir (Elizabeth's) most happie reigne it hath beene most flourishing, in peace, quietnesse, and due administration of justice, mixed with mercifull clemencie . . . the Lord . . . preserve hir in long life to all our comforts."

1318 f. Cf. ll. 726 f.

1323 Cf. Schiller's own aristocratic view, e.g. in the epigram *Majestas Populi*; and Sapieha in *Demetrius*, ll. 462 f.: Was iſt die Mehrheit? Mehrheit iſt der Unſinn, Verſtand iſt ſtets bei wen'gen nur geweſen.

1324 ff. Elizabeth echoes these words, ll. 3069 ff. Cf. Camden, p. 479 (Darcie II, 148), Mary to the commissioners: "She wisheth them to examine their owne consciences, and to remember, that the spacious Theater of the world, was more than the Kingdome of England."

1329 Urteil = Meinung, l. 1015.

1330 ff. Cf. note to ll. 3083 ff.

1334 Cf. ll. 1298 f.

1340 f. This too Elizabeth echoes, ll. 3260 ff. Cf. II Kings xviii, 21, and Matthew xi, 7; *Tell*, l. 927.

1345 England had no "Salic law" excluding women from the royal succession.

1348–1350 For these three lines, M. has: Her advocates have an invidious task!

1351 Cf. ll. 220 f.

1356 M.: to exercise The pious duty of humanity.

1366 f. So Gentz, p. 12, says of Scotland at this time: Die Geſchichte dieſes Reiches iſt faſt nichts anders als ein ſchaudervoller Abriß von wütenden Verfolgungen und hölliſchen Ränken, von Grauſamkeit, Betrug und Verräterei, von Mordtaten auf Mordtaten, aus Ehrgeiz, Eiferſucht oder Rachgier entſproſſen.

1369 umrungen: 'beset'; either the same verb as l. 349, which sometimes appears in strong forms, or a rare compound of the strong verb ringen = "struggle."

1371 Dem Mutvollſtärkſten: i.e. Bothwell.

1372 Cf. ll. 329 f.

1373 The well-known saying of Hamlet (I, ii) ran in Wieland's translation Gebrechlichkeit, dein Nam' iſt Weib!

1374 ff. Cf. ll. 1169 ff.

1381 Elizabeth was a prisoner in the Tower of London and then at Woodstock Manor, eight miles northwest of Oxford, in 1554–1555, and there was serious danger of her being executed for treason; see Introduction, p. xxviii.

1382 der gnäd'ge Vater = Gott, l. 1388.

1383 erſten — so all the early editions; L. has ernſten, M. simply "thy duty."

1388 ff. Cf. ll. 48 f.

1391 der Feſte Trunkenheit: 'dizzy whirl of festivity.'

1398 ff. So Grillparzer's jealous Sappho (l. 1002) says: Erzählung wollt' ich hören, und nicht Lob!

1400 ſondergleichen: 'beyond compare.'

1404 für = vor.

1406–1410 Omitted in L.

1406 Märchen: 'idle tales' of danger to Elizabeth and the realm, such as Burleigh feared.

1407 ängſten: as in Luther's Bible, for ängſtigen.

1408 heiter: 'serene'; this is not a contradiction of ernſt, l. 1399, but only marks a different point of view.

1410 ff. Cf. Du Chesne, p. 1399, Bellièvre to Elizabeth: "This noble princess is now so abased and humiliated, that her greatest enemies might well take pity on her. . . . What remains to the Queen of Scotland but a most wretched life of but few days?" Camden, p. 473 (Darcie II, 143 f.): "Some advised not to deale with her too rigorously, but to keep her kept straitly in prison . . . because she was sickly, and not likely to live long." Gentz, p. 118: Maria war viel zu ohnmächtig geworden, um durch ihre bloße Exiſtenz das Leben der Eliſabeth großen und dringenden Gefahren auszuſetzen: und Eliſabeth zeigte bei ſo manchem fürchterlichen Ungewitter, das um ihren Staat und über ihrem Haupte tobte, zu großen Heldenmut, als daß Beſorgnis vor den Komplotten, die Maria veranlaſſen konnte, allein — denn einigen Einfluß hatte dieſe Beſorgnis wohl allerdings — ſie zum Todesurteil vermocht haben ſollte. Die Urſachen des Haſſes mußten ſich mit der hinwelkenden Schönheit und Macht, mit dem zunehmenden Alter und Elende der Nebenbuhlerin entweder verloren, oder doch merklich vermindert haben.

1414 † M.: Who, in her fairest days of freedom, was But thy despised puppet, should become . . .

1416–37 Omitted in L.

1416 machte: subjunctive.

1418 'The Guises,' cf. l. 1266. M. adds: Did then Thy people's loyal fealty await These Guises' approbation? can these Guises . . .

1420 f. **der Schluß der Parlamente**: 'acts of Parliament.'

1422 f. By Henry's last will the succession was vested in his children, and in case of their death without issue in his younger sister Mary. Margaret's issue was thus 'tacitly excluded,' as Rapin remarks, p. 83. Cf. note to ll. 781 f., and Genealogy I, p. lviii. This was a reversal of Henry's former action; cf. ll. 522 ff.

1424 des neuen Lichts: cf. l. 1257.

1432 Elizabeth was 54 and Mary 45 at the time of the drama, but Schiller makes them both very much younger; cf. his instructions to Iffland, *Briefe* VI, 164: Maria iſt in dem Stück etwa 25 und Eliſabeth höchſtens 30 Jahre alt. Brantôme makes Mary ten years younger than she really was; see note to ll. 2381 ff. Cf. ll. 1948 ff., and note to ll. 1774 f.

1433 Cf. note to ll. 1410 ff.

1438 f. Cf. note to ll. 750 ff.

1447 ff. Cf. ll. 3115 ff.

1450 Sentenz: in its older sense, 'verdict'; in modern usage it means "aphorism."

1451 Die ihr das Haupt abſpricht: 'by which her life is forfeit' (M.).

1455 ff. Elizabeth closes her answer to the petition of Parliament for Mary's execution: "I deeme you expect not, that I should resolve any thing for the present: For My manner is . . . to be long in deliberating, about that I must once resolve upon. I will pray to God Almightie, that he will illuminate My heart, to fore-see what is commodious for the Church, the Common-wealth, and your safeties" (Camden, p. 500, Darcie II, 172). Cf. ll. 3187 f.

1459 † M.: My Lord High Treasurer, your honest fears, I know it, Are but the offspring of your faithful care; But yet, my Lord of Leicester has said well; — There is no need of haste; our enemy Hath lost already her most dangerous sting, — The mighty arm of France: the fear that she Might quickly be the victim of their zeal Will curb the blind impatience of her friends.

Act II Scene 4

1467 f. Mortimer's first two speeches are a good example of "mental reservation"; his 'royal mistress' and 'queen' is Mary, as we know.

1470 den großen Weg: translation of the common English expression 'the grand tour,' which Schiller found in Richardson's *Clarissa* (ed. of 1768, IV, 261).

1472, 1476 ſpinnen: cf. l. 114.

1473 Ein Gott: cf. note to l. 551.

1476 f. Cf. ll. 496 ff.

1480 ob: 'if perchance.'

1481 entdeckte: subjunctive.

1482 f. Of course these 'private despatches' were decoys. Much use was made of letters in cipher by Mary, and by Walsingham in his efforts to incriminate her.

1489 The fiction is that Sir Francis Walsingham was in France; as a matter of fact, he was ambassador at Paris only from 1570 to 1573, and again on a special mission in 1581; at the time of the play he was Secretary of State. Cf. note to l. 650.

1490 Pope Pius V issued a bull of excommunication against Elizabeth in March 1570, which Pope Sixtus V approved in 1580 (Rapin, p. 373) and renewed after the execution of Mary Stuart. Camden, pp. 193 ff. (Darcie I, 245 ff.) gives the text of the first "anathema," and Du Chesne, pp. 1403 ff., that of the last.

1496 die Schulen: cf. note to ll. 493 ff.

1500 ff. Cf. ll. 161 ff.

*__1507__ Mortimer and Leicester here arrange for their interview in sc. viii. Cf. note to l. 1746.

1518 Wer's treu meint: say 'who's honestly loyal.'

1523 ff. Cf. Lessing's quotation from the Spanish *Essex* (*Hamburgische Dramaturgie, 67. Stück*): Zwar ist es das Vorrecht des königlichen Antlitzes, daß es jeden Schuldigen begnadigen muß, der es erblickt.

1527 † M.: As sickness flies the health-dispensing hand.

*__1527__ The next scene shows how genuine Elizabeth's tears are. This duplicity is quite in keeping with her real character. Cf. Camden, pp. 142 f. (Darcie I, 178): Mary's letters to Elizabeth in 1568, asking for a personal interview, "seemed . . . to move Queene Elizabeth to compassion of a Princesse, her neere Kinswoman, and so deepely distressed, who having been surprized by her own Subjects with force, and Armes, committed to prison, brought to extreme danger of her life, condemned, and deprived of her Kingdome . . ." Gentz, p. 119: Ihr Zögern und Schwanken, ihre Betrübnis, ihr zerrütteter qualvoller Zustand, und alle ihre unentschlossenen und beinahe zärtlichen Äußerungen während der drei Monate, die auf die Bestätigung und auf die öffentliche Bekanntmachung des Urteils folgten, rührten offenbar, insofern sie nicht für bloße Wohlstandszeremonien gelten können, aus einem Abgrunde der Heuchelei und Verstellungskunst her, der glücklicherweise unter den Menschen überhaupt und selbst unter den höhern Ständen eine Seltenheit ist. Sie zog sich von aller Gesellschaft zurück, sie klagte mit Tränen über ihre unglückliche, verzweifelte Lage, man fand sie oft in ihrem Kabinett in tiefe Schwermut begraben, oft wie mit ihren eignen Gedanken kämpfend.

1528 Cf. l. 3578.

1531 The French throne was 'the oldest in Christendom,' in that its Christianity dated from the conversion of Clovis, in 496.

1533 The three crowns of Scotland, France, and England.

1535 ff. Cf. notes to ll. 105 f., 2331 ff.

1540 ff. Cf. ll. 1151 f.

1555 ff. Cf. ll. 2388 f.

1568 Wir: the official 'We' of royalty.

Act II Scene 5

1574 Elizabeth herself was an expert in this art, and owed to it much of her success.

1587 ihrem: i.e. of England's foes, l. 1582.

1590 ff. Cf. Macbeth to the murderers (Schiller's adaptation, ll. 1065 ff.): Zwar ſteht's in meiner königlichen Macht, Ihn . . . aus der Welt zu ſchaffen; Doch darf ich's nicht . . . Die Klugheit will es, daß ich den beweine, Auf den ich ſelbſt den Streich geführt! Darum Bedarf ich eures Arms zu dieſer Tat, Die ich aus ganz beſonders wicht'gen Gründen Dem öffentlichen Aug' verbergen muß.

1594 ff. Cf. Gentz, p. 117: Aber dieſer Ausſpruch blieb immer noch eine leere Förmlichkeit, wenn Eliſabeth ihr nicht Kraft und Wirkſamkeit geben wollte. Sie hätte mit einem Wink den ganzen Kriminalprozeß in das Nichts zurückweiſen können.

1597 f. Cf. Robertson III, 59: Elizabeth's "chief anxiety was how to secure the advantages which would arise from Mary's death, without appearing to have given her consent to a deed so odious."

1601 f. 'What we appear, is subject to the judgment Of all mankind, and what we are, of no man' (M.).

1606 'In deeds of such uncertain double visage' (M.).

1608 Cf. ll. 1597 ff. M.: 'Those measures are the worst that stand avowed.'

1609 What she does not wish to 'surrender' is the appearance of mercy.

***1609 ausforſchend:** say 'suggestively.'

1613 dringet auf den Grund: 'go to the heart of the matter,' 'show penetration.'

1614 Cf. Robertson III, 60: when Paulet refused to murder Mary (cf. ll. 1032 ff.), Elizabeth "became extremely peevish; and calling him a *dainty* and *precise fellow*, who would promise much but perform

nothing, she proposed to employ one Wingfield, who had both courage and inclination to strike the blow."

1620 f. Cf. l. 1598.

1624 **Zählt** is emended to zähl' in L.

1627 Before this line, M. has: And be the selfsame happy day the dawn Of your preferment.

1630 f. Cf. ll. 1644 f., and Adelheid's promise to Franz, Goethe's *Götz von Berlichingen*, IV, end of next to last scene.

Act II Scene 6

1636 **Ruchlose Fertigkeit**: 'readiness for ruthless deeds.' Cf. Shakespeare's King John's characterization of Hubert (IV, ii): "A fellow by the hand of nature mark'd, Quoted, and sign'd, to do a deed of shame, . . . fit for bloody villainy."

1641 Cf. ll. 634 ff.

1643 **Bedeutend**: 'with significant suggestion.'

1645 ff. Rhyme, cf. ll. 971 ff.; here emphasizing the lyric exaltation of the speaker. Mortimer drops back into prose in the interval of reflection, ll. 1657–1659.

1647 **ihr**: Mary.

1649 **Götter**: cf. note to l. 551.

1655 **Die Frauenkrone** = l. 1652.

1657 f. Cf. ll. 668 ff.

1659 Cf. l. 173.

Act II Scene 7

1675 † M.: The spirit of the world's a lying spirit, And vice is a deceitful, treach'rous friend.

1676 ff. This is precisely what happens to Davison, ll. 4008 ff.

1685 Supply **Gott**. M. translates: 'And lay my curse upon you.'

Act II Scene 8

1694 'What ailed the knight?'—i.e. Paulet.

1697 ff. Cf. the fencing between Wallenstein and Wrangel, *Tod* I, v.

1699 Cf. * 1507.

1712 **Eure Gunst**: i.e., with Elizabeth.

1713 ff. Robertson II, 101, shows how "extremely delicate and embarrassing" Leicester's situation was when he was proposed for Mary's hand, while he was Elizabeth's favorite.

1715 'Which I am call'd upon to trust you with' (M.).

1717 'The poorest testimony can undo me' (M.) — testimony that otherwise would be scorned.

1725 f. Cf. l. 674.

1733 Cf. ll. 1438 f.

1736 Muß dem ſo ſein: 'it must be so.'

1744 Cf. ll. 386 ff.

1746 We must assume that Leicester had previous information of Mortimer's conversion and his fidelity to Mary; hence too the readiness with which he receives Mortimer's advances, * 1507.

1747 † M.: Each remnant of distrust be henceforth banish'd;

1750 Walſingham: see note to l. 1489. — Leicester's statement is true to fact.

1753 f. Cf. the figure of l. 1664; or possibly Mortimer means that Leicester's feet are tied.

1762 f. In 1563 and 1564 Elizabeth suggested Leicester as a husband for Mary, but Mary refused to consider the proposition, and married Darnley in 1565. Camden, p. 92 (Darcie I, 115), and Hume, p. 63, state that the proposal was not agreeable to Leicester.

1768 L. (and M.): Das ſcheint großmütig, Milord!

1774 f., **1781** Leicester had been Elizabeth's favorite for twenty years; but it is Schiller's purpose to make both queens appear comparatively young at the time of the action; cf. ll. 1432, 1948 ff.

1781 ff. Cf. the satire upon the Elizabethan court in Spenser's *Mother Hubberd's Tale*, ll. 895 ff.:

> Full little knowest thou, that hast not tride,
> What hell it is in suing long to bide;
> To loose good dayes, that might be better spent;
> To wast long nights in pensive discontent;
> To speed to-day, to be put back to-morrow;
> To feed on hope, to pine with feare and sorrow;
> To fret thy soule with crosses and with cares;
> To eate thy heart through comfortlesse dispaires;
> To fawne, to crowche, to waite, to ride, to ronne,
> To spend, to give, to want, to be undonne.

1783 Sultanslaunen: here for 'despotic whims' rather than 'amorous caprice' as in l. 775.

1784 f. 'The plaything of each little wayward whim' (M.).

1789 f. It was jealousy that made Juno set the giant Argus, who had eyes all over his body, to watch Io.

1790 f. 'Questioned like a school-boy.'

1791 f. 'Check'd like a bondman,' as Cassius says of himself, *Julius Cæsar*, IV, iii.

1794 Completes the construction interrupted in ll. 1777 and 1792.

1795 teuer: 'that has cost me so dear.'

1796 Cf. ll. 1192 f.

1800–1804 Omitted in L.

1803 Cf. l. 48.

1812 verglich: 'compared' Elizabeth with Mary.

1826 Wunder: cf. l. 407. — **Licht**: cf. the figure in ll. 1257, 1424.

1828 Cf. ll. 434 ff.

1830 fand: the emphatic preterit indicative instead of the pluperfect subjunctive or conditional perfect; cf. ll. 2700, 2962, 3205.

1832 ff. Cf. ll. 536 ff. — **ſelbe**: rare in modern written German for dieſelbe, dieſe, but very common in the South German dialects.

1837 leidend: 'passively'; construe with ich.

1860 Omitted in L.

1861 die nächſten Mittel: 'the readiest means.'

1863 Es iſt nichts mit Gewalt: 'violence is sure to fail.'

1870 ff. Cf. ll. 42 ff., note.

1875–1878 Omitted in L.

1875 Cf. l. 70.

1876 f. Cf. l. 73.

1894 f. So the Spanish Essex, in order to save Elizabeth's life, consents to intrigue with her enemy Blanca against her, lest Blanca "find another, who would not be so conscientious," but would do her will (Lessing, *Hamburgische Dramaturgie*, *61. Stück*).

1896 ff. Cf. ll. 1639 ff.

1900 So = um ſo.

1905 f. Cf. ll. 1525 ff.

1919 f. **Howard**: see notes to ll. 73, 75 †. — **Percy**: Thomas Percy, Earl of Northumberland, was executed, also in 1572, for taking part in Norfolk's conspiracy.

1928 Walter Scott describes such a visit in *Kenilworth*; cf. Holinshed, p. 1299.

1928 f. **zeigt ihr den Mann**: 'show her that you are a man.'

1932 dieſen Boden: cf. l. 1664.

1933 M.: Know you The deeps and shallows of this court?

1934 Frauenreich = Frauenherrſchaft. — **die Geiſter**: 'men's spirits.'

1935 Sucht: i.e. 'in vain do you seek.'

1937 The key here as a symbol of a housewife's domestic authority, so that unterm Schlüſſel is about equivalent to unter dem Pantoffel.

Act II Scene 9

1948 ff. Cf. l. 1432, and Lessing, *Hamburgische Dramaturgie*, *23. Stück*, of Elizabeth (with reference to Thomas Corneille's *Essex*): Sie, der es ſo ſehr ſchmeichelte, wenn man ihre Schönheit rühmte? Sie, die es ſo wohl aufnahm, wenn man ihre Kette zu tragen ſchien? Die Welt muß in dieſem Stücke keine eitlere Frau jemals geſehen haben. Ihre Höflinge ſtellten ſich daher alle in ſie verliebt, und bedienten ſich gegen Ihre Majeſtät, mit allem Anſcheine des Ernſtes, des Stils der lächerlichſten Galanterie. Als Raleigh in Ungnade fiel, ſchrieb er an ſeinen Freund Cecil einen Brief, ohne Zweifel damit er ihn weiſen ſollte, in welchem ihm die Königin eine Venus, eine Diane, und ich weiß nicht was, war. Gleichwohl war dieſe Göttin damals ſchon ſechzig Jahr alt. . . . Kurz, Corneille iſt hinlänglich berechtigt geweſen, ihr alle die verliebte Schwachheit beizulegen, durch die er das zärtliche Weib mit der ſtolzen Königin in einen ſo intereſſanten Streit bringt.

1954 ff. Cf. ll. 607, 1794 ff.

1962–1967 Omitted in L.

1962 As a matter of fact, the Duke had twice visited Elizabeth, in 1579 and 1581.

1968 The familiar 'Dudley' instead of the more formal "Leicester," and Du instead of the formal Ihr (1945 ff.). Cf. note to l. 1142.

1970 ff. Cf. Lessing, *Hamburgische Dramaturgie*, *57. Stück*, of Elizabeth in Banks's *Essex*: Die Königin . . . überlegt den unglücklichen Zwang ihres Standes, der ihr nicht erlaube, nach der wahren Neigung ihres Herzens zu handeln; *67. Stück*, words of Elizabeth in the Spanish *Essex*: die Wehmut bricht mir das Herz; aber es iſt nun einmal das Schickſal der Könige, daß ſie viel weniger nach ihren Empfindungen handeln können, als andere.

1978 Cf. Ezekiel xxiii, 33: ein Kelch des Jammerns und Trauerns.

1980 f. Cf. Talbot's comparison, ll. 1377 ff.

1991 f. Cf. ll. 1400 f.

1993 Cf. l. 537.

1995 ff. Elizabeth was very curious about Mary's reputed charms, and plied Mary's emissary James Melvil (see note to Dramatis Personæ, 14) with questions as to his mistress's personal appearance and

how it compared with her own (Hume, pp. 64 f.). Brantôme, p. 86, emphasizes Elizabeth's jealousy of Mary's beauty. Schiller had this motive in mind in his earliest plans for *Maria Stuart*, in 1782; cf. Introduction, p. xliii.

1996 Larve: contemptuous for 'face'; M. translates 'this wonder'; another sense of the word, ll. 395, 2420.

2012–2014 Omitted in L.

2013 Cf. l. 1433.

2015 machte: subjunctive.

2019 Und: connects with l. 2016.

2020 sich so viel gewußt: 'so plumed herself.'

***2022 nachlässig hinwerfend**: 'with a careless air'; **hinwerfen**, 'to throw out a chance hint.'

2023 peinigen: here 'tease,' 'importune'; the more normal sense in l. 2026.

2030 f. **in Glorie gestellt**: 'glorified.' The same phrase in *Die Künstler*, l. 213.

2032 leichtsinnig buhlend: 'with wanton levity'; cf. l. 45.

2034 Bräutlichkeit: 'bridal graces' (M.).

2045 Staatsvorteil: 'political interests'; M. translates: "To him you are but Sov'reign, and as such Alone he seeks your welfare." Cf. ll. 795 f.

2047 Der zarte Punkt: cf. l. 1714. Robertson uses the phrase "a point of so much delicacy" in referring to the question of the succession (II, 65).

2055 'That her surroundings are not queenly.'

2056 Vorwerfend = ein Vorwurf.

2059 In August 1586 Mary was sent for a fortnight to Tixall Park, on pretense of taking part in a stag-hunt, while her papers were being searched and sent to London; Schiller may be thinking of this hunt in the device here suggested by Leicester; cf. Introduction, p. xxxiv, and note to Act I, sc. i.

2060 Schiller assumes that the distance from London to Fotheringay is but slight; it is actually about seventy-five miles. Cf. l. 2094, note.

2062 von: omitted in all early editions.

2065 ff. Elizabeth feels free to disregard the argument urged by Burleigh (ll. 1525 ff.) against her meeting with Mary, because she trusts Mortimer to assassinate Mary.

2071 f. Rhyme, cf. ll. 971 ff.

Act III Scene 1

2075 ff. These lyric passages (cf. ll. 2098 ff., 2107 ff., 2134 ff.) betray the influence of the cantata or lyric drama, which was a favorite form in the eighteenth century. So in *Die Jungfrau von Orleans*, IV, i. We have here an idyllic nature-background for the dramatic conflict of passions that follows. Kennedy's gloomy forebodings bring into this sunny scene the antithesis that marks the whole act. It may be noted that Mary was a poetess, and that Brantôme has high praise for her verse.

2078 Prüfen: depends on Laß mich.

2094 By a poetic fiction, Mary sees the Cheviot Hills, marking the boundary between England and Scotland, two hundred miles away; cf. l. 2060, note.

2097 Ozean: for the sake of the rhyme; M. has "France's genial shore."

2099 Construe Glücklich, wer . . .; the verbs are subjunctive.

2100 Jugendland: cf. ll. 1388 f.

2108 Mary had twice been rescued thus, in 1567 when she escaped from Loch Leven in a fishing-boat, and in 1568 when she fled across the Solway from Scotland into England. Camden, p. 477, mentions the river Nen as flowing by Fotheringay.

2111 Buchanan, 197A (Aikman II, 531), states that George Douglas was "excited by the hope of future riches and power" to help Mary escape from Loch Leven.

2132 f. So Goethe's Iphigenie says to Orestes, ll. 926 ff.: ich löse deine Bande Zum Zeichen eines schmerzlichern Geschicks. Die Freiheit, die das Heiligtum gewährt, Ist . . . Todesbote.

2133 † *M. (and L.): (*Hunting horns at a distance*).

2134 ff. Cf. l. 2059.

2137 † *M. (and L.): (*Hunting horns again heard*).

2138 Noch mehr: 'again!'

2141 Hochland: the 'Highlands' of Scotland.

Act III Scene 2

This scene intensifies the premonition of Kennedy's words in sc. i, through Mary's own foreboding of evil.

2152 Mary is evidently thinking of her hope of freedom; cf. ll. 2121 ff. Paulet's answer gives another turn to her thought.

Act III Scene 3

2170–2171 (Mut) Omitted in L.

2170 ganz anders: than Paulet's last words intimate; the word verhaßt, l. 2174, tells what this 'other' emotion is.

2187 Höllengeiſter: here 'Furies,' goddesses of vengeance, represented as having serpents for hair; cf. Schiller's description of them, *Die Kraniche des Ibykus*, ll. 105 ff.; Goethe, *Iphigenie*, l. 1136: Dann ſteigen ſie, die Schlangenhäupter ſchüttelnd . . . Cf. l. 2318.

2202 f. **ſich begegnen**: 'mingle.'

2207 f. Cf. *1528.

2213–2217 Omitted in L. and M.

2213 ff. Cf. Hume, p. 198: Shrewsbury as Mary's warden, "though vigilant and faithful in that trust, had also been indulgent to his prisoner"; Robertson III, 10: Shrewsbury "had treated Mary with gentleness and respect, and had always sweetened harsh commands by the humanity with which he put them in execution."

2215 'I have been harshly treated, Shrewsbury.'

2219 This news suddenly raises Mary's hopes anew (cf. ll. 2122 ff.); her exclamations that follow almost betray her secret to Shrewsbury, who, however, misinterprets the first of them.

Act III Scene 4

With this scene compare Schiller's earlier dramatic treatments of the interview between two rival women: *Semele*, i (Semele and Juno), *Fiesko*, II, ii (Leonore and Julia), *Kabale und Liebe*, IV, vii (Luise and Lady Milford). The situation may have been first suggested to Schiller by the scene between Sara and Marwood in Lessing's *Miss Sara Sampson*, IV, viii. Racine gives us only the rudiments of this situation in his *Andromaque*, III, iv. See Introduction, pp. xxxix f.

2225 In this question and ll. 2233, 2235, Elizabeth is of course playing a part. There is an apparent contradiction between this affected surprise and the fact that Paulet and Shrewsbury knew the meeting of the queens was to occur, and were able to prepare Mary for it in sc. ii, iii; cf. note to ll. 2386 ff. We must doubtless imagine that Leicester has arranged for a warning to Mary without Elizabeth's knowledge; cf. ll. 2062 f.

***2228** The first editions and M. have 'Paulet' instead of 'Leicester,' as emended in L.

2229 ff. Cf. the boast of ll. 1122 ff. It is evident that these words are intended to be overheard by Mary. Rapin, p. 191, says that no ruler of England was ever more sincerely beloved of her people than was Elizabeth; and Hume, p. 140, calls her "the most popular sovereign that ever swayed the sceptre of England."

2239 Laß dich erbitten: 'yield to our entreaties.'

2241 vergeht: 'stands undone.'

2244 geſchmeidigt: say 'humbled.' Elizabeth said to Bellièvre that long imprisonment had not served to humble (*fleschir*) Mary's ungrateful and obstinate soul (Du Chesne, p. 1397). —**Sei's!** 'Be it so!'

2250 Schweſter: cf. l. 162. Instead of this form, connoting both relationship and equality of rank, Elizabeth uses one (ll. 2257, 2279) that recognizes neither of these, then uses 'Sister' (l. 2282) only in the sense of 'relative,' with strong emphasis upon her condescension.

2252 Cf. ll. 2262 ff.

2261 ff. For similar supplications in Schiller's works, see Minor I, 157 f.

2262 Götter: cf. l. 551; Schiller's *Dido* (transl. of Vergil's *Aeneid*, Book IV), l. 557: Noch leben Götter, die den Meineid rächen; *Tell*, l. 2597: Es lebt ein Gott, zu ſtrafen und zu rächen.

2267 f. See Genealogy I, p. lviii.

2269 f. Cf. the figure at the close of Goethe's *Tasso*, and *Aeneid* VI, 469 ff.: Illa solo fixos oculos aversa tenebat, Nec magis incepto vultum sermone movetur, Quam si dura silex aut stet Marpesia cautes. (Dryden: "fix'd her eyes unmoved upon the ground, And, what he says and swears, regards no more, Than the deaf rocks, when the loud billows roar.")

2274 Cf. Chaucer, *Good Women*, l. 1339: "unbind me of this unreste," and Tennyson, *Guinevere*, l. 163: "Sing, and unbind my heart that I may weep." Schiller carries out the figure in the following lines.

2286 Herunterſteige: 'condescend,' 'stoop so low.'

2292 Ihr = meiner Rede.

2295 ff. Cf. ll. 85 ff., 936 ff. Camden, p. 506 f. (Darcie II, 180): "Some . . . thought they had handled her too hardly, because she was an absolute and free Princesse, over whom God alone had the command, being very neerely allyed in blood royall to Q. Elizabeth; and that . . . Q. Elizabeth promised her . . . to shew her all courtesie, and to welcome her with all royall deeds of hospitalitie;

yet neverthelesse, contrary to this promise, imprisoned her, and violated these sacred rights."

2301 f. Cf. ll. 119 ff.

2303 Cf. ll. 30 ff.

2304 Cf. ll. 95 f., 221, 377.

2309 f. Cf. ll. 363 ff.

2312 f. 'Fanned with their ready breath the fatal fire' (M.). Cf. the figure, l. 2343.

2318 Cf. ll. 2186 f.

2323 geſchenkt: supply hättet. Cf. note to ll. 169 f.

2329 Cf. Wallenstein (*Tod*, ll. 2109 f.), of the treacherous Octavio: Ich zog Den Baſilisken auf an meinem Buſen.

2331 ff. Cf. note to ll. 1266 f.; Gentz, p. 42, of the Guises: der wilde ſchrankenloſe Ehrgeiz der Häupter dieſes Hauſes; Camden, p. 32 (Darcie I, 39): "And truely, from these Titles, and these Armes, which the King of France, at the instigation of the Guizes, hath taken from the Queene of Scotland, then under age, all the disasters which afterwards happened unto her, have flowed from that: for from thence came the enmities openly declared by Queene Elizabeth against the Guizes, and those which shee practised against her privatly, which by the subtil malice of men, who made use of the growing envy . . . have beene so fomented on both sides, that nothing could extinguish them but death."

2333 ff. Cf. ll. 386 f., 462 f., 1287 ff. — **kündigte mir die Fehde an**: 'threw down the gauntlet to me.'

2341 Des frommen Wahnſinns: 'of religious frenzy,' 'of fanaticism.'

2343 Cf. ll. 65 f., 2312 f.

2352 Sankt Barthelemi = Bartolomäusnacht (after the French *St. Barthelemi*, Rapin, p. 341; L. has Sankt Barthelmi-Nacht), referring to the Massacre of St. Bartholomew, on the night of August 24, 1572, when thousands of Huguenots were murdered by the Catholics; the Guises were the moving spirits in this wholesale butchery of Protestants, which aroused the utmost horror in England.

2354 ff. Cf. ll. 2504 ff.

2357 f. The verbs are subjunctive.

2360 Cf. l. 284.

2362 Gezücht der Schlangen: cf. l. 2329, and Matthew iii, 7.

2365–2378 Cf. Buchanan, 177 f. (Aikman II, 442 ff.), the message sent to Elizabeth by Mary on her arrival in Scotland: "There was one certain way to bury in oblivion all ancient animosity, and

destroy the source of discord for the future, if the queen of England would procure an act of Parliament, and confirm it with her own authority, declaring the queen of Scots, the lawful heir to the English crown, next to herself and her children, if she should bear any," and Elizabeth's answer: "this demand that, while alive, I should place my grave-clothes constantly before my eyes, is unexampled. . . . I know the inconstancy of this people. I have known how tired they are of a present government, and how keenly they would turn their eyes towards next successors. I know it is natural for many, as they say, to adore the rising, rather than the setting sun." So too Camden, p. 61, who repeatedly uses this figure of the rising and the setting sun.

2366 f. **wie mir gebührt**: 'as is my right' (M.).

2372 Fallſtrick: Elizabeth is fond of this word; cf. ll. 2836, 2873.

2374 ff. Cf. Du Chesne, p. 1397, Elizabeth's answer to Bellièvre, that Mary "by the sweet lure of her graceful words and her charms had gained the hearts and the wills of the English Catholics, who now aspired to nothing less than a change of government." — 'Armida,' a beautiful sorceress in Tasso's *Gerusalemme Liberata*, became the proverbial personification of seductive beauty; Goethe's *Tasso* naturally has references to her (ll. 1090, 3349). — **Buhlernetze**: 'wanton toils'; Tasso, IV, 87, speaks of the "nets" of Armida, with which she "ensnares new lovers."

2379 ff. Cf. Camden, p. 408 (Darcie II, 66), Mary's letter to Elizabeth: "That if shee could obtaine her libertie . . . shee would . . . blot out of her memory all injury and offences, . . . never pretend or take upon her any claime of right to the Crowne during her life." Gentz, p. 107, says of Mary's letter: Sie ſtellte vor, daß ihre gänzliche Gleichgültigkeit gegen alle Herrlichkeiten dieſer Welt, ihre Entkräftigung und ihr naher Tod keinen großen Beſorgniſſen mehr Raum ließe, und daß ihre Entlaſſung niemand gefährlich werden ſollte.

2381 Ihr habt's erreicht: cf. Wallenstein, *Tod*, l. 1786: Du haſt's erreicht, Oktavio!

2381 ff. Cf. Brantôme, p. 99: es war nicht das Alter, was ſie in ihrem fünf und dreißigſten Jahr ſo verändert hatte, ſondern Kummer, Traurigkeit, und Unfälle, die ſie in ihrem Reich und während ihrer Gefangenſchaft erduldet hatte.

2382 Cf. Job xvii, 7; *King Lear*, I, iv: "Lear. Who is it that can tell me who I am? — Fool. Lear's shadow." Attinghausen in *Tell*, l. 765: Mein Schatte bin ich nur, bald nur mein Name.

2388 f. Cf. ll. 1555 ff.

2400 ff. Cf. the gentlewoman in Schiller's *Macbeth*, ll. 1959 f., of Lady Macbeth: Nicht für die ganze Hoheit ihres Standes Möcht' ich ihr Herz in meinem Busen tragen.

2404 ff. Note the dramatic irony of these words in the present situation: an assassin is 'on the way' at this moment (see sc. vii, viii), Mortimer is prepared to risk all for Mary, and Leicester secretly hopes to be her 'fourth husband.'

2406 Possibly Schiller is thinking of the title Sancho Panza has for Don Quixote: "El Caballero de la Triste Figura," for which the German form is Der Ritter von der traurigen Gestalt. In this case Elizabeth contemptuously brands all efforts in Mary's behalf as quixotic. The anachronism is of no consequence.

2407 Cf. l. 2487; *Don Karlos*, ll. 746 f.: Verfluchter Sohn! Ja, es ist aus. Jetzt ist Es aus.

2409 vierter Mann: after Francis, Darnley, and Bothwell.

2410 Freier: as Norfolk was; cf. l. 73, note.

2420 Larve: cf. l. 1996.

2421 Cf. ll. 294 f., 3740. 'My sins were human, and the faults of youth' (M.).

2422 Die Macht: her own royal power; cf. *Wallenstein*, Prolog, l. 117: Denn seine Macht ist's, die sein Herz verführt.

2426 Cf. the familiar quotation from Ovid, *Epistulae ex Ponto*, I, 2, 143: *ipsa sua melior fama.*

2427 ff. Rapin, p. 193, reports the charges of hypocrisy and secret immorality brought against Elizabeth by her enemies.

2431 Tugend: ironical — adultery was the charge against Anne Boleyn (the form *Boulen* from Rapin).

2441 f. Cf. note to l. 2329; *Cymbeline*, II, iv: "It is a basilisk unto mine eye, Kills me to look on't."

2446 † *L.: Maria (mit steigendem Ton).

2447 f. Cf. ll. 522 ff., 781 f.

2449 Cf. the figure, l. 970. L. adds: an der Alles gefärbt ist, das Gemüt wie die Gestalt (so in M.: whose whole figure Is false and painted, heart as well as face).

Act III Scene 5

2462 Cf. the figures, ll. 3240 ff., 3270 f. — **Blitz:** here a symbol of the power of royalty, as Jupiter, the king of the gods, has the thunderbolt for his attribute.

2466 f. Cf. ll. 971 ff., note. To Schiller's Swabian ear, this rhyme is perfect; in his youth he even rhymes Schöne: Miene: Bühne: Scene; in the nasalized Swabian pronunciation these vowel sounds are almost identical.

Act III Scene 6

Of this scene, which was much criticised when it was first performed, Böttiger reports Schiller as saying: Was die Konventionsmenschen, die nur an Salons und geregeltem Repräsentationswesen kleben, als unanständig stempeln, ist zur Sühnung und Entsündigung der Unglücklichen, die sich einst hingab, um so notwendiger, als auch sonst nicht leicht etwas anders gefunden werden möchte, was die Schrecknisse ihrer Lage stärker malen könnte. (Boxberger, *Schillers Werke*, V, 2, 14).

2469 Mortimer uses the familiar Du; cf. note to l. 1142.

2473 † *M.: Mary (*with vivacity and expectation*). So L.

2475 Cf. l. 674.

2477 f. The frequent rhyme in this scene expresses Mortimer's emotional exhaltation.

2484 Er soll es wagen: 'Let him dare it!' (M.).

2487 ist's aus: cf. l. 2407. — **Der Feige liebt das Leben:** cf. Schiller's *Scenen aus den Phönizierinnen des Euripides*, ll. 631 f.: der Überfluß ist feig, Und eine böse Sache liebt das Leben.

2491 sein: archaic and poetic genitive of er.

2500 Cf. *Die Jungfrau von Orleans*, l. 3323: Frei muß sie sein, noch eh der Tag sich endet!

2502 ff. Cf. ll. 634 ff.

2503 The chapel in Aubespine's house; cf. ll. 640, 2679.

2505 Cf. Camden, pp. 369 f. (Darcie II, 18): the priests said plainly that they came "to absolve every one severally and apart, of all oath of fidelitie and obedience towards the Queene, as the Bull had absolved all in generall. . . . And this they seemed to doe with more ease, in promising Absolution from all mortall sinne; and with more securitie, because it was done privately, and under the Seale of Confession."

2508 f. The Eucharist given to a dying person is called *viaticum*, "provision for the journey."

2513 f. The third ed. has period after Kammer, and omits the semicolon in l. 2514.

2525 f. Motivation for the act reported in sc. vii, viii.

2529 ff. The same hyperbolic conceptions in *Tell*, ll. 2142 ff.

2537 ſchleife mich: criminals were dragged upon hurdles (*pertracti*, "drawne," as Camden has it) to the place of execution. Cf. Holinshed, p. 1375, of Throckmorton: "laid on a hurdle, . . . drawne to Tiburne, and there hanged, bowelled, and quartered." Tyburn, near the present northwest corner of Hyde Park, London, was until 1783 a place of public execution. Cf. *Don Karlos*, ll. 638 ff.: Man reiße mich von hier aufs Blutgerüſte! Ein Augenblick, gelebt im Paradieſe, Wird nicht zu teuer mit dem Tod gebüßt.

2537 f. 'Tear me limb from limb with red-hot pincers' (M). Camden, p. 471 (Darcie II, 142), and Holinshed, pp. 1572 f., both give a revolting picture of the horrors at the execution of Babington and his accomplices; and the writer in Holinshed compares the relative leniency of their treatment with the cruelties practiced in other countries, e.g. "to have collops of flesh pluckt from the bodie with hot burning tongs" (p. 1576).

2539, 2541 The movement here becomes dactylic.

2542 † *L.: Mortimer (umfaßt ſie feſter).

2549 ff. Mary's emotion too expressed by rhyme; cf. ll. 2594 ff.

2555 ff. Gentz, p. 40, in describing Mary's beauty, mentions die blendende Weißheit ihrer Haut, durch braune Locken gehoben, and other personal charms.

2557 Cf. l. 551. Read dem Gott der Lebensfreude; cf. our phrase "the joy of life," and l. 1649.

2563 Cf. Mephistopheles' warning against Lilith's hair as a net to ensnare her victims, *Faust*, ll. 4120 ff.

2567 Cf. Jeremiah xiii, 18.

2578 The first **Leben** = Lebensfreude, note to l. 2557; cf. the companion epigram, l. 2805. The final wisdom of the chorus in *Die Braut von Messina* is: Das Leben iſt der Güter höchſtes nicht.

2580 ſeiner = des Lebens. L. adds: Genießen will ich ſeine höchſte Luſt —

2582 † L.: Erretter ſein will!

2585 ff. Cf. ll. 318 f., 327 ff.

2591 Conclusion of ll. 2589 f.

2594 ff. Cf. ll. 971 ff., note.

Act III Scene 7

2598 Brücken = Zugbrücken, 'drawbridges.'

2604 Londner Straßen: 'road to London'; poetic weak dat. sg., cf. Erden, l. 1190.

Act III Scene 8

Okelly: see note to Dramatis Personæ, 12. The whole scene is imaginary.

2605 *L.: Mortimer (nach einer Pauſe).

2613 'Sauvage' — Schiller Frenchifies the name of an English soldier who was an accomplice of Babington's, and was executed with him in 1586. Cf. Camden, p. 460 (Darcie II, 129 f.): "Priests so farre possessed the minde of John Savage with these things," the anathema and the glory of martyrdom, "a man ready at all assayes, that hee freely and voluntarily vowed to murder Queene Elizabeth." Hume says, p. 219, that Savage refused to share the glory of the enterprise with any others — "he challenged the whole to himself"; in Holinshed too, p. 1577, Savage is singled out as having "vowed and sworne to kill hir majestie."

2618 Cf. l. 3972.

2623 f. Mortimer in his excitement failed to catch the name in l. 2613.

2624 f. The "Regular Clerks of the Congregation of St. Paul," as this monastic order is officially styled, are popularly called 'Barnabites' from the church of St. Barnabas in Milan, which was granted to the order in 1545. The real Savage was neither a monk nor a Frenchman ('from Toulon'); cf. note to l. 2613. — **Kapelle:** cf. l. 2503.

2626 f. According to Camden, p. 335 (Darcie I, 414), the "explication" of the papal bull against Elizabeth was entrusted to the Jesuits Parsons and Campion. — **der Mönch:** another monk, represented as inciting the confederates against Elizabeth. L. has Prieſter here, and Mönch for Barnabit, l. 2624.

2627 f. Cf. ll. 1490 ff.

2632 Dem Prieſter: cf. l. 2504.

2636 Engel = Schutzengel; cf. ll. 678, 3014.

2640 f. Cf. ll. 971 ff., note.

2641 Wo nicht = wenn nicht. — **mir zu betten:** 'make my bed,' 'die'; cf. Psalm cxxxix, 8: Bettete ich mir in die Hölle . . .

Act IV Scene 1

***Vorzimmer** (der Königin, L.), an 'antechamber' in Elizabeth's palace.

2647 Cf. note to ll. 2624 f.

2648 Ein Papiſt: cf. Elizabeth's bitter words, ll. 2354 ff.

Act IV Scene 2

2649 ff. This by Elizabeth's command; cf. ll. 2845 f.

2662 Eurer Herrlichkeit: 'your Lordship'; cf. l. 685. Kent was not 'Earl Marshal'; see note to ll. 750 ff.

2667 ff. Camden, pp. 516 ff. (Darcie II, 192 ff.), and Robertson III, 58, report (erroneously) that Aubespine was charged by Burleigh with being an accessory to hostile plots against Elizabeth, and Hume, p. 237, that he was "obliged to leave the kingdom." It was Mendoza, the Spanish ambassador, who was unceremoniously expelled from England in 1584 for complicity in plots against Elizabeth.

2669 Der heilige Charakter: of an ambassador, whose person is inviolable.

2673 f. At the trial of the Bishop of Ross, as Mary's envoy, the question was raised "Whether an Ambassadour moving sedition against the Prince unto whom he is sent, may enjoy the priviledge of an Ambassadour, or not?" The experts answered that "such an Ambassadour was falne from all priviledge and was subject to punishment, as an enemy" (Camden, p. 220, Darcie I, 275 f.).

2688 'Hotel,' a French word for 'palace' or 'mansion.'

2693 f. Rapin, p. 396, reports that Mendoza, when he was expelled from England, "made great complaint that England had violated the law of nations [*le Droit des Gens*]."

Act IV Scene 3

2699–2700 Omitted in L.

2700 konntet: cf. ll. 1830, 2962.

2703 'Cecil' = Burleigh; cf. Dramatis Personæ. Schiller stresses the last syllable.

2708 'Inquisitorial court,' proceeding with the secrecy and relentless cruelty of the Inquisition; cf. the use of this agency in *Don Karlos*.

2711 'Atlas,' the Titan, represented as carrying the heavens, or later the earth, on his shoulders.

2721 ff. Burleigh waxes bitterly ironical.

2726 Perſon: a dramatic 'part' or rôle.

2730 dahingegeben = **hingegeben** (l. 2854), **preisgegeben.** Cf. ll. 2749, 2755.

Act IV Scene 4

Schiller refers to this scene in a letter to Goethe, December 31, 1799: Zwiſchen jetzt und dem Abend will ich ſuchen einen meiner Helden noch unter die Erde zu bringen, denn die Keren des Todes nahen ſich ihm ſchon.

2743 Der Unglückſelige: 'this wretch'; cf. ll. 327, 2761, 2780, 2934, 3243, and in another sense, ll. 2748, 3080, 3352, 3412.

2750 Cf. l. 2729.

2758 werd' ich: 'I shall be suspected of —.'

2768 Cf. l. 2803.

2771 f. Cf. *Die Kraniche des Ibykus*, l. 127, of the Furies: Wir heften uns an ſeine Sohlen.

2776 Großſchatzmeiſter: 'Lord High Treasurer,' Burleigh.

2783 gedenkt: gedenken, with gen., 'mention'; cf. l. 3306.

2799 ff. Rhyme, cf. note to l. 2477 f.

2803 f. **flechten:** 'involve'; cf. l. 2768. So Karl Moor, of the knave Schufterle, *Die Räuber*, II, iii: Er dank' es ſeiner Schande, ſie hat ihn gerettet. Er ſoll nicht ſterben, wenn ich und mein Schweizer ſterben, und mein Roller.

2805 Cf. l. 2578, and Lessing, *Emilia Galotti*, V, vii: Dieſes Leben iſt alles, was die Laſterhaften haben.

2808 † *L.: Mortimer (mit ſteigendem Ton).

2819 f. A prayer to the Virgin Mary; cf. l. 2814. Vondel in his *Maria Stuart* draws an elaborate parallel between the rival queens and the biblical cousins Mary and Elizabeth.

Act IV Scene 5

***einen Brief in der Hand:** cf. ll. 2779 ff.

2838 ff. Rapin, pp. 200 f., tells of the unique position of honor and influence to which Leicester was raised by Elizabeth.

2844 It is characteristic of this jealous queen that her first vengeance falls upon her rival, not upon her faithless favorite. Cf. again ll. 3018 f.

2845 f. Cf. ll. 2649 ff.

2853 'Peers,' cf. note to l. 784.

2870 verbiet': indirect discourse; supply 'Tell him that —.'

2871 f. Cf. Elizabeth in the Spanish *Essex*, Lessing, *Hamburgische Dramaturgie*, *67. Stück*: Was ſoll ich tun? Vielleicht, wenn er mich ſieht, daß er ſich rechtfertiget! Das wünſche ich ja nur.

2875 Bübin: cf. Bube, l. 1886.

Act IV Scene 6

2880 † *L.: Eliſabeth (flieht ſeinen Anblick); *M.: (*avoiding his sight*).

2898 † L., after Mylord: Ihr habt Hier nicht den dritten Mann zu ſpielen; M.: it is not your office To play the third man here.

2907 Leicester pretends not to notice the sarcastic irony in Elizabeth's words.

2916 der Plauderer: 'that babbler,' Burleigh; cf. l. 2952.

***2923 Faſſung:** 'demeanor,' 'expression,' as in *Act V, sc. viii.

2941 ff. The hero of the Spanish *Essex* does 'play a risky game,' into which a letter enters, in order to save Elizabeth from the plots of her enemies (Lessing, *Hamburgische Dramaturgie*, *61. Stück*).

2953 Cf. Shakespeare's figures, "the trumpet of his own virtues" (*Much Ado about Nothing*, V, ii), and "pride is his own glass, his own trumpet, his own chronicle" (*Troilus and Cressida*, II, iii). Schiller may be thinking of the phrase an die große Glocke laufen (ſchlagen, hängen), 'to trumpet abroad.'

2962 war: cf. ll. 1830, 2700.

2965–2966 (ſie . . . auf) Omitted in L.

2972 tauſend Augen: cf. Argusblick, l. 1789.

2994 Rechtsform = Rechtsgang, Rechtsverfahren; cf. the phrase in (aller) Form Rechtens, 'in due legal form.'

3006 † L. (and M.): Der Königin und unſers heil'gen Glaubens.

3014 Engel: cf. l. 2636.

3020 ff. Cf. ll. 1450 ff.

3025 rietet: subjunctive, expressing incredulity; cf. ll. 85, 117.

3044 Unglückliches: 'of ill omen.'

3049 f. This command has already been given, ll. 2649 ff., and Davison appears with the warrant in sc. viii.

Act IV Scene 7

3055 ff. Cf. Camden, p. 519 (Darcie II, 195): Mary's enemies tried to force Elizabeth's hand by public clamor and the circulation of false and terrifying rumors. "By such divulged horrors, and feare-full arguments, they brought her Majestie in to such trouble and perplexitie of minde, that she signed the Letters of Warrant to her deadly sentence." Robertson III, 58: "The panic grew every day more violent; and the people . . . called for the execution of the

sentence against Mary, as the only thing which could restore tranquillity to the kingdom."

3056 gehen: subjunctive.

3063 So in Banks's *Essex*, Elizabeth demands Wer hat mir vorzuſchreiben? when Nottingham urges the public demand for the execution of Essex (Lessing, *Hamburgische Dramaturgie*, *57. Stück*).

3064 f. M. omits all after "They are resolved —."

Act IV Scene 8

3068 The Latin proverb: *vox populi vox dei.* Cf. l. 1323.

3069 ff. Elizabeth repeats Talbot's words; cf. ll. 1324 ff.

Act IV Scene 9

3082, 3094 Cf. Camden, p. 505 (Darcie II, 178): "Queene Elizabeth protested seriously in the Preface of this publication" of the sentence, "that she had been drawne to it, with great griefe of heart, by a certaine necessitie, and the earnest request of the States of the Kingdome. Notwithstanding, there were some that thought, it was done by a certaine familiar policie incident to women, who seeme to doe by compulsion, the thing they most desire."

3083 ff. Cf. ll. 1330 ff. Gentz, p. 117: Wie lebhaft auch das öffentliche Geſchrei und die Zudringlichkeit des Parlaments die letzte Beſtätigung des Urteils fordern mochte, Eliſabeth war frei, ſie zu erteilen, oder zu verweigern.

3084 'Here must thy Majesty assert its rights' (M.).

3088 Cf. note to ll. 3055 ff.

3097 f. 'Let not A moment ruled by passion hurry thee' (M.).

3103 L.: fünften Mordſtreich; M.: fifth attempt.

3104 Cf. l. 1277.

3106 Cf. Camden, p. 521 (Darcie II, 198): Elizabeth's courtiers, in pleading for Mary's death, urged: "He which keepeth not himselfe out of danger when he may, seemeth rather to tempt God, than to trust in him."

3108 ff. Cf. l. 2621.

3115 ff. Cf. ll. 1447 ff. This is the argument of Bellièvre in his elaborate appeal to Elizabeth (Du Chesne, pp. 1393 f., 1398).

3118 f. Cf. notes to ll. 551, 1281; construe wie eine . . .

3124 Enkeltochter: 'great-granddaughter,' say 'descendant'; see Genealogy I, p. lviii.

3134 Furcht: a personification like the Latin Pavor, or Horace's Timor; cf. Goethe, *Faust*, ll. 5407 ff.

3137 The more vivid perfect for the future perfect.

3138 heil'ge: "There's such divinity doth hedge a king" (*Hamlet*, IV, v); cf ll. 1067 f.

3146 ff. Cf. Camden, p. 514 (Darcie II, 188), Elizabeth's answer to the intercession of the French king: "it is now come to that issue, that there is no hope left for the one, if the other be not extinct . . . Either I shall dispatch her, or shee me."

3149 f. This is quite out of keeping with Elizabeth's imperious nature, which brooked no encroachment, even by Parliament, upon her "divine right." The doctrine that the source of all political power is in the people was stoutly defended by George Buchanan in his famous treatise *De jure regni apud Scotos*, 1579, which was published together with his History. Camden refers to this treatise, p. 120.

3151 ff. Cf. Camden, p. 498 (Darcie II, 169), Elizabeth's answer to Parliament: "If England by my death might flourish the more, or gaine a better Prince, I could bee well content to lay downe my life: for I desire to live onely for your good and the peoples."

3156 ff. Cf. ll. 1381 ff. Elizabeth actually spent only a few months at Woodstock.

3165 (Burleigh)–**3184** Omitted in L.

3171 ff. Cf. Camden, p. 520 (Darcie II, 197), the appeal of Elizabeth's courtiers: "Religion, the Common-wealth, your own welfare, the love of your countrey, . . . the care of posteritie to come, doe all together begge and beseech you, that she which desireth the destruction of all these, may speedily be brought to destruction her selfe. If these be not heard, there is no safety left for this State, and Historians will leave it recorded to the ages to come, that the fayre sunne-shine dayes of all prosperity, which were in England under Q. Elizabeth, ended in a darke and dreadful evening, nay turned into a dismall night of eternall obscurity." Similarly Holinshed, pp. 1581a, 1170a.

3175 ff. In 1213 John Lackland had accepted the throne of England as a fief from the hands of the papal legate, after being deposed by the pope in 1212. A marginal note in Du Chesne, p. 1404, in connection with the bull of Sixtus V against Elizabeth, refers back to this incident in English history. Rapin, pp. 128 ff., tells of the great power exercised by the papal legate under Mary Tudor's reign.

3182 Another Latin proverb, from Cicero's *De Legibus*, III, 3, 8: *salus populi suprema lex*; quoted by Camden, p. 509.

3187 f. Cf. ll. 1455 ff., and the hypocritical piety of Richard, who "seems a saint when most he plays the devil," in *King Richard III*, III, vii.

Act IV Scene 10

3194 Meinung: cf. l. 1015.

3196 Gaukler: cf. l. 2449, but note the difference in meaning — there the 'juggler' as an impostor, here as pleasing the mob with his vain show.

3200 ff. King James, in his intercession for his mother, appealed to Elizabeth's "renowned reputation, which shee from all parts had purchased by her vertues; and especially by her mercifulnesse, which shee had reserved unstained with any spot of cruelty" (Camden, p. 511, Darcie II, 184 f.).

3205 f. Cf. l. 102. — **war:** cf. note to l. 1830.

3208 ff. Is such a confession as this humanly probable?

3212 f. Rapin, pp. 191 f., shows how Elizabeth was 'surrounded by enemies,' and owed her security to the favor of her people.

3214 f. Cf. ll. 948 f.

3215 f. Cf. ll. 1490 f.

3217 By plotting in Mary's favor while seeking a close alliance with Elizabeth. The figure is taken from the kiss of Judas.

3218 f. The Invincible Armada, equipped by Philip II of Spain in 1587 for the invasion of England, was destroyed in 1588. Cf. Schiller's poem *Die unüberwindliche Flotte*, and *Don Karlos*, ll. 2878 ff.

3224 Cf. note to ll. 781 f.

3225 'In vain with princely virtues would I hide it' (M.).

3227 † *L.: lebhafte Schritte machend; *M.: (*Walking up and down, with quick and agitated steps*).

3234 f. **Geliebten, Bräut'gam:** Leicester and the Duke of Anjou; it is because of French plots in Mary's favor that the contract with the Duke of Anjou is here supposed to have been broken; cf. ll. 2684 f.

3235 f. Cf. Robertson III, 8: "all the dangers with which England had been threatened for some years, flowed either immediately from Mary herself, or from such as made use of her name."

3238 † *L.: Stillstehend (so M.).

3240 Cf. *Die Jungfrau von Orleans*, ll. 3011 f.: einen Siegerblick, Der die Verleumdung mächtig niederblitzt.

3241 f. Cf. l. 2462.

3243 Unglückliche: cf. l. 2743.

3248 im echten Ehebett: 'in true wedlock.'

Act IV Scene 11

3260 ff. Cf. note to ll. 1340 f.

3270 f. Cf. the figure in ll. 2462, 3885 f. — **geflügelt:** 'winged' is a common epithet for the thunderbolt in classical authors.

3272 Cf. ll. 217, 1072. But here the 'commissioners' are the members of the special commission appointed to arrange for Mary's execution; Camden, p. 522; Rapin, p. 444.

3277 hat gelebt: euphemism for iſt tot; M.: "her race is run."

3296 The same figure in *Wallensteins Tod*, l. 1151, and *Die Jungfrau von Orleans*, l. 2578.

3298 Blutbefehl: cf. ll. 2649 f.

3306 gedacht: cf. l. 2783, note.

3307 The incoherent second Will betrays Elizabeth's excitement, and is characteristic of her imperious nature.

3314 ff. Davison became Elizabeth's secretary in 1586, but he had long been in the diplomatic service, and was not at all a stranger to the 'language of courts and kings.' But cf. Camden, p. 537 (Darcie II, 215): "this Davison, a man of honest disposition and esteeme, not cunning nor acquainted with Court-tricks"; so Hume, p. 237, says Davison was "easy to be imposed on," and had "lately for that very reason been made secretary."

3319 Laß dich nicht reun: 'do not begrudge me.'

Act IV Scene 12

3328 f. It was rather the friendship of Leicester that secured Davison his office.

3344 augenblicks: cf. l. 3251.

Act V Scene 1

Melvil: see note to Dramatis Personæ, 14.

3349 f. So the last scene of *Don Karlos* begins: Königin. So ſehen wir uns wieder! Karlos. So ſehen wir uns wieder!

3351 Schiller's sources represent Melvil as having been separated from Mary only a few weeks before her execution; Schiller lengthens this time for his dramatic purposes. Cf. ll. 3651 f.

3363 f. So the queen says to Don Karlos, ll. 5283 f.: Wir wollen Einander nicht erweichen, Karl.

3375 ff. Brantôme reports that Mary "consoled her women, instead of their consoling her."

3381 Todespoſt: 'fatal message,' or 'decree of death.' Cf. Freudenpoſt, l. 1137.

3386 f. **Dieſe Nacht**: 'last night'; cf. ll. 2511 ff., and heute Nacht, l. 1624. We are to assume that Mary had not heard of Mortimer's death, or even of the attempt upon Elizabeth's life and the consequent discovery of Mortimer's conspiracy, until Paulet brought her this news together with the announcement that her death-warrant was signed; cf. ll. 3411 ff.

3399 Cf. ll. 3, 3864 f. The scaffold is erected in a hall immediately beneath Mary's apartments.

3419 ff. Cf. Camden, p. 524 (Darcie II, 202), of Mary's last night: "She retired herself at her ordinary time to her rest, slept a few hours; and awaking, past the rest of the night away in Prayers."

3421 Cf. l. 199. Gentz, p. 123: Maria bereitete ſich mit großer Ruhe und Beſonnenheit zu dem Schritte, der ihr bevorſtand. Sie ſetzte ihr Teſtament mit eigner Hand auf.

3422 pflegt der Ruh': 'is resting.'

3424 Burgoyn: see note to Dramatis Personæ, 15. Camden calls him "Burgoinum medicum," Brantôme "Bourgoyn," Jebb "son médecin Bourgoin." Schiller makes the name trisyllabic. In L. this line reads: Margrete Kurl und Reves, ihre Frauen. 'Reves' probably from the Tochter des Fräuleins von Ravé, whom Brantôme, p. 101, mentions as one of Mary's ladies-in-waiting.

Act V Scene 2

Margareta Kurl: see note to Dramatis Personæ, 17.

3425 Robertson calls her 'Mistress Curle.' Cf. l. 3464.

3429 Haushofmeiſter: 'steward,' 'master of the household'; cf. note to Dramatis Personæ, 14.

Act V Scene 3

*L.: Vorige. Burgoyn. Ihm folgen zwei andere Kammerfrauen der Maria. Alle weinend und in Trauer.

3445–3461 (Roſamund!) Omitted in L.

3445 f. Cf. Jebb II, 632: Mary, "rising from her prayers, was invited by her physician Bourgoin to take some bread and wine, which he had had provided." Preparation for sc. vii.

3455–3459 M. places these lines at the end of sc. i. Cf. ll. 28 f., and *Act V, sc. i.

Act V Scene 5

L. has Kennedy instead of Kurl in this scene.

3464 Was iſt Euch: 'what ails you?'

3465 Was habt Ihr? = was iſt Euch?

3466–3468 L.: Als ich die Treppe Hinabſtieg, die zur untern Halle führt, Den Ritter Paulet zu der Königin zu rufen, (M.: As I went down the staircase —).

3471 ff. Cf. Gentz, p. 125: Das Blutgerüſt in dem Saale, wo vier Monate zuvor der Kriminalprozeß (ſtattgefunden, war) nur wenig über den Fußboden erhoben und ſamt dem Stuhle, dem Kiſſen und dem Blocke mit ſchwarzem Tuche bekleidet; Camden, p. 526, and others.

3475 f. "The room was crowded with spectators," Hume, p. 242.

3476 Mordgerüſt = Blutgerüſt, Gentz above, and l. 79.

Act V Scene 6

*Cf. Robertson III, 63: "She was dressed in a mourning habit, but with an elegance and splendour which she had long laid aside except on a few festival days. An *Agnus Dei* hung by a pomander chain at her neck; her beads (Gentz: Roſenkranz) at her girdle; and in her hand she carried a crucifix of ivory." Schiller has Mary clad in white 'festal garb' because her mood is not that of mourning, but of triumph. Note the contrast with her appearance in the first act. An *Agnus Dei* ("Lamb of God") is a medallion or cake of wax upon which there is a figure of a lamb as an emblem of Christ.

3480 ff. To Melvil, "falling on his knees, and pouring forth teares," Mary said: "Oh weep not, for you shall shortly see Mary Stuart at an end of all her sorrowes" (Camden, p. 525, Darcie II, 203); so Jebb II, 635: "That he should rejoice, seeing that the end of Mary Stuart's troubles was at hand."

3489 f. Cf. Horace, *Satires*, II, 1, 58: *Mors atris circumvolat alis.*

3509 Mary's chamberlain Didier Sifflard was present at the execution. Cf. Jebb II, 630: "Didier, un vieux officier de ma bouche . . . estant jà fort aagé," and p. 635 (note to ll. 3797 f.).

3514 f. Cf. the construction, ll. 131, 3498.

3516 L.: Vom teuren Blut der Stuart zu umfaſſen (so M.).

3518 L.: Nur meine Diener ſollen um mich weinen (so M.).

3520 ff. Among her prayers upon the scaffold, Mary prayed for the Pope, and for the kings of France and Spain (Jebb II, 307); cf. note to ll. 3532 f.

3521 The title 'Most Christian King' was first conferred upon Louis XI of France in 1469, and since then was borne by his successors. Here Henry III is meant.

3523 Cf. ll. 386 f., note to ll. 1266 f.

3524 Henry, Duke of Guise; cf. Genealogy II, p. lix.

3525 Pope Sixtus V (1585–1590).

3527 The title 'Catholic Majesty,' first conferred upon Alfonso I of Spain in 739, was regularly assumed by Ferdinand and Isabella and their successors. Philip II was King of Spain at the time of the play. Cf. note to l. 700.

3532 f. Cf. Camden, p. 524 (Darcie II, 202): "And to the King of France, and the Duke of Guise, by her Letters she recommended her Servants." Jebb II, 629 f., quotes the letter to the King of France.

3543 ff. In the letter to the King of France, Mary says that she has been "robbed of all her possessions [*desnuée de tous ses biens*]," and then adds requests for the care of her servants (Jebb). Cf. Robertson III, 62: "Her money, her jewels, and her clothes, she distributed among her servants, according to their rank or merit."

3553 Cf. note to Dramatis Personæ, 17.

3561 ff. Cf. Brantôme, p. 91: Hier iſt ein Schnupftuch, das ich ebenfalls zurückbehalten habe, um mir die Augen damit zu verbinden, wenn wir ſo weit ſind, und ich gebe es Euch, meine Liebe (ſagte ſie zu einer von ihren Frauen), weil ich dieſen letzten Dienſt von Euch empfangen will.

3568 f. Cf. the parting of Lady Milford from her servants, *Kabale und Liebe*, IV, ix.

3571 Cf. Goethe, *Götz von Berlichingen*, III, v, Adelheid to Franz, who kisses her hand: deine Lippen ſind warm.

3575 Cf. Luke x, 42: Maria hat das gute Teil erwählt.

3576 **Braut des Himmels**: i.e. a nun. Cf. *Ritter Toggenburg*, ll. 37 f.: Die Ihr ſuchet, trägt den Schleier, Iſt des Himmels Braut.

3578 Cf. Mark iv, 19: die Sorgen dieſer Welt und der betrügliche Reichtum.

Act V Scene 7

This scene recapitulates Mary's confession and self-justification in Act I, sc. iv and vii. It is not in keeping with the Catholic conception of confession and absolution. The scene may have been suggested in part by Buchanan's description (II, 356 f.) of the last communion taken by George Wishart before his execution, in part by Moray's visit to Mary at Loch Leven (Camden, p. 122, Darcie I, 152): "he objected unto her many crimes, and like a religious Confessor, layd open unto her many demonstrations, to move her to convert unto God with true repentance, and to implore his mercy. Shee shewed her selfe penitent for the sinnes of her life past, confest part of them objected to her, extenuated some, and excused others, out of humane fragility and weakenesse, but absolutely denyed the greater part."

On the changes made in this scene for the stage, see Introduction, pp. xxvi f.

3581 'I have arrang'd all temporal concerns' (M.).

3590 Cf. ll. 3675, 3789.

3591 ff. Cf. ll. 180–189, note to l. 3788. Brantôme, pp. 88 f., Mary's letter to her almoner: Ich verlangte Sie bei mir zu ſehen, um meine Beichte abzulegen, und das heilige Sakrament zu empfangen, was mir aber grauſamerweiſe verſagt worden iſt.

3595 Allusion to the common expression die alleinſeligmachende Kirche for the Catholic church.

3600 Cf. II Corinthians iii, 6: der Buchſtabe tötet, aber der Geiſt macht lebendig.

3601 f. Cf. ll. 479 f.

3609 'Catholic' means 'universal.'

3616 ff. Cf. the description of the Mass, *Der Gang nach dem Eisenhammer*, ll. 169 ff.

3617 **Glocke**: cf. l. 289.

3618 **Meßgewand** = Meßhemd, 'alb' (which means "white," hence rein).

3620 f. Reference to the doctrine of transubstantiation, of the conversion of the bread and wine into the body and the blood of Christ, so that he is actually 'present' in them. The congregation kneels at the consecration of the elements of the Eucharist.

3625–3631 L. substitutes:

> Er dringt zu dir, er iſt dir nah, ihn ſchließt
> Kein Tempel ein, kein Kerker ſchließt ihn aus.
> Nicht in der Formel iſt der Geiſt enthalten,

Den Ewigen begrenzt kein irdisch Haus.
Das sind nur Hüllen, nur die Scheingestalten
Der unsichtbaren Himmelskraft:
Es ist der Glaube, der den Gott erschafft.

3626 f. **dem Allvermögenden**: 'the Almighty'; cf. l. 1718. — **der dürre Stab**: allusion to Aaron's rod, Numbers xvii, 8.

3628 Cf. Exodus xvii, 6: da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser herauslaufen.

3634 Hochwürdiges: cf. ll. 290, 3647 Leib des Herrn.

3635 f. Cf. Matthew xviii, 20.

3637 Cf. Exodus iv, 16: er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein.

3638 Wandel: the biblical term translated 'conversation' in our King James version.

3641 L.: mein letzt Bekenntnis.

3642 Cf. ll. 3651, 3743 ff.

3643–3672 L. substitutes:

Wenn mich dein Herz dafür erklärt, so bin ich
Für dich ein Priester, diese Kerzen sind
Geweihet, und wir stehn an heil'ger Stätte.
Ein Sakrament ist jegliches Bekenntnis,
Das du der ewigen Wahrheit tust. Spricht doch
Im Beichtstuhl selbst der Mensch nur zu dem Menschen,
Es spricht der Sündige den Sünder frei;
Und eitel ist des Priesters Lösewort,
Wenn dich der Gott nicht löst in deinem Busen.
Doch kann es dich beruhigen, so schwör' ich dir,
Was ich jetzt noch nicht bin, ich will es werden.
Ich will die Weihn empfangen, die mir fehlen.
Dem Himmel widm' ich künftig meine Tage;
Kein irdisches Geschäft soll diese Hände
Fortan entweihn, die dir den Segen gaben,
Und dieses Priesterrecht, das ich voraus
Mir nehme, wird der Papst bestätigen.
Das ist die Wohltat unsrer heil'gen Kirche,
Daß sie ein sichtbar Oberhaupt verehrt,
Dem die Gewalt inwohnet, das Gemeine
Zu heil'gen und den Mangel zu ergänzen;
Drum wenn der Mangel nicht in deinem Herzen,
Nicht in dem Priester ist er — diese Handlung
Hat volle Kraft, sobald du daran glaubst.

(Maria kniet vor ihm nieder.)

Hast du dein Herz erforscht, schwörst du, gelobst du,
Wahrheit zu reden vor dem Gott der Wahrheit?

*3648 By uncovering his head, Melvil shows the tonsure that is an outward sign of priesthood.

3651 f. Cf. note to l. 3351.

3652 **Die sieben Weihn:** 'the seven consecrations' of the four "minor" and three "major" orders through which the candidate must pass in order to become a priest.

3653 f. Cf. Brantôme, pp. 91 f.: Sie hielt hierauf das Abendmahl mittelst einer geweihten Hostie, die der gute Papst Pius der Fünfte ihr geschickt hatte, um sich ihrer im Notfall zu bedienen, und die sie jederzeit sehr sorgfältig und heilig aufgehoben und bewahrt hatte.

3657 f. Cf. Revelation x, 1; clouds are commonly the chariots of God and the angels in the Bible.

3658 ff. Cf. Acts xii, 5–10, and Raphael's fresco in the Vatican, representing Peter's deliverance from prison; Goethe, *Egmont*, V, iii (Klärchens Haus).

3663 **So:** referring back to wie, ll. 3657 f.

3673 Mary here and further uses du in addressing Melvil; cf. note to l. 1142. Jebb II, 635, says that Mary addressed Melvin (Melvil) with the familiar *Tu*, though she had never been accustomed to address any one else in this way.

3673 † M.: Melvil. What calls thee to the presence of the Highest? Mary. I humbly do acknowledge to have err'd Most grievously, I tremble to approach, Sullied with sin, the God of purity.

3674 Cf. John viii, 46: Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen?

3675 Since her last confession and absolution.

3678 f. Cf. Matthew vi, 14 f.

3682 L.: hoffe auf des Himmels Freuden (so M.).

3685 **das höchste Gut:** for 'God,' as in the form of confession and in many hymns.

3686 f. **zu dem Mann:** Leicester. Note the rhyme that occurs here and further.

3693 L. has erlassen for gebeichtet.

3693 ff. Cf. ll. 286 ff.

3695 Cf. l. 232.

3700 Cf. Isaiah lxvi, 24; *King Richard III*, I, iii: "The worm of conscience still begnaw thy soul!"

3702 L.: bekannt und abgebüßt?

3705 f. L.: die den Meineid treffen, Der den Wahrhaftigen belügt!

3706 ff. Cf. Matthew xii, 31 f. The Catholic church does not consider an incomplete confession an unpardonable sin against the Holy Spirit.

3714 Cf. l. 70. L.: Parrys Königsmord.

3720 L.: mein Bekenntnis.

3725 **Gaukelkunſt** = Gaukelſpiel; cf. l. 2449.

3727 ff. Cf. ll. 946 ff.

3729 f. Cf. Robertson III, 61: after the announcement of the sentence, Mary, laying her hand on a Bible, "solemnly protested that she was innocent of that conspiracy which Babington had carried on against Elizabeth's life."

3735 f. These two lines, as A. Köster says, give "the quintessence of the motivation of the drama," as Schiller conceived it (*Jahresberichte*, V, iv, 9, 110).

3738–3757 L. has the first five lines in the following order: 3740, 3739, 3741, 3742, 3738; then follows:

> Gib hin dem Staube, was vergänglich war,
> Die ird'ſche Schönheit und die ird'ſche Krone!
> Und als ein ſchöner Engel ſchwinge dich
> In ſeines Lichtes freudenreiche Zone,
> Wo keine Schuld mehr ſein wird und kein Weinen,
> Gereinigt in den Schoß des Ewigreinen!

3739 Cf. l. 320, and Leviticus xvii, 11. The second **Blut** here for the 'blood' as the seat of all passions, or equivalent to man's carnal nature; cf. Shakespeare, Sonnet cix: "though in my nature reign'd All frailties that besiege all kinds of blood."

3740 Cf. ll. 362, 1373, 2421, note to Act V, sc. vii (Camden).

3744 Cf. l. 284.

3745 **an:** prefix of künde, l. 3743.

3746 Quoted from Matthew viii, 13.

3747 f. Cf. Mark xiv, 22–24.

*__3747__ **konſekriert** = weiht. — **Sie zögert:** since the Middle Ages the laity were not allowed to partake of the cup in the Eucharist; it was by special dispensation that the kings of France were granted this privilege at their coronation, and so it is here granted to Mary.

3754 f. Cf. Revelation vii, 16 f.

3763 f. Cf. ll. 3048 f. It was not Burleigh and Leicester, but Shrewsbury and Kent, who were present at Mary's execution. The reasons for Schiller's departure from historical fact are found in Act IV, sc. vi.

Act V Scene 8

***Faſſung:** cf. note to *l. 2923.

3773 ff. Mary requested in her last letter to Elizabeth "that her servants may be suffered peaceably to depart whither they will" (Camden, p. 506, Darcie II, 179).

3776 ff. Mary's request in this letter that "her Body might be carried from thence by her owne servants to some sacred and hallowed ground, there to be buried; and above all, into France, where her Mother lyeth in rest," was denied. Cf. also Jebb II, 641: "Monsieur Bourgoin and the surgeon asked Paulet to have the heart given to them, so that they might take it to France, as her Majesty had requested and commanded." Mary was first buried in Peterborough Cathedral (Anglican, therefore not 'consecrated soil' to a Catholic — Brantôme calls it die ungeweihte Erde der Kirche von Petoumbourg), then transferred to Westminster Abbey, after the accession of her son James to the English throne.

3785 f. In her prayer upon the scaffold, Mary prayed "for a long life and peaceable reign to Elizabeth"; Robertson III, 64, and others.

3787 beſſern Rat erwählen: 'think better of it,' 'change one's mind.'

3788 Cf. l. 187; Camden, p. 504 (Darcie II, 178): after Mary's sentence had been announced to her, "Shee did with great fervour and affection desire a Catholike Priest to direct her Conscience, and to administer the Sacraments; refusing (upon the first motion) the Bishop and the Deane, which they recommended to her to that end."

3790 f. Cf. ll. 3412 ff.

3793 Cf. II Samuel xv, 9; Luke ii, 29.

Act V Scene 9

***Sheriff:** cf. l. 1072. — **einen weißen Stab:** cf. note to l. 1069. Jebb II, 305: "At eight o'clock the Sheriff or Provost entered her chamber alone, with a white staff in his hand"; Brantôme, p. 93: Da traten zuerſt hinein ein Geſelle mit einem weißen Stab in der Hand . . .

***3796** L. (and M.): Kennedy und Kurl. Wir laſſen Dich nicht! Wir trennen uns nicht von Dir! Then Mary, ll. 3797 ff.

3797 f. According to Jebb II, 635, four men, including Bourgoin and Didier, and "Jeanne Kennedy" and "Elspeth Curle," accompanied Mary to the scaffold.

3801 ff. Cf. Mary's words, Camden, p. 525 (Darcie II, 203): "I know, my sister, the Queene of England, would not you should deny me so small a request: For, for the honour of my sex, my Servants should be in presence."

3807 ff. Brantôme, pp. 93 f., says the commissioners refused to let Mary's ladies-in-waiting go with her, weil ſie befürchteten, durch deren Wehklagen, Seufzer, Schluchzen und Angſtgeſchrei möchte die Exekution einigermaßen geſtört werden. . . . Endlich geſtattet, gegen das Verſprechen, daß ſie ihnen Stillſchweigen auflegen . . . ſollte. Similarly Jebb and Gentz.

3816–3818 Cf. Camden, p. 526 (Darcie II, 205): "Kissing the Crucifix, and making the signe of the Crosse, she said: As thy armes (oh Lord Jesu Christ) were spred forth upon the Crosse, so receive me into the same armes of thy Mercy."

3821 † L. (and M.):

> Gekommen iſt der lang erſehnte Tag,
> Und in Erfüllung gehet, was ich mir
> In ſüßen Träumen gaukelnd vorgebildet.
> Mylord von Leſter, der erwartete,
> Der heiß erſehnte Freund, er iſt erſchienen
> Zu Fotheringhayſchloß, ich ſeh' ihn mitten
> In meinem Kerker ſtehen; alles iſt
> Bereit zum Aufbruch, alle Pforten offen;
> Ich ſchreite endlich über dieſe Schwelle
> An ſeiner Hand, und hinter mir auf ewig
> Bleibt dieſes traurige Gefängnis. — Alles
> Erfüllet ſich, Mylord, und Eure Ehre
> Habt Ihr gelöſt.

3822 This line was left short by the omission of the passage just noted.

3833 ff. Rhyme, cf. note to ll. 971 ff. Many critics have found these lines inconsistent with Mary's present mood of resignation and forgiveness. But Mme. de Staël says, *De l'Allemagne* II, ch. 18: "Mary's farewell to Earl Leicester seems to me one of the most beautiful situations in dramatic literature; . . . this revenge of the heart is legitimate." — Schiller evidently desired to emphasize Leicester's faithlessness and double-dealing as strongly as possible before his final monologue.

3838 Cf. ll. 3815 f.

Act V Scene 10

When *Maria Stuart* was first given at Stuttgart (March 25, 1802), this scene made such a terrible impression on the Duke of Würtemberg that it was ordered omitted from the later performances of the play. Note the occasional rhyme, as in Act III, sc. vi.

3840 ff. Cf. Tell, l. 3257, to Johannes Parricida, of the bridge he must cross: Wenn ſie nicht einbricht unter Eurer Schuld.

3855 f. Cf. Horace, *Odes*, I, 3, 9 f., *Illi robur et aes triplex circa pectus erat*; Isaiah xlviii, 4, und deine Stirn iſt ehern; Jeremiah v, 3, Sie haben ein härter Angeſicht denn ein Fels.

3864 f. Cf. ll. 3398 f.

3870 f. Cf. l. 3788. Camden, p. 526 (Darcie II, 204): "Then Doctor Fletcher (Deane of Peterborough) made a large discourse . . . Twice she interrupted him . . . He vehemently exhorted her to be repentant . . . Shee falling on her knees . . . prayed in Latine." Hume adds, p. 243, that she "pronounced aloud some petitions in English."

3873 f. Cf. Camden, p. 527 (Darcie II, 205): "her servants . . . tooke off her upper garments, crying and lamenting aloud."

Act V Scene 11

3885 f. Cf. the figure, ll. 3270 f. — **abgedrückt**: referring to the trigger of a cross-bow.

3886 gält's mein Reich: 'even if my kingdom were at stake.'

Act V Scene 12

3898 f. Macbeth to Banquo's ghost (III, iv): "Thou canst not say I did it" (Schiller's translation: Du kannſt nicht ſagen, ich war's!).

3899 f. Cf. ll. 1538 ff., note to ll. 1590 ff. Camden, p. 531, tells of Elizabeth's weeping over Mary's death.

Act V Scene 13

This scene is imaginary; see Introduction, p. xli.

3906 So ſpät: toward evening; cf. ll. 3876 f.

3909 Cf. note to ll. 884 ff.

3912 Leutnant: here 'commander'; after Holinshed, p. 1389: "the lieutenant of the tower."

3927 f. Cf. ll. 924 ff.

3935 allen Höllengeiſtern: 'to the depths of hell' (M.).

3940 Cf. note to ll. 892 ff.

3957 Of course Elizabeth knows better; cf. ll. 3895 ff.

Act V Scene 14

Rapin, pp. 442 ff., emphasizes the extreme dissimulation of Elizabeth in her dealings with Davison.

3961 † *L.: Eliſabeth (dringender). So M.

3963 f. But cf. ll. 3251 ff.

3970 This line was omitted by mistake in the early editions; L. and M. have it.

3972 Cf. l. 2618.

3973 'Sir, I hope you have not —.'

3979 f. Du here expresses Elizabeth's wrath; cf. note to l. 1142. For Elender L. has frecher Bube.

3981 Davison testified at his trial that the queen "had darkely signified, but not expressely commanded, that he should keepe it (the warrant) by him" (Camden, p. 533, Darcie II, 211).

3982 f. Cf. Bürger, *Die Weiber von Weinsberg*, ll. 63 f.: Ein Kaiſerwort Soll man nicht drehn noch deuteln. *King John*, IV, ii: "It is the curse of kings, to be attended By slaves that take their humors for a warrant To break within the bloody house of life; And, on the winking of authority, To understand a law . . ." Possibly Shakespeare intended these words as a veiled justification of Elizabeth.

3989 f. 'Squire,' M. has 'Knight'; Schiller probably found the word in Shakespeare. — ſich dieſer Tat vermeſſen: 'presumed to do this.'

3992 f. Davison was a commoner, but Schiller thinks of him as belonging to the peerage. Cf. l. 784.

Act V Last Scene

With Elizabeth's situation at the close of this scene compare the final situation of the President in *Kabale und Liebe*, of King Philip in *Don Karlos*, of Octavio in *Wallensteins Tod*, of Donna Isabella in *Die Braut von Messina*.

3995 ff. Brantôme reports, p. 99, that the executioner said, after beheading Mary: Heil der Königin Eliſabeth, ſo müſſe es allen Feinden des Evangeliums gehen; Camden, p. 527 (Darcie II, 205), that the Dean cried aloud: "So perish all the Enemies of Queene Elizabeth." The form is biblical; cf. Judges v, 31; II Samuel xviii, 32.

4004–4007 L. (and M.): Darum verbann' ich Euch aus meinen Augen. Wie Ihr den Willen vorschnell mir geliehn, So traget nun auch selbst den Fluch der Tat!

4007 Cf. Camden, p. 531 (Darcie II, 208): "Shee sharply rebuked her Councell, and chased them out of her sight, commanding they should be questioned. And as for William Davison, he was brought into the Starre-Chamber to be tried." Robertson III, 70: "with all the signs of displeasure and of rage, she banished most of her counsellors out of her presence; and treated Burleigh, in particular, so harshly, and with such marks of disgust, that he gave himself up for lost, and in the deepest affliction wrote to the Queen, begging leave to resign all his places, that he might retire to his own estate."

4011 f. Cf. Paulet's words to Mortimer, ll. 1676 ff. Robertson III, 70: "Davison she instantly deprived of his office, and committed him a close prisoner to the Tower. He was soon after brought to a solemn trial in the Star Chamber, condemned to pay a fine of ten thousand pounds, and to be imprisoned during the Queen's pleasure. . . . Elizabeth made no scruple of sacrificing the reputation and happiness of one of the most virtuous and able men in her kingdom."

4018 Cf. Camden, p. 534 (Darcie II, 211): Davison at his trial requested that his confession "should not be read at all, because in it were contayned some secrets not fit to be revealed." He "was unwilling to contest against the Queen."

4019 ff. This motif may have been suggested by Burleigh's letter; see note to l. 4007.

4020 Cf. note to l. 752.

4028 f. Cf. note to l. 1046, and Cassio in *Othello*, II, iii: "O, I have lost my reputation! I have lost the immortal part of myself, and what remains is bestial."

4030 f. Cf. Robertson III, 73: "Mary's death . . . remained unavenged by any Prince; and, whatever infamy Elizabeth might incur, she was exposed to no new danger on that account."

4032 f. Cf. the suggestive epigrammatic conclusions of *Die Räuber*, *Fiesko*, and *Wallenstein*.

***4033** This final stage direction not in L. and M.

Fragen

(Die Zahlen in Klammern beziehen sich auf die Versnummern)

Erster Aufzug

1. Auftritt

1. Worüber streiten sich Kennedy und Paulet? 2. Warum öffnet Paulet Marias Schrank? 3. Wozu wurde der Schmuck herabgeworfen (5)? 4. Was findet Paulet in dem Schrank? 5. Wie sah Marias Zimmer aus (30 ff.)? 6. Der Gegensatz zwischen Paulets und Kennedys Auffassung von Marias Schicksal.

2. Auftritt

7. Wie tritt Maria auf und was meint Paulet dazu? 8. Wie erklärt Maria den gefundenen Brief (161 ff.)? 9. Warum verlangt Maria einen Priester und Notarien (180 ff., 190 ff.)? 10. Wie beschreibt Maria ihren jetzigen Zustand (209 ff.)? 11. Wie antwortet Paulet auf ihre Fragen? 12. Was befürchtet Maria von Elisabeth (246)?

3. und 4. Auftritt

13. Wie beträgt sich Mortimer gegenüber Maria? 14. Wie sehen Maria und Paulet dieses Betragen an? 15. An welche verhängnisvolle Tat denkt Maria an diesem Tage? 16. Wie stellt Maria ihren Anteil an dieser Tat dar (292 f.)? 17. Wie sucht Kennedy sie zu entschuldigen (373 ff.)? 18. Was hat Elisabeth mit Marias Schuld zu tun?

5. und 6. Auftritt

19. Wie entdeckt sich Mortimer? 20. Wie stellt er sein früheres Leben dar? 21. Wie wurde er bekehrt? 22. Welche romantischen Züge erkennt man in dieser Bekehrung? 23. Was für eine Schule besuchte

Mortimer in Reims (492 ff.)? **24.** Wie wurde er von Marias Recht an den englischen Thron überzeugt (518 ff.)? **25.** Worin sah er eine Gelegenheit, Maria zu retten (536 ff.)? **26.** Durch welches Mittel will er sie retten (545 f.)? **27.** Welchen Eindruck macht Marias Persönlichkeit auf Mortimer (549 ff.)? **28.** Was erfährt Maria von dem Richterspruch über sie, und wie faßt sie diesen Spruch auf? **29.** Glaubt sie an die Möglichkeit einer öffentlichen Hinrichtung? **30.** Was ist Mortimers Rettungsplan (633 ff.)? **31.** Was meint Maria zu diesem Plan? **32.** Durch welches Mittel hofft sie auf Rettung? **33.** Welche drei erregenden Momente sind uns jetzt vorgestellt worden, d.h., welche Mittel, die zu einer Wendung in Marias Schicksal führen könnten?

7. Auftritt

34. Welche Botschaft bringt Burleigh? **35.** Wie empfängt ihn Maria? **36.** Welche Argumente bringt Maria in diesem Auftritt vor, und wie antwortet Burleigh darauf? **37.** Wer geht als Sieger aus diesem Wortgefecht hervor? **38.** Wie stellt Maria Elisabeths Handlungsweise dar (961 ff.)?

8. Auftritt

39. Welchen Eindruck hat der vorige Auftritt auf Burleigh gemacht? **40.** Was meint Paulet zum Gerichtsverfahren gegen Maria (985 ff.)? **41.** Wie stellt Burleigh die Schwierigkeit in Elisabeths Lage dar? **42.** Welches Mittel schlägt er vor, Elisabeth aus dieser schwierigen Lage zu befreien (1039 ff.)? **43.** Was meint Paulet zu Burleighs Auftrag?

Zweiter Aufzug

1. und 2. Auftritt

44. Was für ein Ritterspiel ist am englischen Hof aufgeführt worden, und aus welchem Anlaß? **45.** Was meinen Davison und Kent zur Brautwerbung des Herzogs von Anjou? **46.** Welchen Eindruck macht Elisabeth bei ihrem ersten Auftreten? **47.** Was für eine Rede führen die französischen Abgesandten? **48.** Wie nimmt Elisabeth ihre Brautwerbung auf? **49.** Welche Zeichen ihrer Gunst schickt sie dem Herzog? **50.** Wie nimmt sie Aubespines Fürsprache für Maria auf?

3. Auftritt

51. Was fordert Burleigh von Elisabeth? Aus welchen Gründen? **52.** Was ist Talbots Rat? **53.** Warum billigt er Burleighs Vorschlag nicht? **54.** Wie verteidigt er Maria? **55.** Wie nimmt Elisabeth diese Verteidigung auf? **56.** Was meint Leicester zur jetzigen Lage? **57.** Steht Leicester also auf Burleighs oder auf Talbots Seite? **58.** Warum sucht Leicester die Sache aufzuschieben?

4. Auftritt

59. Wie wird Mortimer bei Elisabeth eingeführt? **60.** Wie stellt er sich gegenüber Elisabeth? **61.** Welchen Eindruck macht Marias Brief auf Elisabeth? **62.** Welche Stellung nehmen die Höflinge zu Marias Bitte um eine Unterredung mit Elisabeth?

5. Auftritt

63. Warum ruft Elisabeth Mortimer zurück? **64.** Warum zaudert sie, das Urteil gegen Maria vollziehen zu lassen? **65.** Was will sie von Mortimer? **66.** Wie kommt er Elisabeths Auftrag entgegen?

6.–8. Auftritt

67. Welchen dramatischen Zweck hat Mortimers Monolog? **68.** Worauf wartet Mortimer? **69.** Wie warnt Paulet seinen Neffen gegen die Gefahren des Hofes? **70.** Warum vertrauen einander Mortimer und Leicester zuerst nicht? **71.** Welchen Eindruck macht Marias Brief auf Leicester? **72.** Wie erklärt Leicester sein Verhältnis zu Maria und zu Elisabeth? **73.** Welchen Eindruck macht Mortimers Plan auf Leicester (1841 ff.)? **74.** Was meint Leicester zum Auftrag, den Mortimer von Elisabeth erhalten hat (1891 ff.)? **75.** Was will Leicester jetzt versuchen (1900 ff.)? **76.** Was schlägt Mortimer dagegen vor (1915 ff.)? **77.** Was meint Leicester dazu?

9. Auftritt

78. Was bemerkt Elisabeth beim Hereintreten? **79.** Wie erklärt Leicester seine Bestürzung? **80.** Wie bringt er Elisabeth auf den Gedanken, Maria zu sehen? **81.** Unter welchem Vorwand soll die Begegnung stattfinden (2057 ff.)? **82.** Wie erklärt Elisabeth ihr Einwilligen (2065 ff.)?

Dritter Aufzug

1. Auftritt

83. Wie kommt es, daß Maria die „neue Freiheit" genießt, sich im Park ergehen zu dürfen? **84.** Wie faßt sie und wie faßt Kennedy diese Freiheit auf? **85.** Was hört Maria (2134 ff.) und was bedeuten diese Klänge für uns? **86.** Warum läßt Schiller Maria in lyrischen Strophen reden?

2. Auftritt

87. Wie erklärt Paulet die Freiheit, die Maria jetzt genießt? **88.** Welche Botschaft bringt er ihr? **89.** Welchen Eindruck macht diese Botschaft auf Maria? **90.** Wie erklärt sich Paulet ihre Bestürzung?

3. Auftritt

91. Wie ist Maria zu Mut und warum fürchtet sie jetzt die Begegnung mit Elisabeth? **92.** Was ist Shrewsburys Rat und wie erklärt er die Begegnung der Königinnen? **93.** Wie verrät Maria beinahe ihr Geheimnis?

4. Auftritt

94. Was sieht man aus Elisabeths Fragen? **95.** Warum redet sie hier von der Treue ihres Volkes? **96.** Welchen Eindruck macht Maria auf sie (2242 ff.)? **97.** Wie beträgt sich Maria ihr gegenüber und in welchem Tone antwortet Elisabeth? **98.** Wie sucht Maria ihre Gegnerin zu rühren (2261 ff.)? **99.** Was sagt Elisabeth von ihrem eignen Betragen und von Marias Schuld (2280 ff.)? **100.** Wie stellt Maria die Lage dar und was fordert sie von Elisabeth (2295 ff.)? **101.** Was erhellt aus Elisabeths Antwort (2328 ff.)? **102.** Auf welches Beispiel beruft sich Elisabeth (2349 ff.)? **103.** Wie hätte Elisabeth nach Marias Meinung den ganzen Streit vermeiden können (2365 ff.)? **104.** Wie faßt Elisabeth diese Sache auf? **105.** Welches letzte Zugeständnis macht Maria, um sich ihre Freiheit zu erkaufen (2378 ff.)? **106.** Wie antwortet Elisabeth auf diese demütigen Worte (2403 ff., 2413 ff.)? **107.** Wozu wird Maria von ihrem Zorn über diese Beleidigung hingerissen? **108.** Was ist das letzte Ergebnis dieser Szene, worin Maria ihre Gegnerin erweichen wollte?

5. und 6. Auftritt

109. Was ist Marias erstes Gefühl nach dem Wortwechsel mit Elisabeth? 110. Wie faßt Kennedy das Geschehene auf? 111. Welchen Eindruck hat die Unterredung der Königinnen auf Mortimer gemacht? 112. Was erfährt Maria von dem Erfolg ihres Briefes an Leicester? 113. Wie will Mortimer sie jetzt retten (2502 ff.)? 114. Billigt Maria diesen Plan? 115. Was sieht sie zu ihrem Schrecken in Mortimer? 116. Wonach strebt Mortimer jetzt und mit welchen Mitteln?

7. und 8. Auftritt

117. Welche Nachricht bringt Paulet? 118. Welchen Eindruck macht diese Nachricht auf Mortimer? 119. Was erfährt er dann von Okelly? 120. Welche Folge hat das Geschehene für Mortimers Verschwörung? 121. Was ist in diesem Aufzug aus den drei erregenden Momenten (s. Frage 33) geworden? 122. Wo hat die Handlung ihren Höhepunkt erreicht?

Vierter Aufzug

1. und 2. Auftritt

123. Wie hat sich das Verhältnis zwischen den französischen Gesandten und den englischen Lords seit dem Anfang des zweiten Aufzugs verändert? 124. Welchen Befehl erhält Davison und von wem geht dieser Befehl eigentlich aus? 125. Welche Anklage erhebt Burleigh gegen Aubespine und welche Folge hat diese Anklage für das Bündnis zwischen England und Frankreich? 126. Wie sucht Burleigh zu beweisen, daß Aubespine an der Verschwörung gegen Elisabeth beteiligt war?

3. und 4. Auftritt

127. Woraus entspinnt sich der Streit zwischen Leicester und Burleigh? 128. Was sieht Leicester in Burleighs ironischen Andeutungen? 129. Welche Folgen fürchtet Leicester, wenn die Königin die Wahrheit erfährt? 130. Warum erscheint Mortimer wieder am Hofe? 131. Worüber wird Leicester durch Mortimer aufgeklärt? 132. Was fordert Mortimer von Leicester? 133. Welche Ausflucht ersinnt Leicester zu seiner Rettung?

134. Wie beträgt sich Mortimer, da er Leicesters Plan durchschaut? **135.** Ist Mortimers Tod für Leicester günstig oder ungünstig?

5. und 6. Auftritt

136. Was hat Elisabeth von Burleigh erfahren? **137.** Wie und an wem will sie sich rächen? **138.** Warum läßt sie Leicester trotz ihres Verbotes doch zu ihr kommen (2871 ff.)? **139.** In welchem Tone redet Leicester bei seinem Auftreten? **140.** Wie sucht Elisabeth ihn von seiner Untreue zu überführen? **141.** Welche Ausrede hat Leicester? **142.** Wie kehrt er die Spitze gegen Elisabeth und Burleigh um (2957 ff.)? **143.** Wozu dient der Bericht des Offiziers (3000 ff.)? **144.** Sind Burleigh und Elisabeth jetzt von Leicesters Treue überzeugt? **145.** Wie sucht Leicester weiter Vertrauen zu erwecken (3020 ff.)? **146.** Welchen Antrag macht Burleigh daraufhin und wie nehmen Leicester und Elisabeth diesen Antrag auf?

7. und 8. Auftritt

147. Welchem dramatischen Zweck dient der Bericht über den Auflauf unter dem Volke? **148.** Was für Gerüchte gehen im Volke um? **149.** Wie beträgt sich Elisabeth, als Davison ihr das Todesurteil vorlegt? Warum zögert sie noch?

9. und 10. Auftritt

150. Aus welchem Grunde fordert Shrewsbury Aufschub? **151.** Welchen Ausweg schlägt Elisabeth vor? Wie ist diese Rede aufzufassen (3145 ff.)? **152.** Welche Gründe führt Burleigh vor, um Elisabeth zum Handeln zu bewegen? **153.** Welche dramatische Bedeutung hat Elisabeths Monolog? **154.** Wie charakterisiert sich Elisabeth hier? **155.** Warum unterzeichnet Elisabeth endlich das Urteil?

11. und 12. Auftritt

156. Aus welchem dramatischen Grunde wird hier berichtet, daß Shrewsbury das Volk beruhigt hat (s. Frage 147)? **157.** Was verlangt Elisabeth von Davison, da sie ihm das Urteil zurückgibt? **158.** Warum sind ihre Befehle so zweideutig? **159.** Wie faßt Burleigh den Willen der Königin auf? **160.** Wohin eilt Burleigh mit dem Urteil?

Fünfter Aufzug

1. Auftritt

161. Warum werden Marias Kostbarkeiten wieder zurückgebracht? **162.** Warum ist Melvil nach langer Abwesenheit wieder zurückgekehrt? **163.** Wie und unter welchen Umständen hat Maria erfahren, daß sie sterben muß? **164.** Wie beträgt sich Maria an diesem letzten Tage ihres Lebens?

2.–5. Auftritt

165. Welchem dramatischen Zweck dienen Kurls Worte über ihren Mann? **166.** Was befiehlt Burgoyn? Wozu dient dieser Wein im weitern Verlauf der Handlung? **167.** Was hat Kurl von der Treppe gesehen? Warum wird das hier erzählt?

6. und 7. Auftritt

168. Warum ist Maria festlich gekleidet? **169.** In welchem Tone redet sie zu ihren Dienern? **170.** Woran denkt sie in dieser letzten Stunde? **171.** Warum sehnt sich Maria nach einem Priester ihres Glaubens? **172.** Was deutet Melvil an und wie versteht Maria diese Andeutung (3625 ff., 3632 ff.)? **173.** Was hat Melvil getan, um Marias letzten Wunsch zu befriedigen? **174.** Welche Sünden bekennt Maria in der Beichte? **175.** Wie stellt Maria ihre Handlungsweise gegenüber Elisabeth dar? Warum wird das alles hier aus dem ersten Aufzug wiederholt? **176.** Wie tröstet Melvil sie über die alte Schuld, die Maria jetzt durch den Tod büßen will?

8. und 9. Auftritt

177. Was ersieht man aus Leicesters und Burleighs Betragen (Bühnenanweisung)? **178.** Welche Bitten richtet Maria an Burleigh? **179.** Was bedeutet der weiße Stab in der Hand des Sheriffs? **180.** Was ist Marias letzte Bitte? **181.** Wie beträgt sich Maria gegen Leicester?

10. Auftritt

182. Welches Mittel gebraucht Schiller hier zur Darstellung der Katastrophe? **183.** Warum bleibt Leicester zurück? **184.** Wie erklärt sich

Leicesters tiefe Erschütterung? **185.** In welchem Sinne stellt diese Szene auch eine Katastrophe für Leicester dar?

11.—13. Auftritt

186. Warum ist Elisabeth so unruhig? **187.** Wie kommt es, daß sie nicht weiß, daß Burleigh und Leicester abgereist sind? **188.** Welche Nachricht bringt der Page? **189.** Was folgert Elisabeth aus der Abreise der Lords? **190.** Mit welchen Gefühlen empfängt sie die Nachricht? **191.** Warum läßt sie Davison und Shrewsbury rufen? **192.** Was für einen Bericht bringt Shrewsbury? **193.** Aus welchem dramatischen Grunde hat Schiller dieses Bekenntnis des Schreibers erfunden? **194.** Was verspricht Elisabeth? Warum dieses Versprechen?

14. Auftritt

195. Was fordert Elisabeth von Davison? **196.** Wie erklärt Elisabeth das Unterschreiben des Urteils? **197.** Warum stellt sich Elisabeth hier überrascht und aufgebracht? **198.** Welche Anklage erhebt sie gegen Davison? **199.** Wie faßt Shrewsbury die Sache auf?

Letzter Auftritt

200. Welche Nachricht bringt Burleigh? **201.** Wie behandelt Elisabeth Burleigh und Davison? **202.** Was sieht man aus Shrewsburys Worten (4016 ff.)? **203.** Wie handelt Shrewsbury? **204.** Warum schickt Elisabeth nach Leicester? **205.** Warum ist Leicester nach Frankreich geflohen? **206.** In welchem Sinne stellt der Schluß der Handlung eine Katastrophe für Elisabeth dar?

Themen

1. Eine Charakteristik der Hauptpersonen des Stückes.
2. Die Entwicklung der Charaktere.
3. Maria Stuart als ein historisches Drama betrachtet.
4. Die entscheidenden Momente in der Handlung des ersten, des zweiten, des dritten Aufzugs.
5. Schillers Verhältnis zu seinen Quellen.
6. Das Prinzip des Kontrastes in der Behandlung der Charaktere, in den Situationen.
7. Die Überraschung als dramatisches Mittel in diesem Stück.
8. Die Wiederholung von Motiven in der Handlung und in den Reden.
9. Die Führung der Einzelhandlungen (Marias Schuld und Buße, Maria: Elisabeth, Maria: Mortimer, Maria: Leicester, Elisabeth: Leicester, u.s.w.).
10. Die Gesamthandlung schematisch dargestellt (Exposition, erregendes Moment, steigende Handlung, Höhepunkt, fallende Handlung, Katastrophe).
11. Episches und Lyrisches in diesem Stück.
12. Schillers dramatischer Stil.

VOCABULARY

EXPLANATION

The Vocabulary lists all the words, including proper names, occurring in the play and in the "Fragen." It includes an index to the notes; in the references to these, "N 2" means "see note to line 2"; "N *I, 1" means "see note to stage direction, Act I, Scene 1"; "D P 3" means "see note to Dramatis Personæ, line 3." Words in parentheses indicate alternative forms: "long (ago)" means "long, *or* long ago." The declension of nouns is usually indicated by the nominative plural ending, in parentheses; if the plural of a noun is not indicated it is lacking; (—) and (¨) denote the first class strong declension with or without umlaut, (-e) and (¨e) the second class, (-er) and (¨er) the third class, (-n) or (-en) the weak declension. Where two noun endings are given, the first is genitive singular, the second nominative plural, except when *or* indicates an alternative ending. The adverbial meanings of adjectives are not listed where they are easily apparent from the meanings of the adjectives. The principal parts of all strong and irregular verbs are given: ſehen (ie, a, e) denotes pres. inf. ſehen, 3d pers. sing. pres. ind. ſieht, pret. ind. ſah, perf. part. geſehen; ſcheinen (ie, ie) denotes regular present, pret. ind. ſchien, perf. part. geſchienen. The tense-auxiliary of intransitive verbs is haben, unless ſein is indicated by (ſ.), or the use of either auxiliary by (h. *and* ſ.). Prefixes marked by accents are separable, those not so marked inseparable. Participial forms are usually given under the infinitive title-words.

VOCABULARY

A

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down

das **Abbild** (-er) image. N 432

ab'bitten (bat, gebeten) *tr.* apologize, ask pardon

ab'büßen *tr.* expiate, atone for

ab'drücken *tr.* shoot, let fly. N 3885 f.

ab'eilen *intr.* (ſ.) hasten away, hurry away

der **Abend** (-e) evening

der **Abenteurer** (—) adventurer

der **Aberglaube** (-ns, -n) superstition

abermals *adv.* once more, again

ab'faſſen *tr.* draw up

ab'feuern *tr.* fire off, discharge

abgefeimt *adj.* arrant, crafty

ab'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go off, depart; exit, exeunt

der **Abgeſandte** (*decl. as adj.*) ambassador, envoy

der **Abgott** (¨er) idol

abgöttiſch *adj.* idolatrous

der **Abgrund** (¨e) abyss, chasm

ab'hören *tr.* examine, question (a witness)

die **Abkunft** descent

der **Ablaß** (¨ſſe) absolution, indulgence

ab'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take off

ab'preſſen *tr.* wring from, extort

die **Abreiſe** departure

ab'reiſen *intr.* (ſ.) leave, depart

der **Abſcheu** loathing, horror, abhorrence

abſcheulich *adj.* horrible, execrable, abominable

die **Abſcheulichkeit** (-en) horror, atrocity

der **Abſchied** (-e) farewell, leave

ab'ſchildern *tr.* depict, describe

ab'ſchlagen (ä, u, a) *tr.* beat off, repulse

ab'ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* close, conclude

ab'ſchwören (o *or* u, o) *tr.* abjure, recant

die **Abſicht** (-en) purpose

ab'ſpannen *tr.* slacken, relax

ab'ſprechen (i, a, o) *tr.* declare forfeit. N 1451

ab'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſ.) withdraw, retire

ab'tun (tat, getan) *tr.* arrange, settle

ab'wägen (o, o) *tr.* weigh, consider carefully

ab'weiſen (ie, ie) *tr.* refuse admittance; exclude, 1423

ab'wenden (wandte, gewandt, *also reg.*) *tr.* avert, ward off; *refl.* turn away

ach *interj.* ah! alas!

acht *num. adj.* eight

die **Acht** care, heed; ſich in acht nehmen take care, be on one's guard

achten *tr.* regard, respect, heed, care for; gering achten despise

die **Achtung** respect, esteem

der **Adel** nobility, the nobles

adeln *tr.* ennoble

die **Ader** (–n) vein

der **Affekt'** (–e) emotion

die **Afterkönigin** (–innen) spurious queen, pretender, usurper

Agnus Dei (*Lat.*) Agnus Dei; N *V, 6

das **Ahnen** foreboding

der **Ahnherr** (–n, –en) ancestor

die **Ahnung** (–en) presentiment, misgiving

die **Akte** (–n) act (of Parliament)

(die) **Alix** Alice, one of Mary Stuart's attendants, 3550

all *adj. and indef. pron.* all, whole, entire; *of persons* all, everybody

allein *indecl. adj. and adv.* alone, only; *conj.* but

allerchriſtlichſt *superl. adj.* most Christian. N 3521

allerlei *indecl. adj.* all sorts, all kinds

allertreuſt *superl. adj.* most loyal

allgemein *adj.* general, universal

allgewaltig *adj.* all-powerful, mighty

die **Allmacht** omnipotence; the Almighty

allmächtig *adj.* omnipotent; der Allmächtige the Almighty

allmählich *adj.* gradual, by degrees

allvermögend *adj.* all-powerful, omnipotent; der Allvermögende Almighty God

allwichtig *adj.* all-important

allwiſſend all-knowing, omniscient

allzuheftig *adj.* too violent

als *conj.* when, like, as; than, except

alsbald *adv.* at once, forthwith

alſo *adv.* so, thus; *conj.* then, therefore

alt *adj.* (*comp.* ¨er, *superl.* ¨eſt) old, ancient; former

der **Altar** (–e *and* ¨e) altar

altengliſch *adj.* old English

das **Alter** (—) age, old age

altern *intr.* (ḥ. *and* ſ.) grow old; vor der Zeit gealtert prematurely aged, 2014

Amen *interj.* amen, so be it

Amiens French city, N 1140

die **Amme** (–n) nurse, attendant

das **Amt** (¨er) office, duty

an *prep. and sep. pref.* at, by, on, in, near, to(ward), before; (es iſt) an Euch for you, your turn

das **Anathem'** (–e) anathema, curse (of the church)

an'befehlen (ie, a, o) *tr.* command, order, authorize

an'beten *tr.* worship, adore

die **Anbetung** (–en) worship, adoration

an'bieten (o, o) *tr.* offer

an'blaſen (ä, ie, a) *tr.* blow, kindle, fan

der **Anblick** (–e) sight, spectacle, sight of; eyes, presence
an'bringen (brachte, gebracht) *tr.* make use of, adapt, place well
der **Anbruch** (¨e) break, dawn
die **Andacht** (–en) devotion
ander *adj.* other, else, different
ändern *tr.* change
anders *adv.* otherwise, differently
an'deuten *tr.* indicate
die **Andeutung** (–en) suggestion, insinuation
an'empfehlen (ie, a, o) *tr.* (re)commend to
an'erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* acknowledge, own, recognize
an'fallen (ä, fiel, a) *tr.* fall upon, attack
der **Anfang** (¨e) beginning
an'fangen (ä, i, a) *tr.* begin, commence
anfangs *adv.* at first
an'fechten (i, o, o) *tr.* contest, dispute
an'fesseln *tr.* chain fast, fetter
an'flehen *tr.* implore, beseech
an'füllen *tr. and refl.* fill up; *intr.* be filled
das **Angedenken** (—) memory, remembrance
angefangen *part. adj.* begun; partly written, 2779
angefochten *part. adj.* contested, disputed
an'gehen (ging, gegangen) *tr.* concern
der, die **Angeklagte** (*decl. as adj.*) the accused, defendant
das **Angesicht** (–er *or* –e) face, presence, sight; von Angesicht face to face
angestammt *part. adj.* hereditary, ancestral
an'greifen (griff, gegriffen) *tr.* attack
die **Angst** (¨e) anguish, anxiety, dread
ängsten *see* ängstigen. N 1407
das **Angstgedränge** anxious stress, perplexity
ängstigen *tr.* torment, alarm, distress, frighten
an'heften *tr.* fasten to, fasten on
an'hören *tr.* listen to, hear
Anjou Anjou. N 607, 1192 f.
die **Anklage** (–n) accusation
an'klagen *tr.* accuse (of)
an'kleiden *tr.* dress
an'kommen (kam, o) *intr.* (s.) arrive
der **Ankömmling** (–e) arrival, newcomer
an'künden *tr.* announce, declare, proclaim
an'kündigen *tr.* announce, declare. N 2333 ff.
der **Anlaß** (¨sse) occasion, motive
an'legen *tr.* draw up (a boat), moor, 2107
anmaßlich *adj.* presumptuous, arrogant, arbitrary
die **Anmut** charm, grace
an'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* assume, take, accept
an'raten (ä, ie, a) *tr.* recommend, advise
an'reden *tr.* speak to, address
an'rufen (ie, u) *tr.* call upon, appeal to, invoke
an'sagen *tr.* say on, speak
an'schauen *tr.* look at, watch

der **Anſchlag** (¨e) plan, design, plot

an'ſehen (ie, a, e) *tr.* look at, look upon; einem etwas anſehen see something in one; man ſieht's ihr nicht an she does not look it, 2013

das **Anſehen** appearance, sight; authority, dignity

an'ſinnen (a, o) *tr.* suggest to, expect of

der **Anſpruch** (¨e) claim, title; in Anſpruch nehmen lay claim to

anſpruch(s)los *adj.* unpretending, unassuming

die **Anſtalt** (-en) preparation; Anſtalt machen make provision, 1889

der **Anſtand** (¨e) propriety; Anſtand nehmen hesitate, 1900

an'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*dat.*) become, befit

an'taſten *tr.* touch, lay hands on, harm

der **Anteil** (-e) share, part, portion, interest

das **Antlitz** (-e) face; ins Antlitz to one's face, 262, 904

der **Antrag** (¨e) offer, proposition

an'tragen (ä, u, a) *intr.* (auf) propose, move, make a motion

an'treten (tritt, a, e) *tr.* enter upon, begin

an'tun (tat, getan) *tr.* put on, impose; angetan ſein be clad, 3855

antworten *tr. and intr.* answer

an'vertrauen *tr.* intrust (to), confide

der, die **Anverwandte** (*decl. as adj.*) relative, kinsman

der **Anwalt** (-e) advocate, defender

an'wandeln *tr. impers.* befall, come over; N 1694

anweſend *part. adj.* present

an'zeigen *tr.* point out, indicate, show

an'zünden *tr.* kindle, light

der **Apoſtel** (—) apostle

arg *adj.* (*comp.* ¨er, *superl.* ¨ſt) bad, wicked, evil

arglos *adj.* guileless, unsuspecting

der **Argusblick** (-e) Argus eyes, vigilance. N 1789 f.

der **Argwohn** suspicion

arm *adj.* (*comp.* ¨er, *superl.* ¨ſt) poor

der **Arm** (-e) arm

die **Armi'da** Armida. N 2374 ff.

das **Arſenal** (-e) arsenal

der **Artikel** (—) article, condition

der **Arzt** (¨e) physician

die **A'te** Ate. N 1281

der **Atem** breath

der **Atlas** Atlas. N 2711

atmen *intr.* breathe; alles Atmende all living things, 2531

Aubeſpine D P 10

auch *conj. or adv.* also, too, even; wie . . . auch however

auf *prep.* upon, on, to, against, at; *sep. pref. and adv.* up(ward), open

auf'bieten (o, o) *tr.* call up; alles aufbieten use every effort, 1907

auf'brechen (i, a, o) *tr.* break open

auf'bringen (brachte, gebracht) *tr.* provoke, exasperate, excite

der **Aufbruch** (¨e) departure, going, start

auf'bringen (a, u) *tr.* force upon, urge upon, press on

auf'erlegen *tr.* impose upon, enjoin (upon one)

auf'erſtehen (erſtand, erſtanden) *intr.* (ſ.) (a)rise

auf'erziehen (erzog, erzogen) *tr.* rear, train, bring up

auf'fahren (ä, u, a) *intr.* (ſ.) start, be startled

auf'fangen (ä, i, a) *tr.* intercept, catch

auf'faſſen *tr.* receive, view, interpret

die **Auffaſſung** (–e) view, conception

auf'fordern *tr.* challenge; summon, call upon

auf'führen *tr.* lead, hold, parade

auf'geben (i, a, e) *tr.* give up, surrender; die Aufgegebene the forsaken woman, 1356

auf'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) rise, open; auf und nieder gehen go to and fro, walk back and forth

auf'greifen (griff, gegriffen) *tr.* pick up

auf'hören *intr.* cease, stop

auf'jagen *tr.* start, rouse

auf'klären *tr.* clear up, inform

auf'laden (lädt, u, a) *tr.* load upon, burden with

der **Auflauf** (¨e) tumult, uproar, riot

auf'löſen *tr.* dissolve, annul

aufmerkſam *adj.* attentive, heedful, observant

die **Aufmerkſamkeit** (–en) attention, notice

auf'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* receive

auf'regen *tr.* arouse, excite, stir up

auf'reiben (ie, ie) *tr.* consume, waste away

auf'reißen (riß, geriſſen) *tr.* tear open, fling open

auf'rufen (ie, u) *tr.* call up, summon

auf'rühren *tr.* stir up, excite

auf'ſäugen *tr.* suckle, rear. N 416

auf'ſchieben (o, o) *tr.* postpone

auf'ſchlagen (ä, u, a) *tr.* put up, raise, erect

auf'ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* open, disclose

auf'ſchreien (ie, ie) *intr.* cry out, scream

der **Aufſchub** delay, postponement

auf'ſchwingen (a, u) *tr.* swing up; *refl.* soar

auf'ſetzen *tr.* place upon; put down (in writing), draw up

die **Aufſicht** care, custody

auf'ſpringen (a, u) *intr.* (ſ.) spring open, spring up, jump up

auf'ſtecken *tr.* set up

auf'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (ſ.) stand up, (a)rise

auf'ſteigen (ie, ie) *intr.* (ſ.) rise, ascend

auf'ſuchen *tr.* seek out

der **Auftrag** (¨e) charge, errand, commission, task

auf'treten (tritt, a, e) *intr.* appear, enter; das Auftreten appearance

der **Auftritt** (–e) scene, appearance

auf'tun (tat, getan) *tr.* open ; *refl.* be opened
auf'wachen *intr.* (ſ.) (a)wake
auf'wachſen (ä, u, a) *intr.* grow up
auf'zeigen *tr.* show, produce
auf'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw up, raise
der **Aufzug** (¨e) act (in a drama)
das **Auge** (-s, -n) eye; sight, 2935
der **Augenblick** (-e) moment
augenblicklich *adj.* momentary ; *adv.* momentarily, temporarily, 365 ; instantly, 3403
augenblicks *adv.* instantly
aus *prep.* out of, of, from, through ; *adv. and sep. pref.* out, (all) over
aus'beugen *intr.* evade. N 924 f.
aus'brechen (i, a, o) *intr.* (ſ.) break out, exclaim ; burst (into tears)
aus'breiten *tr.* stretch out, extend, spread (a rumor) ; *part. as adj.* outstretched, *2538
aus'deuten *tr.* explain, interpret
der **Ausdruck** (¨e) expression
aus'drücken *tr.* express
ausdrücklich *adj.* explicit, positive
auseinander *adv. and sep. pref.* asunder, apart
auseinan'derſprengen *tr.* disperse, 2790
aus'fertigen *tr.* prepare, draw up, execute
die **Ausflucht** (¨e) evasion ; subterfuge
aus'forſchen *tr.* search (out), sound. N *1609
aus'führen *tr.* carry out, execute
aus'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go out, go forth, proceed
aus'halten (ä, ie, a) *tr.* hold out, endure, bear
das **Ausland** foreign land
aus'lernen *tr.* learn thoroughly ; master, 1804
aus'leſen (ie, a, e) *tr.* pick out, select
aus'löſchen *tr.* extinguish, efface, blot out
aus'machen *tr.* make, constitute
aus'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take out, except
die **Ausrede** (-n) excuse, subterfuge
aus'rufen (ie, u) *tr.* call out, proclaim
aus'ſäen *tr.* sow, disseminate
aus'ſagen *tr.* say, utter, assert
aus'ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* exclude
aus'ſehen (ie, a, e) *intr.* look, appear
außen *adv.* out(side), without
aus'ſenden (ſandte, geſandt, *or reg.*) *tr.* send out
außer *prep.* without, out of, except ; außer ſich beside oneself
außerordentlich *adj.* extraordinary, unusual
äußerſt *superl. adj.* extreme, utmost ; das Äußerſte the worst, 1839 ; extreme (measure), 3026
aus'ſetzen *tr.* expose
die **Ausſicht** (-en) outlook, prospect
aus'ſinnen (a, o) *tr.* think out, plan, devise

aus'ſpannen *tr.* stretch out, extend
aus'ſprechen (i, a, o) *tr.* speak out, pronounce, express
aus'ſtrecken *tr.* stretch forth, put out
aus'teilen *tr.* give out, issue
aus'trinken (a, u) *tr.* drink up, drain
aus'üben *tr.* exercise, practice
der **Ausweg** (-e) way out (of a difficulty), solution
aus'wirken *tr.* effect, procure
der **Auswurf** (¨e) outcast, 1414
aus'zeichnen *tr.* mark out, distinguish
die **Axt** (¨e) ax

B

Babington N 70
die **Bahn** (-en) path, career, course
bahnen *tr.* clear, make, smooth (a way), pave
bald *adv.* soon
das **Band** (-e) bond, tie, fetter; (¨er) ribbon
bändigen *tr.* restrain, subdue, control
der **Bannfluch** (¨e) (papal) ban, anathema
die **Barmherzigkeit** mercy, compassion
der **Barnabit'** (-en) Barnabite. N 2624 f.
der **Baſilisk'** (-en) basilisk, cockatrice. N 2441 f.
der **Baſtard** (-e) bastard
die **Baſtardkönigin** (-innen) bastard queen
der **Baſtardname** (-ns, -n) bastard's name
die **Baſtardtochter** (¨) bastard daughter, illegitimate daughter
bauen *tr.* build
der **Baum** (¨e) tree
be- *unaccented, insep. pref., Eng.* be-
beängſtigen *tr.* frighten, cause anxiety, make uneasy
der **Becher** (—) goblet, cup
bedacht *adj.* discreet, deliberate, cautious
bedecken *tr.* cover, hide
bedenken (bedachte, bedacht) *tr.* consider, weigh, remember, plan; *refl.* hesitate, reflect, consider
bedenklich *adj.* hesitant, irresolute, doubtful
bedeuten *tr.* mean, signify, indicate
bedeutend *part. adj.* important, significant; *adv.* N 1643
die **Bedeutung** (-en) meaning, significance, importance
bedeutungsvoll *adj.* significant
bedienen *tr.* serve
der, die **Bediente** (*decl. as adj.*) servant
bedrängen *tr.* harass, distress
bedrohen *tr.* threaten
bedürfen (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr.* (*gen.*) need, have need of, be in need of
der **Befehl** (-e) command, order
befehlen (ie, a, o) command, order, demand
befinden (a, u) *refl.* do, be (well *or* ill).
beflecken *tr.* spot, defile, stain

befleißen (befliß, befliſſen) *refl.* apply oneself, strive
beflügelt *part. adj.* winged
befolgen *tr.* follow, obey
befördern *tr.* forward, promote
befragen *tr.* question, examine
befreien *tr.* free, deliver, exempt, relieve
der **Befreier** (—) liberator, deliverer, rescuer
die **Befreiung** (-en) liberation, release
befreundet *part. adj.* friendly
befriedigen *tr.* satisfy
befürchten *tr.* fear, apprehend
begeben (i, a, e) *refl.* betake oneself; enter, set foot, 1665; *with gen.* renounce, forego, waive
begegnen *intr.* (ſ.) meet, befall; treat. N 2215, 2202 f.
die **Begegnung** (-en) meeting
begehen (beging, begangen) *tr.* commit
begehren *tr.* desire, covet, demand
die **Begierde** (-n) desire, lust
beginnen (a, o) *tr. and intr.* begin; das Beginnen action, 3258
beglaubigen *tr.* accredit
begleiten *tr.* accompany
der **Begleiter** (—) companion
die **Begleitung** (-en) accompaniment, attendant
beglücken *tr.* make happy, favor
beglückt *part. adj.* happy, blessed, favored
begnadigen *tr.* pardon
begnügen *refl.* be content, consent
begraben (ä, u, a) *tr.* bury
begreifen (begriff, begriffen) *tr.* understand, comprehend
begreiflich *adj.* comprehensible, conceivable
der **Begriff** (-e) idea, conception; im Begriff ſein to be about (to)
begrüßen *tr.* greet
behalten (ä, ie, a) *tr.* keep, maintain, hold
behandeln *tr.* treat, deal with
die **Behandlung** (-en) treatment
behaupten *tr.* assert, maintain
der **Beherrſcher** (—) ruler, sovereign
die **Beherrſcherin** (-innen) queen, sovereign
die **Beherrſchung** (-en) control
beherzt *adj.* bold, courageous
bei *prep., adv., and sep. pref.* (*dat.*), by, with, at (the house of), near, among, over, during
die **Beichte** (-n) confession (*esp.* sacramental)
beichten *tr.* confess
beide *adj. pl.* both, the two
der **Beifall** approval, applause
das **Beil** (-e) ax
beinahe *adv.* almost
das **Beiſein** presence
das **Beiſpiel** (-e) example
der **Beiſtand** assistance, support, services
bei'ſtimmen *intr.* agree, assent, concur in
bei'wohnen *intr.* be present at, attend
bejahen *tr.* answer affirmatively
bejammern *tr.* bewail, lament
bekannt *part. adj.* known, familiar

bekehren *tr.* convert
die **Bekehrung** (–en) conversion
bekennen (bekannte, bekannt) *tr.* confess, acknowledge
der **Bekenner** (—) confessor; professor, 3501
das **Bekenntnis** (–ſſes, –ſſe) acknowledgment, confession (non-sacramental)
beklagen *tr.* pity, deplore, regret
der, die **Beklagte** (*decl. as adj.*) accused, defendant
bekleiden *tr.* clothe, invest; hold (office *or* rank), 2945
beklemmt *part. adj.* oppressed
bekränzen *tr.* wreathe, festoon with garlands
bekrönen *tr.* crown
bekümmern *tr.* trouble, concern, grieve
beladen (ä, u, a, *and reg.*) *tr.* load, burden
belaſten *tr.* burden
belegen *tr.* lay upon; smite, 2628
belehren *tr.* instruct
beleidigen *tr.* offend, insult, affront, injure
die **Beleidigung** (–en) offense, insult
Bellievre D P 11
belohnen *tr.* reward; *refl.* be rewarded, deserve reward, 2576
bemerken *tr.* notice, remark, observe
bemühen *tr.* trouble; *refl.* trouble oneself, 2666; das Bemühen effort
beneiden *tr.* envy
beobachten *tr.* watch, observe
berauben *tr.* rob, plunder
die **Beredſamkeit** eloquence
beredt *adj.* eloquent
bereichern *tr.* enrich
bereiſen *tr.* travel over, journey through
bereit *adj.* ready, prepared
bereiten *tr.* prepare, cause, get ready; *refl.* prepare; be prepared, 3865
bereits *adv.* already
berennen (berannte, berannt *or* berennt) *tr.* assault, attack
bereuen *tr.* repent, regret
der **Berg** (–e) mountain; the Mount, N 490
bergen (i, a, o) *tr.* hide, conceal, cover
die **Bergeslaſt** (–en) mountain's weight
bergicht *adj.* hilly, mountainous
der **Bericht** (–e) account, report; Bericht erſtatten inform, report to, 2999
berichtigen *tr.* correct, set right, settle
berücken *tr.* impose upon, deceive, 3725
berufen (ie, u) *tr.* call, summon; *refl.* appeal to, refer to
beruhigen *tr.* quiet, calm, (re)assure; *refl.* be reassured, calm oneself
die **Beruhigung** (–en) quieting, comfort, satisfaction
berühmen *refl.* boast
berühren *tr.* touch
beſänftigen *tr.* quiet, calm; *refl.* be calmed
beſchäftigen *tr.* occupy, employ, engage

die **Beſchämung** confusion, mortification

beſchauen *tr.* look at, view, contemplate

die **Beſchauung** (–en) contemplation. N 1179

die **Beſcheidenheit** modesty, discretion

beſchlagen (ä, u, a) *tr.* cover, drape, hang

beſchleunigen *tr.* quicken, hasten

beſchließen *tr.* (beſchloß, beſchloſſen) conclude, decide, resolve

beſchuldigen *tr.* charge with, accuse of

beſchützen *tr.* defend, protect

beſchwatzen *tr.* talk over, cajole

beſchwören (o *or* u, o) *tr.* swear to; implore, entreat

beſeelen *tr.* animate, inspire

beſeligen *tr.* bless

beſeſſen *part. adj.* possessed, 1797

beſetzen *tr.* beset, occupy; plant, *III, 1

beſiegeln *tr.* seal, ratify, confirm

beſiegen *tr.* vanquish, conquer, overcome; surpass, 2010

der **Beſitz** possession

beſitzen (beſaß, beſeſſen) *tr.* possess

beſonnen *part. adj.* thoughtful, prudent; plötzlich beſonnen with sudden resolution, *2793

beſorgen *tr.* provide, procure, bring

die **Beſorgnis** (–ſſe) fear, apprehension, misgiving

beſſer (*comp. of* gut) better

beſſern *tr.* better, improve

die **Beſſerung** (–e) improvement

beſt (*superl. of* gut) best; das Beſte good, advantage, 3152

beſtätigen *tr.* confirm

beſtechen (i, a, o) *tr.* bribe, corrupt

die **Beſtechung** (–en) bribery, corruption

beſtehen (beſtand, beſtanden) *tr.* undergo, pass through; *intr.* exist, remain; beſtehen aus, beſtehen in, consist of; beſtehen auf insist upon

beſteigen (ie, ie) *tr.* ascend, mount

beſtellen *tr.* appoint, order

beſtimmen *tr.* determine, decide, intend for, bequeath

beſtimmt *part. adj.* destined, intended; definite, 3981

beſtürmen *tr.* storm, assail, importune

beſtürzt *part. adj.* surprised, startled, perplexed, dismayed

die **Beſtürzung** consternation, confusion

beſuchen *tr.* visit, attend

betäuben *tr.* deafen, stun, amaze

beteiligt *part. adj.* concerned, accessory

beten *intr.* pray

betören *tr.* befool, infatuate, delude

betrachten *tr.* look at, examine, regard, consider

die **Betrachtung** (–en) reflection, meditation

betragen (ä, u, a) *refl.* behave, conduct oneself, act; das Betragen conduct.

betreten *part. adj.* confused, embarrassed

betroffen *part. adj.* disconcerted, taken aback, perplexed
betrügen (o, o) *tr.* deceive, dupe
der **Betrüger** (—) impostor, deceiver
betrüglich *adj.* deceitful, illusory
das **Bett** (*older form* **Bette**) (-es, -en) bed; channel
betten *refl.* make one's bed. N 2641
der **Bettler** (—) beggar
beugen *tr. and refl.* bend, bow (down)
bewachen *tr.* guard
bewaffnen *tr.* arm; Bewaffnete armed men, soldiers
bewahren *tr.* keep, guard, preserve
bewähren *tr.* verify, prove, test
die **Bewahrung** safe-keeping, custody
bewandert *adj.* versed, conversant with
bewegen *tr.* move, stir up; *refl.* move
die **Bewegung** (-en) movement, agitation, emotion
bewehren *tr.* arm
beweinen *tr.* weep for, bewail, mourn
der **Beweis** (-e) proof, evidence
beweisen (ie, ie) *tr.* prove
bewilligen *tr.* grant, consent to
bewußt (*with dat. refl. and gen.*) conscious of, 2702
bezahlen *tr.* pay
bezeigen *tr.* show, manifest
bezeugen *tr.* witness; betray, show; pay, *I, 3
beziehen (bezog, bezogen) *refl.* refer (to)
bezwingen (a, u) *tr.* conquer, overcome; *refl.* control oneself
die **Bibel** (-n) Bible
der **Biedermann** (¨er) worthy man, honest man, man of honor
bieten (o, o) *tr.* bid, offer
das **Bild** (-er) image, picture, portrait, effigy
bilden *tr.* form, mold
der **Bildnergeist** artistic spirit. N 428
das **Bildnis** (-sses, -sse) picture, image
billig *adj.* fair, proper, reasonable
billigen *tr.* approve
binden (a, u) *tr.* bind, tie; ratify
bis *prep., adv., and conj.*, till, until, as far as; **bis auf** except
der **Bischof** (¨e) bishop
der **Bischofssitz** (-e) (episcopal) see
die **Bitte** (-n) request
bitten (bat, gebeten) *tr.* beg, ask; *intr.* pray, intercede
der, die **Bittende** (*decl. as adj.*) suppliant
bitter *adj.* bitter
die **Bitterkeit** (-en) bitterness
blankgeschliffen *part. adj.* brightly polished, burnished, gleaming
das **Blatt** (¨er) leaf, sheet of paper, document
blau *adj.* blue
bleiben (ie, ie) *intr.* (s.) stay, remain; bei der Sache bleiben stick to the point, 928
bleich *adj.* pale, pallid
bleichen *tr.* blanch, make pale
blenden *tr.* blind, dazzle
das **Blendwerk** (-e) delusion

der **Blick** (-e) look, glance, eye
blicken *intr.* look, glance
blind *adj.* blind
der **Blitz** (-e) lightning, flash, (thunder)bolt. N 2462
blitzen *tr.* strike, smite; *intr.* lighten
der **Block** (¨e) block
die **Blödigkeit** shyness, diffidence
bloß *adj.* bare, mere; *adv.* merely, only
die **Blöße** (-n) bareness, weakness
bloß'ſtellen *tr.* expose
blühen *intr.* bloom, flourish; blühend *part. adj.* lovely, beautiful, handsome; in beauty, 1396
der **Blumenſtrauß** (¨e) nosegay, bouquet
das **Blut** blood. N 320, 3739
der **Blutbefehl** (-e) fatal command
die **Blüte** bloom, prime (of life)
bluten *intr.* bleed
der **Blutentwurf** (¨e) bloody design, murderous design
das **Blutgerüſt** (-e) scaffold (for execution)
die **Blutgier** bloodthirstiness
blutig *adj.* bloody, cruel, brutal, fierce, dire; *adv.* in blood, 2558
die **Blutſchuld** bloodguiltiness, bloody crime
blutsverwandt *adj.* allied by blood; der, die Blutsverwandte blood-relation, kinsman, kinswoman
die **Blutsverwandtſchaft** blood-relationship
die **Bluttat** (-en) deed of blood, murder
der **Boden** (— *and* ¨) floor, ground, soil
borgen *tr.* borrow
böſe *adj.* bad, evil, wicked
der **Böſewicht** (-e *and* -er) villain, miscreant, wretch
die **Bosheit** (-en) wickedness, malice
Böswicht *see* Böſewicht
der **Bote** (-n, -n) messenger
Bothwell N 326 ff.
die **Botſchaft** (-en) message, tidings, report
der **Botſchafter** (—) ambassador
Boulen N 2431
der **Brauch** (¨e) usage, custom
brauchen *tr.* need, want, use
die **Braut** (¨e) betrothed, (affianced) bride. N 3576
das **Brautgemach** (¨er) bridal chamber
das **Brautgeſchmeide** (-s, —) bridal jewels
der **Bräutigam** (-e) betrothed, affianced husband
bräutlich *adj.* bridal
die **Bräutlichkeit** bridal charm. N 2034
die **Brautwerbung** (-en) wooing, bridal suit
brav *adj.* good, brave, excellent
das **Brecheiſen** (—) crowbar
brechen (i, a, o) *tr.* break, violate; subdue, 977
brennen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* burn
das **Brett** (-er) plank
der **Brief** (-e) letter
bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring; make, 963, 1191

(das) **Britan'nien** (*four syllables*) Britain
britanniſch *adj.* British
der **Brite** (–n, –n) Briton
die **Brücke** (–n) bridge. N 2598
der **Bruder** (¨) brother
der **Bruderkuß** (–ſſes, ¨ſſe) fraternal kiss. N 3217
brüderlich *adj.* brotherly, fraternal
die **Bruſt** (¨e) breast, heart
der **Bube** (–n, –n) villain, knave
die **Bübin** (–innen) jade, trickster
das **Buch** (¨er) book. N 457
buchſtäblich *adj. and adv.* literal; to the letter
der **Buhle** (–n, –n) lover, paramour
buhlen *intr.* woo, coquet, court. N 2032
die **Buhlerin** (–innen) mistress, paramour
das **Buhlernetz** amorous net. N 2374 ff.
die **Bühne** (–n) stage
die **Bühnenanweiſung** (–en) stage direction
die **Bulle** (–n) (papal) bull. N 1490
der **Bund** (¨e) alliance, league
das **Bündnis** (–ſſes, –ſſe) alliance, league
die **Bürgerin** (–innen) (female) citizen
der **Bürgerkrieg** (–e) civil war
bürgerlich *adj.* civil
das **Bürgerweib** (–er) middle-class woman, woman of the people
Burgoyn D P 15
Burleigh D P 5
der **Buſen** (—) bosom, heart
die **Buße** (–n) penance, atonement
büßen *tr.* atone for, expiate; *refl.* N 57

C

Calais (*Fr. pron.*) French seaport. N 1140
Canterbury English city and archbishopric. N 750 ff.
Cecil D P 5. N 2703
der **Charak'ter** (–te're) character; title, position. N 2669
charakteriſieren *tr.* characterize
die **Charakteriſ'tik** (–en) characterization
die **Chriſtenheit** Christendom
der **Chriſtus** (*indecl. or Latin decl.*) Christ. N 142 f.

D

da *adv.* there, here, then; *conj.* when, while, as, since
dabei *adv.* thereby, at that, near by
das **Dach** (¨er) roof
dadurch *adv.* thereby, by it, through that
dafür *adv.* therefor, for it
dagegen *adv.* against it, on the other hand
dahin *adv. and sep. pref.* thither, there, away, to this, hence; gone, dead, 1163, 3541
dahin'geben (i, a, e) *tr.* abandon, sacrifice. N 2730
dahin'kommen (kam, o) *intr.* (ſ.) come along

damals *adv.* then, at that time
die **Dame** (–n) lady
damit *adv.* therewith, with *or* by it (that, them); *conj.* so that, in order that
daneben *adv.* beside *or* by it (that, which, them)
dank *prep.* (*dat.*) thanks to, 212
der **Dank** thanks
die **Dankbarkeit** gratitude
danken *tr. and intr.* thank, owe
dankend *part. adj.* grateful
dann *adv.* then
daran thereat, to it, on it
darauf *adv.* thereupon, afterwards, then, upon it, of this, for it
daraus *adv.* thence, from that, out of it
dar'bieten (o, o) *tr.* present, proffer, offer
darein *adv.* therein(to), in that, in it
darin *adv.* therein, in it, in that
darnach *adv.* thereafter, after it
Darnley N 272
dar'ſtellen *tr.* exhibit, represent; *refl.* appear, be displayed
die **Darſtellung** (–en) representation
dar'tun (tat, getan) *tr.* demonstrate, prove
darüber *adv.* about *or* concerning it (that), over it
darum *adv.* about *or* for it (that), therefore, for that reason. N 292
darunter *adv.* under it (that, them), among them; of these, 1704
daß *conj.* that, so that
da'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* stand there, be present
Daviſon D P 7
davon *adv. and sep. pref.* thereof, of *or* from it (that)
davon'tragen (ä, u, a) *tr.* carry off, get, win, 2715
davor *adv.* before that, from it, from that
dazu *adv.* thereto, to *or* for it (that), besides
dazwiſchen *adv.* between them, at intervals
dazwiſch'enkommen (kam, o) *intr.* (ſ.) come between, intervene
der **Dechant'** (–en, –en) dean. N 187
die **Decke** (–n) ceiling
decken *tr.* cover
der **Degen** (—) sword
dein *poss. adj.* (–e, —) *and pron.* (–er, –e, –es) thy, thine, your, yours
de'mütig *adj.* humble
demütigen *tr.* humble, humiliate
denken (dachte, gedacht) *intr.* think (of), consider; *tr.* remember, 1399; zu denken conceivable, 758
das **Denkmal** (¨er *and* –e) monument
denn *adv.* then; *conj.* than, because, for
dennoch *conj.* yet, nevertheless
der (die, das) *def. art., dem. and rel. pron.*, the; this, that (one), he, she, it; who, which
dereinſt *adv.* some day, in future
derſelbe (dieſelbe, dasſelbe) *dem. pron. and adj.* the same; he (she, it)

deſſentwillen: um deſſentwillen for (the sake of) which
deſto *adv.* (all) the, so much the (*with comparatives*)
deuten *tr.* interpret, construe, explain
deutlich *adj.* plain, explicit
d.h. (das heißt) i.e., that is
das **Diadem'** (-e) diadem
dicht *adj.* dense
Didier N 3509
dienen *intr.* (*dat.*) serve
der **Diener** (—) servant
die **Dienerin** (-innen) (woman) servant, maidservant
der **Dienſt** (-e) service
die **Dienſtbarkeit** servitude, bondage
dienſtfertig *adj.* officious, obliging
dieſer (dieſe, dieſes *or* dies) *dem. pron. and adj.* this, this one, the latter
diktieren *tr.* dictate
das **Ding** (-e) thing
dingen (a, u, *also reg.*) *tr.* hire
doch *adv. and conj.* yet, still; indeed, surely; pray, 2074
das **Dokument'** (-e) document
der **Dolch** (-e) dagger
der **Donner** (—) thunder
der **Donnerſtreich** (-e) thunderbolt
der **Doppelſinn** ambiguity, equivocation
doppelt *adj.* double, doubtful, questionable
dornenvoll *adj.* thorny, difficult
dort *adv.* there, yonder
das **Drama** (-s, -men) drama
dramatiſch *adj.* dramatic
drängen *tr.* press, urge; *intr.* crowd, press; *refl.* force one's way, crowd (about)
drauf *see* darauf
draus *see* daraus
draußen *adv.* out there, outside, abroad
drei *num. adj.* three
die **Dreifaltigkeit** Trinity. N 441 ff.
dreimal *adv.* three times, thrice
die **Dreiſtigkeit** boldness, audacity
drin *see* darin
dringen (a, u) *tr.* (ſ.) press, penetrate, urge, N 1145; auf den Grund dringen N 1613; das Dringen urgency, importunity, insistence
dringend *part. adj.* pressing, urgent
drinnen *adv.* within, in there
dritt *num. adj.* third
drohen *intr. and tr.* threaten; *pres. part.* threatened, impending, menacing
die **Drohung** (-en) threat, menace
drücken *tr.* press, annoy, afflict
drum *see* darum
Drury D P 13
du *pron.* thou, you. N 1142
der **Duc** (*Fr.*) Duke
Dudley D P 3, N 1968
dulden *tr.* bear, endure, suffer, permit, tolerate
dumpf *adj.* dull, gloomy, musty
die **Dunkelheit** darkness, gloom, obscurity
dünken (deuchte, gedeucht, *also reg.*) *intr. with dat.* appear, seem; *tr.* mich dünkt methinks
durch *prep., adv., sep. and insep. pref.* through, by

durchbohren *tr.* stab, run through
durchfeilen *tr.* file through
durchgehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) pass (*of a law*), be enacted
durchlaufen (äu, ie, au) *tr.* run through, read hastily
durchreißen (riß, geriſſen) (*also insep.*) *tr. and intr.* (ſ.) tear, rend, break through
durchſchauen *tr.* see through, detect
durchſchneiden (durchſchnitt, durchſchnitten) *tr.* cut through, sever
durchſtechen (i, a, o) *tr.* run through, stab
durchſuchen *tr.* search thoroughly
durchwachen *tr.* pass (waking), keep vigil, spend
durchziehen (durchzog, durchzogen) *tr.* travel through, pass through, traverse
durchzogen *part. adj.* intertwined, set
dürfen (darf, durfte, gedurft) *modal aux.* may, be permitted, dare; darf nicht must not, 1027, 3292
dürftig *adj.* scanty, needy
dürr *adj.* dry, withered
dürſten *tr.* thirst, long for
durſtig *adj.* thirsty, eager, 2081

E

eben *adj. and adv.* even, level; just (now); eben die the same, *251
ebenſo *adv.* just so, likewise
echt *adj.* genuine, true
edel *adj.* noble
die **Edelfrau** (–en) noblewoman, lady
das **Edelfräulein** (—) noble maid, maid of honor
edelherzig *adj.* noble-hearted
der **Edelmut** generosity, magnanimity
edelmütig *adj.* noble, generous
(das) **Edinburg** Edinburgh
Edinburger *indecl. adj.* of Edinburgh. N 105 f.
eh(e) *conj.* before, ere; *adv.* = eher sooner, rather
die **Ehe** (–n) marriage
das **Ehebett** (–es, –en) marriage bed; wedlock. N 3248
ehebrecheriſch *adj.* adulterous
das **Ehebündnis** (–ſſes, –ſſe) marriage, matrimonial alliance
eh(e)lichen *tr.* marry
eh(e)mals *adv.* formerly
eher *adv.* (*comp. of* ehe) sooner, rather
ehern *adj.* brazen
die **Ehrbarkeit** honor, purity, chastity
die **Ehre** (–n) honor
ehren *tr.* honor, respect, revere
der **Ehrenmantel** (¨) cloak of honor
ehrerbietig *adj.* respectful, deferential
ehrfurchtsvoll *adj.* respectful, reverential
der **Ehrgeiz** ambition
die **Ehrſucht** inordinate ambition
der **Eid** (–e) oath. N 900
der **Eifer** zeal
der **Eiferer** (—) zealot, fanatic
die **Eiferſucht** jealousy, envy
eigen *adj.* own, very, proper, peculiar

eigenmächtig *adj.* arbitrary, despotic
der Eigenſinn caprice, willfulness
eigentlich *adj.* real, actual
das Eigentum (¨er) property
das Eiland (-e) island
die Eile haste
eilen *intr.* (ſ. *or* h.) make haste, hasten
eilfertig *adj.* hasty
ein (-e, —) *indef. art. and num.* a, an, one; *adj.* one, the same; das Eine one thing
ein *sep. pref.* in, into
einander *indecl. pron.* one another, each other
ein'dringen (a, u) *intr.* (ſ.) press in, close in, penetrate
der Eindruck (¨e) impression
einfach *adj.* simple, plain
ein'fallen (ä, fiel, a) *intr.* (ſ.) fall in, interrupt; come to mind, occur to
ein'führen *tr.* usher in, introduce; induct (into office)
eingemauert *part. adj.* immured
ein'geſtehen (geſtand, geſtanden) *tr.* confess, acknowledge
einig *adj.* one, united; some, any, N *I, 3; *pl.* a few
ein'laſſen (läßt, ließ, a) *tr.* let in, admit
einmal *adv.* once, one time; even, just; auf einmal all at once, 455
ein'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take in
die Einſamkeit (-en) solitude
ein'ſchlagen (ä, u, a) *tr.* take, adopt, pursue (a course)
ein'ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* shut in, confine
ein'ſchreiben (ie, ie) *tr.* inscribe, record
ein'ſehen (ie, a, e) *tr.* perceive
einſt *adv.* once, sometime, formerly
einſtimmig *adj.* unanimous
ein'ſtürmen *intr.* (ſ.) rush in
ein'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſ.) enter, come in; assert, 1810 f.
der Eintritt (-e) entrance, admission
einverſtanden *part. adj.* agreed; in collusion, 868
das Einverſtändnis (-ſſes, -ſſe) agreement, complicity, collusion
ein'weben (o, o, *also reg.*) *tr.* weave in
ein'weihen *tr.* consecrate, ordain
ein'willigen *intr.* consent
die Einzelhandlung (-en) single action
einzeln *adj.* single, individual
einzig *adj.* single, only, sole
das Eiſengitter (—) iron grating
die Eiſenzange (-n) iron pincers, N 2537 f.
der Eiſesblick (-e) cold glance, icy glance
eitel *adj.* vain, needless, empty, idle
die Eitelkeit (-en) vanity
elend *adj.* miserable, wretched, poor; exiled, 453; *as noun* wretch
das Elend wretchedness, misery
Eliſabeth D P 1
emp- *see* ent-

empfangen (ä, i, a) *tr.* receive
empfinden (a, u) *tr.* feel, experience
empören *tr.* agitate, excite, shock, be revolting to
empor'ſteigen (ie, ie) *intr.* (ſ.) rise
die **Empörung** (–en) revolt, rebellion, insurrection
das **Ende** (–s, –n) end
enden *tr.* end, finish; *intr.* cease, end, perish
endigen *see* enden
endlich *adv.* at last, finally
eng *adj.* narrow, tight, close
der **Engel** (—) angel; guardian angel, N 2636
(das) **Engelland** (*poet.*) England
der **Engelsflügel** (—) angel's wing
(das) **England** England
engliſch *adj.* English
die **Enkeltochter** (¨) great-granddaughter; descendant, 3124
ent- *unaccented insep. pref.*
entbehren *tr.* be deprived of, lack; *intr.* be in want, 207
entblößen *tr.* lay bare, strip, uncover
entdecken *tr.* discover, find out, reveal, disclose
entehren *tr.* dishonor, disgrace
enterben *tr.* disinherit
entfernen *tr.* remove, avert, send away, dismiss; *refl.* withdraw, depart, go out
die **Entfernung** (–en) distance
entfeſſeln *tr.* unfetter, release
entfliehen (o, o) *intr.* (ſ.) escape
entführen *tr.* carry off, abduct
entgegen *prep.* (*after dat.*) *and sep. pref.* toward, against, to, to meet
entge'geneilen *intr.* (ſ.) hasten to meet
entge'genkommen (kam, o) *intr.* (ſ.) meet
entge'genſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſ.) advance toward
entge'genſteigen (ie, ie) *intr.* (ſ.) rise before, loom up before
entge'genſtellen *tr.* oppose, contrast
entge'gentreiben (ie, ie) *tr.* drive toward, impel toward
entgehen (entging, entgangen) *intr.* (ſ.) escape, avoid
enthalten (ä, ie, a) *tr.* contain
enthaupten *tr.* behead
entkleiden *tr.* disrobe
entkräften *tr.* weaken, invalidate
entladen (lädt, u, a) *tr.* unload, ease; *refl.* get rid of, relieve oneself of, rid oneself of
entlarven *tr.* unmask
entlaſſen (entläßt, entließ, a) *tr.* release, let go
entledigen *tr.* relieve
entlehnen *tr.* borrow
entraten *tr. or intr. with gen.* dispense with, do without
entreißen (riß, entriſſen) *tr.* snatch away, take away; tear from, save
entſagen *intr.* (*dat.*) renounce, give up
entſcheiden (ie, ie) *tr. and intr.* decide, determine
die **Entſcheidung** (–en) decision, crisis
entſcheidungsvoll *adj.* decisive, critical
entſchloſſen *part. adj.* determined, resolute

der **Entſchluß** (-ſſes, ¨ſſe) resolve, determination

entſchuldigen *tr.* excuse, justify; läßt ſich entſchuldigen begs to be excused, 4032 f.

die **Entſchuldigung** (-en) excuse

entſetzen *tr.* remove, depose; terrify, frighten; *refl.* be shocked, be terrified; das Entſetzen horror

entſetzlich *adj.* shocking, horrible

entſpinnen (a, o) *refl.* arise, develop

entſteigen (ie, ie) *intr.* (ſ.) rise from, come forth from

entthronen *tr.* dethrone, depose

entwaffnen *tr.* disarm

entweihen *tr.* profane, desecrate

entwerfen (i, a, o) *tr.* design, plan

die **Entwickelung** (-en) development

der **Entwurf** (¨e) plan, design

entziehen (entzog, entzogen) *tr.* deprive, withdraw; *refl.* be exempted from, evade, 735

entzücken *tr.* enchant, rapture, charm; das Entzücken rapture, ecstasy

entzünden *tr.* kindle, inflame

entzweien *tr.* sever, divide; alienate from, 2874

epiſch *adj.* epic

er *pers. pron.* he, it

er- *unaccented insep. pref.*

das **Erbarmen** pity, mercy, compassion

erben *tr.* inherit

die **Erbin** (-innen) heiress, successor

erbitten (erbat, erbeten) *tr.* entreat; laß dich erbitten N 2239

erblicken *tr.* catch sight of, see, behold

die **Erde** (— *or* -n, -n) earth; soil, 3777

die **Erdengröße** earthly greatness

das **Erdenrund** globe, face of the earth, 1960

erdreiſten *refl.* make bold, presume

erdulden *tr.* endure, suffer

ereifern *refl.* get angry, get excited

erfahren (ä, u, a) *tr.* learn, experience; suffer, 1076

erfaſſen *tr.* seize, grasp

erfechten (i, o, o) *tr.* get by fighting; win, gain

erfinden (a, u) *tr.* devise, invent, find

der **Erfinder** (—) contriver, designer, instigator

erflehen *tr.* entreat, get by supplication

der **Erfolg** (-e) success, result, outcome

erfolgen *intr.* (ſ.) result from (aus)

erforſchen *tr.* search, examine, detect

erfreuen *tr.* delight, gladden; *refl.* rejoice in, enjoy

erfüllen *tr.* fill, fulfill

die **Erfüllung** (-en) fulfillment

ergeben (i, a, e) *tr.* give up; *refl.* surrender, submit; *part. adj.* resigned, willing

das **Ergebnis** (-ſſe) result

die **Ergebung** resignation

ergehen (erging, ergangen) *refl.* stroll, walk; wander, 2093; *impers.* (*dat.*) (ſ.) go, fare

ergießen (ergoß, ergoſſen) *refl.* pour forth, crowd, 3130
ergreifen (ergriff, ergriffen) *tr.* seize, take, lay hold on, catch; move, thrill; improve, 2785
erhaben *adj.* noble, exalted, illustrious, elevated
erhalten (ä, ie, a) *tr.* receive; keep, save
erharren *tr.* expect, await, wait for
erhärten *tr.* declare, confirm
erheben (o *or* u, o) *tr.* lift, raise, exalt; make; *refl.* (a)rise, be raised
erheitern *tr.* brighten
erhellen *intr.* be evident, appear
erhitzen *tr.* heat, inflame
erhöhen *tr.* raise, exalt
erholen *refl.* recover
erhören *tr.* hear, grant; nie erhört unheard-of, N 221
erinnern *tr.* remind; *refl.* recall, remember
die **Erinnerung** (-en) recollection, memory
erkaufen *tr.* buy, bribe
erkäuflich *adj.* venal, corrupt
erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* recognize, acknowledge, decide, perceive
erklären *tr.* make clear, declare, explain; *refl.* be explained; erklärt *part. adj.* avowed, 1733
erkühnen *refl.* (*gen.*) dare, presume, venture; das Erkühnen audacity, daring
erlangen *tr.* acquire, attain, gain
die **Erlaſſung** remission, absolution
erlauben *tr.* allow, permit
die **Erlaubnis** permission
erleben *tr.* live (to see), experience
erleichtern *tr.* lighten, ease, relieve
erleiden (erlitt, erlitten) *tr.* suffer, endure
erleſen (ie, a, e) *tr.* choose, pick, select
erleuchten *tr.* illuminate, enlighten
erlöſchen (i, o, o, *sometimes reg.*) *intr.* (ſ.) go out, be extinguished
der **Erlöſer** (—) Redeemer; deliverer
ermahnen *tr.* admonish, exhort, warn
ermorden *tr.* murder
ernennen (ernannte, ernannt) *tr.* appoint
erneuen *tr.* renew; *refl.* be renewed, be revived
erniedrigen *tr.* humiliate; debase, 156
die **Erniedrigung** (-en) humiliation
ernſt *adj.* earnest, serious, solemn
der **Ernſt** earnestness, seriousness; earnest, 1099; Euch iſt es Ernſt you are in earnest, 1613
ernſthaft *adj.* serious, grave
ernſtlich *adj.* earnest
erobern *tr.* conquer
eröffnen *tr.* open
erproben *tr.* try, test, prove
erquicken *tr.* refresh
die **Erquickung** (-en) refreshment
erregen *tr.* arouse, stir up, excite
erreichen *tr.* reach, attain, gain; succeed, 2381

erretten *tr.* save, rescue
der Erretter (—) deliverer, rescuer
die Errettung deliverance, rescue
errichten *tr.* erect, set up
erröten *intr.* (ſ.) blush
erſchaffen *tr.* create
erſchallen (o, o) *intr.* (ſ.) sound forth, resound
erſcheinen (ie, ie) *intr.* (ſ.) appear
erſchrecken *intr.* (i, erſchrak, o) be frightened, start with fear; *tr.* (*reg.*) frighten, alarm
erſchüttern *tr.* shake, convulse, move deeply
die Erſchütterung agitation
erſehen (ie, a, e) *tr.* see, gather
erſehnen *tr.* long for, yearn for
erſinnen (a, o) *tr.* devise, invent
erſparen *tr.* spare, save
erſt *num. adj.* first, earliest; *adv.* only, not until, really
erſtatten *tr.* render, make (a report)
erſtaunen *intr.* (ſ.) be astonished, be amazed; **das Erſtaunen** astonishment, amazement; **in Erſtaunen ſetzen** surprise, 242
erſtehen (erſtand, erſtanden) *intr.* (ſ.) arise
erſteigen (ie, ie) *tr.* ascend, scale, climb
erſticken *tr.* smother, stifle
erſtorben *part. adj.* extinguished, benumbed
erteilen *tr.* grant, impart, give
ertragen (ä, u, a) *tr.* bear, endure, tolerate
erwägen *tr.* weigh, consider, ponder
erwählen *tr.* choose, select. N 3787
erwarten *tr.* await, expect
die Erwartung (–en) expectation, suspense
erwecken *tr.* arouse
erwehren *refl.* (*gen.*) defend oneself against
erweichen *tr.* soften, weaken
erweiſen (ie, ie) *tr.* show, render; do for, 1507
erweitern *tr.* widen, extend
erwerben (i, a, o) *tr.* gain, earn; buy, 1257
die Erwiderung (–en) response, reply; return, 1842
erwürgen *tr.* choke, strangle
erzählen *tr.* relate, tell
der Erzbiſchof (¨e) archbishop
erzeigen *tr.* show, render, grant
erzeugen *tr.* beget; *refl.* be begotten, come forth
erzittern *intr.* (ſ.) tremble
erzürnt *part. adj.* angered, incensed
es *pers. pron.* it; *impers.* there; *untranslatable expletive*
die Eſſenz' (–en) essence, perfume
etwa *adv.* perhaps, perchance; nearly, about
etwas *indecl. indef. pron.* something; *adv.* somewhat
euer *poss. adj.* (eure, —) *and pron.* (eurer, –e, –es) your, yours
(das) Europa Europe
ewig *adj.* perpetual, eternal; **auf ewig(e Tage)** forever
die Ewigkeit (–en) eternity
das Exempel (—) example
die Expoſition (t=ts) (–en) exposition

F

das **Fach** (¨er) drawer, compartment

fachen *tr.* fan

die **Fackel** (–n) torch

der **Fall** (¨e) fall; case, cause; downfall, 2801

fallen (ä, fiel, a) *intr.* (ſ.) fall; in die Augen fallen catch the eye, 503

fällen *tr.* fell; Urteil fällen pronounce judgment, pass sentence

der **Fallſtrick** (–e) snare, trap. N 2372

falſch *adj.* false, dastardly

fälſchlich *adv.* falsely

falſchverſtanden *part. adj.* wrongly understood, mistaken

fangen (ä, i, a) *tr.* seize, capture, catch

die **Farbe** (–n) color

faſſen *tr.* seize, take, conceive, state; have, 173; *refl.* compose oneself, collect oneself

die **Faſſung** composure, self-possession; state of mind, bearing. N* 2923

das **Faſten** fasting, fast

die **Fauſt** (¨e) fist

die **Feder** (–n) feather, pen; spring, 1938

der **Federſtrich** (–e) stroke of the pen

der **Federzug** (¨e) stroke of the pen

die **Fehde** (–n) feud

fehlen *intr.* fail, be wanting; an Büchern fehlt's books are lacking, 42; err, commit a fault, sin

fehl'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go wrong, miss

feiern *tr.* celebrate, commemorate

feig(e) *adj.* cowardly; der Feige coward

feil *adj.* for sale, venal, mercenary

fein *adj.* fine, delicate, subtle

der **Feind** (–e) enemy

die **Feindin** (–innen) (female) enemy

feindlich *adj.* hostile

das **Feld** (–er) field

das **Feldſtück** (–e) field-piece, cannon

der **Fels** (–en, –en) rock, cliff

die **Felſenklippe** (–n) rocky cliff

das **Fenſter** (—) window

fern(e) *adj. and adv.* far, distant, remote; von ferne from afar, in the distance

die **Ferſe** (–n) heel; Euch an meine Ferſen hängen dog my steps, 2771 f.

fertig *adj.* ready, prepared

die **Fertigkeit** readiness. N 1636

die **Feſſel** (–n) fetter

feſſellos *adj.* unfettered

feſſeln *tr.* fetter, tie, confine

feſt *adj.* fast, fixed, firm; das feſte Land the Continent, 413

das **Feſt** (–e) festival; N 1391

feſt'halten (ä, ie, a) *tr.* hold fast

feſtlich *adj.* festive, solemn, splendid

die **Feſtlichkeit** (–en) festivity

die **Feſtung** (–en) fortress

das **Feuer** (—) fire; ardor, 1401

feurig *adj.* fiery, ardent, passionate

der **Fieberwahn** feverish delusion
finden (a, u) *tr.* find; *refl.* be found, be; be reconciled, 53
der **Finger** (—) finger
finſter *adj.* dark, gloomy, awful
der **Fiſcher** (—) fisherman
fixieren *tr.* fix one's eyes upon, stare at; fixiert ihn mit ernſtem Blick looks at him intently and sternly, *1663
die **Flamme** (–n) flame
das **Flammenauge** (–s, –n) blazing eye
der **Flatterſinn** fickle mind, frivolity. N 270
flechten (i, o, o) *tr.* braid; involve, 2768, 2803
der **Flecken** (—) spot, stain, taint (upon, *gen.*)
flehen *intr. and tr.* entreat, beseech, supplicate; das Flehen entreaty, supplication
das **Flehenswort** (–e) word of entreaty, supplication
fleißig *adj.* diligent, busy
fliegen (o, o) *intr.* (ſ., *rarely* h.) fly
fliehen (o, o) *intr.* (ſ.) flee, escape; *tr.* flee from, shun, 1029
fließen (floß, gefloſſen) *intr.* (ſ.) flow
der **Flitter** (—) tinsel, bauble, finery
der **Flor** (–e) crape, veil
die **Flotte** (–n) fleet
der **Fluch** (¨e) curse
fluchenswert *adj.* accursed, execrable
das **Fluchgeſchick** (–e) accursed fate, evil destiny, 2316
die **Flucht** flight
fluchvoll *adj.* accursed
der **Flügel** (—) wing, pinion
die **Flügelſchnelligkeit** winged speed
flugs *adv.* instantly, quickly; offhand, 223
die **Folge** (–n) consequence, result
folgen *intr.* (ſ., *dat.*) follow
folgern *tr.* conclude, infer
die **Folter** (–n) rack, torture
fordern *tr.* demand, require, ask; summon, 96, 3993
fördern *tr.* further, promote, dispatch
die **Form** (–en) form
die **Förmlichkeit** (–en) formality
forſchen *intr.* search, inquire; forſchend *part. adv.* searchingly
fort *adv. and sep. pref.* forth, away, gone
fortan *adv.* henceforth
fort'fahren (ä, u, a) *intr.* continue, go on
fort'führen *tr.* carry on, carry away, go on with
fort'hallen *intr.* continue to resound, echo
die **Frage** (–n) question
fragen *tr.* ask, question; fragend *part. adv.* inquiringly, *385
der **Franke** (–n, –n) Frenchman
(das) **Frankreich** France
der **Franzmann** (¨er) Frenchman
der **Franzoſe** (–n, –n) Frenchman
franzöſiſch *adj.* French
die **Frau** (–en) woman, lady, wife
die **Frauengunſt** woman's favor
die **Frauenkrone** crown of womanhood

das **Frauenreich** woman's rule
das **Fräulein** (—) young woman, damsel
frech *adj.* shameless, insolent
frei *adj.* free, voluntary
der **Freibrief** (-e) license
der **Freier** (—) suitor, lover
frei'geben (i, a, e) release
die **Freiheit** (-en) freedom, liberty, privilege
freilich *adv.* to be sure, indeed, of course
der **Freimut** frankness, candor
fremd *adj.* foreign, strange; unfamiliar (with, in); another's, other; der, die Fremde stranger, foreigner
der **Fremdling** (-e) stranger, foreigner
die **Fremdlingin** (-innen) (female) stranger, foreign woman
die **Freude** (-n) joy, pleasure. N 48 f.
der **Freudenchor** (¨e) chorus of joy, joyful throng
die **Freudenpoſt** (-en) glad tidings. N 1137
das **Freudenreich** (-e) realm of joy
die **Freudenſeite** (-n) joyous side, happy side
freudig *adj.* glad, joyous
freudlos *adj.* joyless
freuen *tr. and impers.* delight; *refl.* rejoice; enjoy, delight in (*gen.*)
der **Freund** (-e) friend
die **Freundesbruſt** bosom of a friend
die **Freundespflicht** (-en) duty of a friend
die **Freundin** (-innen) (female) friend
freundlich *adj.* friendly, kind
die **Freundſchaft** (-en) friendship; friends, kindred
der **Frevel** (—) crime, outrage
frevеln *intr.* transgress, commit crime; frevelnd *part. adv.* criminally, 4009; gefrevelt sinning, 3708
der **Friede(n)** (*gen.* -ns) peace. N 274 f.
die **Friedensinſel** (-n) peaceful island
der **Friedensſitz** (-e) peaceful abode
friedlich *adj.* peaceful
friſch *adj.* fresh, vivid, bold
friſchblutend *part. adj.* bleeding afresh, gory
die **Friſt** (-en) time, delay
froh *adj.* glad, joyful, happy
fröhlich *adj.* joyous, gay, happy
fromm *adj.* pious
die **Frucht** (¨e) fruit, result
früh *adj.* early
fügen *tr.* add, join; ordain, arrange, 2059
die **Fügung** (-en) arrangement, dispensation (of Providence)
fühlen *tr.* feel
fühllos *adj.* unfeeling, cold, callous
führen *tr.* lead, escort, bring, take, wield, deal (a blow), use (language), wage (war); carry away, 3098
der **Führer** (—) guide, leader
die **Führung** conduct, handling
die **Fülle** fullness, abundance, wealth

füllen *tr.* fill; *refl.* be filled
für *prep.* (*acc.*) for; was für what kind of
die **Furcht** fear, dread. N 3134
furchtbar *adj.* fearful, terrible
fürchten *tr.* fear, dread
fürchterlich *adj.* terrible, frightful
furchtlos *adj.* fearless
die **Furie** (*three syllables*) (-n) fury; curse, 3230
die **Fürsprache** (-n) intercession
der **Fürst** (-en, -en) prince
die **Fürstenfurcht** fear of princes
die **Fürstentochter** (¨) princess
die **Fürstin** (-innen) princess; royal lady, 1217
fürstlich *adj.* princely
fürwahr *adv.* in truth, verily, forsooth
das **Fürwort** intercession
der **Fuß** (¨e) foot; man tritt uns ganz mit Füßen we are utterly trodden under foot, 144; stehenden Fußes *adv. gen.* immediately, 3273; auf freien Fuß setzen release, set free, 3433

G

galant' *adj.* gallant, polite
der **Gang** (¨e) walk, course; procedure; gait, *V, 11
ganz *adj. and adv.* whole, all, complete; altogether, quite; einer ganz Verlornen wert worthy of an utter reprobate, 358
gar *adv.* quite, altogether; gar nicht not at all
das **Garn** (-e) net, snare
der **Garten** (¨) garden
der **Gärtner** (—) gardener
die **Gasse** (-n) street
der **Gast** (¨e) guest
gastfreundlich *adj.* hospitable
das **Gastrecht** (-e) rights of hospitality
der **Gatte** (-n, -n) husband
die **Gaukelkunst** (¨e) jugglery, trickery
das **Gaukelspiel** (-e) jugglery, imposture
der **Gaukler** (—) juggler, mountebank, impostor. N 3196
die **Gauklerin** (-innen) (female) juggler; impostor, 2449
ge- *unaccented insep. pref.*
geängstigt *part. adj.* anxious
die **Gebärde** (-n) gesture; action, *2241
gebären (ie, a, o) *tr.* bear, give birth to; geboren *part. adj.* born, destined
geben (i, a, e) *tr.* give, grant; es gibt there is, there are
das **Gebet** (-e) prayer
gebeugt *part. adj.* downcast, despondent
gebieten (o, o) *tr.* command, impose (upon, *dat.*); *intr.* (*dat.*) subdue, control
der **Gebieter** (—) master, lord
die **Gebieterin** (-innen) mistress, sovereign
gebieterisch *adj.* imperious, domineering, haughty
das **Gebirge** (—) mountain(s)
geboren *see* gebären
das **Gebot** (-e) command
gebrauchen *tr.* use

das **Gebrechen** (—) infirmity, frailty

gebrechlich *adj.* frail

die **Gebühr** (-en) duty, due; nach Gebühr properly

gebühren *intr.* (*dat.*) belong to, befit, N 2366 f.; gebührend *part. adj.* fitting

die **Geburt** (-en) birth; Geburt des Herrn N 441 ff.

das **Gedächtnis** (-ſſes, -ſſe) memory

der **Gedanke** (-ns, -n) thought

gedankenlos *adj.* thoughtless

gedenken (gedachte, gedacht) *intr.* (*gen.*) think of, mention, remember

gediegen *adj.* sterling, able, solid

die **Geduld** patience

die **Gefahr** (-en) danger, peril; auf eigene Gefahr on his own responsibility, 3990

gefährlich *adj.* perilous, hazardous

der **Gefährte** (-n, -n) comrade, associate, confederate

gefallen (ä, gefiel, a) *intr.* (*dat.*) please; es gefalle, gefällt es, may it please, 2662, 3312

der, die **Gefall(e)ne** (*decl. as adj.*) the fallen, dead, 3900

gefällig *adj.* pleasing, obliging

gefangen *part. adj.* caught, imprisoned; gefangen nehmen take prisoner, arrest; der, die Gefang(e)ne prisoner, captive

das **Gefängnis** (-ſſes, -ſſe) prison, imprisonment

die **Gefängnisnacht** prison darkness

das **Gefäß** (-e) vessel

gefaßt *part. adj.* prepared (for, auf); composed, calm, 3810

geflügelt *part. adj.* winged; *adv.* swiftly, N 3270 f.

das **Gefolge** (—) retinue, train, attendants

das **Gefühl** (-e) feeling, emotion; sense, 2183

gefühllos *adj.* unfeeling, heartless

gegen *prep.* (*acc.*) against, toward; for, 3802; compared with, 2528

die **Gegend** (-en) region, country; scene, *III, 1; vicinity, 2154

der **Gegenſatz** (¨e) opposite, contrast

gegenüber *prep.* (*dat.*) opposite, toward, face to face with

gegenü'berſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*dat.*) stand before, face

gegenü'berſtellen *tr.* place before, confront (with)

die **Gegenwart** presence

gegenwärtig *adj.* present; in very presence, 438

der **Gegner** (—) opponent, adversary, enemy

die **Gegnerin** (-innen) (female) adversary, rival

gehaben (gehabte, gehabt) *refl.* fare

gehäſſig *adj.* odious, hateful

geheim *adj.* secret, private

das **Geheimnis** (-ſſes, -ſſe) secret, mystery, secrecy

geheimnisreich *adj.* mysterious

geheimnisvoll *adj.* mysterious, secret

gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go; in ſich gehen examine oneself, 56, 1386
der **Gehilfe** (-n, -n) assistant
das **Gehör** hearing, audience
gehorchen *intr.* (*dat.*) obey
gehören *intr.* (*dat.*) belong
der **Gehorſam** obedience
der **Geiſt** (-er) spirit, soul, mind, intellect; Holy Ghost, 3669
der **Geiz** avarice; hunger, 1646
geizen *intr.* covet, aspire after (nach), 1666
gekrönt *part. adj.* crowned, royal
gelangen *intr.* (ſ.) arrive at (zu), reach, obtain; come by, 2970 f.
die **Gelaſſenheit** calmness
gelegen *part. adj.* convenient, opportune
die **Gelegenheit** (-en) opportunity
gelehrt *part. adj.* learned
geleiten *tr.* escort, accompany; speed, attend, 2639
der, die **Geliebte** (*decl. as adj.*) beloved, lover, lady
gelingen (a, u) *impers. intr.* (ſ., *dat.*) succeed
geloben *tr.* promise, vow
gelten (i, a, o) *intr.* be a question of, be worth, count; be at stake, N 3886
das **Gelübde** (—) vow, homage
der **Gemahl** (-e) husband
das **Gemälde** (—) painting
gemein *adj.* (in) common; *pl.* die Gemeinen the Commons, N 580
das **Gemüt** (-er) mind, soul, heart, feelings
genießen (genoß, genoſſen) *tr., also intr. with gen.*, enjoy
genug *indecl. adj.* enough, sufficient (for, *dat.*)
die, das **Genüge** sufficiency; Genüge tun satisfy, suffice
das **Genügen** satisfaction
genug'tun (tat, getan) *intr.* (*dat.*) satisfy
der **Genuß** (-ſſes, ¨ſſe) enjoyment
das **Gepräng(e)** pomp
geprieſen *part. adj.* lauded, famed
gequält *part. adj.* tormented
gerade *adj.* straight, honest, upright; *adv.* just, exactly
geraten (ä, ie, a) *intr.* (ſ.) get; in Wut geraten become enraged, fly into a passion, 3004
das **Geräuſch** (-e) noise, stir
gerecht *adj.* just, righteous
die **Gerechtigkeit** justice
gereichen *intr.* tend to, serve (as, zu)
gereift *part. adj.* matured, ripe
gereizt *part. adj.* exasperated, provoked, irritated
das **Gericht** (-e) court (of law), tribunal; judgment, sentence
gerichtlich *adj.* judicial, legal; *adv.* according to law
der **Gerichtshof** (¨e) court of justice
das **Gerichtsverfahren** legal procedure
gering *adj.* little, petty, trifling; *adv.* lightly
die **Gertrud(e)** Gertrude, one of Mary Stuart's attendants, 3461, 3550
das **Gerücht** (-e) rumor, report
gerührt *part. adj.* moved, touched
das **Gerüſt** (-e) scaffold

gerüſtet *part. adj.* equipped, armed, prepared

die **Geſamthandlung** whole action

der **Geſandte** (*decl. as adj.*) ambassador, envoy, messenger

das **Geſchäft** (-e) business, affair, task, matter

geſchäftig *adj.* active, busy, officious

geſchehen (ie, a, e) *intr.* (ſ.) happen, occur, be done

das **Geſchenk** (-e) gift, present

die **Geſchichte** (-n) history; *pl.* annals, 772

das **Geſchick** (-e) fate, destiny

das **Geſchlecht** (-er) sex, generation, race

der **Geſchmack** (good) taste

das **Geſchmeide** (—) jewels

geſchmeidigt *part. adj.* made pliant, made tractable, N 2244

das **Geſchöpf** (-e) creature

das **Geſchrei** outcry, shrieks

das **Geſchütz** (-e) cannon, artillery

geſchwind *adj.* quick, swift; ready, 2159

der **Geſchwor(e)ne** (*decl. as adj.*) juror

die **Geſellſchaft** (-en) company, society; die Geſellſchaft Jeſu Society of Jesus, Jesuits, N 493 ff.

das **Geſetz** (-e) law; necessity, 2192

geſetzt *part.* granted, supposing

das **Geſicht** (-er) face

geſinnt *part. adj.* minded, disposed

geſittet *part. adj.* orderly, law-abiding, 1122

geſpannt *part. adj.* fixed, intent

das **Geſpenſt** (-er) specter, phantom

das **Geſpräch** (-e) conversation, talk, interview

die **Geſtalt** (-en) form, N 436; beauty, 1397; aspect, 1768. N 1606

das **Geſtändnis** (-ſſes, -ſſe) confession

geſtehen (geſtand, geſtanden) *tr.* confess, acknowledge

geſtern *adv.* yesterday

das **Geſträuch** (-e) shrubbery, foliage

geſtürzt *part. adj.* undone, ruined

das **Getöſe** (—) noise, clamor, tumult

getreu *adj.* loyal, faithful

getroſt *adj.* confident, of good cheer

das **Getümmel** tumult

gewagt *part. adj.* risky, hazardous

gewahr *adj.* aware; gewahr werden notice, catch sight of

die **Gewähr** surety, guarantee

gewähren *tr.* grant, afford; *intr.* (*dat.*) be a guarantee, 2357

der, die, das **Gewahrſam** (-e) custody, keeping

die **Gewalt** (-en) power, force, violence

gewaltig *adj.* powerful, violent

gewaltſam *adj.* violent; *adv.* by force

die **Gewalttat** (-en) deed of violence

das **Gewand** (¨er) robe, garb

gewärtig *pred. adj.* (*gen.*) expecting

das **Gewehr** (-e) weapon
das **Gewicht** (-e) weight, importance
gewinnen (a, o) *tr.* win, gain
gewiß *adj.* certain, sure
das **Gewissen** (—) conscience
gewissenhaft *adj.* conscientious, scrupulous
die **Gewißheit** (-en) certainty, certain knowledge
gewißlich *adv.* surely
gewöhnen *tr.* accustom; *refl.* grow accustomed, get used (to, an, *acc.*)
geziemen *impers. intr.* (*dat.*) *and refl.* befit, become, beseem; geziemend *part. adj.* fitting, proper
das **Gezücht** breed, brood
gezwungen *part. adj.* constrained, forced; *adv.* under compulsion, 3965
giftig *adj.* poisonous, venomous
gigantisch *adj.* gigantic
der **Glanz** splendor, brilliancy, glory, glitter
glänzen *intr.* shine, beam; glänzend *part. adj.* radiant
glanzvoll *adj.* brilliant
glatt *adj.* smooth, slippery
der **Glaube(n)** (-ns, -n) belief, faith. N 888 f.
glauben *tr. and intr.* (*dat.*) believe
die **Glaubensänderung** (-en) change of faith
die **Glaubenslehre** (-n) dogma, doctrine
der, die **Glaubensverwandte** (*decl. as adj.*) fellow-believer. N 1238 f.
glauben(s)voll *adj.* devout
gläubig *adj.* believing, devout, credulous
gleich *adj.* like, equal, same; *adv.* equally, alike, immediately, just; = obgleich, 1304
gleichfalls *adv.* likewise
der **Gleichmut** serenity, equanimity, calmness
gleißen (gliß, gegliſſen, *also reg.*) *intr.* glisten, glitter; play the hypocrite; gleißend *part. adv.* hypocritically, 2428
gleisnerisch *adj.* hypocritical
das **Glied** (-er) limb, member
die **Glocke** (-n) bell; herald, N 2953
die **Glorie** (*three syllables*) glory, halo, N 2030 f.
glorwürdig *adj.* illustrious
das **Glück** (good) fortune, happiness
glücklich *adj.* fortunate, happy, successful
der **Glückwunsch** (¨e) congratulation
glühen *intr.* glow; glühend *part. adj.* ardent; red-hot, 2538
die **Glut** (-en) glow, passion, ardor
die **Gnade** (-n) grace, mercy, pardon, favor
gnadenvoll *adj.* gracious
der **Gnadenweg** (-e) path of mercy, avenue of mercy
gnädig *adj.* gracious, merciful
genug *see* genug
das **Gold** gold
golden *adj.* golden, gold
gönnen *tr.* (*dat.*) not to begrudge, grant

der **Gott** (¨er) God, god; *pl.* N 1066

das **Götterfeſt** (-e) festival for gods. N 1120

die **Götterhalle** (-n) hall of the gods. N 551

die **Götterhand** (¨e) divine hand, hand of God

das **Gottesbild** (-er) sacred image. N 420

der **Gottesdienſt** divine service, worship

die **Gottheit** (-en) deity, divinity

die **Göttin** (-innen) goddess

göttlich *adj.* divine. N 440

der **Götze** (-n, -n) idol

der **Götzendienſt** idolatry. N 1263

das **Grab** (¨er) grave

die **Gräbernacht** sepulchral darkness

der **Grabesrand** verge of the grave

der **Grabſtein** (-e) gravestone, tombstone

grade *see* gerade

der **Graf** (-en, -en) count, earl

die **Grafſchaft** (-en) county, shire

der **Gram** grief, sorrow

gräßlich *adj.* horrible, frightful, hideous

grau *adj.* gray, aged, ancient, hoary

grauen *impers. intr.* (*dat.*) dread; das Grauen horror

grauſam *adj.* cruel

das **Grauſen** dread, horror

Gray, Lady, N 615 ff.

greifen *tr. and intr.* seize, grasp; resort (to)

greis *adj.* gray, hoary, aged

der **Greis** (-e) old man

die **Grenze** (-n) boundary, frontier

die **Greueltat** (-en) horrible deed

die **Grille** (-n) whim, caprice

grillenhaft *adj.* whimsical, capricious

der **Grimm** wrath, fury, rage

grimmig *adj.* furious, fierce, cruel

grob *adj.* rude, insolent, coarse, common

der **Groll** grudge, resentment, wrath, rancor

groß *adj.* great, large

die **Größe** greatness

die **Großmut** generosity, magnanimity

großmütig *adj.* magnanimous, generous

großmutsvoll *adj.* magnanimous

der **Großohm** (¨e) grand-uncle

der **Großſchatzmeiſter** (—) Lord High Treasurer

grübeln *intr.* speculate, ponder

die **Gruft** (¨e) grave, tomb, dungeon

das **Gruftgewölbe** (—) vaulted tomb, sepulcher

grün *adj.* green

der **Grund** (¨e) ground, reason, cause, argument; bottom, N 1613

gründen *tr.* establish, found

der **Gruß** (¨e) greeting; Gruß des Engels Annunciation, N 441 ff.

grüßen *tr.* greet

Guiſe Guise, N 462 f., 3524; die Guiſen the Guises, N 1266 f., 2331 ff.

die **Gunſt** favor

günſtig *adj.* favorable
der **Günſtling** (-e) favorite
der **Gürtel** (—) girdle, belt
gut (beſſer, beſt) *adj. and adv.* good, well; honorable, 950
das **Gut** (¨er) estate, possession, blessing; gift, 1395; das höchſte Gut God, N 3685
gütig *adj.* gracious, kind

H

ha *interj.* ha! ah!
das **Haar** (-e) hair
haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* have, possess; *past aux.* have; was habt Ihr? what ails you? N 3465
die **Haft** custody
haften *intr.* cling to, attach to; answer for, be responsible for (für)
der **Hain** (-e) grove, forest
halb *adj.* half
die **Hälfte** (-n) half
die **Halle** (-n) hall
der **Hals** (¨e) neck, throat
halten (ä, ie, a) *tr.* hold (back), keep, support; detain, 1080; consider, 1771. N 1015 f.
der **Hammer** (¨) hammer
die **Hand** (¨e) hand; in guter Hand in safe hands, 28; die Hände bieten offer aid, 639
der **Handel** (¨) business, affair; act, deed, 2769
handeln *intr.* act; take (their) course, 1592; an mir gehandelt treated me, 2295
die **Handlung** (-en) action
die **Handlungsweiſe** conduct
hangen (ä, i, a) *intr.* hang, depend
hängen *tr.* hang; *refl.* attach oneself, cling to
(die) **Hanna** D P 16
der **Harniſch** (-e) armor
harren *intr.* wait (for, auf, *acc.*)
hart *adj.* hard, harsh, cruel
die **Härte** harshness
der **Haß** (-ſſes) hatred; odium, 1597
haſſen *tr.* hate
haſtig *adj.* hasty
Hatton N 244
häufen *tr.* pile, heap
das **Haupt** (¨er) head; person, 2682; ein geliebtes Haupt some loved one, 3515
die **Hauptperſon** (-en) principal character
das **Haus** (¨er) house, family
der **Hausbediente** (*decl. as adj.*) household servant
der **Haushofmeiſter** (—) steward, master of the household. N 3429
he *interj.* ho!
heben (o *or* u, o) *tr.* lift, raise; *refl.* rise
das **Heer** (-e) army
heftig *adj.* violent, impatient, passionate
heftigdringend *part. adj.* importunate, violent, 1370; *cf.* 581, 3054
die **Heftigkeit** violence, anger, vehemence
hegen *tr.* cherish, harbor, foster; have (confidence)

die **Heide** (–n) heath
das **Heil** welfare, salvation
der **Heiland** Savior
heilen *tr.* heal, cure
heilig *adj.* holy, sacred; der, die Heilige saint; the Holy One, 3590
heiligen *tr.* consecrate, sanction
die **Heimat** (–en) home, native land
heim'führen *tr.* bring home (a bride), marry
heimlich *adj.* secret, private
(der) **Heinrich** N 523
heischen *tr.* demand, require
heiß *adj.* hot, ardent, eager
der, die **Heißgeliebte** (*decl. as adj.*) ardently beloved (one)
heißen (ie, ei) *tr.* call, bid; *intr.* be called; be, 723
heiter *adj.* glad, serene, happy, bright
der **Held** (–en, –en) hero
der **Heldengeist** (–er) heroic spirit
der **Heldenmut** heroism, heroic courage
die **Heldentugend** (–en) heroic virtue
die **Heldin** (–innen) heroine
(die) **Helena** Helen, N 84
der **Helfer** (—) helper, ally
hell *adj.* bright, clear; keen, 335
hemmen *tr.* hinder, check, bar, cut off
der **Henker** (—) headsman, executioner
das **Henkerbeil** (–e) headsman's ax
der **Henkerblock** (¨e) executioner's block
her *adv. and sep. pref.* hither, here, along
herab *adv. and sep. pref.* down (from)
herab'hängen *intr.* hang down
herab'lassen (läßt, ließ, a) *tr.* let down; *refl.* condescend
herab'steigen (ie, ie) *intr.* (s.) descend
herab'stürzen *tr.* hurl down; *intr.* (s.) plunge
herab'werfen (i, a, o) *tr.* throw down
herauf *adv. and sep. pref.* up (here), upward
herauf'steigen (ie, ie) *intr.* (s.) ascend, climb, come up
heraus *adv. and sep. pref.* out (of), forth
herbei *adv. and sep. pref.* hither, up, near
herbei'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring on, produce
herein *adv. and sep. pref.* in (hither), in here
herein'dringen (a, u) *intr.* (s.) press in
herein'kommen (kam, o) *intr.* (s.) come in, enter
herein'stürzen *intr.* (s.) rush in
herein'treten (tritt, a, e) *intr.* (s.) step in, enter
her'geben (i, a, e) *tr.* give up, give here
herkömmlich *adj.* customary, traditional
hernieder *adv. and sep. pref.* down (hither)
hernie'derfahren (ä, u, a) *intr.* (s.) descend

der **Herold** (–e) herald
der **Herr** (–n, –en) lord, master; gentleman, 681; the Lord
herrlich *adj.* splendid, glorious
die **Herrlichkeit** (–en) splendor, glory; *as a title* Excellency, Lordship
die **Herrſchaft** (–en) sovereignty
herrſchen *intr.* rule, govern, reign
der **Herrſcher** (—) ruler, sovereign
die **Herrſcherin** (–innen) (female) sovereign, queen
das **Herrſcherwort** (–e) word of command
der **Herrſcherzügel** (—) reins of government
herrſchwütig *adj.* imperious, despotic, mad with ambition
her'tragen (ä, u, a) *tr.* bear along
herum *adv. and sep. pref.* about, (a)round
herum'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go about, walk about
herum'ſehen (ie, a, e) *intr.* look around
herum'treiben (ie, ie) *tr.* drive about
herunter *adv. and sep. pref.* down, downward
herun'terlaſſen (läßt, ließ, a) *tr.* let down; *refl.* condescend
herun'terſteigen (ie, ie) *intr.* (ſ.) descend. N 2286
herun'terſtoßen (ö, ie, o) *tr.* thrust down
hervor *adv. and sep. pref.* forth, forward, out
hervor'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go forth, proceed, come out
hervor'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſ.) step forth, come forth, come forward
hervor'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw forth
her'wogen *intr.* come surging onward
das **Herz** (–enS, –en) heart; confidence, 173, 1659
herzerſchütternd *part. adj.* heart-rending, profoundly moving
her'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (ſ.) march along, go (before)
der **Herzog** (–e *and* ¨e) duke
der **Heuchelſchein** hypocritical appearance
heut(e) *adv.* to-day; **heut(e) nacht** last night, 1624
heutig *adj.* of this day, to-day's, present
hier *adv.* here
hierauf *adv.* hereupon, then, after this
hierher *adv.* hither
das **Hifthorn** (¨er) hunting-horn, bugle
die **Hilfe** (**Hülfe**) (–n) help
der, die **Hilfeflehende** (*decl. as adj.*) suppliant
der **Himmel** (—) heaven, sky
die **Himmeldecke** (–n) canopy. N 32
das **Himmelreich** kingdom of heaven
der **Himmelsbote** (–n, –n) heavenly messenger
die **Himmelskraft** (¨e) heavenly power
die **Himmelſpeiſe** heavenly food, Holy Communion

der **Himmelsſchoß** expanse of heaven, 2091

der **Himmel(s)ſegen** heavenly blessing

die **Himmelstüre** (–n) door of heaven

himmliſch *adj.* heavenly, celestial

hin *adv. and sep. pref.* away, hence, thither, gone

hinab *adv. and sep. pref.* down (thither), away

hinab'ſchreien (ie, ie) *intr.* call down, shriek down

hinab'ſteigen (ie, ie) *intr.* (ſ.) descend

hinab'ſtürzen *tr.* hurl down, precipitate

hinaus *adv. and sep. pref.* out, forth, away, hence; wo hinaus to what end, N 590

hinaus'treiben (ie, ie) *tr.* drive out, expel

hindern *tr.* hinder, prevent

hinein *adv. and sep. pref.* in, into (it)

hinein'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go in, enter

hinein'legen *tr.* lay in, insert; read into, 3984

hinein'reißen (riß, geriſſen) *tr.* drag into, involve

hinein'ſehen (ie, a, e) *intr.* look in

hin'fahren (ä, u, a) *intr.* (ſ.) go away, go hence; fahr hin farewell, 2246; begone, 2437

hin'fliehen (o, o) *intr.* (ſ.) flee (thither)

hin'führen *tr.* conduct, lead (thither), take there

hin'geben (i, a, e) *tr.* give up, surrender

hin'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go hence, depart

hin'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, receive

hin'raffen *tr.* snatch away; carry off, kill, 1008

hin'reichen *tr.* hold out, extend

hin'reißen (riß, geriſſen) *tr.* carry away, transport

die **Hinrichtung** (–en) execution

hin'ſchmelzen (i, o, o) *intr.* (ſ.) melt away, languish

hin'ſehen (ie, a, e) *intr.* look (toward)

hin'ſinken (a, u) *intr.* (ſ.) sink down, fall

hin'ſtellen *tr.* put, place; *refl.* take one's place, stand

hinten *adv.* behind, in the background

hinter *prep., adv., sep. and insep. pref.*, behind, after, back

hintergehen (hinterging, hintergangen) *tr.* deceive, delude

der **Hintergrund** (¨e) background

hinterlaſſen (hinterläßt, hinterließ, a) *tr.* leave behind

hinterliſtig *adj.* deceitful, artful, perfidious

hin'tragen (ä, u, a) *tr.* carry (to, thither)

hin'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſ.) step up, appear

hinüber *adv. and sep. pref.* over, across

hinüberlaufen (äu, ie, au) *intr.* (ſ.) run over, go over

hinweg *adv. and sep. pref.* away

hinweg'führen *tr.* lead away, remove
hin'werfen (i, a, o) *tr.* throw away, discard; throw out (a remark), N *2022
hinzu *adv. and sep. pref.* to, towards, in addition
hinzu'fügen *tr.* add
die **Hirtin** (-innen) shepherdess
hiſtoriſch *adj.* historical
hoch (höher, höchſt) *adj.* high, lofty, noble; advanced, 3511
das **Hochamt** high mass
das **Hochland** highland. N 2141
der **Hochmut** arrogance, pride
der **Hochverrat** high treason
der **Hochverräter** (—) one guilty of high treason, arch-traitor
hochwürdig *adj.* venerable, reverend; das Hochwürdige the Host (in the Eucharist), 290, 3634
die **Hochzeitsfackel** (-n) nuptial torch, torch of Hymen
der **Hof** (¨e) court, yard
der **Hofdiener** (—) servant of the court
die **Hoffart** pride, haughtiness
hoffen *tr.* hope, anticipate; *intr.* (auf, *acc.*) hope for; das Hoffen hope
die **Hoffnung** (-en) hope
hoffnungslos *adj.* hopeless
der **Höfling** (-e) courtier
die **Höhe** (-n) height, eminence
die **Hoheit** (-en) highness, eminence, dignity, nobility; *as title* Highness
der **Höhepunkt** (-e) climax
hohl *adj.* hollow
die **Höhle** (-n) cavern, den
der **Hohn** scorn, derision
höhnend *part. adj.* scornful, mocking
das **Hohngelächter** scornful laughter
höhniſch *adj.* scornful, sarcastic
holen *tr.* fetch, seek, get
die **Hölle** hell
die **Höllenangſt** anguish of hell, agony
der **Höllengeiſt** (-er) infernal spirit. N 2186 f., 3935
die **Höllenkunſt** (¨e) infernal art, diabolic art
die **Höllenpforte** (-n) gate of hell
die **Höllenſchlange** (-n) infernal serpent
die **Höllenwaffe** (-n) infernal weapon
Hony soit qui mal y pense (*Fr.*) N 1220
horchen *intr.* listen; *imp.* hark!
hören *tr.* hear, listen
das **Horn** (¨er) horn, bugle
die **Hoſtie** (*three syllables*) (-n) Host, holy wafer
das **Hotel** (-s, -s) mansion. N 2688
Howard Charles, Lord Howard, N 750 ff.
Howard, Katharina, N 615 ff.
Howard, Thomas, N 73, 75†
die **Huldigung** (-en) homage
hundert *num. adj.* hundred
hurtig *adj.* quick; machet hurtig make haste, 3446
die **Hut** guard, keeping, care
hüten *tr.* watch, guard
der **Hüter** (—) keeper, guardian

I

ich, *pl.* wir, I

ihr *pl. of* du you, N 1142; *poss. adj.* (-e, —) *and pron.* (-er, -e, -es) her, hers, their, theirs

ihre(n)twillen: um ihre(n)twillen for her sake, 78

ihrige (der, die, das) *poss. pron.* hers, theirs; der Ihrigen of her friends, of her servants, 3357

Ihro *archaic poss. adj. used in titles* Her, Your, His

immer *adv.* always, ever

immerdar *adv.* ever; auf immerdar forever

immerhin *adv.* at any rate, still

in *prep.* (*dat. or acc.*) in, into, of

indem *conj.* while, as

indes, indessen, *adv.* meanwhile, meantime; *conj.* while

in(s)geheim *adv.* in private

der **Inhalt** contents, purport (of a letter)

in'nehalten (ä, ie, a) *intr.* pause

innen *adv.* within, inside

inner *adj.* inner, interior; das Innere interior, heart, soul; das Innerste inmost soul, inmost heart, 2966, 3192

das **Inquisitions'gericht** (t = ts) (-e) court of inquisition. N 2708

die **Insel** (-n) island

irdisch *adj.* earthly; Irdisches earthly things, 1540

irgend *adv.* some, any, ever

iro'nisch *adj.* ironical

irre *adj.* astray, confused, delirious

die **Irre** wandering; in der Irre astray

irren *intr.* err, be wrong; *refl.* be mistaken

der **Irrtum** (¨er) error

(das) **Italien** (*four syllables*) Italy

J

ja *adv.* yes, aye; surely, indeed

die **Jagd** (-en) hunt, chase; die Jagd machen auf (*acc.*) pursue, hunt down, 2704

das **Jagdgefolge** (—) hunting retinue, hunting train

jagen *tr.* drive, hunt; *intr.* (s.) move swiftly, scud; das Jagen hunting, hunt

das **Jahr** (-e) year

jahrelang *adv.* for years; *adj.* long, years of, 282

der **Jahr(e)stag** (-e) anniversary

der **Jammer** grief, lamentation, woe

jammern *intr.* lament, wail

jammernswürdig *adj.* pitiable, miserable. N 510

jammervoll *adj.* wretched, lamentable, grievous; die Jammervolle the poor lady, 25

das **Jawort** yes, assent, consent

je *adv.* ever, always; von je always, of old, 763

jeder (-e, -es) *adj. and pron.* each, every, all, each one, every one

jedermann *pron.* every one, everybody

jedoch *adv.* nevertheless, yet, however

jedweder (-e, -es) = jeder

jeglicher (-e, -es) = jeder; *neut. pron.* everything, 1976

jemand *pron.* some one
jener (-e, -es) *adj. and pron.* that (one), he, she, it, the former; *pl.* the others, *V, 1
(der) **Jeſus** (*gen. and dat.* Jeſu, *acc.* Jeſum, *or invariable*) Jesus
jetzig *adj.* present
jetzo *archaic for* **jetzt**
jetzt *adv.* now
das **Joch** (-e) yoke
der **Jubel** rejoicing
jubeln *intr.* exult, rejoice
die **Jugend** youth
die **Jugendkraft** (¨e) youthful strength, vigor of youth
das **Jugendland** land of one's youth. N 2100
jugendlich *adj.* youthful, young
die **Jugendluſt** joy of youth
jung *adj.* young
jungfräulich *adj.* maiden, virgin
der **Jüngling** (-e) youth, young man
jüngſt *adv.* lately, recently
das **Juwel'** (-s, -en) jewel

K

kahl *adj.* bald, bare, naked
der **Kahn** (¨e) boat, skiff
kalt *adj.* cold, chill
die **Kammer** (-n) chamber, room
der **Kämmerer** (—) chamberlain
die **Kammerfrau** (-en) lady in waiting
der **Kampf** (¨e) contest, struggle, conflict
kämpfen *intr.* fight, struggle; der Kämpfende combatant
der **Kanzler** (—) chancellor
die **Kapelle** (-n) chapel
der **Kardinal'** (¨e) cardinal. N 386 f., 462 f.
die **Karte** (-n) card
die **Kataſtro'phe** (-n) catastrophe
(die) **Katharina** N 1121 f.
katho'liſch *adj.* Catholic. N 3527, 3609
kaufen *tr.* buy
kaum *adv.* hardly, scarcely
der **Kavalier'** (-e) cavalier
keck *adj.* bold, daring, impudent
kehren *tr. or intr.* (ſ.) turn
kein (-e, —) *adj.*, (-er, -e, -es) *pron.*, no, none, not any, not one; no (other)
keineswegs *adv.* by no means, not at all
der **Kelch** (-e) cup
Kennedy, Hanna, D P 16
kennen (kannte, gekannt) *tr.* know, be acquainted with
Kent D P 6
der **Kerker** (—) prison
das **Kerkerelend** misery of imprisonment
die **Kerkerhaft** confinement (in prison)
die **Kerkermauer** (-n) prison wall
der **Kerkermeiſter** (—) jailer, warden
die **Kerkerſchmach** (—) ignominious captivity
die **Kerze** (-n) candle, taper
die **Kette** (-n) chain, fetter
keuſch *adj.* chaste, pure
das **Kind** (-er) child
die **Kindheit** childhood
kindiſch *adj.* childish
die **Kirche** (-n) church

das **Kirchenfeſt** (—) church festival
die **Kirchenſtrafe** (—) penance
das **Kiſſen** (—) cushion
der **Klag'artikel** (—) complaint; *pl.* articles of indictment
die **Klage** (-n) lament, complaint
klagen *intr.* lament, complain
der **Klagepunkt** (-e) count (of an indictment), charge
der **Kläger** (—) plaintiff, accuser
die **Klammer** (-n) parenthesis, bracket
klar *adj.* clear, evident, plain
das **Kleid** (-er) dress, garment; *pl.* clothes
kleiden *tr.* dress, clothe
klein *adj.* small, little, petty, slight, short
das **Kleinod** (-e *or* -o'dien) jewel, treasure
klingeln *intr.* ring (a bell)
klingen (a, u) *intr.* sound
das **Kloſter** (¨) cloister, convent, monastery
die **Kluft** (¨e) cleft, cavern; dungeon, 3925
die **Klugheit** prudence, discretion
klüglich *adv.* discreetly, prudently, artfully
der **Knabe** (-n, -n) boy
der **Knecht** (-e) servant
die **Knechtſchaft** servitude, bondage
das **Knie** (-s, —) knee
knie(e)n *intr.* kneel
knüpfen *tr.* unite, join, tie, bind
das **Koloſſe'um** Colosseum. N 427
das, die **Komitee'** (-s) commission. N 705
kommen (kam, o) *intr.* (ſ.) come
der **Kommiſſar'** (-e *or* -ien) commissioner. N 217, 3272
der **König** (-e) king
die **Königin** (-innen) queen
königlich *adj.* kingly, royal, regal
das **Königreich** (-e) kingdom
das **Königsblut** royal blood
der **Königsmord** (-e) murder of a king, regicide
die **Königspflicht** (-en) royal duty
der **Königsſohn** (¨e) prince
der **Königstitel** (—) royal title
der **Königswille(n)** (*gen.* -ns) royal will
die **Königswürde** (-n) royal dignity, royal privilege
können (kann, konnte, gekonnt) *tr. and modal aux.* can, be able, may
konſekrie'ren *tr.* consecrate
der **Kontraſt'** (-e) contrast
das **Konzept'** (-e) rough draft, outline
die **Kopie'** (-n) copy
körperlos *adj.* bodiless, incorporeal. N 433
koſtbar *adj.* precious
die **Koſtbarkeit** (-en) costliness; *pl.* jewels, valuables
koſten *in tr.* (*acc.*) cost
köſtlich *adj.* costly, precious
kraft *prep.* (*gen.*) by virtue of
die **Kraft** (¨e) strength, force, power; validity, 529
kraftvoll *adj.* powerful
krank *adj.* ill, sick
die **Krankheit** (-en) illness
die **Kränkung** (-en) mortification, humiliation

der **Kranz** (¨e) wreath, garland
kreden'zen *tr.* present, pledge. N 630
der **Kreis** (-e) circle
das **Kreuz** (-e) cross
kreuzigen *tr.* crucify; der Gekreuzigte the Crucified, 3539
der **Krieg** (-e) war
die **Krone** (-n) crown
krönen *tr.* crown
krümmen *tr.* bend; gekrümmt *part.* writhing, 3922
das **Kruzifix'** (-e) crucifix
die **Kugel** (-n) ball, bead
kühn *adj.* bold
die **Kühnheit** (-en) boldness, daring
der **Kummer** sorrow, grief, affliction
kümmern *tr.* grieve, trouble, concern
kund *indecl. pred. adj.* known; kund geben, kund tun, make known, manifest
die **Kunde** (-n) information, report
kundig *adj.* familiar with, versed in, expert in
die **Kundschaft** (-en) information, intelligence
künftig *adj.* future, of the future
die **Kunst** (¨e) art
kunstfertig *adj.* skillful
Kurl N 884 ff.
Kurl, Margareta, D P 17
kurz *adj.* short, brief; seit kurzem recently
der **Kuß** (-sses, ¨sse) kiss
küssen *tr.* kiss
die **Küste** (-n) coast, shore

L

das **Lächeln** smile
laden (lädt, u, a) *tr.* load, burden; bring, take (upon)
die **Lady** (*Eng.*) (-ies) lady
die **Lage** (-n) position, situation
das **Lager** (—) couch, bed
lähmen *tr.* lame, cripple
das **Lamm** (¨er) lamb
lammherzig *adj.* faint-hearted, meek
das **Land** (-e *or* ¨er) land, country
landen *intr.* (s.) land, disembark
länderlos *adj.* landless
das **Landesrecht** (-e) law of the land
der **Landsitz** (-e) country-seat
die **Landsmannschaft** (-en) club, society. N 461
lang *adj.* long; *adv.* during, for (years)
lang(e) *adv.* for a long while, long (ago)
langentbehrt *part. adj.* long wanted, long missed, long lost
langsam *adj.* slow
längst *adv.* long since, long ago
langverhalten *part. adj.* long suppressed
die **Larve** (-n) mask, disguise; face, N 1996
lassen (läßt, ließ, a) *tr.* let, allow, permit, N 1139; *with inf.* cause, have, lead
lasten *intr.* weigh upon, rest upon; (auf, *dat.*) oppress
das **Laster** (—) crime, vice, wickedness, weakness
lasterhaft *adj.* vicious, wicked

die **Läſterung** (-en) calumny, blasphemy
laſtervoll *adj.* vicious, profligate, abandoned
lauern *intr.* be on the watch, lie in wait; lauernd *part.* covertly, 1751
der **Lauf** (¨e) course, way; pace
laufen (äu, ie, au) *intr.* (ſ. *and* h.) run
laut *adj.* loud; *adv.* aloud
die **Laute** (-n) lute
leben *intr.* live; jene hat gelebt N 3277; lebe wohl, lebt wohl, farewell
das **Leben** (—) life. N 2578
leben'dig *adj.* living, alive
der **Lebensgott** (¨er) god of life. N 2557
der **Lebensteppich** (-e) tapestry of life
das **Lebewohl** farewell
lebhaft *adj.* quick, animated, lively, eager
ledig *adj.* free, exempt (from, *gen.*)
leer *adj.* empty, vain
der **Legat'** (-en, -en) (papal) legate
legen *tr.* lay, put, place; *refl.* subside, lie down
lehnen *tr.*, *intr.*, *and refl.*, lean; gelehnt leaning
lehren *tr.* teach, instruct; learn, N 52
der **Leib** (-er) body, life; auf Leib und Leben N 97
der **Leibarzt** (¨e) court physician, 3424
der **Leibeserbe** (-n, -n) offspring, issue, heir
die **Leibwache** (-n) body-guard
Leiceſter DP 3
der **Leichnam** (-e) corpse, dead body
leicht *adj.* light, easy
leichtbedeckt *adj.* lightly covered
der **Leichtſinn** frivolity, levity
leichtſinnig *adj.* frivolous, wanton
leid *indecl. pred. adj.* sorrowful; es tut mir leid I am sorry, it grieves me
leiden (litt, gelitten) *tr. and intr.* suffer; leidend *part. adj.* passive; der, die Leidende sufferer
das **Leiden** (—) suffering, sorrow, affliction
die **Leidenſchaft** (-en) passion
leidenſchaftlich *adj.* passionate
die **Leidensprobe** (-n) test of suffering, affliction
leihen (ie, ie) *tr.* lend, grant, give
leiſe *adj.* low, soft
leiſten *tr.* do, render, give, pay
leiten *tr.* lead, guide, direct, start
die **Leiter** (-n) ladder
die **Leitung** (-en) lead, guidance
lenken *tr.* guide, direct
lernen *tr.* learn
leſen (ie, a, e) *tr.* read; das Leſen reading
Leßley N 497 f.
letzt *adj.* last, final, recent; zum letztenmal last, for the last time
leuchten *intr.* shine, gleam; leuchtend *part. adj.* radiant, 443
leugnen *tr.* deny
der **Leutnant** (-s, -s) lieutenant. N 3912
das **Licht** (-er) light. N 1257

die **Lichterſcheinung** (-en) radiant vision, 1548
lieb *adj.* dear, beloved
die **Liebe** love; amity, 2202
liebeatmend *part. adj.* breathing love
lieben *tr.* love, like
liebenswert *adj.* lovable, amiable
liebenswürdig amiable, lovely
lieber *adv.* rather, sooner
das **Liebesband** (-e) bond of love
die **Liebesbitte** (-n) entreaty of love
der **Liebesbote** (-n, -n) messenger of love
die **Liebesfackel** (-n) torch of love
die **Liebesglut** (-en) passion, ardor of love
liebkoſen *tr.* fondle, caress
der **Liebling** (-e) favorite, darling
das **Lied** (-er) song
liegen (a, e) *intr.* (h. *and* ſ.) lie, rest, be situated
die **Lilie** (-n) (*three syllables*) lily; fleur-de-lis, N 19
die **Lippe** (-n) lip
die **Liſt** (-en) craft, stratagem, cunning. N 583
liſtig *adj.* crafty, artful
das **Lob** praise
loben *tr.* praise
lobenswürdig *adj.* praiseworthy
die **Locke** (-n) lock (of hair)
locken *tr.* (al)lure, entice, tempt
der **Lohn** (¨e) reward
lohnen *tr.* reward; *impers. intr.* (*gen.*) be worth (while), 2735
(das) **London** London; Londons Brücke N 645
Lond(o)ner *indecl. adj.* (of) London; Lond(o)ner Straße N 2604
der **Lord** (-s, -s) lord, earl; *in addr.* My Lord
der **Lordmarſchall** Earl Marshal
das **Los** (-e) lot, fortune
löſen *tr.* loosen, unbind, solve; *refl.* dissolve, relinquish (von)
der **Löſeſchlüſſel** (—) key of absolution. N 284
los'ſprechen (i, a, o) *tr.* acquit (of, *gen.*)
die **Loſung** (-en) watchword
(das) **Lothringen** Lorraine
der **Lothringer** (—) Lorrainer, Lotharingian, 1287
lothringiſch *adj.* of Lorraine. N 1266 f.
die **Luft** (¨e) air, breeze
die **Lüge** (-n) lie, falsehood; mich Lügen ſtrafen give me the lie, 3979
lügen (o, o) *intr.* lie, deceive
die **Luſt** (¨e) joy, desire; lust, 2429
lüſten *impers.* (*acc.*) desire, crave
der **Lüſtling** (-e) voluptuary
lyriſch *adj.* lyric

M

machen *tr.* make, do; give, 2929; *refl.* ſich über (*acc.*) machen attack, busy oneself with
die **Macht** (¨e) might, power. N 250, 2422
mächtig *adj.* mighty, strong, powerful; *with gen.* in possession of, master of
das **Madrigal'** (-e) madrigal

die **Majeſtät'** (-en) majesty; sovereignty, 3150

majeſtätiſch *adj.* majestic

das **Mal** (-e) time; mit einem Mal at once, suddenly, 3403

man *pron.* one, they, people, we, you; *often rendered by passive voice*

der **Mangel** (¨) want, hardship, distress

mangelhaft *adj.* incomplete

mangeln *intr. impers. with dat.* want, be lacking, be in want of

der **Mann** (¨er) man, husband

die **Männerkraft** (¨e) manly power, energy, virility

die **Männerſchönheit** manly beauty

der **Männerwille(n)** (*gen.* -ns) manly will

männlich *adj.* manly, strong

der **Mantel** (¨) mantle, cloak

das **Märchen** (—) tale, story. N 1406

Margareta *see* Kurl

Maria Mary Stuart, D P 2; die ſpaniſche Maria Mary Tudor, N 102 f.; die himmliſche Maria the Virgin Mary, 2814

der **Marſchall** (¨e) marshal

die **Märtyrkrone** (-n) martyr's crown

das **Märtyrtum** martyrdom

das **Maß** (-e) measure

mäßigen *tr.* moderate, control

die **Mäßigung** self-control

die **Mauer** (-n) wall

die **Medice'erin** (-innen) the Medicean (queen); Catherine de' Medici. N 48 f.

das **Meer** (-e) sea

mehr *adj.* more, other, N 613; *adv.* again, any longer

mein *poss. adj.* (-e, —) *and pron.* (-er, -e, -es) my, mine; die Meinen my kindred, my people

meinen *tr. and intr.* think, mean, suppose, fancy; es meinen be minded, disposed, N 1518

meinesgleichen *indecl. adj.* my equals, 172

meinetwillen: um meinetwillen for my (own) sake

die **Meinung** (-en) (public) opinion, intent(ion), meaning

der **Meiſter** (—) master

Melvil D P 14

Mendoza N 929

die **Menge** (-n) crowd, throng, multitude

der **Menſch** (-en, -en) man, human being; mankind, mortal; *pl.* people

das **Menſchenangeſicht** (-er) human face

die **Menſchheit** humanity, mankind

menſchlich *adj.* human, humane

die **Menſchlichkeit** humanity

das **Merkmal** (-e) mark, sign

der **Meſſediener** (—) acolyte. N 289 f.

meſſen (i, maß, e) *tr.* measure; *refl.* compete, cope (with)

das **Meſſer** (—) knife, dagger

das **Meßgewand** (¨er *or* -e) vestment, N 3618

der **Meuchelmörder** (—) assassin

die **Meuchelrotte** (-n) band of assassins

die **Miene** (-n) mien, air, look; ſich die Miene geben pretend
mild *adj.* mild, gentle, merciful, lenient
die **Milde** clemency, leniency
mildern *tr.* moderate, mitigate
minder *adj. and adv.* less(er)
der **Minutenzeiger** (—) minute-hand
miſchen *tr.* mingle, mix
mißbrau'chen *tr.* abuse, misuse
mißgön'nen *tr.* envy, (be)grudge
mißhan'deln *tr.* maltreat
die **Mißhandlung** (-en) ill-treatment, cruelty
die **Miſſion'** (-en) mission. N 1275 f.
mißtrau'en *intr.* (*dat.*) distrust
das **Miß'trauen** distrust
(die) **Miſtreß** (*Eng.*) mistress. N 3425
mit *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, (together) with, by, along (with); with me, 2076
der **Mitgefangene** (*decl. as adj.*) fellow-prisoner
das **Mitleid** sympathy, pity
mitleidig *adj.* compassionate, sympathetic
mitleidsvoll *adj.* full of pity, sympathetic
der **Mittag** noon; the south, 2096
die **Mitte** midst, middle
das **Mittel** (—) means, expedient
mitten *adv.* in the middle
der **Mitwiſſer** (—) accomplice, confidant
mögen (mag, mochte, gemocht) *tr. and mod. aux.* may, can, be able, let; like
möglich *adj.* possible
die **Möglichkeit** (-en) possibility
der **Moment'** (-e) moment; das Moment motive; das erregende Moment exciting force
der **Monarch'** (-en, -en) monarch
die **Monarchie'** (-n) monarchy
die **Monar'chin** (-innen) (female) monarch, queen
der **Monat** (-e) month
der **Mönch** (-e) monk
der **Mond** (-e) moon; month, 3314
der **Monolog'** (-e) monologue, soliloquy
Monsieur (*Fr.*) monsieur. N 1104 ff.
der **Mord** (-e) murder
die **Mordanſtifterin** (-innen) inciter of murder
der **Mordblick** (-e) murderous glance
morden *tr.* murder
der **Mörder** (—) murderer, assassin
die **Mörderhand** (¨e) murderous hand, assassin's hand
die **Mörderhilfe** murderous help
die **Mörderin** (-innen) murderess
der **Mörderſtreich** (-e) murderous thrust
das **Mordgerüſt** (-e) (murderous) scaffold. N 3476
der **Mordgeſell** (-en, -en) fellow-murderer
der **Mordſtreich** (-e) murder, murderous blow
Morgan N 496
morgen *adv.* to-morrow
der **Morgen** (—) morning
Mortimer D P 9. N 425 ff.

das **Motiv'** (–e) motif, motive
müde *adj.* weary, tired
die **Mühe** (–n) difficulty, trouble, pains
der **Mund** (–e *or* ¨er) mouth, lips; tongue, voice
mündig *adj.* of age, mature, 1575
munter *adj.* cheerful, happy, merry
die **Musik'** music
müssen (muß, mußte, gemußt) *modal aux.* must, ought, be obliged to, have to
müßig *adj.* idle, vain
das **Muster** (—) pattern, model, example, paragon
der **Mut** courage, spirit; mir ist zu Mut I feel, 2171
mutig *adj.* courageous, spirited
mutlos *adj.* discouraged, dejected
die **Mutter** (¨) mother; die heilige Mutter N 441 ff.; die königliche Mutter N 1121 f.
mutvoll *adj.* courageous
mutvollstark *adj.* strong and brave
Mylady (*Eng.*) *in addr.* My Lady
Mylord (*Eng.*) *in addr.* My Lord

N

nach *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, after, to, by, for, toward, according to, behind
nach'ahmen *tr.* imitate
nachdem' *conj.* after
nach'denken (dachte, gedacht) *intr.* reflect, meditate; nachdenkend *part. adj.* thoughtful, meditative, pensive; das Nachdenken reflection, meditation
nach'eilen *intr.* (ſ.) hasten after
der **Nachen** (—) skiff, (small) boat
nach'geben (i, a, e) *intr.* give way, yield (to)
nach'lässig *adj.* careless, negligent
nach'reißen (riß, gerissen) *tr.* drag after (one)
die **Nachricht** (–en) report, news
der **Nachruhm** posthumous renown, good name
nach'schallen *intr.* echo, resound after
nach'schlagen (ä, u, a) *tr.* refer to, consult, 527
nach'sehen (ie, a, e) *intr.* look after
die **Nachsicht** indulgence, forbearance
nächst *superl. of* nahe next, nearest, readiest, first; das Nächste the nearest way, 2629
die **Nacht** (¨e) night
nächtlich *adj.* nightly, somber, sable
nachts *adv.* at night, by night
der **Nacken** (—) neck; head, 2800
nagen *tr.* gnaw, consume
nahe *adj.* near, close; *adv.* almost, 3105
die **Nähe** (–n) nearness, presence, vicinity; in der Nähe near at hand
nahen *refl.* approach, draw near
nähern *tr.* bring near; *refl.* approach, draw near
nähren *tr.* feed, foster, nourish, cherish, support
der **Name** (–ns, –n) name, reputation
namenlos *adj.* nameless, unspeakable

nämlich *adj.* (the) very, same
die **Nation'** (t = ts) (–en) nation
die **Natter** (–n) adder, viper
die **Natur'** (–en) nature
der **Natur'zweck** (–e) purpose of nature. N 1182
Nau N 884 ff.
der **Nebelberg** (–e) misty mountain, hazy mountain
neben *prep.* (*dat. and acc.*) near by, beside
nebſt *prep.* (*dat.*) beside, together with
der **Neffe** (–n, –n) nephew
nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take (from, *dat.*)
der **Neid** *adj.* envy
neidiſch *adj.* envious
neigen *tr.* bend, incline; *refl.* bow
die **Neigung** (–en) inclination, disposition, affection
nein *adv.* no
nennen (nannte, genannt) *tr.* name, call, mention, tell
das **Netz** (–e) net, snare
neu *adj.* new, late, recent; *adv.* anew; **von neuem, aufs neu(e)**, anew, again
neulich *adv.* recently, lately
der **Neumond** (–e) new moon
nicht *adv.* not; **nicht mehr** no longer
nichts *indecl. pron.* nothing; not at all, in no wise, 1979
nichtswürdig *adj.* worthless, base, contemptible; *as noun* wretch
nie *adv.* never
nieder *adv. and sep. pref.* down, downward
nie'derfallen (ä, fiel, a) *intr.* (ſ.) fall (down), descend, kneel
nie'dergehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go down; **auf und nieder gehen** walk back and forth, *2784, *3894
nie'derknie(e)n *intr.* (ſ.) kneel (down)
nie'derlaſſen (läßt, ließ, a) *tr.* let down; *refl.* fall
nie'derlegen *tr.* lay down
nie'derſchlagen (ä, u, a) *tr.* strike down, fell, dishearten; refute, 2947; desolate, 3236
nie'derſchreiben (ie, ie) *tr.* write down
nie'derſehen (ie, a, e) *intr.* look down
nie'derſetzen *tr.* put down, set down
nie'derſinken (a, u) *intr.* fall down, kneel
nie'derſtürzen *tr.* throw down, prostrate, precipitate; *intr.* (ſ.) fall down, fall prostrate
nie'derwerfen (i, a, o) *tr.* throw down; *refl.* prostrate oneself
niedlich *adj.* neat, pretty, dainty
niedrig *adj.* base, low
niemals *adv.* never
niemand *pron.* no one
nimmer *adv.* never
nimmermehr *adv.* never(more), by no means
nirgends *adv.* nowhere
noch *adv.* yet, still, besides, more, only; **noch heute** this very day; *conj.* nor
der **Norden** north
Norfolk N 73
die **Not** (¨e) need, necessity; **not tun** be necessary
der **Notar'** (–rien, *pl. four syllables*) notary

die **Notdurft** need, necessity
nötigen *tr.* compel, urge, 583
notwendig *adj.* necessary, requisite
die **Notwendigkeit** necessity
nun *adv.* now; *conj.* now that, since; *interj.* well!
nunmehr *adv.* now, by this time
nur *adv.* only, merely, even
der **Nutzen** (—) use, profit, advantage; benefit, 851

O

O *interj.* oh! O!
ob *prep.*, *adv.*, *and sep. pref.*, over, above; *conj.* whether, if; N 1480; ob . . . ob whether . . . or
ober *adj.* upper
das **Oberhaus** upper house, House of Lords
der **Oberrichter** (—) superior judge, Lord Chief Justice
obgleich *conj.* although; *sometimes* ob . . . gleich, 1920
ob'liegen (a, e) *impers.* (*dat.*) devolve upon, be incumbent upon, be one's duty
ob'siegend *part. adj.* victorious. N 1017
oder *conj.* or
offen *adj.* open (to, *dat.*), sincere
offenbar *adj.* evident, public, open
offenba'ren *tr.* reveal, disclose
öffentlich *adj.* public, open
der **Offizier'** (-e) officer
offizios' *adv.* officiously, in official tone, *2666
öffnen *tr.* open; *refl.* open; unbosom oneself, N 176
oft *adv.* often
der **Oheim** (-e) uncle
Ohm = Oheim
Öhm = Oheim
ohne *prep.* (*acc.*) without
ohngefähr = ungefähr; von ohngefähr by chance, 2062
ohnlängst = unlängst
die **Ohnmacht** weakness, impotence, powerlessness
ohnmächtig *adj.* weak, impotent, vain, fainting, swooning, unconscious
das **Ohr** (-es, -en) ear, hearing
Okelly D P 12
der **Ölbaum** (¨e) olive tree. N 831
das **Opfer** (—) sacrifice, victim
opfern *tr.* offer, sacrifice; make sacrifices, 1782
das **Ora'kel** (—) oracle
der **Orden** (—) order (of nobility). N 1220
die **Ordnung** (-en) order, rule
das **Organ'** (-e) organ; tool, 740
der **Ort** (-e *and* ¨er) place
der **Ozean'** (-e) ocean. N 2097

P

der **Page** (g = zh) (-n, -n) page, attendant
das **Paket'** (-e) package
der **Palast'** (¨e) palace
das **Papier'** (-e) paper, document
der **Papist'** (-en, -en) papist
die **Papis'tin** (-innen) (woman) papist
der **Papst** (¨e) pope
das **Papsttum** papacy

(das) **Paris** Paris
der **Park** (-e *and* -s) park
das **Parlament'** (-e) parliament. N 350
Parry N 70
die **Partei'** (-en) party
der **Partei'enhaß** (*gen.* -ſſes) party hate, factional hate
der **Paß** (-ſſes, ¨-ſſe) pass, passport
die **Pauſe** (-n) pause
der **Peer** (*Eng.*) (-s, -s) peer. N 706, 784
peinigen *tr.* torture, torment; importune, N 2023
peinlich *adj.* painful
Percy N 1919 f.
die **Perle** (-n) pearl
die **Perſon'** (-en) person; rôle, part. N 2726
die **Perſönlichkeit** (-en) personality
das **Pfand** (¨er) pledge; token, symbol, 3602; trust, 4010
der **Pfeil** (-e) arrow, shaft, bolt
pflanzen *tr.* plant
pflegen (o, o, *and reg.*) *tr.* carry on, attend to, conduct; *intr.* (*reg.*) be wont to, be used to, be accustomed to; enjoy, N 3422
die **Pflegerin** (-innen) female attendant, nurse
die **Pflicht** (-en) duty, obligation
die **Pforte** (-n) gate, door
die **Pilgerſchar** (-en) throng of pilgrims
der **Plagegeiſt** (-er) tormenting spirit
der **Plan** (¨e) plan, plot
planvoll *adj.* carefully planned, systematic
der **Platz** (¨e) place, position; proper place, 2257
der **Plauderer** (—) tattler, babbler
plötzlich *adj.* sudden, abrupt
der **Pöbel** populace, rabble, mob
pochen *tr. and intr.* knock; *with* auf (*acc.*) boast of, presume on, 2022; das **Pochen** knocking, pounding
das **Poſſenſpiel** (-e) farce, travesty
die **Poſt** (-en) post; relay, 1141
der **Poſten** (—) post, place
die **Pracht** splendor, magnificence
das **Prachtgerät** splendid plate, splendid furniture
prächtig *adj.* splendid, magnificent
prägen *tr.* stamp; enact, 779
der **Prahler** (—) boaster, braggart
prangen *intr.* shine, be splendid; prangend *part. adj.* brilliant, 304
der **Prediger** (—) preacher
die **Predigtſtube** (-n) preaching-room. N 414
der **Preis** (-e) prize, reward
preiſen (ie, ie) *tr.* praise, call; geprieſen *part. adj.* far-famed, 416
preis'geben (i, a, e) *tr.* give up, expose (to, *dat.*). N 1715
preſſen *tr.* press
der **Prieſter** (—) priest
prieſterlich *adj.* priestly
der **Primas** primate, archbishop. N 750 ff.
das **Prinzip'** (-e *and* -ien) principle
die **Probe** (-n) proof, test

prophezei'en *tr.* prophesy
der **Proteſtant'** (–en, –en) Protestant
der **Prozeß'** (–ſſes, –ſſe) trial, case, suit
prüfen *tr.* try, test, examine
die **Prüfung** (–en) trial, test, ordeal
das **Prüfungsjahr** (–e) year of probation
der **Prunk** pomp, parade, show
das **Pult** (–e) desk
der **Punkt** (–e) point
der **Puritа'ner** (—) Puritan
der **Putz** finery, adornment

Q

die **Qual** (–en) torture, suffering
quälen *tr.* torment, torture, afflict, worry
die **Quelle** (–n) spring, source, stream
quellen (i, o, o) *intr.* (ſ.) spring, stream, well up

R

die **Rache** revenge
racheforderud *part. adj.* demanding vengeance
der **Rachegeiſt** (–er) avenging spirit
rächen *tr.* avenge, revenge, punish
der **Rächer** (—) avenger
der **Rach(e)gedanke** (–ns, –n) thought of vengeance
ragen *intr.* rise, tower, loom
der **Rand** (¨er) border, verge, brim, edge
der **Rank** (¨e) (*pl. only used*) intrigue
ränkeſpinnend *part. adj.* plotting intrigues, intriguing
ränkevoll *adj.* artful, intriguing
raſch *adj.* quick, swift; rash, 1868
raſen *intr.* rage, rave, be mad; der, die, das Raſende madman, 2614; frenzied woman, 2444; mad deed, desperate deed, 2624
die **Raſerei'** (–en) madness, fury
der **Rat** (¨e) advice, counsel, council, counselor; expedient, 1300; plan, 2058
raten (ä, ie, a) *tr.* advise, counsel
ratlos *adj.* helpless, perplexed
das **Rätſel** (—) riddle, mystery
der **Raub** robbery; booty, N 202; abduction, 2515
rauben *tr.* rob, plunder, deprive
die **Räuberin** (–innen) (female) robber, usurper
rauh *adj.* rough, rude, coarse
der **Raum** (¨e) room, space; delay, time, 1896
räumen *tr.* quit, leave, 2668
die **Rechenſchaft** account(ing), responsibility
die **Rechnung** (–en) account
recht *adj.* right; die Rechte right hand; es recht machen do right, satisfy (*dat.*), 2143, 3196
das **Recht** (–e) right, (just) claim, justice, law; mit Recht rightly; Rechtens according to law; recht haben be right
rechtfertigen *tr.* justify
der **Rechtsanſpruch** (¨e) just title, legal claim

die **Rechtsform** (–en) legal process. N 2994

der **Rechtsgelehrte** (*decl. as adj.*) jurist, lawyer

der **Rechtsſpruch** (¨e) verdict, sentence

der **Rechtsſtreit** (–e) lawsuit, trial

die **Rede** (–n) speech; words, language; question, 958, 1441; answer, 224, 2739

reden *tr. and intr.* speak, talk

redlich *adj.* honest, worthy, just

die **Redlichkeit** honesty, integrity

der **Redner** (—) orator

die **Rednerkunſt** (¨e) oratory, eloquence

regen *tr. and refl.* stir, move

der **Regen'tenſtamm** (¨e) reigning family, royal line

regie'ren *tr.* rule, reign, govern

die **Regierung** (–en) reign, government

die **Regung** (–en) emotion

reich *adj.* rich

das **Reich** (–e) realm, kingdom

reichen *tr.* extend, offer, give; *intr.* reach, extend

das **Reichsgeſetz** (–e) law (of the realm)

die **Reichsreligion'** (–en) state religion, national faith, 1106

der **Reichsſchluß** (–ſſes, ¨ſſe) royal decree, act of parliament. N 909

der **Reichsverräter** (—) traitor to the realm

der **Reichtum** (¨er) riches, wealth, treasure

der **Reif** (–e) band, ring

reihen *tr.* set in a row; *refl.* range oneself, join (an, *acc.*)

reimen *tr.* rhyme, reconcile, 2129

(das) **Reims** Rheims, city in France. N 493 ff.

rein *adj.* pure, clean, spotless, innocent, 3143

reinigen *tr.* clear, cleanse

die **Reiſe** (–n) journey

reiſen *intr.* (ħ. *and* ſ.) travel

reißen (riß, geriſſen) *tr.* snatch, tear, carry, drag, deliver

der **Reiz** (–e) charm, grace. N 432

reizen *tr.* provoke, irritate, exasperate; charm, allure; **reizend** *part. adj.* charming, attractive

die **Reizung** (–en) charm, 2413

die **Religion'** (–en) religion

rennen (rannte, gerannt) *intr.* (ſ. *and* ħ.) run

der **Reſſort** (*Fr.*) (–s̈, –s̈) spring. N *17

der **Reſt** (–e) rest, remainder

retten *tr.* rescue, save

der **Retter** (—) deliverer

die **Rettung** (–en) rescue, deliverance, escape

die **Rettungsbrücke** (–n) bridge of rescue

die **Rettungshand** (¨e) rescuing hand

der **Rettungsplan** (¨e) plan of rescue

die **Reue** repentance, penitence

reuen *impers.* (*acc.*) regret, repent; **mich reuet** I regret. N 3319

reuevoll *adj.* penitent

Richmond N 836

richten *tr.* direct, turn; judge; ins Werk richten perform, accomplish, 2958
der **Richter** (—) judge
der **Richterhof** (¨e) court (of judgment), tribunal
das **Richterschwert** (-er) sword of judgment
der **Richterspruch** (¨e) (judicial) sentence, judgment
der **Richterstuhl** (¨e) judgment seat, tribunal
der **Riegel** (—) bolt
die **Riesenkraft** gigantic strength
der **Ring** (-e) ring
ringen (a, u) *intr.* struggle, wrestle; *tr.* wring, *3997
rings *adv.* round about, on every side
der **Ritter** (—) knight
ritterlich *adj.* chivalrous
die **Ritterschaft** knighthood, chivalry. N 2406
das **Ritterspiel** (-e) tournament
Rizzio N 318 f.
roh *adj.* rude, rough, coarse, brutal
das **Rohr** (-e) reed
die **Rolle** (-n) rôle, part
(das) **Rom** Rome
roman'tisch *adj.* romantic
römisch *adj.* Romish
die **Rosamund** Rosamond, one of Mary Stuart's attendants, 3461, 3550
die **Rose** (-n) rose. N 836
der **Rosenkranz** (¨e) rosary
das **Roß** (-sses, -sse) horse, steed
Rosse, der Bischof von, Bishop of Ross. N 497 f.
ruchlos *adj.* reckless, ruthless. N 1636
rücken *tr. and intr.* (h. *and* s.) move
der **Rücken** (—) back
der **Rückfall** (¨e) relapse
rückwärts *adj.* backward
der **Rückweg** (-e) way back, return
der **Ruf** (-e) call, summons, reputation; blast, 2135
rufen (ie, u) *tr.* call, summon, cry
die **Ruhe** rest, quiet, peace; relief, 624
ruhen *intr.* rest
ruhig *adj.* quiet, calm; *adv.* in peace, 1625
der **Ruhm** fame, renown, glory, honor
ruhmbegierig *adj.* ambitious (for fame)
rühmen *tr.* praise; *refl.* boast
ruhmvoll *adj.* renowned, glorious
rühren *tr.* move, touch, affect
rüsten *tr.* equip, arm
das **Rüsthaus** (¨er) arsenal

S

der **Saal** (Säle) room, hall
die **Sache** (-n) thing, matter, affair, cause, business, point
die **Säge** (-n) saw
sagen *tr.* say, tell
das **Sakrament'** (-e) sacrament
sammeln *tr.* collect, gather, compose; gain, 1670; *refl.* collect one's thoughts, compose oneself
sanft *adj.* mild, gentle
die **Sänfte** (-n) sedan-chair

die **Sanftmut** gentleness, meekness
der **Sänger** (—) singer
Sankt *uninfl. adj. used before proper names* Saint; Sankt Barthe'lemi Saint Bartholomew, N 2352; Sankt Peter St. Peter, 2360
der **Sarg** (¨e) coffin
die **Säule** (-n) column, pillar
säumen *intr.* tarry, delay; das Säumen delay
Sauvage N 2613
der **Schade(n)** (-ns, ¨n) harm, mischief; ſchade *as pred. adj.* (a) pity, too bad, 2736
ſchaden *intr.* (*dat.*) do harm, injure
ſchaffen (ſchuf, a) *tr.* create, make
ſchaffen *tr.* get, procure; *intr.* (be at) work, 13
das **Schafott'** (-e) scaffold
die **Schale** (-n) dish, vessel
der **Schall** (-e) sound
ſchalten *intr.* rule; dispose of (über, *acc.*), control
die **Scham** sense of shame
das **Schamerröten** blush of shame
ſchamhaft *adj.* bashful, modest
ſchamlos *adj.* shameless, wanton
die **Schande** shame, disgrace; zu Schanden machen frustrate, confound, 2659
ſchänden *tr.* disgrace, brand
ſchändlich *adj.* shameful, infamous, base
die **Schandtat** (-en) infamous act, infamy
die **Schar** (-en) band, host
ſcharf *adj.* sharp, keen
der **Scharfblick** keen glance, penetration, acuteness
ſchärfen *tr.* sharpen
der **Schatten** (—) shade, shadow, phantom
der **Schatz** (¨e) treasure
ſchätzen *tr.* value, appreciate
der **Schatzmeiſter** (—) treasurer
die **Schau** show; zur Schau ſtellen display, flaunt, 345
der **Schauder** (—) shudder, dread, horror
ſchauderhaft *adj.* horrible, dreadful
ſchaudern *intr.* shudder; *tr.* horrify, 3135
ſchauen *tr.* see, behold; *intr.* look
das **Schauſpiel** (-e) spectacle, drama
die **Scheide** (-n) sheath, scabbard
ſcheiden (ie, ie) *tr.* cut off, separate; es muß geſchieden ſein we must part; *intr.* (ſ.) (de)part
der **Schein** splendor; appearance, semblance; appearances, 1598, 2925
ſcheinen (ie, ie) *intr.* seem, appear
ſchelten (i, a, o) *tr.* scold, chide, blame, reproach
ſchema'tiſch *adv.* in a scheme, in an outline
der **Schemel** (—) footstool
ſchenken *tr.* give, present
das **Schergenamt** jailer's office
der **Scherz** (-e) jest
ſcheu *adj.* shy, timid, fearful
die **Scheu** shyness, timidity; respect, 338
ſcheuchen *tr.* frighten away
ſcheuen *tr.* shun, fear

ſchicken *tr.* send
das **Schickſal** (–e) fate, destiny
die **Schickung** (–en) (divine) dispensation, fate
ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) *tr.* shoot, dart
das **Schiff** (–e) ship; iſt zu Schiff has taken ship, 4033
der **Schiffbruch** (¨e) shipwreck
ſchiffen *intr.* (ſ. *and* h.) sail
ſchildern *tr.* depict, describe
die **Schilderung** (–en) description, portrayal
der **Schimmer** (—) gleam, splendor
ſchimmerlos *adj.* unostentatious, unpretentious
ſchimmern *intr.* glisten, glitter
ſchimpflich *adj.* disgraceful, shameful, ignominious
das **Schlachtopfer** (—) victim
der **Schlaf** sleep
die **Schläfe** (–n) temple, brow
ſchlafen (ä, ie, a) *intr.* sleep
der **Schlag** (¨e) blow, stroke
ſchlagen (ä, u, a) *tr. and intr.* beat, strike, smite, throb
die **Schlange** (–n) snake, serpent
das **Schlangenhaar** (–e) serpent-hair. N 2186
ſchlau *adj.* cunning, crafty
ſchlaugefaßt *part. adj.* craftily devised, cunningly drawn
ſchlecht *adj.* bad, base, evil; mean, humble. N 35
ſchleichen (i, i) *intr.* (ſ.) slink, steal away
der **Schleier** (—) veil
ſchleifen *tr.* drag. N 2537
ſchleudern *tr.* hurl
ſchleunig *adj.* quick, speedy; auf das ſchleunigſte without delay
ſchlicht *adj.* plain, simple
ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* shut, close, conclude; receive, 429; *refl.* join, attach oneself to (an, *acc.*) 459, 500
ſchlimm *adj.* bad, evil
das **Schloß** (–ſſes, ¨ſſer) lock, 2359; castle
ſchluchzen *intr.* sob
der **Schlummer** slumber
der **Schlund** (¨e) abyss, gulf
ſchlüpfrig *adj.* slippery, treacherous
der **Schluß** (–ſſes, ¨ſſe) end, conclusion; resolution, decree, N 1420 f.
der **Schlüſſel** (—) key. N 1937
die **Schmach** disgrace, ignominy, dishonor
ſchmachvoll *adj.* disgraceful; *adv.* in disgrace, 2254
ſchmachten *intr.* languish
ſchmählich *adj.* ignominious
ſchmal *adj.* narrow
ſchmeicheln *intr.* (*dat.*) flatter, fawn upon, pander to; das Schmeicheln flattery
die **Schmeichelrede** (–n) flattering words
der **Schmeichler** (—) flatterer
ſchmeichleriſch *adj.* flattering, fawning
ſchmeidigen *tr.* make soft, make pliant. N 2244
ſchmelzen (i, o, o) *intr.* (ſ.) melt, dissolve; *tr.* (*reg.*) melt, soften
der **Schmerz** (–es, –en) pain, grief
ſchmerzenvoll = ſchmerzlich

ſchmerzlich *adj.* painful, sorrowful
ſchmerzvoll *adj.* painful
ſchmieden *tr.* forge, devise
der **Schmuck** (–e) ornament, jewels; decoration, 1219
ſchmücken *tr.* adorn
das **Schmuckkäſtchen** (—) jewel-casket
ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* cut
ſchnell *adj.* fast, quick, swift
ſchon *adv.* already
ſchön *adj.* beautiful, fair, handsome, fine
ſchonen *tr. and intr.* (*gen.*) spare
die **Schönheit** (–en) beauty
der **Schönheitsgarten** (¨) garden of beauty
der **Schönheitsglanz** radiant beauty
die **Schonung** (–en) mercy
ſchonungslos *adj.* unsparing, pitiless
die **Schöpfung** (–en) creation
der **Schoß** (¨e) lap, bosom
der **Schotte** (–n, –n) Scotchman
ſchottiſch *adj.* Scotch
(das) **Schottland** Scotland
der **Schrank** (¨e) cabinet, desk
die **Schranke** (–n) barrier, bar; *pl.* bounds, 1558; bar (of justice), 95
ſchrecken *tr.* frighten, terrify, alarm
der **Schrecken** (—) fright, alarm
der **Schreckensauftrag** (¨e) dreadful message. N 405
die **Schreckenskraft** power of terror, terrifying power
ſchreckenvoll *adj.* full of terror, frightened
ſchrecklich *adj.* horrible, awful, dreadful
das **Schreckнis** (–ſſes, –ſſe) horror, terror
ſchreiben (ie, ie) *tr. and intr.* write, sign, 1291
das **Schreiben** (—) document, letter
der **Schreiber** (—) secretary
ſchreien (ie, ie) *intr.* cry, scream
ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſ.) stride
die **Schrift** (–en) writing, paper, document
ſchriftlich *adj.* written; *adv.* in writing
der **Schritt** (–e) step
ſchroff *adj.* harsh
die **Schuld** (–en) guilt, sin, fault, debt; ſchuld geben (*dat.*) accuse, 1496
ſchuldig *adj.* guilty, N 579; ſchuldigſt dutifully, 2665; ſchuldig ſein owe
ſchuldlos *adj.* guiltless, innocent
die **Schuldnerin** (–innen) (female) debtor
die **Schule** (–n) school
die **Schulter** (–n) shoulder
ſchütteln *tr.* shake
der **Schutz** protection, defense; refuge, 2228
der **Schütze** (–n, –n) archer, marksman
ſchützen *tr.* protect, defend
ſchwach *adj.* weak
die **Schwäche** (–n) weakness, frailty

die **Schwachheit** (–en) weakness, frailty
der **Schwager** (¨) brother-in-law
ſchwank *adj.* wavering
ſchwärmen *intr.* dream, rave
der **Schwärmer** (—) enthusiast, fanatic
der **Schwärmereifer** fanatical zeal, fanaticism
ſchwarz *adj.* black
ſchwärzen *tr.* blacken
ſchwatzen *intr.* prate, talk
ſchweben *intr.* hover, soar
ſchweigen (ie, ie) *intr.* be silent, keep silence; ſchweigend *part. adv.* in silence; das Schweigen silence, secrecy
die **Schwelle** (–n) threshold
ſchwer *adj.* heavy, hard, difficult, grievous, grave, heinous, 100
die **Schwermut** melancholy, dejection
das **Schwert** (–er) sword
die **Schweſter** (–n) sister. N 162, 2250
ſchweſterlich *adj.* sisterly
ſchwierig *adj.* difficult
die **Schwierigkeit** (–en) difficulty
ſchwimmen (a, o) *intr.* (h. *and* ſ.) swim
der **Schwindel** dizziness; infatuation, 1932
ſchwinden (a, u) *intr.* (ſ.) vanish; disappear; pine away, waste away, 1059
die **Schwinge** (–n) wing, pinion
ſchwingen (a, u) *tr.* swing; *refl.* soar, vault
ſchwören (o *or* u, o) *tr. and intr.* swear, take oath
der **Schwur** (¨e) vow, oath
die **Seele** (–n) soul, heart
der **Segen** (—) blessing, benediction; sign of the cross, *3736; prosperity, 1164
ſegenbringend *adj.* bringing blessing, beneficent
ſegenvoll *adj.* blessed, blissful
der **Segler** (—) sailor, ship
ſegnen *tr.* bless, consecrate
die **Segnung** (–en) blessing, benediction
ſehen (ie, a, e) *tr. and intr.* see, look
ſehnen *refl.* yearn, long
ſehr *adv.* very, much, greatly, well
ſeiden *adj.* silken
ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* (ſ.) be, exist; *as aux.* be, have
ſein (–e, —) *poss. pron. and adj.* his, its; *gen. of* er, N 2491
ſeinesgleichen *indecl. adj.* his equal(s)
ſeit *prep.* (*with dat.*) since; ago
ſeitdem *adv. and conj.* since
die **Seite** (–n) side
die **Seitentüre** (–n) side-door
ſelber *indecl. pron.* self, myself, himself, itself; that, same, N 1832 ff.
ſelbſt *indecl. pron.* self, myself, *etc.*; *adv.* even
das **Selbſt** self
ſelbſtändig *adj.* independent
ſelbſteigen *adj.* own (*emphatic*)
die **Selbſtſucht** selfishness
das **Selbſtvergeſſen** self-forgetfulness, oblivion
ſelig *adj.* happy, blessed; ſelig machen bring salvation, N 3595

ſeltſam *adj.* strange, curious, peculiar

der Senat' (–e) senate. N 774

ſenden (ſandte, geſandt, *or reg.*) *tr.* send

der Seneſchall (–e) Seneschal, Lord Steward

die Sentenz' (–en) sentence. N 1450

das Serail' (*Fr.*) (–s, –s) seraglio, harem. N 775 f.

ſetzen *tr.* put, place; *refl.* sit down, take a seat; geſetzt granted, assuming that, 936

ſeufzen *intr.* sigh

der Sheriff (*Eng.*) (–s, –s) sheriff

Shrewsbury D P 4

ſich *indecl. refl.* (*third person*) himself, herself, itself, themselves; each other

ſicher *adj.* sure, safe, secure, firm

die Sicherheit (–en) safety, security, safeguard, surety

ſichtbar *adj.* visible

ſie *pers. pron.* she, it, they; **Sie** (*with pl. vb.*) you

ſieben *num. adj.* seven

der Sieg (–e) victory

das Siegel (—) seal

ſiegen *intr.* conquer, triumph; ſiegend *part. adj.* victorious, triumphant

der Sieger (—) victor

der Siegesbogen (—) triumphal arch

ſilbern *adj.* silver

ſinken (a, u) *intr.* sink, fall

der Sinn (–e) sense, thought, meaning, mind; **von Sinnen** out of one's senses

ſinnen (a, o) *intr.* think (of, auf, *acc.*), reflect

Sir (*Eng.*) Sir. N 24

die Sitte (–n) custom; ways, 3317; *pl.* manners

die Situation (ti = tſi) (–en) situation

der Sitz (–e) seat

ſitzen (ſaß, geſeſſen) *intr.* sit

die Sitzung (–en) session; council, N 482

Sixtus, Papſt, Pope Sixtus (V). N 1490

der Sklave (–n, –n) slave

die Sklavendemut slavish humility

die Sklaverei' slavery

ſo *adv. and conj.* so, thus, as; N 1736; when, then; **ſo wahr** as surely as

ſobald *conj.* as soon as; **ſo bald** *adv.* so soon

ſogar *adv.* even

ſogleich *adv.* immediately

der Sohn (¨e) son

ſolang(e) *conj.* as long as

ſolch (–er, –e, –es) *dem. pron. and adj.* such (a)

ſollen *modal aux.* shall, should, ought, must; be to, be said to, be intended to, be expected to; was ſoll what business has, 2901, what means, 3456; N 2484

ſondergleichen *adj.* without equal, unparalled. N 1400

die Sonne (–n) sun, sunlight

ſonſt *adv.* otherwise, else, formerly, usually

die Sorge (–n) care, anxiety, sorrow

ſorgen *intr.* worry, take care, see to, provide, be afraid
ſorgenvoll *adj.* anxious
der **Souverän** (-e) sovereign
der **Späher** (—) spy
der **Spähertritt** (-e) spy's footsteps
(das) **Spanien** (*three syllables*) Spain
der **Spanier** (—) (*three syllables*) Spaniard
ſpaniſch Spanish. N 102 f.
die **Spannung** suspense
ſparen *tr.* spare, save
ſpärlich *adj.* scanty, chary
ſpät *adj.* late
die **Speiſe** (-n) food, nourishment
ſpeiſen *tr.* give to eat, serve, feed
ſperren *tr.* close, bar
der **Spiegel** (—) mirror, looking-glass
das **Spiel** (-e) play, game
ſpielen *tr. and intr.* play, make light of (mit)
das **Spielzeug** (-e) plaything, toy
ſpinnen (a, o) *tr.* spin, plot, devise
die **Spitze** (-n) point, head; die Spitze umkehren turn the tables
der **Spott** scorn, mockery; Spott treiben (mit) make sport of
ſpotten *intr.* (*gen.*) mock, scorn, ridicule
die **Sprache** (-n) language
ſprachlos *adj.* speechless
ſprechen (i, a, o) *tr.* speak, say, utter; pronounce, N 802
ſprengen *tr.* burst
ſpröde *adj.* brittle; reserved, prudish
der **Spruch** (¨e) saying, sentence, judgment
die **Spur** (-en) trace, track
die **Spürkunſt** sagacity, detective skill
der **Squire** (*Eng.*) (-s, -s) N 3989 f.
St. Germain N 1119
der **Staat** (-es, -en) state
das **Staatsamt** (¨er) office (of state)
die **Staatskunſt** statecraft
der **Staatsmann** (¨er) statesman
der **Staatsrat** (¨e) council of state, privy council
der **Staatsſekretär'** (-e) secretary of state
das **Staatsverbrechen** (—) political crime
der **Staatsverräter** (—) traitor to the state
der **Staatsvorteil** (-e) advantage of the state. N 2045
der **Stab** (¨e) staff, rod, N 3626 f.; bar, support; den Stab brechen N 1069
der **Stachel** (-s, -n) sting
die **Stadt** (¨e) city
der **Stamm** (¨e) race, lineage, family
der **Stammbaum** (¨e) family tree, pedigree, genealogy
ſtampfen *intr.* stamp
der **Stand** (¨e) station, rank, position
ſtandhaft *adj.* steadfast, firm
ſtark *adj.* strong
die **Stärke** strength, might
ſtärken *tr.* strengthen, confirm
ſtarr *adj.* rigid, inflexible, stern, (trans)fixed

ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of
ſtatt'finden (a, u) occur
der **Statthalter** (—) vicar, vicegerent
der **Staub** dust
ſtaunen *intr.* be amazed, be astonished, wonder
ſtecken *tr.* stick, put; *intr.* be (hidden)
ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (h. *and* ſ.) stand, be; turn, N 1265; Rede ſtehen answer, 224, 2739
ſtehlen (ie, a, o) *tr.* steal; *refl.* insinuate oneself
ſteigen (ie, ie) *intr.* (ſ.) mount, ascend, rise, go; descend (von)
der **Stein** (-e) stone, gem
ſtellen *tr.* place, put, arrange, lay, spread; *refl.* act, pretend to be, affect; stand, 2415
die **Stellung** (-en) position, attitude
ſterben (i, a, o) *intr.* (ſ.) die; das Sterben death, dying
ſterblich *adj.* mortal; der, die Sterbliche mortal
die **Sterblichkeit** mortality
Sterlyn Stirling. N 37 f.
der **Stern** (-e) star
ſtets *adv.* ever, always
ſticken *tr.* embroider
ſtiften *tr.* found, institute, form
der **Stifter** (—) founder, instigator
die **Stifterin** (-innen) (female) instigator, author
der **Stil** (-e) style
ſtill *adj.* quiet, still, silent
ſtillen *tr.* silence, allay, satisfy
ſtill'ſchweigen (ie, ie) *intr.* keep silence; ſtillſchweigend *part. adj. as adv.* tacitly, 1423; das Stillſchweigen silence
ſtill'ſtehen (ſtand, geſtanden) stop
die **Stimme** (-n) voice, sound, vote
ſtimmen *intr.* vote
die **Stimmenmehrheit** (-en) majority (of votes)
die **Stimmung** (-en) mood, temper
die **Stirn(e)** (-en) brow, face, front; Stirne gegen Stirne face to face, 883
das **Stirnband** (¨er) frontlet, diadem
der **Stock** (¨e) stick, cane; story (of a house)
ſtocken *intr.* falter, stop; be choked, 2277
ſtolz *adj.* proud, haughty
der **Stolz** pride
der **Stoß** (¨e) thrust, blow
ſtoßen (ö, ie, o) *tr.* thrust; plunge, 3007
die **Strafe** (-n) punishment, penalty
ſtrafen *tr.* punish
ſtraflos *adj.* unpunished; *adv.* with impunity
der **Strahl** (-es, -en) beam, flash (of lightning), bolt
ſtranden *intr.* (ſ.) be wrecked; der Strandende the shipwrecked sailor, the stranded sailor, 2270
die **Straße** (-n) street, road. N 2604
ſtreben *intr.* strive
ſtrecken *tr.* stretch (out)
der **Streich** (-e) stroke, blow
der **Streit** (-e) conflict, dispute, strife, controversy

ſtreiten (ſtritt, geſtritten) *intr. and refl.* dispute, contend
ſtreng *adj.* severe, strict, stern, hard
die **Strenge** severity, rigor, austerity
ſtreuen *tr.* scatter, strew, spread, sow
der **Strom** (¨e) stream
ſtrömen *intr.* (h. *and* ſ.) flow, stream
die **Strophe** (-n) strophe, stanza
die **Stuart** *see* Maria
das **Stück** (-e) piece, play
die **Stufe** (-n) step
der **Stuhl** (¨e) chair
ſtumm *adj.* dumb, silent, mute
die **Stunde** (-n) hour, time
der **Sturm** (¨e) storm, assault; passion, N 3097 f.
ſtürmen *tr.* storm, attack
ſtürmevoll *adj.* stormy
der **Sturz** (¨e) fall
ſtürzen *intr.* (ſ.) fall, plunge; *tr.* overthrow, plunge, ruin, hurl down; *refl.* plunge; geſtürzt *part. adj.* undone, ruined
die **Stütze** (-n) prop, support
die **Suada** (per)suasion, N 485
ſuchen *tr. and intr.* seek, search (for); das Suchen search
die **Sultanslaune** (-n) sultanic whim, N 775 f., 1783
die **Sünde** (-n) sin
die **Sünderin** (-innen) (female) sinner
ſündig *adj.* sinful
ſüß *adj.* sweet
die **Szene** (-n) scene, stage, stage-setting

T

der **Tadel** (—) blame, censure, reproach
tadeln *tr.* blame, censure
die **Tafel** (-n) table
der **Tag** (-e) day; light, 456; aller Tage of all time
tagen *intr.* dawn
der **Tagesanbruch** daybreak
Talbot D P 4
der **Tand** trifles; vanity, 3158
tapfer *adj.* brave
die **Tapferkeit** bravery, valor
die **Taſche** (-n) pocket
die **Tat** (-en) deed, act(ion); in der Tat indeed, in reality
der **Täter** (—) doer, perpetrator
tätig *adj.* active
der **Tauſch** (-e) exchange
täuſchen *tr.* deceive, elude, disappoint
die **Täuſchung** (-en) deception
tauſend *num. adj.* thousand; *as noun*, 488
der, das **Teil** (-e) part, share; zuteil werden fall to the lot of (*dat.*), be granted
teilen *tr.* divide, share
der **Tempel** (—) temple
der **Teppich** (-e) carpet
das **Teſtament'** (-e) will, testament
teuer *adj.* dear, beloved, precious. N 1795
teufliſch *adj.* devilish, fiendish
das **Thema** (-mata *or* -men) theme, topic
(die) **Themis** (*Gr.*) Themis, the goddess of justice

der **Thron** (-e *or* -en) throne
Tichburn N 644
tief *adj.* deep, low, profound
die **Tiefe** (-n) depth
tiefgebeugt *part. adj.* bowed down, humbled
tiefgefallen *part. adj.* fallen low, unfortunate
tiefſinnig *adj.* deep in thought, pensive
tiefſtgeſunken *part. adj.* fallen lowest, most abject
der **Tiger** (—) tiger
tilgen *tr.* blot out, erase, efface
der **Tiſch** (-e) table
der **Titel** (—) title
toben *intr.* rage; **tobend** *part. adj.* furious, boisterous; das Toben frenzy, tumult
der **Tod** (-e) death, sting of death; des Todes ſein to be a dead man
die **Todesmacht** (¨e) power of death
das **Todesnetz** (-e) net of death, fatal snare
das **Todesopfer** (—) victim
die **Todespoſt** (-e) fatal news. N 3381
die **Todesſtunde** (-n) hour of death
das **Todesurteil** (-e) sentence of death, death-warrant
der **Todesweg** (-e) way to death
tödlich *adj.* deadly, fatal
die **Tollkühnheit** foolhardiness
der **Ton** (¨e) tone, sound
tönen *intr.* sound
der **Tor** (-en, -en) fool
das **Tor** (-es, -e) gate
die **Torheit** (-en) foolishness, folly
töricht *adj.* foolish
tot *adj.* dead; worthless, 1651
töten *tr.* kill, put to death, be fatal to
(das) **Toulon** Toulon (French city)
der **Tower** (*Eng.*) Tower (of London)
der **Trabant'** (-en, -en) guard
tragen (ä, u, a) *tr.* bear, carry, wear, endure; take (care)
die **Träne** (-n) tear
trauen *intr.* (*dat., or* auf *and acc.*) trust, confide in
die **Trauer** mourning
der **Trauerflor** mourning, crape
das **Trauerkleid** (-er) mourning dress
trauern *intr.* grieve, mourn
der **Traum** (¨e) dream
träumen *tr., intr., and impers.* (*dat.*), dream
traurig *adj.* sad, mournful, sorrowful, dismal, dreary
treffen *tr.* strike, hit, fall upon, meet; make (provision, *etc.*)
trefflich *adj.* excellent
treiben (ie, ie) *tr.* drive, impel, urge; put forth, 3627
trennen *tr.* separate, sever, part
die **Trennung** (-en) separation
die **Treppe** (-n) stairway
treten (tritt, a, e) *intr.* (ſ.) tread, step, go, come; *tr.* tread, trample; mit Füßen treten trample under foot
treu *adj.* faithful, loyal, honest. N 1518
der **Treubruch** (¨e) breach of faith
die **Treu(e)** fidelity, loyalty, (good) faith. N 888 ff.

treulos *adj.* faithless, false, perfidious
der **Trieb** (–e) impulse, instinct, motive
trinken (a, u) *tr.* drink
der **Triumph'** (–e) triumph
trocknen *tr.* dry, wipe
der **Troſt** comfort, consolation
tröſten *tr.* console, comfort
troſtlos *adj.* inconsolable, disconsolate
trotz *prep.* (*gen. or dat.*) in spite of
der **Trotz** defiance; **Trotz bieten** defy (*dat.*)
trotzen *intr.* (*dat.*) defy; **trotzen auf** (*acc.*) insist (defiantly) upon
die, das **Trübſal** (–e) sorrow, affliction
trunken *part. adj.* intoxicated. N 1144
die **Trunkenheit** intoxication. N 1391
das **Tuch** (¨er) cloth, kerchief
Tudor Tudor (English royal family); *see Genealogy I, Introduction, p.* lviii
die **Tugend** (–en) virtue. N 2431
der **Tugendruf** reputation for virtue
der **Tumult'** (–e) tumult, disturbance
tun (tat, getan) *tr. and intr.* do, make, act; put, ask, 1698; das Tun doings, action, conduct
die **Türe** (–n) door
der **Turm** (¨e) tower
der **Turnierplatz** (¨e) lists for a tournament
die **Tweede** Tweed. N 815 f.
Tyburn Tyburn. N 2537
der **Tyrann'** (–en, –en) tyrant
die **Tyrannei'** tyranny
die **Tyran'nenmacht** tyrannical power, despotism
tyran'niſch *adj.* tyrannical

U

üben *tr.* exercise, practice, do, use
über *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, over, above, upon, across, about, beyond
ü'berbleiben (ie, ie) *intr.* (ſ.) be left, survive
überbrin'gen (überbrachte, überbracht) *tr.* bring to, deliver
überei'len *tr.* (over)hasten, hurry; *with impers. obj.* use undue haste; übereilt *part. adj.* precipitate, (over)hasty
überfal'len (ä, überfiel, a) *tr.* attack, surprise
der **Überfluß** (*gen.* –ſſes) abundance, plenty
überfüh'ren *tr.* convict (of, *gen.*)
überge'ben (i, a, e) *tr.* give over, deliver, commit, give in charge (to, *dat.*)
ü'bergehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go over, pass
überhe'ben (o, o) *refl.* (*gen.*) presume upon
überlaſ'ſen (überläßt, überließ, überlaſſen) *tr.* leave to, abandon; *refl.* yield, give way to
überläſtig *adj.* troublesome, meddlesome; der Überläſtige intruder

überle'gen *tr.* consider
überlie'fern *tr.* deliver
der **Übermut** arrogance, insolence
übermütig *adj.* arrogant, insolent
überneh'men (übernimmt, übernahm, übernommen) *tr.* accept, take upon oneself
überra'ſchen *tr.* surprise, take unawares
die **Überraſchung** (-en) surprise
überre'den *tr.* persuade
überrei'chen *tr.* hand to, present
überſchrei'ten (überſchritt, überſchritten) *tr.* overstep, exceed
überſtrah'len *tr.* outshine
übertra'gen (ä, u, a) *tr.* commit, assign (to, *dat.*)
überwäl'tigen *tr.* overpower
überwunden *part. adj.* vanquished, conquered
überzeu'gen *tr.* convince
die **Überzeugung** (-en) conviction, assurance
überzie'hen (überzog, überzogen) *tr.* cover, drape
übrig *adj.* over, left, remaining, other; das übrige the rest
die **Übung** (-en) practice, exercise
das **Ufer** (—) shore
um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, around, about, with, from, by, on, at, for, concerning; um ſo (*comp.*) all the; um (*gen.*) willen for the sake of; um zu (*inf.*) in order to
umar'men *tr.* embrace
die **Umar'mung** (-en) embrace
umfan'gen (ä, i, a) *tr.* encircle, surround, embrace
umfaſ'ſen *tr.* embrace, encompass, comprise
umflech'ten (i, o, o) *tr.* entwine
umflie'ßen (umfloß, umfloſſen) *tr.* flow around, encompass
umge'ben (i, a, e) *tr.* surround, environ. N 2055
umge'hen (umging, umgangen) *tr.* avoid, evade
um'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go around, circulate
umgit'tern *tr.* surround with bars, surround with grating
umglän'zen *tr.* make radiant, irradiate
um'hängen *tr.* hang about, put on
umher *adv. and sep. pref.* around, about
umher'blicken *intr.* look around
umher'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go about
umhül'len *tr.* envelop, veil
um'kehren *tr.* turn (round)
umklam'mern *tr.* clasp
um'kommen (kam, o) *intr.* (ſ.) die, perish
umla'chen *tr.* smile about, irradiate
umla'gern *tr.* beset, surround
umrin'gen *tr.* surround. N 1369
umſchlin'gen (a, u) *tr.* embrace, entwine; unite, 1223
um'ſehen (ie, a, e) *refl.* look around
umſonſt *adv.* in vain, without reason, for nothing
der **Umſtand** (¨e) circumstance
umſte'hen (umſtand, umſtanden) *tr.* surround

umſtrah'len *tr.* shine round, illumine, dazzle
umſtri'cken *tr.* ensnare
um'wenden (wandte, gewandt, *or reg.*) *tr. and refl.* turn round
umzin'geln *tr.* encircle, surround
unabſehbar *adj.* unbounded, incalculable
unanſtändig *adj.* unseemly, unbecoming
unauflöslich *adj.* indissoluble
unbedachtſam *adj.* indiscreet, rash
unbedeutend *part. adj.* insignificant, unimportant
unbefleckt *part. adj.* unspotted, unsullied, irreproachable
unbereitet *part. adj.* unprepared
unberufen *part. adj.* uncalled-for, unbidden, meddling
unbeſcholten *part. adj.* blameless, unblemished
unbeſtechlich *adj.* not to be bribed, incorruptible
unbewegt *part. adj.* unmoved
unbezwinglich *adj.* unconquerable
und *conj.* and
uneingeſchränkt *part. adj.* unlimited, unreserved
unendlich *adj.* endless, infinite
unentſchloſſen *part. adj.* irresolute
unerhört *part. adj.* unheard-of, unprecedented, monstrous
unermüdet *part. adj.* unwearied, unremitting
unerſchöpflich *adj.* inexhaustible
unerträglich *adj.* unbearable, intolerable
unerwartet *part. adj.* unexpected
die **Ungeduld** impatience
ungeduldig *adj.* impatient
ungefähr *adv.* about, almost; von ungefähr by chance
ungeheuer *adj.* monstrous, awful
ungekränkt *part. adj.* unmolested
ungelehrt *part. adj.* unlettered
ungemeſſen *part. adj.* boundless, immeasurable
ungenützt *part. adj.* unemployed
ungerecht *adj.* unjust, wrongful
ungeſäumt *part. adj. as adv.* immediately, without delay
ungeſchehen *part. adj.* undone, as if it had not been
ungeſtraft *part. adj.* unpunished; *adv.* with impunity, 2414
ungeſtüm *adj.* impetuous, violent, clamorous
der, das **Ungeſtüm** vehemence, impetuosity
ungeteilt *part. adj.* undivided
ungetreu *adj.* faithless. N 165
ungeweiht *part. adj.* unconsecrated, unordained
die **Ungewißheit** (–en) uncertainty
ungleich *adj.* unlike, unequal
das **Unglück** misfortune
unglücklich *adj.* unfortunate, unhappy. N 3044
der **Unglücksbrief** (–e) fatal letter
unglückſelig *adj.* unhappy, unfortunate, wretched, ominous. N 2743
die **Unglückstat** (–en) unhappy deed
unglücksvoll *adj.* unfortunate, unhappy
der **Ungrund** groundlessness. N 713
ungünſtig *adj.* unfavorable

das **Unheil** mischief, evil, calamity
unheilbringend *part. adj.* bringing mischief, pernicious
unheilbrütend *part. adj.* brooding evil, mischief-plotting
unheilſpinnend spinning mischief, plotting mischief. N 114
unhold *adj.* unkind, ungracious
unköniglich *adj.* unkingly
unkundig *adj.* unacquainted (with), ignorant (of, *gen.*)
unlängſt *adv.* recently, lately
unmäßig *adj.* immoderate, excessive
die **Unmenſchlichkeit** inhumanity
der **Unmut** indignation
das **Unrecht** wrong, injustice
die **Unruhe** uneasiness, anxiety, agitation
unruhig *adj.* restless, agitated
die **Unſchuld** innocence
unſer (–e, —) *poss. pron. and adj.* our, ours
unſichtbar *adj.* invisible
unſinnig *adj.* mad, insane; der Unſinnige madman
unſterblich *adj.* immortal
unſtet *adj.* unsteady
unten *adv.* below
unter *comp. adj.* lower; *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, under, beneath, below, between, amid, among
unterbre'chen (i, a, o) *tr.* interrupt
unterdrü'cken *tr.* oppress
die **Unterdrü'ckung** (–en) oppression
unterfan'gen (ä, i, a) *refl.* venture, presume
der **Un'tergang** destruction
un'tergehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) perish
unterhal'ten (ä, ie, a) *tr.* entertain; *refl.* converse, commune
unterhan'deln *tr. and intr.* negotiate
die **Unterhandlung** (–en) negotiation, communication
unterjo'chen *tr.* subjugate, subdue
unterlie'gen (a, e) *intr.* (ſ.) succumb (to, *dat.*)
unternch'men (unternimmt, unternahm, unternommen) *tr.* undertake
die **Unterredung** (–en) interview
unterſchrei'ben (ie, ie) *tr.* sign
die **Unterſchrift** (–en) signature
unterſu'chen *tr.* investigate
die **Unterſuchung** (–en) investigation
untertan *adj.* subject (to, *dat.*)
der **Untertan** (–s *or* –en, –en) subject
untertänig *adj.* subject (to, *dat.*)
unterweg(e)s *adv.* on the way
unterwer'fen (i, a, o) *tr.* subject, subdue; *refl.* submit, yield (to, *dat.*); *past part.* subject (to, *dat.*), 845
die **Unterwerfung** submission
unterwürfig *adj.* submissive, subject (to, *dat.*); humble
unterzeich'nen *tr.* sign
die **Untreue** faithlessness, perfidy
unverdient *part. adj.* unmerited, undeserved
unverdroſſen *part. adj.* unwearied, indefatigable
unvereinbar *adj.* irreconcilable, incompatible

unverhofft *part. adj.* unhoped-for, unexpected

unverhohlen *part. adj.* unconcealed, open, unreserved

unvermählt *part. adj.* unmarried

unvermeidlich *adj.* unavoidable, inevitable

unverſchämt *adj.* impudent, insolent

unverſöhnlich *adj.* irreconcilable, implacable

unverſöhnt *part. adj.* implacable

unverwahrt *part. adj.* unguarded

unverwandt *part. adj.* unmoved, fixed, steady

unvollſtreckt *part. adj.* unexecuted

der **Unwille** (*gen.* -ns) anger, indignation, vexation

unwillkürlich *adj.* involuntary

unwürdig *adj.* unworthy, unseemly, base; Unwürdiges indignity

unzählig *adj.* countless

die **Unziemlichkeit** (-en) impropriety. N 985

unzugänglich *adj.* inaccessible

üppig *adj.* luxurious, wanton

uralt *adj.* ancient, primeval

der **Urlaub** leave (of absence)

das **Urteil** (-e) verdict, judgment, warrant; opinion, N 1329

urteilen *intr. and tr.* judge; decide, 245

urteln *see* urteilen. N 245

der **Urteilſpruch** (¨e) sentence, verdict. N 978

u.ſ.w. (und ſo weiter) etc., and so forth

V

der **Vaſall'** (-en, -en) vassal

der **Vater** (¨) father; *pl.* ancestors

das **Vaterland** fatherland, (native) country

der **Vatikan'** Vatican, palace of the Pope

ver- *unaccented insep. pref.*

verabſcheuen *tr.* abhor, detest

verachten *tr.* despise

verächtlich *adj.* contemptible. N 1717

die **Verachtung** contempt

verachtungswert *adj.* contemptible

verändern *tr. and refl.* change, alter

die **Veränderung** (-en) change

verbannen *tr.* banish; der, die Verbannte exile

die **Verbannung** banishment, exile

verbergen (i, a, o) *tr.* hide, conceal

verbieten (o, o) *tr.* forbid

verbinden (a, u) *tr.* bind, bandage, blindfold; *refl.* unite

verblaſſen *intr.* turn pale

verborgen *part. adj.* hidden, secret

das **Verbot** (-e) prohibition

verbrechen (i, a, o) *tr.* commit (a crime), transgress

das **Verbrechen** (—) crime

der **Verbrecher** (—) criminal, culprit

verbreiten *tr. and refl.* spread

verbringen (verbrachte, verbracht) *tr.* spend, pass, waste (time)

verbuhlt *adj.* wanton, amorous
verbünden *refl.* unite, ally oneself
verbürgen *refl.* answer *or* vouch (for)
der **Verdacht** suspicion
verdammen *tr.* damn, condemn
die **Verdammnis** damnation, perdition
verdanken *tr.* (*with dat.*) owe, be indebted for
verderben (i, a, o, *also reg.*) *tr.* destroy, ruin; *intr.* (ſ.) perish; das Verderben destruction, corruption
verdienen *tr.* earn, deserve
das **Verdienſt** (-e) merit, desert
verehren *tr.* honor, respect, revere
der **Verehrer** (—) worshiper
der **Verein** (-e) union, association, federation
vereinen *tr.* unite, combine
vereinigen *tr.* unite, join
vereiteln *tr.* thwart, frustrate
verfahren (ä, u, a) *intr.* (ſ. *and* h.) proceed
verfallen (ä, verfiel, a) *intr.* (ſ., *dat.*) be forfeited to, 2562; incur the penalty of, 848
verfaſſen *tr.* compose, draw up, frame
verfluchen *tr.* curse; **verflucht** *part. adj.* accursed
verfolgen *tr.* pursue, prosecute
der **Verfolger** (—) pursuer, persecutor
verfügen *refl.* betake oneself, repair to; come, 3902
die **Verfügung** (-en) direction, disposition; Verfügung treffen über (*acc.*) dispose of, 200
verführen *tr.* lead astray, seduce, tempt; verführt *part. adj.* misguided, 649
der **Verführer** (—) seducer
vergangen *part. adj.* past, last; of the past, 1327
vergeben (i, a, e) *tr.* give away, bestow, forgive; compromise, prejudice, 701
vergeben *part. adj.* vain, idle
vergeblich *adj.* vain, useless
die **Vergebung** forgiveness, pardon
vergehen (verging, vergangen) *intr.* (ſ.) pass away, perish, N 2241; *refl.* err, transgress
vergeſſen (vergißt, vergaß, e) *tr.* forget; das Vergeſſen oblivion
vergießen (vergoß, vergoſſen) *tr.* shed, 979, 3748
vergleichen (i, i) *tr.* compare
vergönnen *tr.* (*with dat.*) permit, grant, not grudge
vergrößern *tr.* magnify, aggravate
die **Vergünſtigung** (-en) favor, privilege
verhaften *tr.* arrest
das **Verhältnis** (-ſſes, -ſſe) relation
verhandeln *tr.* discuss
verhängnisvoll *adj.* fatal
verhaßt *part. adj.* hated, hateful, odious
verhehlen *tr.* hide, conceal
verheimlichen *tr.* keep secret
verheißen (ie, ei) *tr.* promise
verherrlichen *tr.* glorify
verhindern *tr.* hinder, prevent
verhöhnen *tr.* deride, mock, scorn, insult

das **Verhör** (-e) trial, hearing; ins Verhör genommen N 1790 f.
verhüllen *tr.* veil, cover
verhüten *tr.* prevent; beware, 1448; forbid, 1314
verjagen *tr.* drive away, expel
verjüngen *tr.* rejuvenate; *refl.* grow young again
verkaufen *tr.* sell
verklagen *tr.* accuse, indict
verklären *tr.* transfigure, glorify
die **Verklärung** Transfiguration, N 441 ff.; glory, 3742
verkünden *tr.* announce, inform of
die **Verkünderin** (-innen) (female) herald, harbinger
verkündigen *tr.* announce, proclaim
verkürzen *tr.* shorten, beguile
verlangen *tr.* demand, desire; *intr.* ask for (nach, *dat.*); das Verlangen desire, passion
verlängern *tr.* prolong
verlassen (verläßt, verließ, a) *tr.* leave, forsake; *refl.* rely (upon, auf, *acc.*)
der **Verlauf** course
verlegen *part. adj.* embarrassed
die **Verlegenheit** (-en) embarrassment
verleihen (ie, ie) *tr.* lend, give, grant, confer upon (*dat.*)
verleiten *tr.* mislead
verletzen *tr.* wound, hurt, harm, offend, outrage
verleugnen *tr.* deny, repudiate
verlieren (o, o) *tr.* lose; miss, 1081; verloren *part. adj.* lost, wasted, vain; der, die Verlorene outcast, reprobate, 358
der **Verlust** (-e) loss
das **Vermächtnis** (-sses, -sse) bequest, legacy, will
vermählen *tr.* marry, have wedded, unite; *refl.* marry, ally oneself by marriage
die **Vermählung** (-en) marriage
vermeiden (ie, ie) *tr.* avoid, shun, evade
vermengen *tr.* confuse, mingle
vermessen (vermißt, vermaß, e) *refl.* venture, presume (to do, *gen.*), dare; vermessen *part. adj.* presumptuous, insolent
vermischen *tr. and refl.* mix, mingle
vermissen *tr.* miss
vermögen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* be able to do; avail, 1711
vermummen *tr.* disguise
vernehmen (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* hear, learn of; sich vernehmen lassen answer (to charges)
vernichten *tr.* annihilate, destroy
die **Vernichtung** annihilation, destruction
die **Vernunft** reason
veröden *tr.* make desolate
verordnen *tr.* order, enact
verpflanzen *tr.* transplant
der **Verrat** treachery, treason, betrayal
verraten (ä, ie, a) *tr.* betray
der **Verräter** (—) traitor
die **Verräterei'** treason
verräterisch *adj.* treacherous
verrichten *tr.* do, perform
verrinnen (a, o) *intr.* (s.) pass, be passing

der, die **Verrückte** (*decl. as adj.*) maniac
verrufen (ie, u) *tr.* revoke, repeal
verſagen *tr.* deny, refuse; *intr.* (*dat.*) fail
verſammeln *tr. and refl.* assemble; verſammelt *part. adj.* gathered together, united
die **Verſammlung** (–en) meeting
verſchaffen *tr.* (*with dat.*) procure, gain
verſcharren *tr.* bury
verſcheiden (ie, ie) *intr.* (ſ.) die, pass away
verſchenken *tr.* give away, bestow
verſcheuchen *tr.* frighten (away)
verſchieden *adj.* different, opposite, *2641
verſchleudern *tr.* throw away
verſchließen (verſchloß, verſchloſſen) *tr.* shut, lock, (in)close
verſchlingen (a, u) *tr.* swallow (up), devour, engulf
verſchmähen *tr.* disdain, scorn
verſchmerzen *tr.* get over (pain *or* loss), be reconciled to
verſchonen *tr.* spare, not trouble
das **Verſchulden** guilt, fault
verſchweigen (ie, ie) *tr.* conceal, keep secret; *intr.* be silent
verſchwenderiſch *adj.* lavish, prodigal
verſchwinden (a, u) *intr.* (ſ.) disappear, vanish
verſchwören (o *or* u, o) *tr.* abjure, forswear; *refl.* conspire; verſchworen *part. adj.* as a conspirator, plotting
die **Verſchwörung** (–en) conspiracy
verſehen (ie, a, e) *tr.* provide
das **Verſehen** (—) error, blunder
verſichern *tr.* assure, (make) secure
die **Verſicherung** (–en) assurance
verſiegeln *tr.* seal, set the seal to, attest
verſinken (a, u) *intr.* (ſ.) sink, fall
die **Versnummer** (–n) number of a verse
verſöhnen *tr.* reconcile, propitiate, expiate; make one's peace with, 3590, 3675
die **Verſöhnung** (–en) reconciliation
verſpotten *tr.* deride, mock
verſprechen (i, a, o) *tr.* promise
das **Verſprechen** (—) promise
verſpritzen *tr.* spill, shed
der **Verſtand** understanding, intellect
verſtändigen *refl.* come to an understanding
das **Verſtändnis** (–ſſes, –ſſe) understanding; correspondence, 2928
verſtatten *tr.* permit
verſtecken *tr.* hide, conceal
verſtehen (verſtand, verſtanden) *tr.* understand
die **Verſtellung** dissimulation
verſtohlen *part. adj.* secret, clandestine
verſtoßen (ö, ie, o) *tr.* expel, thrust out
verſtricken *tr.* ensnare
verſtummen *intr.* (ſ.) be dumb, be speechless, be silent
verſuchen *tr.* try, attempt, tempt

vertauſchen *tr.* exchange, alter
verteidigen *tr.* defend
die **Verteidigung** (–en) defense
verteilen *tr.* distribute, divide
vertilgen *tr.* blot out, exterminate
der **Vertilgungskrieg** (–e) war of extermination
der **Vertrag** (¨e) treaty
vertragen (ä, u, a) *refl.* agree, be consistent
vertrauen *tr.* entrust, confide; *intr.* (*dat.*) trust (to, in), confide in; **vertraut** *part. adj.* trusty, faithful; der, die Vertraute confidant; das Vertrauen confidence
vertrauern *tr.* mourn away, pass in mourning
vertraulich *adj.* confidential, intimate, familiar
vertreiben (ie, ie) *tr.* drive away, dispel, banish; der, die Vertriebene exile
veruntreuen *tr.* prove false to, abuse
verurteilen *tr.* condemn
verwahren *tr.* keep, guard, secure; put away, 20
die **Verwahrung** keeping, custody
verwalten *tr.* administer; perform (a duty), 1295
verwandeln *tr. and refl.* change, transform
die **Verwandlung** (–en) transformation; transubstantiation, N 3620 f.
der, die **Verwandte** (*decl. as adj.*) relative, kinsman, kinswoman
verwegen *adj.* bold, rash, insolent, audacious
verwehren *tr.* (*with dat.*) prevent
verweigern *tr.* deny, refuse
verweilen *intr. and refl.* stay, tarry
verweint *part. adj.* red with weeping
verweiſen (ie, ie) *tr.* (*with dat.*) rebuke, reprove for
verwerfen (i, a, o) *tr.* throw away, reject, disown, repudiate, deny
verwildert *part. adj.* disheveled
verwirken *tr.* forfeit
verwirren (*reg., or past part.* verworren) *tr.* confuse
der, die **Verworfene** (*decl. as adj.*) reprobate, wretch
verwunden *tr.* wound
verwundern *tr.* surprise, astonish
die **Verwunderung** wonder, surprise, amazement
die **Verwünſchung** (–en) imprecation, curse
das **Verzeichnis** (–ſſes, –ſſe) list, inventory
verzeihen (ie, ie) *tr.* (*with dat.*) pardon, forgive
die **Verzeihung** forgiveness, pardon
die **Verzweiflung** despair, desperation
verzweiflungsvoll *adj.* desperate, despairing; *adv.* in despair
der **Vetter** (–s, –n) cousin
viel *adj.* (mehr, meiſt) much, many
vielbedeutend *part. adj.* very significant, influential
vielgeliebt *part. adj.* much-loved, well-beloved
vielleicht *adv.* perhaps
viermal *adv.* four times

vierzig *num. adj.* forty

das **Volk** (¨er) people, nation; men, 2592

der **Völkerhaß** (*gen.* -ſſes) national hatred

der **Völkerhirt(e)** (-en, -en) shepherd of the people, N 750

das **Völkerrecht** (-e) law of nations, international law

die **Völkerſchaft** (-en) nationality, people

der **Volksdienſt** service of the people

die **Volksgunſt** popular favor

voll *adj.* full (of), complete; *adv., sep. and insep. pref.*, fully, entirely

vollbring'en (vollbrachte, vollbracht) *tr.* perform, accomplish, execute, carry out; das Vollbringen deed, accomplishment, 3597

vollen'den *tr.* finish, conclude

vollfüh'ren *tr.* accomplish, carry out

völlig *adj.* full, complete

vollkommen *adj.* complete, perfect

die **Vollmacht** (-en) authority

vollſtreck'en *tr.* execute, carry out

die **Vollſtreckung** execution

vollzie'hen (vollzog, vollzogen) *tr.* fulfill, execute, put into effect

die **Vollziehung** fulfillment, execution

von *prep.* (*dat.*) of, from, by, about

vor *prep., adv., and sep. pref.* (*dat. and acc.*), before, from, for, with, because of; (*of time*) ago

voran *adv. and sep. pref.* before, ahead, in front

voran'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go before, precede

voraus *adv. and sep. pref.* ahead, before; nichts voraus vor no advantage over, 1207 f.; im voraus in advance

voraus'eilen *intr.* (ſ.) hasten on ahead

die **Vorbedeutung** (-en) foreboding, omen

vorbei *adv. and sep. pref.* by, past

vorbei'führen *tr.* lead past

vorbei'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) come past

vor'bereiten *tr.* prepare

die **Vorbereitung** (-en) preparation

vor'bringen (brachte, gebracht) *tr.* present, bring forward

der **Vorfahr** (-eŝ *or* -en, -en) predecessor, ancestor

vor'fordern *tr.* summon, cite

vor'führen *tr.* bring before, produce

vor'geben (i, a, e) *tr.* put forward, assert, allege

vor'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) happen, occur

vor'greifen (griff, gegriffen) *intr.* (*dat.*) anticipate, forestall

der **Vorhang** (¨e) curtain

vorher *adv. and sep. pref.* before, previously

vorher'bedenken (bedachte, bedacht) *tr.* plan in advance, premeditate, 2753

vorhin *adv.* just now, a little while ago

vorig *adj.* former, foregoing; *pl.* the same

vor'legen *tr.* (*with dat.*) lay before, present

vor'leuchten *intr.* shine before; als Muſter vorleuchten be a shining example, 1189

vorn *adv.* in front, before; in the foreground, *III, 1

das **Vorrecht** (–e) privilege

der **Vorſaal** (–ſäle) anteroom, hall

der **Vorſatz** (¨e) purpose, intent, resolution

der **Vorſchlag** (¨e) proposition

vor'ſchlagen (ä, u, a) *tr.* propose

die **Vorſicht** foresight, care, caution; providence

vor'ſtellen *tr.* place before, confront with, 910; represent

der **Vorteil** (–e) advantage; expediency, 1441; (zu, in) behalf

vor'tragen (ä, u, a) *tr.* bring before, submit to (*dat.*)

vor'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſ.) come forward, advance

vorüber *adv. and sep. pref.* past, by

vorü'berziehen (zog, gezogen) *intr.* (ſ.) pass, move by

der **Vorwand** (¨e) pretext

vor'weiſen (ie, ie) *tr.* exhibit, produce

vor'werfen (i, a, o) *tr.* reproach; N 2056

der **Vorwurf** (¨e) reproach, reproof

vor'ziehen (zog, gezogen) *tr.* prefer

das **Vorzimmer** (—) anteroom

der **Vorzug** (¨e) preference, preferment

W

wach *adj.* awake; wach werden be roused, 1816

die **Wache** (–n) watch, guard

wachſam *adj.* watchful

die **Wachſamkeit** watchfulness, vigilance

wachſen (ä, u, a) *intr.* (ſ.) grow

wach(e)ſtehend *part.* standing guard

der **Wächter** (—) keeper, warden, guard

die **Waffe** (–n) weapon; *pl.* arms

waffnen *tr.* arm; *refl.* take up arms

wagen *tr.* dare, risk, venture; gewagt *part. adj.* risky, dangerous

das **Wag(e)ſtück** (–e) venture, hazardous deed

das **Wagnis** (–ſſes, –ſſe) hazard, venture

die **Wahl** (–en) choice, alternative

wählen *tr.* choose

der **Wahn** illusion, delusion

der **Wahnbegriff** (–e) false notion, delusion

wähnen *intr.* fancy, imagine

der **Wahnſinn** insanity, madness; frenzy, N 2341

wahnſinnig *adj.* insane, mad, frenzied

der **Wahnwitz** madness, delirium

wahr *adj.* true, real; wahr machen justify, 137

wahren *tr.* guard, keep; des Siegels wahret is Keeper of the Seal, 752

während *prep.* (*gen.*) during; *conj.* while
wahrhaft *adj.* truthful, upright, honest
die **Wahrheit** (–en) truth, reality
der **Wald** (¨er) forest, wood
der **Wall** (¨e) wall, rampart
wallfahren *intr.* (ſ.) go on a pilgrimage
Walſingham N 1489
walten *intr.* manage, rule
wälzen *tr. and refl.* roll, drag
die **Wand** (¨e) wall
der **Wandel** behavior, conduct. N 3638
wandelbar *adj.* variable, inconstant, fickle
wandeln *intr.* (ſ. *and* h.) wander, go, walk
wandern *intr.* (h. *and* ſ.) wander, roam, travel
die **Wanderung** (–en) migration, pilgrimage
die **Wange** (–n) cheek
wankelmütig *adj.* fickle, inconstant
wanken *intr.* (h. *and* ſ.) totter, waver
wann *interrog. pron.* when
das **Wappen** (—) coat of arms, scutcheon
das **Wappenbuch** (¨er) book of heraldry
warm *adj.* warm
warnen *tr.* warn; warnend *part. adj.* as a warning, 645
die **Warnung** (–en) warning
die **Warnungsſtimme** (–n) warning voice
warten *intr.* wait (for), await (auf, *acc.*)
warum *interrog. adv.* why, wherefore
was *interrog. and indef. rel. pron.* what, whatever, that which, which, that; = warum 2000, 3480, *etc.*; = etwas 252; = wie how; was auch whatever; was für = welch(er *etc.*)
waſchen (ä, u, a) *tr.* wash
das **Waſſer** (—) water
die **Waſſerflut** (–en) deluge, flood
weben (o, o, *and reg.*) *tr.* weave
der **Wechſel** (—) change, vicissitude
wecken *tr.* wake, awaken, arouse
weg *adv. and sep. pref.* away
der **Weg** (–e) way, road, track; tour, N 1470
wegen *prep.* (*gen.*) on account of, for the sake of
weg'führen *tr.* carry off, remove, take away
weg'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take away
weg'ſchleudern *tr.* fling away
das **Weh** woe, sorrow
weh(e) *interj.* woe! alas! *adv.* wehe tun hurt, pain
die **Wehmut** melancholy, sadness
wehren *tr.* (*with dat.*) ward off, hinder, prevent
wehrlos *adj.* unarmed, defenseless
das **Weib** (–er) woman
die **Weiberliſt** woman's craft
die **Weibertränе** (–n) woman's tear
weibiſch *adj.* effeminate
weiblich *adj.* womanly, feminine; woman's, 503
die **Weiblichkeit** womanhood

weich *adj.* soft, tender
das **Weichbild** (-er) precincts
weichen (i, i) *intr.* (ſ.) give way, retire, yield; be inferior to (*dat.*) 2011
die **Weicherzog(e)ne** (*decl. as adj.*) one delicately reared, N 46
weichgewöhnt *part. adj.* used to softness, N 33
weichlich *adj.* weak, effeminate, mawkish
weiden *tr.* feed, glut; *refl.* revel in, gloat over (an, *dat.*)
weigern *tr. and refl.* refuse, deny
die **Weihe** (-n) consecration, N 3652
weihen *tr.* consecrate, bless, devote; doom, 1524
der **Weihrauch** incense
weil *conj.* because, since
die **Weile** while, space of time; leisure, 13
weilen *intr.* stay, linger, tarry
der **Wein** (-e) wine
weinen *intr.* weep; das **Weinen** weeping
weiſe *adj.* wise
die **Weiſe** (-n) manner, custom
weiſen (ie, ie) *tr.* show, point out; *intr.* point (to, auf, *acc.*)
die **Weisheit** wisdom
weiß *adj.* white
weit *adj.* wide, broad, far, distant; wenn es ſo weit iſt when it is time, 3565
weiten *tr.* widen, extend
weiter (*comp. of* weit) *adv.* further
welcher (-e, -es) *interrog. adj. and interrog. and rel. pron.* who, which, what (a)
welken *intr.* (ſ.) fade, wither, droop
die **Welle** (-n) wave
die **Welt** (-en) world, earth
das **Weltgeräuſch** (-e) noise of the world
die **Weltluſt** worldly pleasure, worldliness
der **Weltteil** (-e) part of the world
wenden (wandte, gewandt, *or reg.*) *tr.* turn, direct, avert; *refl.* turn; appeal, 2596; make a revolution, 3718; ſich anders wenden change, veer, 1328
die **Wendung** (-en) turn
wenig *adj.* little, few; ein klein wenig(es) a trifle, 2084; mit wenig(em) in few words, 1741
wenigſtens *adv.* at least
wenn *conj.* if, when; while, 1567
wer *interrog. and indef. rel. pron.* who, he who, whoever
werben (i, a, o) *intr.* woo, sue (for, um); das **Werben** wooing
werden (ward *or* wurde, geworden) *intr.* (ſ.) become, be, grow; turn to, 3859; *impers. with dat.* be given, 131, 2131; be done, 235; wie ward mir what were my feelings, 425; wie wird Euch what ails you, 2156; *aux. of future* shall, will (N 2758), *of passive* be
werfen (i, a, o) *tr.* throw, cast
das **Werk** (-e) work; ins Werk richten perform, 2958; zu Werk gehen act, proceed, 238
das **Werkzeug** (-e) tool, instrument

wert *adj.* worth, worthy (of), dear
der Wert (–e) worth, value
das Weſen (—) being, creature; manner, conduct, bearing
Weſtminſter N*II, 1; Weſtminſterhall N 243; Weſtminſterhof N 1130
weswegen *adv.* wherefore, why
wetteifern *intr.* vie with, emulate
wichtig *adj.* weighty, important
wider *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and insep. pref.*, against, contrary to; without, 2884
widerlegen *tr.* refute, confute
widerrufen (ie, u) *tr.* recall, retract
der Widerſpruch (¨e) contradiction; opposition, 1419
widerſtreben *intr.* (*dat.*) strive against; rebel, 2191
widerwärtig *adj.* repugnant, offensive
der Widerwille (*gen.* –ns) aversion, reluctance
widmen *tr.* dedicate, devote
widrig *adj.* repulsive
wie *adv. and conj.* how, when, like, as, as soon as; wie (auch) however, 1674, 3531
wieder *adv.*, *sep. and insep. pref.*, again, in return
wiederho'len *tr.* repeat
die Wiederholung (–en) repetition
wie'derkehren *intr.* (ſ.) return
wie'derſehen (ie, a, e) *tr. and refl.* meet again; das Wiederſehen meeting, reunion
die Wiege (–n) cradle
die Wieſe (–n) meadow
wild *adj.* wild, fierce, savage
der Wille(n) (*gen.* –ns) will, wish; willens ſein intend, 160; um (*gen.*) willen for the sake of
willenlos *adj.* without will, passive
willfährig *adj.* compliant
willig *adj.* willing, ready
willkommen *adj.* welcome
die Willkür arbitrary caprice, despotism
wimmeln *intr.* swarm
der Wind (–e) wind
winken *intr.* beckon
wir *pers. pron.* we
wirklich *adj.* real, genuine; *adv.* indeed, really
wiſſen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* know, know how, succeed in; manage, be able, 64, 3891; ſich viel wiſſen pride oneself, N 2020; wiſſend *part. adv.* consciously, 3710
die Wiſſenſchaft knowledge
die Witwe (–n) widow
wo *adv. and conj.* where, when; wo nicht if not
wodurch *adv.* by *or* with which (what)
die Woge (–n) wave, billow
wohin *adv.* whither, where
wohl *adv.* well, indeed, doubtless, probably; *interj.* very well! 961; wie mir wohl iſt how happy I am, 2455; wohl dem happy he, 2702
das Wohl welfare, interest
wohlanſtändig *adj.* becoming, proper, seemly
die Wohlfahrt welfare
wohlfeil *adj.* cheap

wohlriechend *part. adj.* sweet-smelling, fragrant
die **Wohltat** (-en) good deed, boon, kindness, benefit
wohltätig *adj.* beneficent
wohnen *intr.* live, dwell
der **Wohnplatz** (¨e) dwelling-place
die **Wohnung** (-en) dwelling, residence
die **Wolke** (-n) cloud
wollen (will, wollte, gewollt) *tr. and modal aux.* will, wish, want, be about to; demand, 2048; N 3973; das **Wollen** will, volition
womit *adv.* wherewith, with which (what)
wonach *adv.* after *or* for which (what)
Woodstock N 1381
worin *adv.* wherein, in which (what)
das **Wort** (¨er *or* -e) word, saying, promise; ins Wort fallen interrupt, 696; das Wort reden defend, excuse (*dat.*), 1363; das Wort nehmen take the floor, 2885
das **Wortgefecht** (-e) dispute, argument
der **Wortwechsel** (—) exchange of words, altercation
worüber *adv.* over *or* about which (what), of which
wovon *adv.* whereof, wherefrom, of *or* from *or* by which (what)
wovor *adv.* at *or* before which (what)
wozu *adv.* whereto, wherefore, for what purpose
das **Wunder** (—) miracle
wundergroß *adj.* prodigious
die **Wunderhand** miraculous hand
wundersam *adj.* wondrous, marvelous, strange
wundervoll *adj.* wonderful
die **Wunderwelt** world of wonders
der **Wunsch** (¨e) wish, desire; nach Wunsch opportunely, favorably, 2059
wünschen *tr.* desire, wish
die **Würde** (-n) dignity, honor, rank
würdig *adj.* worthy
würdigen *tr.* hold worthy; vouchsafe, 3735
der **Wurm** (¨er) worm. N 3700
die **Wut** rage, madness, fury, frenzy
wüten *intr.* rage, be furious; wütend *part. adj.* furious, frantic, angry, rabid; der Wütende madman, 3109

3

zaghaft *adj.* faint-hearted, timid
die **Zahl** (-en) number, figure
zählen *tr.* number; *intr.* count upon, rely upon (auf, *acc.*)
zart *adj.* tender, delicate
zärtlich *adj.* tender, fond
die **Zärtlichkeit** tenderness, fondness, delicacy
der **Zauber** magic, fascination, charm
die **Zauberkunst** (¨) magic art
der **Zaubertrank** (¨e) magic potion, philter

zaudern *intr.* delay, hesitate
zehen = zehn
zehn *num. adj.* ten
das **Zeichen** (—) token, sign
zeigen *tr.* show; *refl.* appear, present oneself
zeihen (ie, ie) *tr.* accuse (of, *gen.*)
die **Zeit** (-en) time; age, 3994; zu seiner Zeit at the proper time; eine Zeitlang (*used adverbially*) for a time
zeitlich *adj.* temporal; alles Zeitliche N 3581
die **Zeitung** (-en) tidings, news
das **Zepter** (—) scepter
zer- *unaccented insep. pref.*
zermalmen *tr.* crush
zerreißen (zerriß, zerrissen) *tr.* tear, rend (asunder); break, sever, 2683; tear to pieces, 2690
zerschlagen (ä, u, a) *tr.* beat, smite, tear
zerstören *tr.* destroy
zerstreuen *tr.* scatter, dispel, divert, distract
der **Zeuge** (-n, -n) witness
zeugen *tr.* beget; *intr.* bear witness, testify
das **Zeugnis** (-sses, -sse) testimony, evidence
ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw; *intr.* (s.) march, go; gezogen kommen come hither (in state), 3176
das **Ziel** (-e) goal; end, object, limit
ziemen *intr. and refl.* (*dat.*) become, befit, be suited (to)
die **Zierde** (-n) ornament, honor, grace
zieren *tr.* adorn, grace
die **Ziffer** (-n) cipher
das **Zimmer** (—) room
der **Zimmerer** (—) carpenter
das **Zinn** tin, pewter
zittern *intr.* tremble
zögern *intr.* hesitate, delay
der **Zorn** anger, wrath
zu *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, to, at, toward, for, with, beside
zu'bereiten *tr.* prepare
zucken *intr.* quiver, wince; zuckend *part. adj.* convulsive
zu'denken (dachte, gedacht) *tr.* (*with dat.*) intend for, destine for
zu'eignen *tr.* appropriate; sich (*dat.*) etwas zueignen make one's own, claim, assume
zu'eilen *intr.* hasten to, hasten toward (*dat., or* auf, *acc.*)
zu'erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* adjudge, concede
zuerst *adv.* (at) first
zu'fachen *tr.* fan toward. N 2312 f.
der **Zufall** (¨e) chance, accident
der **Zufluchtsort** (-e *or* ¨er) place of refuge
der **Zug** (¨e) line, feature, characteristic; draught (of breathing), 2081, (of fishes), 2113; train, 2137
zugegen *adv.* present
zu'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go up to, go toward (auf, *acc.*); come about, happen
zu'gesellen *refl.* associate, ally oneself (with, *dat.*)
das **Zugeständnis** (-sses, -sse) concession

zu'geſtehen (geſtand, geſtanden) *tr.* concede, grant
zugleich *adv.* at the same time
zu'kehren *tr.* turn toward
zu'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) come to, reach
die **Zukunft** future
der **Zunder** tinder; fuel, 823
die **Zunge** (-n) tongue
der **Zungendreſcher** (—) babbler, pettifogger
zürnen *intr.* be angry
zurück *adv. and sep. pref.* back, backward, behind
zurück'bleiben (ie, ie) *intr.* (ſ.) remain behind
zurück'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring back
zurück'fahren (ä, u, a) *intr.* (ſ.) rush back; start back, shrink back, be startled
zurück'geben (i, a, e) *tr.* give back, return
zurück'halten (ä, ie, a) *tr.* hold back, check, restrain
zurück'kehren *intr.* (ſ.) return
zurück'laſſen (läßt, ließ, a) *tr.* leave behind
zurück'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take back
zurück'rufen (ie, u) *tr.* call back, recall; regain, 313
zurück'ſchlagen (ä, u, a) *tr.* throw back
zurück'ſchrecken *tr.* frighten back, deter, discourage
zurück'ſtoßen (ö, ie, o) *tr.* thrust back, repel, repulse, cast away
zurück'treten (tritt, a, e) *intr.* (ſ.) step back, draw back
zurück'weichen (i, i) *intr.* (ſ.) recede, fall back, retire
zurück'weiſen (ie, ie) *tr.* repel, send away, motion away, refuse admittance
zurück'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw back, withdraw; *intr.* (ſ.) retract, 996; *refl.* retreat
zu'ſagen *tr.* promise; *intr.* consent, promise
zuſammen *adv. and sep. pref.* together
zuſam'menbinden (a, u) *tr.* bind together, unite
zuſam'menbringen (brachte, gebracht) *tr.* bring together, assemble, collect
zuſam'menfahren (ä, u, a) *intr.* (ſ.) start, shrink, shudder
zuſam'menfaſſen *tr.* collect; summon, 2175 f.
die **Zuſammenkunft** (¨e) meeting, interview
zuſam'menlaufen (äu, ie, au) *intr.* (ſ.) run together, assemble
zuſam'menraffen *refl.* collect oneself
zuſam'menſchaudern *intr.* (ſ.) shudder
zuſam'menſchauern *intr.* (ſ.) shudder
zuſam'menſchrecken (i, ſchrak, o) *intr.* (ſ.) start (with terror)
zu'ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr. and refl.* close, shut up, contract
zu'ſehen (ie, a, e) *intr.* see to it, take heed
zu'ſenden (ſandte, geſandt, *or reg.*) *tr.* send to (*dat.*)

zu'ſpitzen *tr.* point, sharpen
zuteil *see* Teil
das **Zutrauen** trust, confidence (in, zu)
zutraulich *adj.* confiding, trusting
zuvor *adv. and sep. pref.* before
zuvor'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſ., *dat.*) forestall
zu'wenden (wandte, gewandt, *or reg.*) *tr.* turn to, turn toward
zuwider *prep.* (*follows dat.*) *and adv.* against, contrary to, repugnant to
der **Zwang** compulsion, coercion, force, constraint, restraint; (*dat.*) Zwang antun force, constrain
das **Zwangsrecht** right of necessity; N 946 ff.
zwanzig *num. adj.* twenty
zwar *adv.* indeed, in fact, to be sure
der **Zweck** (-e) purpose, object
zwei *num. adj.* two; *archaic gen. pl.*, 2913
zweideutig *adj.* ambiguous
zweierlei *indecl. adj.* of two sorts, two different, 1703
der **Zweifel** (—) doubt
zweifelhaft *adj.* doubtful
der **Zweifelmut** irresolution
zweifeln *intr.* (an, *dat.*) doubt
der **Zweig** (-e) branch
zweit *num. adj.* second
zweiundvierzig *num. adj.* forty-two
die **Zwietracht** dissension, discord
die **Zwietrachtsgöttin** (-innen) goddess of discord
zwingen (a, u) *tr.* compel, force, constrain
zwiſchen *prep.* (*dat. and acc.*) between, among
zwölf *num. adj.* twelve

Rätzel = conundrum